

---

# ROMANICA

Fundador: Demetrio Gazdaru

6 (1973)

ESTUDIOS DEDICADOS  
A  
DEMETRIO GAZDARU

II



---

INSTITUTO DE FILOLOGÍA ROMÁNICA  
LA PLATA 1973

**Tomo publicado con el  
apoyo financiero del Consejo  
Nacional de Investigaciones  
Científicas y Técnicas**

***Dirección postal de la Revista:***  
**Casilla de Correo 131 - La Plata (Argentina)**

ROMANICA



Vol. 6

ROMANICA

1973

Fundador: Demetrio Gazdaru

ESTUDIOS DEDICADOS

A

DEMETRIO GAZDARU

II

A cargo de

JORGE DÍAZ VÉLEZ

CÉSAR FERNÁNDEZ

INSTITUTO DE FILOLOGÍA ROMÁNICA

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata

LA PLATA, 1973



## ÍNDICE DEL TOMO 6

1973

### Estudios dedicados a Demetrio Gazdaru. Tomo II

A. M. BADIA I MARGARIT, L'alternança <i>sorda/sonora</i> en els castellanismes del català vulgar amb consonant sorda originària .....	7
ANÍBAL BIGLIERI, Vida activa y vida contemplativa según Don Juan Manuel .....	13
TRISTANO BOLELLI, Una lettera inedita del 1882 di Michele Kerbaker a Pietro Merlo .....	17
SUSANA B. DE MACCHIA, Designaciones para enfermedades en el habla del Charigüé .....	23
ANTONIO CATINELLI, Valoración de la epopeya en Platón y en Aristóteles ..	29
UDO L. FIGGE, Algunas observaciones sobre las oraciones condicionales .....	35
DOUGLAS J. GIFFORD, The charm: A contribution to modern and mediaeval anthropology .....	43
GUILLERMO L. GUITARTE, Seseo y distinción <i>r-z</i> en América durante el siglo XIX .....	59
HUMBERTO LÓPEZ MORALES, Anglicismos en Puerto Rico: en busca de los índices de permeabilización del diasistema .....	77
SEBASTIÁN MARINER BIGORRA, Más sobre "rum. <i>desfata</i> , port. esp. <i>desenfadar</i> " y <i>Ne vos divitius infatvem</i> (Sén. <i>Svas.</i> II 23) .....	85
EUSEBIA H. MARTÍN, Notas sobre construcciones binarias direccionales y temporales .....	93
HARRI MEIER, Die Siesta und Ital. <i>Sesto</i> 'Zirkel' .....	105
OLGA MORI, Español: <i>poder</i> - inglés: <i>can/may</i> y otros equivalentes .....	117
GERHARD NICKEL, La lingüística contrastiva y los estudios de lengua y cultura ..	143
IVAN PETKANOV, Lat. <i>scamnum</i> nelle lingue balcaniche .....	151
VITTORE PISANI, Ital. <i>perrucca</i> , franc. <i>perruque</i> .....	157
JULIO PLAUT, El método auditivo en la enseñanza de los idiomas extranjeros ..	161
ION POPINCEANU, La doina, canción popular rumana .....	175
CÉSAR QUIROGA, Un problema semántico: "n'avoit amour, vivre libre de amour". Hacia las fuentes de un soneto atribuido a C. Plantín .....	187
AMBROSIO RABANALES, La lexis y el remoide: dos unidades morfológicas ..	201
CH. ROSTAING, ver S. THOLIER-MÉJEAN.	
FRIEDRICH SCHÜRR, Sprachwandel, Sprachgeographic und Strukturalismus ..	209
S. THOLIER-MÉJEAN-CH. ROSTAING, Le partimen "En Raïmbaut, pro domna d'aut parage" .....	217





## L'ALTERNANÇA SORDA/SONORA EN ELS CASTELLANISMES DEL CATALÀ VULGAR AMB CONSONANT SORDA ORIGINÀRIA

1 — És ben sabut que el fonema /s/ del català es realitza mitjançant el so corresponent: [s]. Nogensmenys, hom no ignora tampoc que aquesta [s], naturalment sorda, apareix sovint sonoritzada en [z], en la modalitat parlada més corrent. I bé, malgrat que és més aviat rar que se'n derivin confusions significatives (car la tal neutralització indèguda de totes dues consonants ocorre en molt pocs casos, que altrament serien exemple dels anomenats "parells mínims"), les gramàtiques normatives denuncien sistemàticament, i amb tota la raó, la dita pronunciació incorrecta. Es tracta d'un defecte articulatori que sens dubte obeeix raons profundes del sistema fonològic del català oriental, que sembla cercar, pel costat de les consonants, un augment general de sonicitat<sup>1</sup>.

La realització de /s/ mitjançant el so sonor [z] apareix dins mots catalans genuïns, bé que sovint poden ésser titllats de savis en algun aspecte, en els quals, però, és indubtable que el fonema corresponent és la sibilant sorda /s/<sup>2</sup>. De més a més, hi ha tota una altra bella sèrie d'exem-

<sup>1</sup> He presentat aquest fenomen, tot fent-ne un breu comentari, a *L'alternance sourde / sonore dans les réalisations de /s/ en catalan*, aparegut dins *Phonétique et linguistique romanes, Mélanges offerts à M. Georges Straka*, tome I, Lyon-Strasbourg 1970, págs. 32-42.

<sup>2</sup> Vegeu els exemples esmentats a *L'alternance*, op. cit., § 4. Aprofito l'ocasió de retornar d'una manera o altra al mateix tema, per a afegir sis exemples nous (sentits per mi —i comprovables per qualsevol que hi posarà atenció—, no una, sinó diverses vegades, en nombre suficient perquè figurin a la llista dels que aleshores esmentava). Son: 1) *Arrecerat*. DCVB: [s]. Pronunciat: [z]. En canvi, segons les meves observacions, *recer* (o *recés*, que sovint hom confon amb *recer*) i d'altres mots del mateix grup són pronunciat fixament amb [s]. 2) *Fissura* (al DCVB no consta la pronúncia corresponent). Pronunciat: [z]. 3) *Hissar*. DCVB: [s]. Pronunciat sovint: [z]. 4) *Oli de ricí*. Sentit sovint amb [z]. El DCVB remarca que vulgarment hom l'anomena *oli de recino*; afegeixo que he sentit pronunciar aquest vulgarisme sota la forma *de resina* [z], on (per un encruentament amb *resina*), la [z] pot explicar-se per raó d'analogia. 5) *Remissió*. DCVB: [s]. Pronunciat: [z]. 6) *Velocitat*. DCVB: [s]. Pronunciat sovint: [z]. Recordem que l'abreviatura DCVB indica el *Diccionari Català Valencià Balear*, per A. M. ALCOVER I FRANCESC DE B.

ples: ara són mots manlevats al castellà, molts cops vulgarismes estridents. Ja n'havia anunciat l'existència<sup>3</sup>, i ací em proposo de presentar-ne uns quants exemples. Naturalment, es tracta gairebé sempre de barbarismes, és a dir de mots no acceptats en el català correcte i que manquen, per tant, al diccionari normatiu. Tanmateix, aquest fet ens dona la seguretat que els exemples que presentaré, provinents del castellà (que no posseeix pas el fonema /z/ sonor), són mostres evidents de la tendència catalana a la sonorització de la sibilant sorda intervocàlica, per tal com ens referim a mots en els quals la qualitat sorda de les consonants en qüestió, en llur pronunciació castellana originària, és indiscutible.

2 — La sibilant sorda dels vulgarismes catalans de provenença castellana pot tenir un doble origen, puix que correspon sia al fonema /s/ sia al fonema /θ/ del castellà. Per al primer cas, no cal fer cap comentari previ: la [s] intervocàlica del castellanisme, quan és objecte del fenomen que presentem ací, és simplement pronunciada amb vibració de la glotis, i esdevé la [z] sonora en el manlleu català. Quan el vulgarisme en qüestió conté originàriament la interdental castellana, ja és sabut que, en mancar el sistema català de la dita articulació, la llengua hi practica universalment la substitució de la interdental [θ] per l'alveolar [s]<sup>4</sup>.

De fet, doncs, tant si els castellanismes originaris tenien una /s/, com si tenien una /θ/, tots dos tipus conflueixen perquè, d'entrada, són pronunciats amb la mateixa alveolar sibilant sorda, ço és l'únic so [s]. La dita confluència constitueix, de més a més, una bona prova que els manlleus han estat incorporats per via oral (com és, d'altra banda, natural, tractant-se de vulgarismes).

Precisament el procés oral d'introducció dels castellanismes que contenen [s] es el que explica que, en llur immensa majoria, els vulgarismes d'aquest origen continuïn tenint la consonant sorda [s], tant si contien en castellà l'alveolar [s], com si contien la interdental [θ]. Vull dir que tot el procés s'ha produït entre consonants sordes.

---

MOLL, 10 vols., Palma de Mallorca 1930-1962. Altres abreviatures emprades ací: 1) DCELC = *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, por J. CO-ROMINAS, 4 vols., Madrid-Berna 1954-1957. 2) DGLC = *Diccionario General de la Lengua Catalana*, per POMPEU FABRA, 2ª ed., Barcelona 1954.

<sup>3</sup> *L'alternance*, op. cit., § 3.

<sup>4</sup> Em refereixo, doncs, a l' "articulación normal de la z castellana, que no existe en catalán común, pero que aparece en palabras de la lengua vecina, que más o menos se usan en determinados casos en el habla corriente; en todas ellas es normal la sustitución de [θ] por [s]: cast. "zarzuela" [sərsweɫə], cast. "zarandear" [səɾəndəɾá], y todos los nombres propios terminados en -z: cast. "Jerez" [səɾés] o [xəɾés], cast. "López" [lópəs] etc. En esta conversión se ha basado la adaptación de los préstamos del castellano, como *sambra* [sámbrə] (< cast. "zambra"), *sa-*

3 — La regla general de la pronunciació dels vulgarismes catalans provinents del castellà és, doncs, que conservin la [s]. Heus en ací uns quants exemples <sup>5</sup>:

a) *castellanismes originaris amb [s]*:

barbarisme	procedència	mot genuí
1 — <i>engrassar</i> [s]	cast. "engrasar"	<i>greixar, untar</i>
2 — <i>passillo</i> [s]	cast. "pasillo"	<i>passadis, corredor</i>
3 — <i>rissa</i> [s]	cast. "risa"	<i>rialla, riure</i>
4 — <i>sosso</i> [s]	cast. "soso"	<i>fat, insípid</i>
5 — <i>tiesso</i> [s]	cast. "tieso"	<i>rigid, enterc</i>

b) *castellanismes originaris amb [θ]*:

barbarisme	procedència	mot genuí
1 — <i>bussó(n)</i> [s]	cast. "buzón"	<i>bústia</i>
2 — <i>cenissero</i> [s]	cast. "cenicero"	<i>cedrer</i>
3 — <i>despressi</i> [s]	cast. "desprecio"	<i>menyspreu</i>
4 — <i>ressibo</i> [s]	cast. "recibo"	<i>rebut</i>
5 — <i>rosse</i> [s]	cast. "roce"	<i>frec, fregament</i>

4 — Ara bé, la [s] dels barbarismes, així que aquests han estat incorporats, es comporta, dins el sistema de sons català, com la [s] de qual-sevol altra provinença. Així, si la [s] de molts mots genuïns ja presenta nombrosos casos de sonorització en [z], aparentment immotivada <sup>6</sup>, no ens ha de sorprendre de constatar que també la [s] dels vulgarismes d'origen castellà sigui sovint objecte de sonorització. Cal dir que no es tracta de la sonorització de fonètica sintàctica, que hom pot observar en els casos de "liaison" de tipus català, ja en el curiós castellà parlat per molts catalans: el cast. "los hombres" és pronunciat molts cops, entre catalans, [lozòmbres], en comptes de [losómbres]. En rigor, no es tracta tampoc (bé que ara ja ens acostem més al terme) de la sonorització dins castellanismes del tipus de *desahogo*, amb [z] (pels correctes *allenjament*, *desfo-*

*rabanda* [səɾəbándə] (< cast. "zarabanda"). (A. M. BADIA MARGARIT, *Gramàtica històrica catalana*, Barcelona 1951, § 35, I, pàg. 99).

<sup>5</sup> És fàcil de comprendre que podríem inserir dotzenes i dotzenes d'exemples. Jo mateix en tinc molts de recollits. Em limito, però, a adduir-ne cinc que tenen [s] a la forma originària, i uns altres cinc que hi tenen [θ]. Ultra el barbarisme (sota la seva forma més corrent), incloc el mot castellà del qual aquell és una adaptació i el mot correcte català corresponent.

<sup>6</sup> Aquesta és la qüestió que he presentat i discutit a *L'alternance*, op. cit.

*gement*), per tal com, ací, la sonorització es troba encara lligada a un element de formació de mots (el prefix *des-*, que, d'acord amb els principis de la prosòdia catalana, sonoritza la sibilant, si és seguida per una vocal).

No. Es tracta de casos en els quals un mot d'origen castellà, que conté [s] sorda, és pronunciat amb aquesta sibilant sonoritzada, feta, doncs, [z]. Ni més ni menys que hom diu correntment *agressió* amb [z], i *comissari* amb [z], i *impressió* amb [z], en comptes de les sordes corresponents <sup>7</sup>. Hem d'enregistrar, doncs, una manca de coherència dins el sistema fonològic del català, dins el qual, si s'ha de salvar l'oposició *s/z*, no té sentit que el fonema /s/ es realitzi precisament mitjançant [z], el seu correlatiu sonor!

5 — I bé, malgrat tot, els fets són com són. Així, dins el grup de vulgarismes d'origen castellà que contenen [s], i bé que en llur majoria la sibilant s'hi conserva sorda (és el "cas general", de què parlàvem suara, § 3), no deixem de trobar-hi molts casos de sibilant sonoritzada. De vegades sembla que podem atribuir la sonora del castellanisme en qüestió a l'existència d'un mot català (relacionat amb el castellanisme, sia per la forma, sia pel significat), el qual mot català, en posseir [z] d'una manera procedent i justificada, s'ha convertit en inductor de la pronunciació sonoritzada del castellanisme. Heus en ací dues mostres, una amb la sibilant alveolar [s], i l'altra amb la interdental [θ] originàries. Amb [s] d'origen, tenim *pesadilla* 'malson' (pres del cast. "pesadilla"), que és pronunciat sempre amb [z]; el verb *pesar* (i tot un grup de mots afins), bé que no tinguin directament el mateix significat, poden haver actuat en tant que inductors, propagant llur [z] sonora al manlleu *pesadilla*. Amb [θ] d'origen, tenim *gosar* 'gaudir, disfrutar' (pres del cast. "gozar"), que també és pronunciat sempre amb [z]; l'inductor pot haver estat, ara, el verb *gosar* (formalment idèntic al castellanisme esmentat), que significa, però, 'atrevir-se'. Dos casos de sonorització de [s] en [z] mancada de fonament, en els quals, això no obstant, la modificació articulatòria pot ésser atribuïda a l'analogia amb mots catalans relacionats, que ja posseeixen una sonora genuïna.

6 — Ara bé, no manquen diversos exemples que han d'haver sonoritzat la sibilant espontàniament, per als quals no és fàcil de veure cap raó d'analogia que els hagi induïts a la dita modificació. Com abans, i bé

<sup>7</sup> Són precisament els casos estudiats a *L'alternance*, § 4, en nombre d'una trentena, que seria fàcil de doblar, prenent en consideració derivats i altres mots afins.

que també ara en podria adduir més, em limito a presentar cinc exemples de cada grup <sup>8</sup>.

a) *castellanismes originaris amb [s]*:

	barbarisme	procedència	mot genuí
1 —	<i>aplauso(s)</i> [z]	cast. "aplauso(s)"	<i>aplaudiment(s)</i>
2 —	<i>ausència</i> [z] <sup>9</sup>	cast. "ausència"	<i>absència</i>
3 —	<i>desabuci</i> [z]	cast. "desahucio"	<i>desdonament</i>
4 —	<i>fresó</i> [z]	cast. "fresón"	<i>maduixot</i>
5 —	<i>traseo</i> [z]	cast. "traseo"	(eufemisme, per <i>cul</i> )

b) *castellanismes originaris amb [θ]*:

	barbarisme	procedència	mot genuí
1 —	<i>azarar</i> [z]	cast. "azorar" <sup>10</sup>	<i>astorar(-se)</i> , <i>torbar</i> (-se)
2 —	<i>cruse</i> [z]	cast. "cruce" <sup>11</sup>	<i>encreuament</i>
3 —	<i>desquartisar</i> [z]	cast. "descuartizar"	<i>esquarterar</i>
4 —	<i>gamusa</i> [z] <sup>12</sup>	cast. "gamuza"	<i>camussa</i>
5 —	<i>trenzilla</i> [z]	cast. "trencilla"	<i>trenyella</i>

7 — No costaria gens de fer comentaris sobre paraules que, d'una manera o altra, podrien ésser incloses dins les llistes precedents, però no les hi he posades per tal com sempre hi ha un factor o altre que obliga a con-

<sup>8</sup> Com abans (§ 3), ultra el castellanisme (sota una forma convencional, que no deixa de suggerir la manera com apareix al més sovint), incloc el mot castellà del qual aquell prové, i el mot correcte català que hi equival.

<sup>9</sup> Pronunciat, com indico, amb [z], malgrat que la forma correcta catalana, per mor del grup *-bs-*, no té la *s* sonora. El cat. *absència*, a desgrat de la seva semblança amb el castellanisme adduït, no pot haver induït, doncs, la llengua a sonoritzar la sibilant.

<sup>10</sup> La forma passada al català no pot haver estat el cast. "azarar", per raons semàntiques (per tal com aquest verb significa 'malmetre, fer malbé'), sinó el cast. "azorar", que ha sofert una fàcil assimilació vocàlica.

<sup>11</sup> Hi ha bon nombre de mots en relació, que tenen sempre la sonora [z]: *crusar*. (*els braços*) *crusats*, etc.

<sup>12</sup> El mot català genuí és, com dic, *camussa*, amb [s], sorda doncs; per tant, el català no pot haver contribuït a l'adopció de la sonora en el castellanisme (que, com veiem, es caracteritza per tenir *g-* on el mot genuí té *k-*). D'altra banda, ni el cat. *camussa* ni el cast. "gamuza" semblen mots autòctons (i, de fet, més es refereixen a la pell de l'animal que a l'animal mateix, vegeu *DCELC*, vol. II, s. v.). Nogensmenys, ací he esmentat aquest exemple, fent abstracció de totes les vicissituds dels noms català i castellà, per a posar en relleu que, quan el català manllevà al castellà "gamuza", el català, ultra substituir la [θ] per la [s], sonoritzà la sibilant i tot.

siderar-les a part del conjunt -i deixant de banda que ja he dit que només n'hi faria figurar cinc per a [s] i cinc per a [θ]. Em limitaré a recordar que hi ha castellanismes que han sofert la sonorització que comentem ací, però, havent trobat ja acollença al diccionari normatiu, això els lleva el caràcter de vulgarismes que, si no, els podríem atribuir; n'esmento un exemple de cada consonant originària: 1) de [s]: el cast. "tresillo", esdevingut el cat. *tresillo* [z], ja figura al *DGLC*, amb el significat de 'joc de cartes' (i amb indicació del seu origen castellà)<sup>13</sup>; 2) de [θ]: el cast. "rezar", esdevingut el cat. *resar* [z], figura també al *DGLC* (amb la indicació de provenença castellana).

8 — Malgrat que no he volgut abassegar amb un reguitzell d'exemples, penso que els casos presentats i comentats permeten de veure que els castellanismes del català que posseeixen una [s] (provinent de l'alveolar [s] o de la interdental [θ] de la llengua veïna) s'han incorporat totalment al sistema fonològic del català. Tant, que ells mateixos ens forneixen exemples clars de la tendència a la sonorització de la [s] interior en català, que esdevé sovint [z], ni que sigui violentant les possibilitats de realització del fonema /s/. I això, perquè aquest fonema, com tot el sistema dels sons de la llengua, es troba sota la pressió d'una força que duu la llengua a augmentar la seva sonicitat.

A. M. BADIA I MARGARIT

Universitat de Barcelona.

<sup>13</sup> Modernament també ha pres el sentit de 'conjunt de sofà i dos sillons'; la pronunciació amb sibilant sonoritzada ja havia quedat establerta amb l'adopció del nom del joc de cartes, pronunciació que, naturalment, ha afectat el nou significat del mot, que tothom pronuncia també amb [z].

## VIDA ACTIVA Y VIDA CONTEMPLATIVA SEGÚN DON JUAN MANUEL

El propósito de esta breve nota es el de llamar la atención de los estudiosos acerca de la doctrina de los distintos géneros de vida ("voluptuosa", activa y contemplativa) expuesta por Don Juan Manuel en diversos momentos de su obra y que coincide, en lo fundamental, con lo establecido por Santo Tomás en la *Suma Teológica*, II parte, 2-2 q. 179 a 182.

Se encuentra sintetizada en el siguiente pasaje del *exemplo* L (De lo que contesçió a Saladín con una dueña, muger de un su vasallo) de *El conde Lucanor*:

(*vida "voluptuosa"*) Et para saber cuál es en sí, asse de mostrar en las obras que faze a Dios et al mundo; ca muchos parescen que fazen buenas obras, et [non] son buenas: que todo el [su] bien es para este mundo. Et creet que esta vondat quel costará muy cara, ca por este vien que dura un día, sufrirá mucho mal sin fin. (*vida contemplativa*) Et otros fazen buenas obras para serviçio de Dios et non cuydan en lo del mundo; et commo quier que éstos escogen la mejor parte et la que nunca les será tirada nin la perderán; (*vida activa*) pero los unos nin los otros non guardan entreamas las carreras, que son lo de Dios et del mundo<sup>1</sup>.

Por lo general no se ha reparado en este texto<sup>2</sup>. Macpherson, al comentarlo, tampoco advierte el problema y, aunque más adelante, a propósito de la relación entre vida activa y amor al prójimo, cita un pa-

<sup>1</sup> DON JUAN MANUEL, *El conde Lucanor o Libro de los enxemplos del conde Lucanor et de Patronio*, edición, introducción y notas de JOSÉ MANUEL BLECUA, 2ª edición, Madrid, Clásicos Castalia, 1971, pág. 244.

<sup>2</sup> Cf., por ejemplo, ANGEL GONZÁLEZ PALENCIA, "La huella del león. Versiones de un cuento oriental en la literatura peninsular" en *Revista de Filología Española*, XIII (1926), págs. 53-55; AMÉRICO CASTRO, "Presencia del sultán Saladino en las literaturas románicas" en *Semblanzas y estudios españoles*, Princeton, N. J., 1956, págs. 41-42; P. RAJNA, "La Novella boccaccesca del Saladino e di messer Torrello" en *Romania*, VI (1877), pág. 364; DANIEL DEVOTO, *Introducción al estudio de Don Juan Manuel, y en particular de El conde Lucanor*, Madrid, Editorial Castalia, 1972, págs. 461-462.

saje de la *Suma* (II parte, 2-2 q. 182 a.4), no extrae todas las consecuencias de la vinculación allí apuntada entre ambos autores<sup>3</sup>.

La enseñanza de Patronio resume la doctrina que se tratará más extensamente en la V parte de la misma obra y en los capítulos LX de la primera parte y XLV de la segunda del *Libro de los estados*. Aquí —como en otros tantos aspectos concernientes a la tradición— se observan coincidencias esenciales con el pensamiento de Santo Tomás, que pueden explicarse por las estrechas relaciones de Don Juan Manuel con la Orden de los Predicadores y por su rigurosa adhesión a la ortodoxia por ella defendida<sup>4</sup>.

La primera de estas formas es la que Santo Tomás denomina "vida voluptuosa", que no queda comprendida dentro de los términos de la vida humana:

Ad primum ergo dicendum quod vita voluptuosa ponit finem in delectatione corporali quae communis est nobis et brutis. Unde, sicut Philosophus ibidem dicit, est vita "bestialis". Propter quod, non comprehenditur sub praesenti divisione, prout humana dividitur in activam et contemplativam. (II, 2-2 p. 179 a.2)<sup>5</sup>

En *El conde Lucanor*, V parte, Don Juan Manuel desarrolla esta idea. A tal tipo de vida pertenecen los que "ponen todo su talante et su entendimiento en las cosas del mundo": riquezas, honras, deleites, satisfacción de sus apetencias. Son quienes obran "tan sin razón" (cf. luego Santo Tomás: "secundum rationem rectam" y la concepción del hombre como "animal mortal racional", en el *Libro del caballero et del escudero*, capítulo XXXVIII) y cuyo destino póstumo será la condenación eterna<sup>6</sup>.

La vida activa es propia de quienes deben ocuparse, en razón del estado a que pertenecen, de los asuntos mundanos y de la salvación del alma. Santo Tomás la define del siguiente modo:

<sup>3</sup> IAN MACPHERSON, "Dios y el mundo —the Didacticism of *El Conde Lucanor*" en *Romance Philology*, XXIV (1970), págs. 29-30 y 34.

<sup>4</sup> MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, "Tres notas sobre Don Juan Manuel" en *Estudios de Literatura Española y Comparada*, Buenos Aires, EUDEBA, 1966, págs. 92-103. Véase también pág. 123n, donde señala un paralelo con Santo Tomás, a propósito de la guerra contra el infiel, y pág. 126n donde compara la prosa de Don Juan Manuel con el latín escolástico. Cf. ANGEL BENITO Y DURÁN, *El infante D. Juan Manuel y la Orden de Predicadores*, Ciudad Real, 1950.

<sup>5</sup> *Suma Teológica de Santo Tomás de Aquino*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1955, tomo X, págs. 575-673 (q. 179 a 182).

<sup>6</sup> DON JUAN MANUEL, *op. cit.*, págs. 301-304 y *Libro del caballero et del escudero* en *Obras de Don Juan Manuel*, edición preparada por JOSÉ M<sup>o</sup> CASTRO Y CALVO y MARTÍN DE RIQUER, Barcelona, Clásicos Hispánicos, CSIC, 1955, tomo I, pág. 41.



Ad tertium dicendum quod omnia studia humanarum actionum, si ordinentur ad necessitatem praesentis vitae secundum rationem rectam, pertinent ad vitam activam, quae per ordinatas actiones consulit necessitati vitae praesentis. (II, 2-2 p. 179 a.2)

Don Juan Manuel, por su parte, la concibe en estos términos:

La otra manera es que otros pasan en l' mundo cobdiçando fazer tales obras porque oviessen la gloria del Parayso, pero non pueden partirze del todo de fazer lo que les cumple para guardar sus faziendas et sus estados, et fazen por ello quanto pueden, et, otrosí, guardan sus almas quanto pueden.

El objeto de la vida contemplativa es la "cognitio veritatis" (II, 2-2 q. 179 a.2; cf. II, 2-2 q. 180 a.1, q. 180 a.3, q. 181 a.1) A ella se consagran los que "passan en este mundo teniéndose en él por estraños et no[n] ponen su talante en al sinon en las cosas porque mejor puedan salvar las almas, sin dubda éstos escogen la meior carrera". En el capítulo LX de la primera parte del *Libro de los estados* se refiere incidentalmente a la contemplación. A pesar de su brevedad, el pasaje no carece de interés porque, además de afirmar que quien a ella se entrega debe poner toda su voluntad en el amor de Dios (cf. II, 2-2 q. 180 a.1) y de indicar, una vez más, su superioridad respecto de la acción (es "la más alabada vida que pueda ser"), sostiene, en coincidencia con el Santo, que ella produce "el mayor placer et mayor deleite que puede ser"<sup>7</sup>: "maior est delectatio vitae contemplativae quam activae" (II, 2-2 q. 182 a.1; cf. II, 2-2 q. 180 a.7: "Nam et delectatio spiritualis potior est quam carnalis").

Pero es en el capítulo XLV de la segunda parte donde se encuentra la exposición más amplia del tema. Un estudio exhaustivo de los textos excedería los límites impuestos a esta contribución; bastará indicar los motivos más importantes y señalar los paralelos más estrechos con la doctrina tomista<sup>8</sup>.

1. La diferencia entre ambas vidas. Las buenas obras (limosnas, romerías y ayunos) son propias de la vida activa, que se dirige "ad dilectionem proximi" (II, 2-2 q. 182 a.2, q. 182 a. 4; cf. II, 2-2 q. 181 a.1: "virtutes morales pertinent essentialiter ad vitam activam"). A la vida contemplativa le corresponden: a) el amor de Dios, cf. II, 2-2 q. 182 a.2: "Vita autem contemplativa directe et inmediate pertinet ad dilectionem Dei" (cf. II, 2-2 q. 180 a.7, q. 182 a.4); b) "cuidar en la gloria del paraíso", cf. la concepción de la vida contemplativa como "inchoatio bea-

<sup>7</sup> DON JUAN MANUEL, *Libro de los estados*, edición de Pascual de Gayangos, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, Ediciones Atlas, 1952, pág. 312a.

<sup>8</sup> DON JUAN MANUEL: *op. cit.*, págs. 361-362.

titudinis" (II, 2-2 q. 180 a.4; cf. II, 2-2 q. 182 a.2: "inchoatio futurae felicitatis", y también q. 180 a.8 y q. 181 a.4); c) abandonar las vanidades del mundo, cf. II, 2-2 q. 182 a.2: "praetermissis omnibus quae ad hanc vitam pertinent, soli divinae contemplationi vacare delectetur"; d) poner la voluntad en Dios, cf. II, 2-2 q. 180 a.1.

2. Marta y María como símbolos de la vida activa y contemplativa, respectivamente, cf. II, 2-2 q. 179 a.2, q. 180 a.8, q. 182 a.1<sup>9</sup>

3. La relación entre ambas vidas. "Non pueden seer la una sin la otra", cf. II, 2-2 q. 179 a.2: "Et tamen, sicut in quolibet mixto praedominantur aliquod simplicium, ita etiam in medio genere vitae superabundat quandoque quidem contemplativum, quandoque vero activum". Sobre la anterioridad de una vida sobre otra, cf. II, 2-2 q. 182 a.4.

4. La duración de ambas vidas, cf. II, 2-2 q. 180 a.8.

5. La superioridad de la vida contemplativa. "Et por todas estas mejorías et ventajas que la vida contemplativa ha de la vida activa, es muy mas sancta et mas provechosa para salvamiento de las almas la vida contemplativa que la vida activa", cf. II, 2-2 q. 182 a.1.

Cabe observar, finalmente, que desde esta perspectiva se ofrece una nueva manera de leer *El conde Lucanor* y de examinar la teoría de los estados con otros fundamentos doctrinales<sup>10</sup>.

ANÍBAL BIGLIERI

Universidad de la Plata

Ofines - Madrid

<sup>9</sup> SAN LUCAS, X, 38-42.

<sup>10</sup> Cf. LUCIANA DE STÉFANO, *La sociedad estamental de la baja Edad Media española a la luz de la literatura de la época*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1966 y "La sociedad estamental en las obras de Don Juan Manuel" en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XVI (1962), págs. 329-354. Véase también JOSÉ ANTONIO MARAVALL, "La sociedad estamental castellana y la obra de Don Juan Manuel" en *Estudios de historia del pensamiento español*, 2ª edición ampliada, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1973, págs. 483-503.

## UNA LETTERA INEDITA DEL 1882 DI MICHELE KERBAKER A PIETRO MERLO

Dalle lettere scritte dall'indianista Michele Kerbaker al glottologo Pietro Merlo non solo si ricavano notizie sulla cultura italiana dopo l'Unità quale si rifletteva in un centro come Napoli, ma emerge anche il ritratto di un uomo che appare vigorosamente e appassionatamente legato agli studi e alla vita civile.

Finora un brano di lettera del 1885 è stato da me pubblicato nella *Miscellanea* in onore di Luigi Ronga<sup>1</sup> e due lettere usciranno nella *Miscellanea* in onore di Robert A. Hall Jr.

Quella che viene qui pubblicata è importante per varie ragioni.

Pietro Merlo, dopo aver insegnato a Napoli, è passato a Pavia, con dispiacere grande del Kerbaker che si sentiva a lui molto unito per comuni ideali scientifici, filosofici ed umani.

All'inizio della lettera, datata 19 febbraio 1882, dopo aver istituito una beffarda equivalenza fra le vacanze di carnevale e la poca attività del tempo di scuola, il Kerbaker chiede la Prolusione di Merlo a Pavia aggiungendo che non crede ch'egli abbia improvvisato, come pare avesse fatto Felice Ramorino (1852-1929), il latinista che insegnò a Palermo, Pavia, Firenze e Milano. Anche in una lettera del 4 marzo dello stesso anno esordisce con queste parole: *Lettere - niente - Prolusione - niente.*

Che Pietro Merlo fosse talvolta un cattivo corrispondente è provato dall'esordio di una lettera del 25 settembre, sempre dello stesso anno: *Sebbene ti creda morto, ti scrivo per vedere se posso risuscitarti.*

Dopo alcune notizie sui suoi studi, il Kerbaker esprime il parere che la glottologia non debba esser scissa dalla filologia, di cui, anzi, dovrebbe costituire un valido sussidio, concezione che potrebbe dar luogo ad un interessante studio della storia del problema. Certo, particolarmente in quello che è comunemente chiamato il secondo periodo della glottologia (l'età di

<sup>1</sup> Il titolo dell'articolo in cui figura è *Multa renascuntur quae iam cecidero...* in "Scritti in onore di Luigi Ronga", Ricciardi, Milano, 1973, pp. 5-8.

Schleicher, per intenderci) lo sforzo di dare uno statuto autonomo alla linguistica portò ad accantonare i rapporti fra linguistica e filologia, per non parlare di certi filoni post-saussuriani che rivendicano l'assoluta indipendenza dell'analisi linguistica.

Ma, anche nel periodo che più direttamente interessa il clima che trapassare nelle lettere di Kerbaker a Merlo, il dibattito non mancò e fu, per quanto possiamo vedere per esempio nell'opera dell'Ascoli (del quale basterebbe citare l'attività filologica in campo celtico) fecondo di risultati.

Kerbaker aveva, come del resto Pietro Merlo, ampi interessi sia linguistici che letterari (dei due il vero linguista era tuttavia il Merlo). Ad ogni modo, il suo attaccamento alla linguistica ed alla filologia gli facevano sdegnare quella critica letteraria, purtroppo mai morta, che faceva (anche allora) la critica della critica, dimenticando i testi originali, in una sorta di catena di tanti anelli legati in una lunga serie che perdevano contatto con l'anello iniziale e cioè con l'originale.

Brusco è il passaggio alla valutazione della situazione politica dell'Italia.

Che nel 1882 uno studioso di orientalistica come Kerbaker considerasse la Germania come il centro della civiltà europea non può meravigliare. Sarà sufficiente ricordare il giudizio dell'Ascoli di dieci anni prima, nel "Proemio" all'*Archivio glottologico italiano* in cui la cultura tedesca appare fra i modelli da imitare. Ma in Kerbaker il giudizio non resta nel puro campo culturale: investe anche la sfera politica. Sédan era lontana e la minaccia di un nuovo conflitto gli fa temere un nuovo Medioevo. Egli sarebbe morto proprio nell'anno —il 1914— che vide precipitare l'Europa in un conflitto che doveva segnare l'inizio della sua decadenza.

Il giudizio sull'Italia (*sarà trascinata a rimorchio...*) è frutto di disingannato amore e di realismo.

Dei personaggi citati nella lettera, il filosofo hegeliano Francesco Fiorentino (1834-1884), il polemico professore di Estetica Vittorio Imbriani (1840-1886), Carlo Maria Tallarigo che aveva allora cinquant'anni<sup>2</sup>, professore al Liceo Antonio Genovesi e direttore del *Giornale della Domenica*, sono citati insieme con Carlo Lanza, anch'egli professore di liceo, contro il quale il Kerbaker aveva condotto una vigorosa battaglia, di cui vi sono vistose tracce nell'Epistolario, chiedendo anche l'intervento del Merlo per

<sup>2</sup> Era nato nel 1832 ma non ho trovato nei comuni repertori la data della sua morte.

metterne in rilievo l'insufficienza scientifica <sup>3</sup>. Di questo Lanza sarà detto più ampiamente altrove perché alcune lettere hanno proprio per oggetto la sua persona e i suoi studi.

Il biasimo per i pettegolezzi di questo gruppo si allarga e coinvolge Angelo De Gubernatis (1840-1913) che in quel tempo insegnava Sanscrito e Glottologia a Firenze, prima di passare a Roma, ma il cui nome è più generalmente noto per la *Storia universale della letteratura* (1884-85) in ventitré volumi e specialmente per il *Dizionario biografico degli scrittori contemporanei* (1879) al quale fa chiara e sdegnosa allusione il Kerbaker.

Di Luigi Capuana (1839-1915) i meriti di scrittore sono assai maggiori di quelli di professore all'Istituto superiore di Magistero di Roma, poi, dal 1902, all'Università di Catania.

Pompeo Gherardo Molmenti (1852-1938) aveva allora trent'anni ma, prima di diventare noto nella storia dell'arte, particolarmente veneziana, aveva pubblicato i romanzi *Dolor* e *Clara* nel 1875, un Saggio su Goldoni dello stesso anno ed era famoso come conferenziere. Quanto agli autori del *Giobbe*, si allude certamente a Olindo Guerrini (1845-1916) e a Corrado Ricci (1858-1934) i quali, prima ancora che venisse pubblicato il *Giobbe* di Mario Rapisardi (1884) ne avevano fatto uscire una parodia, proprio nel 1882 dal titolo *Giobbe, serena concezione di Marco Balossardi*, in cui venivano messi in satira personaggi e tendenze culturali e politiche del tempo.

Le simpatie del Kerbaker, che considerava questi letterati degli improvvisatori e dei critici troppo aleatoriamente e presuntuosamente impegnati nel discutere opere di contemporanei più importanti di loro, vanno a Bonaventura Zumbini (1836-1916), successore nel 1878 del Settembrini nella cattedra di Letteratura italiana a Napoli e, anche se in qualche parte dell'epistolario non mancano dissensi e certe punte di antipatia, a Francesco D'Ovidio.

Enrico Cocchia (1859-1930) e Giovan Battista Gandino (1827-1905), che compaiono nelle note, sono i due celebri latinisti, il primo professore a Napoli, l'altro a Bologna. Il Mirabelli è il giurista Giuseppe Mirabelli (1817-1901), presidente della Corte di cassazione di Napoli. Resta da dire qualcosa di Ippolito Amicarelli (1823-1889), sacerdote e patriota, preside e rettore del Liceo Vittorio Emanuele di Napoli sul quale il citato *Dizionario biografico* di A. De Gubernatis, fra le altre notizie, fornisce questa informazione: "Tra i suoi casi giovanili, si ricorda una certa sassata che

<sup>3</sup> Si veda in nota a p. XXXIII del ricordo biografico scritto da FRANCESCO L. PULLÈ premesso al I vol. dei *Saggi glottologici e letterari di P. Merlo* raccolti da F. RAMORINO, Hoepli, Milano, 1890.

gli fece interrompere gli studii, lo mise in letto, ove dormì trentatré giorni, gli portò via un osso dell'occipite e, in via di compenso, gli aprì la vena del poetare improvviso". Parole come queste spiegano come la mente scientifica del Kerbaker non potesse apprezzare il De Gubernatis e quanti lavoravano e scrivevano come lui.

Ed ecco la lettera:

Napoli 19 Feb. 82.

Carissimo amico,

Siamo in mezzo ai soliti trambusti di carnevale che danno pretesto a scolari e professori di fare uno sciopero di circa 10 o 12 giorni! Non so se costì corrano le medesime usanze, sicchè il Carnevalone di Milano faccia chiudere l'Università di Pavia per tutta la prima settimana di quaresima. Del resto avuto riguardo al poco o pochissimo che si fa, generalmente parlando, nei corsi universitari al tempo delle lezioni regolari, si può dire che il danno di questi ozî ufficiali, più o meno prolungati, non è poi molto grave. Mi maraviglio di non avere ancora ricevuto la tua Prolusione che per ogni ragione deve essere pubblicata, tranne (caso impossibile) che sia stata una cosa improvvisata al modo di Ramorino. Ma questa è un'ipotesi assolutamente assurda; epperò ti faccio le più vive istanze perchè tu la pubblichi al più tosto colla rispettiva dedica di cui mi hai parlato. Quanto a me io passo il mio tempo affatto inoperoso, cioè, leggendo e studiando soltanto per me stesso, affine di supplire un poco al molto tempo che per me è andato perduto agli studi fondamentali della scienza che professo! Ci vorrà ancora un anno prima che io possa procedere spedito e sicuro, per quanto è possibile, nella lettura del Rigveda, interpretandolo cioè, col mio proprio cervello, senza bisogno di traduzioni per superare i passi difficili. Nello stesso intervallo di tempo credo che verrò a capo della lettura del testo originale della Bibbia, poichè mi trovo già in grado di procedere innanzi nella lettura di alcune pagine senza l'ajuto del vocabolario. Col dialetto Vedico e coll'ebraico classico rimane chiuso definitivamente il mio emporio di cognizioni filologiche sperimentali, in cui è compresa altresì ogni scienza glottologica ben fondata. Sono più che mai persuaso che lo studio della glottologia non debba scindersi da quello della filolog'a. A che scopo si travaglierebbe in fin dei conti la glottologia se non soccorresse coi suoi metodi e coi suoi trovati allo studio più compiuto, storico e scientifico che dire si voglia, delle Letterature? E per ben comprendere il nesso che esiste tra la vita, o l'evoluzione storica della parola e la sua funzione letteraria, è neces-

sario aver l'occhio all'una e all'altra disciplina: notomizzare e dissecare radici e suffissi e nello stesso tempo studiare nelle opere e nei discorsi degli scrittori o parlatori le attinenze tra la parola ed il pensiero. Oltre la coscienza della mia ignoranza e la necessità di rifare i miei studi, mi trattiene dal *lavorare*, come comunemente s'intende, cioè scarabocchiare qualche cosa, copiando o compilando, l'idea della perfetta inutilità di simili *lavori*. Ormai neanche più i redattori del Gior[nale] Nap[oletano] mi vengono a istigare pel solito articolo, da empire qualche foglio di stampa, così che io posso godere liberamente del mio ozio. Ascrivo a fortuna ogni giorno che passo tranquillamente in casa mia, senza alcuna preoccupazione malinconica di *dover scrivere qualche cosa*. La combriccola Fiorentino, Imbriani, Tallarigo, Lanza ecc. è diventata più pettegola che mai, come ti sarai accorto da un Numero del G[iornale] Napol[etano] della Domenica che t'ho mandato. Anche questa è una ragione di starmene tranquillo in disparte e adottare la massima: *sapientia inertia*. Del resto, a voler dire il vero, sembra che il pettegolezzo donnesco e senile della così detta critica letteraria si sia fatto generale in Italia - Dal De Gubernatis che scrive le Storie dei<sup>1</sup> contemporanei più o meno celebri ai Capuana, ai Molmenti, agli autori del Giobbe che fanno la critica della Letteratura giornaliera e dispensano ai viventi lodi e biasimi, secondo il gusto, tutto è questione di persone e contrasto di vanità e di ambizioni - Ogni scrittorello in erba vuol dire la sua, criticando, su questo o quello letterato contemporaneo di maggior grido, e in tal modo crede di farsi un merito ed impancarsi anch'esso tra i celebri ed illustri. Così ad es. per taluni è già titolo di celebrità il riferire, discutere, criticare le sentenze critiche, poniamo dello Zumbini critico del Leopardi e del D'Ovidio critico del Manzoni. E questi lodati *critici dei critici* offriranno occasione ad altri studiosi di criticare ancor essi e comunicheranno ai medesimi parte della loro celebrità come ogni pezzo di ferro comunica a quello che gli si attacca l'azione della calamita. Non c'è che dire: siamo diventati menci e barbogi così nelle lettere come nella politica. Ma intanto, mentre noi ce la passiamo così badaluccando, in Europa si preparano fatti gravissimi e lotte fiere e titaniche, le cui conseguenze sono incalcolabili. La Germania dovrà difendere un'altra volta la sua egemonia politica e civile nel centro dell'Europa contro i suoi due acerrimi nemici, ora insieme uniti-gli Slavi e i Celti. Niuno può negare che la Germania rappresenti la moderna civiltà europea, maggior[men]te progredita non pure nelle dottrine scientifiche, ma nella grande idea del governo civile e sapiente, regolatore di tutta la vita nazionale. Se i Celti e gli Slavi prevalessero, si andreb-

<sup>1</sup> "celebri": cancellato.

be incontro pur troppo ad un nuovo Medioevo. Che i regressi entrino nelle leggi della Storia il Medioevo stesso lo dimostra, almeno nel primo mezzo millenio. Eppure la tensione degli odii tra quelle diverse razze è ormai tale che una grande crisi deve accadere. E l'Italia? Sarà trascinata a rimorchio dal forte più vicino e più pronto che l'afferri e la trascini.

Noi stiamo tutti discret[amen]te bene. Il più piccolo già cammina da sé, balbetta continuamente in una lingua *primitiva*, ed è molto allegro e vivace. Spero che tutti i tuoi guaj sieno cessati e che col bellissimo inverno, il quale avrà fatto sentire anche costì i suoi benefici effetti tu e la Sig.ra Bettina vi siate rimessi bene in salute. Mia moglie aggiunge i suoi ai miei saluti per tutta la famiglia. Tuo aff.

Kerbaker

D. S. Il Cocchia studia a Bologna con Gandino-Ho ricevuto i libri e ti ringrazio. Mirabelli ha pubblicato il v. III del *Pensiero* ecc.

Lanza coi suoi è stato da Amicarelli per avere il suo giudizio su certi pretesi spropositi da te commessi in italiano. L'Amicarelli li sgannò dimostrando loro che i luoghi da essi censurati erano correttissimi. Che asini! Zumbini fa il Rettore e molto bene; però non ha ancora fatto una lezione; nè credo abbia a farne in quest'anno.

TRISTANO BOLELLI

Università di Pisa.



## DESIGNACIONES PARA ENFERMEDADES EN EL HABLA DEL CHARIGÜÉ

### Introducción

El presente trabajo es resultado de un estudio más amplio<sup>1</sup>, realizado durante los años 1971-1972, en el Alto Delta del Río Paraná. Allí se encuentra la zona Charigüé, parte muy reducida de un conjunto de islas enterrianas que abarcan 1.200.000 hectáreas. La comunidad lingüística que aquí nos interesa está ubicada en la franja ribereña denominada "Los Marinos" y se halla en creciente contacto con la región santafesina de Rosario; sin embargo se caracteriza, en general, por no haber superado las imposiciones que emanan de las condiciones físicas, sociales y culturales de la zona. Este hecho aceleró la necesidad de indagar algunos aspectos del lenguaje ya que diversos factores podrían obrar con sentido de cambio sobre el área de interés<sup>2</sup>.

Si bien en este trabajo el enfoque ha sido limitado y reelaborado en alguna medida, prevalece el objetivo de investigar acerca de la funcionalidad social del lenguaje como aporte al conocimiento de nuestro ser cultural.

### Aspectos metodológicos

El punto de partida consistió en determinar la selección de ciertas categorías: medicina folklórica y supersticiones<sup>3</sup>, dentro del marco comunidad/individuo.

La recolección de datos fue orientada a través del trabajo de campo con una visión sincrónica, sintópica y sinstrática y según el método de con-

<sup>1</sup> "El habla del Charigüé: aspectos léxicos y cosmovisión", realizado para el Consejo de Investigaciones, U.N.R., 1973, bajo la dirección técnica de la Profesora Nélida Donni de Mirande.

<sup>2</sup> Por ejemplo, el canal Rosario-Victoria. En aquellos momentos era sólo un proyecto cuya ejecución se veía como imposible o sumamente lejana. Indudablemente, será uno de los factores de movilización socioeconómica que determinará grandes cambios en el nivel cultural de la zona.

<sup>3</sup> Por razones de brevedad limitaremos el estudio a la categoría "medicina folklórica" y omitiremos también el estudio de variedades léxicas regionales.

tacto, en situación de habla ocasional como opuesta al habla formal. Las técnicas utilizadas fueron entrevistas grabadas, conversaciones informales y dirigidas, notas y encuestas. Se trabajó con un número de quince informantes <sup>4</sup>, cuyos datos de interés son los siguientes:

- nacionalidad: argentinos, nativos de la provincia de Entre Ríos;
- sexo: cuatro mujeres, once hombres;
- edad: entre los 18-25; 26-35; 36-50; 51-70;
- educación: no han asistido a la escuela o han asistido dos o tres años, excepto uno que cursó escuela primaria completa;
- ocupación: amas de casa, albañil, cabo de policía, nutriero, peones.

## EL CORPUS

### a) Consideraciones generales

Las encuestas referentes a los nombres de enfermedades —por lo menos las realizadas hasta ahora— demuestran que no existe en el habla de los lugareños una lista numerosa de designaciones para las distintas categorías de enfermedades.

Es significativo en este sentido el hecho de que ellos mismos aseguren que allí "nadie se enferma, pues no hay pestes ni nada de eso". Se debe destacar que no existe ningún tipo de servicio médico. Pero existen, en cambio, "curanderas", "médicas" y "rezadoras", quienes por lo general brindan su especialidad y consejo a los isleros.

Cuando se producen "enfermedades de dotor", el enfermo es trasladado a la ciudad. Todo esto implica que en la vida cotidiana no se presta gran atención a los problemas de la salud ni se elaboran, así, conceptos suficientemente definidos al respecto. Valga a modo ilustrativo: en situación de charla amistosa, se trataba de obtener una respuesta específica: hepatitis. Para ello se nombraban síntomas, se hablaba del tratamiento correspondiente, etc., pero ningún informante adulto respondió; sí lo hizo un niño de 11 años. Era hijo de isleros pero asistía a la escuela de la ciudad de Victoria.

### b) Designaciones

Al considerar el corpus se tuvo en cuenta, fundamentalmente, la función comunicativa del lenguaje y se enfatizó el punto de vista del hablante.

<sup>4</sup> La población, según censos, es de 400 habitantes. Para confrontar bibliografía referente a geografía, etnia, historia y breve esbozo de la organización comunitaria actual, véase ob. cit., en nota 1.

te, ya que es él el que elige ciertas designaciones para ciertos esquemas nocionales<sup>5</sup>.

Se recogieron veintidós nombres de enfermedades —sin contar algunos sinónimos absolutos desde el punto de vista conceptual— con la particularidad lingüística de que dichas nominaciones, en su mayor parte, son formas polilexémicas descriptivas, por ejemplo: "dolor de cabeza", "dolor de garganta" y su forma sinónímica "hinchazón de ganglias", "enfermedad del hígado", "tener un mal", etc. Otras consisten en expresiones mínimas: "tiricia", "llaga", "grano", "asma", "colibrilla", "diarrea", "empacho", "morrana", que, en algunos casos, se relacionan con la terminología de la medicina folklórica y, en otros, con la de la medicina científica.

"Flema salada" ha sido rotulada como enfermedad de la piel y su nominación es ampliamente expresiva<sup>6</sup>. Los usuarios explican su significación a partir de las "gretas" que "verten sangre" porque "la piel queda finita y sangra".

Los informantes respondieron, en general, de dos maneras:

a) nombrando la enfermedad; b) describiéndola.

En el primer caso se les pedía la descripción correspondiente a partir de criterios prodrómicos, etiológicos y sintomáticos generales. En el segundo caso, la designación usual correspondiente a la descripción dada. La información obtenida fue evaluada más que a la luz de una lista de diagnósticos altamente especializados, a través de los datos de las informaciones verbales de los mismos lugareños. Así, por ejemplo, ellos describían la diferencia entre "ortocaria" o "grano" y "colibrilla" según cierta diferenciación sintomática, logrando al mismo tiempo, una clasificación de las enfermedades.

Se presenta, a modo ilustrativo, una clasificación parcial de categorías de enfermedades de la piel en los cuadros 1 y 2, según niveles divisorios resultantes de síntomas que contrastan o criterios que las delimitan, y según niveles resultantes de designaciones.

Respecto de los criterios escogidos, se ha procedido con aquellos que ofrecían mayor generalidad: externo / interno, localizado / extendido, dolor / picazón. Debe entenderse "externo" como afección superficial; "interno", como enfermedad que penetra, que puede llegar a la gravedad, que supura y que por lo tanto acarrea un estado de infección.

<sup>5</sup> Véase KURT BALDINGER: "Teoría Semántica. Hacia una Semántica Moderna". Edic. Alcalá. Madrid, 1970.

<sup>6</sup> Para esta forma ha sido consultada una amplia nómina de diccionarios especializados. Sólo la registra LISANDRO SEGOVIA en su *Diccionario de Argentinismos, Neologismos y Barbarismos*, Coni, Bs. As., 1911.

Cuadro 1. Funcionamiento de criterios diferenciadores

<i>Criterios</i> <i>Designaciones</i>	externo	interno	locali- zado	exten- dido	dolor	picazón	
						suave	intensa
"colibrilla"	+	—	—	+	—	—	+
"ortocaria" ("grano")	+	—	+	—	—	+	—
"flema salada"	—	+	+	—	—	—	—
"llaga" ("úrsu- la", "astosa")	—	+	—	+	+	—	—
"picadura infla- mada"	+	—	+	—	+ / —	—	—
"picadura pas- mada"	—	+	+	—	+	—	—

Cuadro 2. Niveles según designaciones <sup>7</sup>

"Enfermedad de la piel"							
	"Erupción"		"Herida"				
					"Picadura"		
"verruga"							
	"colibrilla"	"ortocaria" ("grano")	"flema salada"	"llaga" ("úrsula", "astosa")	"picadura inflamada"	"picadura pasmada"	"quemadura"

### Conclusiones

Las decisiones de qué nombre se debe aplicar a las situaciones diversas "estar enfermo", reflejan el aspecto cultural y cognoscitivo de los usuarios, como así también las condiciones sanitarias en que desarrollan su vida.

<sup>7</sup> Los paréntesis indican sinónimos.

Existe una visión rudimentaria y exterior del concepto de enfermedad, y se puede afirmar que el nombre de las enfermedades de la piel son los que presentan, dentro de la simplicidad de sus niveles, la mayor elaboración.

En cuanto a las enfermedades del aparato digestivo, se especificó la localización interna y se señaló como único órgano receptor de enfermedad, el estómago. Los nombres de las afecciones: "cuestión del estómago", "mal de estómago", "asentamiento de estómago", son construcciones nominales formadas a partir de la selección de sustantivos que, semánticamente, resultan muy poco especificadores, a excepción de "empacho", "diarrea" y "morrana". Además, funcionan como sinónimos, dado que admitían sustitución en los contextos verbales, por lo que se trataría de variantes dialectales (tal vez para "gastritis").

Se debe observar también la gran productividad de la forma "pasmao", "pasmario", "pasmado", en su aplicación a nombres de enfermedades. Tanto la forma verbal, como la adjetiva o la sustantiva, ocurren frecuentemente en el habla de la medicina folklórica, y su uso, en las distintas regiones del país, ha sido ampliamente documentado<sup>8</sup>. Así, por ejemplo, se han recogido las siguientes versiones: "Se murió de pasmao, después de grandes dolores en el costado"; "tenía la boca pasmada y cada vez le dolía más la muela"; "tiene la herida pasmada"; "se pasmaba y creí que se cortaba" (que se moría).

También interesaría el estudio de la terapia correspondiente a las enfermedades mencionadas. A pesar de que no nos detendremos en este aspecto, se puede afirmar que, vinculado con él, surge una correlación profunda entre nosografía rudimentaria y mundo mágico y precientífico.

Además, si la influencia del medio cultural puede ser un factor determinante para el concepto "enfermedad" y sus distintas realizaciones lingüísticas, el mundo físico también penetra en la nomenclatura de los elementos terapéuticos (flora y fauna de la región), convirtiendo así al lenguaje en una "guía para la realidad social".

Al mismo tiempo lo observamos en su funcionalidad, como un producto parcial de esa realidad, según la visión que de ella tienen los hablantes.

Universidad de Rosario.

SUSANA BORETTI DE MACCHIA

<sup>8</sup> Cfr. ob. cit., nota 1.



## VALORACIÓN DE LA EPOPEYA EN PLATÓN Y EN ARISTÓTELES

Platón y Aristóteles representan dos hitos fundamentales dentro de la estética griega. Las ideas estéticas de Platón se encuentran diseminadas, ora en forma expresa ora en forma latente, a lo largo de sus numerosos diálogos, principalmente *Ión*, *Hípias*, *Menón*, *Fedro*, *El Simposio*, etc. En cambio las teorías estéticas de Aristóteles se encuentran expuestas en forma sistemática en dos de sus obras acroamáticas, *La Retórica* y *La Poética*, sobre todo en la segunda. En ambos casos la doctrina estética de uno y otro filósofo está íntimamente vinculada con su respectivo sistema filosófico, y más concretamente con su respectiva "teoría de las ideas". Veamos en primer término la doctrina platónica.

Según Platón las ideas tienen una existencia real e independiente en un mundo suprasensible llamado "topos uranós" (lugar celestial). Entre esas ideas ocupa un lugar preponderante la idea de "la belleza", que como todas las demás ideas existe por sí misma y no nace ni muere; de modo que todas las cosas bellas por ella lo son; y cuando estas nacen o perecen, a ella nada se le añade ni se le quita. Esta doctrina ha sido expuesta por Platón en *El Simposio*.

Por reminiscencia de aquella idea, que el alma contempló cara a cara en una existencia anterior, calificamos de bellos a los objetos y nos sentimos atraídos vehementemente por todo aquello que nos ofrece rastros o vislumbres de aquella eterna, inmutable e imperecedera belleza. Esto es lo que se llama la teoría de la *anámmesis* (o recuerdo). Para Platón "aprender es recordar". Estos conceptos los desarrolla en el diálogo que se conoce con el título de *Menón*.

En el diálogo que lleva el título de *Fedro*, Platón ha simbolizado las tendencias contrapuestas del alma frente a la belleza terrena en el mito del carro y del auriga. Supone que el carro del alma es arrastrado por dos caballos alados: el uno blanco, bien dispuesto y de cabeza erguida; el otro negro, mal conformado y de dura cerviz. Cuando el auriga ve un objeto bello, uno de los caballos se lanza a apoderarse de él para disfrutarle; mientras el otro, contenido por la templanza, trata de arrastrar el

carro hacia lo alto para que el alma se ponga en contacto con la idea de la belleza. Si triunfa la parte más noble y elevada, simbolizada en el caballo blanco, el alma habrá llegado, a través de la belleza terrena, a la contemplación de la belleza en sí; con lo que el hombre se habrá hecho semejante a los dioses. Este es el caso del artista auténtico.

De la contemplación de aquella belleza increada, o belleza en sí, le viene al poeta el divino furor o "entusiasmo" (endiosamiento o posesión por parte de la divinidad) a que inconcientemente obedece, no de otro modo que el hierofante o la pitonisa que, poseídos del dios (es decir "entusiasmados"), pronuncian o revelan los sagrados arcanos. Esta idea había sido anticipada ya por Demócrito, de quien Horacio dirá más tarde en su Epístola ad Pisones que excluye del Helicón a los poetas cuerdos. La poesía no es entonces, según Platón, producto de algún arte o ciencia, como creen algunos, sino de la inspiración. Estas ideas fueron desarrolladas por Platón en un breve diálogo, probablemente el primero que escribió, que lleva el título de *Ión*.

Sin embargo contradiciendo, por lo menos aparentemente, lo sostenido en el *Ión*, Platón afirmará más tarde en otros diálogos que la poesía, la escultura y la pintura son artes de imitación, y no imitación de la idea pura sino de las apariencias naturales que la copian. Es decir que esas artes serían imitación de imitaciones; o lo que es lo mismo, imitación de segunda mano.

No es fácil conciliar esta nueva doctrina platónica con la de la inspiración y furor divino de que hablaba en el *Ión*. Menéndez y Pelayo dice que caben aquí dos interpretaciones: la primera que la inspiración divina se refiere sólo a los poetas sagrados o ditirámicos, es decir a los líricos, y no a los épicos y dramáticos, que serían los que proceden por imitación y a quienes el filósofo menosprecia; la segunda que en la creación artística intervienen dos elementos, el del entusiasmo o furor, que es de origen divino, y el de la imitación o los medios de ella, única cosa de que es responsable el poeta, y que lo rebaja al grado de imitador de las obras del demiurgo, como este lo es de las ideas eternas. Alguna afirmación contenida en *Las Leyes* podría dar asidero a la segunda interpretación. Sin embargo otras afirmaciones mucho más categóricas y definitivas, contenidas en el diálogo *La República* o *El Estado*, hacen que nos inclinemos decididamente en favor de la primera.

En efecto, en el libro tercero de *La República* dice Platón por boca de Sócrates: "Creo ahora haberte hecho entender lo que no comprendías al principio: a saber, que en la poesía y en toda ficción hay tres clases de exposiciones. La primera es imitativa; y, como acabas de decir, pertenece a la tragedia y la comedia. La segunda se hace en nombre del



poeta y la verás empleada en los ditirambos. La tercera es una mezcla de una y otra y nos servimos de ella en la epopeya y en otras cosas”.

Y poco antes había dicho Sócrates a propósito de la distinción entre la exposición imitativa (mímesis) y la simple exposición o exposición no imitativa (diégesis), que la segunda se da “cuando el poeta habla en su propio nombre y no trata de hacernos creer que es otro quien habla y no él”. Esto es lo que ocurre cuando Homero, en el canto primero de la *Iliada*, nos cuenta a propósito de Crises:

“Este llegó a las rápidas naves de los aqueos para rescatar a su hija, llevando inmensos rescates y sosteniendo con sus manos las ínfulas del flechador Apolo, con un báculo dorado, y suplicó a todos los aqueos y principalmente a los dos Atridas, conductores de pueblos”. Hasta aquí la parte diegética. Pero a continuación viene la parte mimética, cuando Homero introduce hablando a Crises; o, como dice Platón, el poeta emplea todo su arte para persuadirnos de que no es él quien habla sino el anciano sacerdote de Apolo: “Atridas y los otros aqueos de hermosas grebas, que los dioses que habitan los palacios olímpicos os concedan destruir la ciudad de Príamo y regresar felizmente al hogar. Pero devolvedme a mi hija y recibid estos rescates, respetando al hijo de Zeus, el flechador Apolo”. En estos versos tenemos mímesis. Pero el poeta hubiera podido echar mano de la diégesis, si en lugar de transcribir las supuestas palabras de Crises, hubiera reproducido sus conceptos, lo que hubiera dado en estilo indirecto: “El sacerdote suplicó a los dioses que concedieran a los atridas y a los aqueos de hermosas grebas el destruir a Troya y el regresar felizmente a sus hogares; pero al mismo tiempo pidió que por respeto a Apolo le fuera devuelta su hija y le fueran aceptados los rescates”. De todo esto deduce Platón que la epopeya, al menos tal como se presenta en Homero, corresponde a un “typos kekraménos”, es decir a un modelo mixto.

Ahora bien, delimitadas ya las tres formas fundamentales de poesía, la mimética, la diegética y la mixta, sólo falta ordenarlas con criterio valorativo. En el libro X de su *POLITEIA* Platón destierra del estado la poesía puramente mimética, y esto por dos razones: la primera, porque desde el punto de vista de la “lexis” (o sea de la forma) es inauténtica, y la segunda, porque desde el punto de vista del “logos” (o sea del contenido) es perniciosa. Es inauténtica desde el punto de vista de la lexis, porque es imitación de una realidad que es imitación de la “idea”, que es la única realidad auténtica. Es perniciosa desde el punto de vista del “logos”, porque su contenido está vinculado con la imitación de naturalezas apasionadas, cuya influencia determina en los espectadores el alejamiento de aquella “sophrosyne” (discreción, moderación, equilibrio, templanza), que es para los

griegos la virtud máxima. En consecuencia queda también desterrada la poesía épica, por lo menos en cuanto participa del carácter mimético. Y sólo es admitida en forma total la poesía diegética bajo la forma de himnos a los dioses y encomios de los grandes hombres. La epopeya pues ocupa para Platón un lugar intermedio desde el punto de vista axiológico entre la dramática y la lírica; ya que si es reprobable por lo que tiene de mimesis, es también meritoria por lo que tiene de diégesis.

Pasemos ahora a Aristóteles. Ya dijimos que su doctrina está expuesta en dos de sus obras acroamáticas: La Retórica y La Poética. Recordemos que se llaman "acroamáticas" aquellas obras del Estagirita que consisten en apuntes o síntesis destinadas a la enseñanza directa de sus discípulos. A la par de ellas se encontraban las "exotéricas", destinadas al público, las que se caracterizaban por su elegancia, si hemos de creer a Cicerón. Lamentablemente estas se han perdido casi en su totalidad. Como correspondiente a su Poética se cita una titulada "Perí tón Poietón", que constaba de tres libros en forma de diálogo. Pero sea de esto lo que fuere, la actual Poética, a pesar de estar incompleta (solo conservamos un libro de los dos que se supone la integraban), contiene elementos suficientes para estudiar el pensamiento de Aristóteles en relación con la epopeya. Ya en el primer capítulo establece como punto de partida la afirmación de que la poesía es esencialmente "mimesis", es decir imitación. En consecuencia una obra poética será tanto más perfecta cuanto más imitativa sea. A continuación clasifica los géneros artísticos según los medios, el objeto y el modo de la imitación. Teniendo en cuenta el tercer punto de vista, que es el que más interesa en nuestro caso, distingue tres tipos de poesía: la puramente expositiva, la que presenta a los hombres en acción (caso de la tragedia y la comedia) y la que combina la narración con la acción (caso de Homero).

Como se ve, la clasificación aristotélica de los tipos de poesía coincide con la de Platón. Pero esto solamente en el aspecto exterior; pues desde el punto de vista de los valores el esquema resulta invertido. Por eso el drama, que en la república platónica era desterrado, ocupa en la Poética el grado más elevado desde el punto de vista artístico. ¿Y esto por qué? Precisamente porque es imitación. Las críticas que había lanzado Platón contra la "mimesis" tanto desde el punto de vista de la "lexis" como desde el punto de vista del "logos" no cuentan para Aristóteles. No cuentan las primeras, porque la mimesis para Aristóteles es una imitación directa de la idea en la realidad y no de la idea a través de la realidad, como creía Platón. Esto se deduce fácilmente de aquellas palabras que dice el estagirita al comienzo del capítulo IX de su Poética cuando afirma que "la obra propia del poeta no es tanto narrar las cosas que realmente

han sucedido cuanto contar aquellas cosas que podrían haber sucedido y las cosas que son posibles según una verosimilitud o una necesidad". De donde concluye que "la poesía es más filosófica que la historia y tiene un carácter más elevado que ella, ya que la poesía cuenta sobre todo lo general, la historia lo particular". A este propósito es interesante señalar lo que dice S. M. Schreiber en su libro "An Introduction to Literary Criticism" a propósito de la palabra griega "mímesis" y su traducción a las lenguas modernas por "imitación". Sostiene que entre ambos términos no hay equivalencia. En efecto, la palabra "imitación" en el lenguaje actual implica dos ideas: la primera, que se trata de una cosa no real, es decir no auténtica; y la segunda, que se trata de que parezca la misma cosa real. En este sentido se llama perla de imitación a una perla que no es auténtica, pero que se parece a la natural, de tal manera que puede llegar a confundirse con esta. En este caso tendríamos una imitación perfecta. Pero no se trata de esto en el caso de Aristóteles. Porque el término griego "mímesis" hace hincapié en el primer aspecto, o sea de que se trata de una cosa no real, es decir no auténtica. Por lo que la mímesis aristotélica viene a significar lo siguiente: "Lo que el espectador está viendo no es cosa real, aunque tenga algún parecido con la realidad; es obra de un artista y no de la naturaleza". No cuentan tampoco las segundas, es decir las que lanza Platón desde el punto de vista del "logos", porque las pasiones imitadas en el drama y las que pueden suscitarse en el mismo espectador son purificadas por el mismo drama del elemento perturbador, y en consecuencia no afectarán a la "sophrosyne". Esto es lo que se deduce de la tan controvertida teoría de la "kátharsis" a que alude Aristóteles en su célebre definición de la tragedia al comienzo del capítulo VI de la Poética. Encontramos pues en Aristóteles el siguiente esquema de valoración en orden descendente: poesía imitativa o dramática, poesía mixta o épica y poesía puramente expositiva.

En consecuencia la poesía épica ocupa también para Aristóteles un lugar intermedio entre la mímesis y la diégesis, con la diferencia sin embargo respecto de Platón, de que será tanto más perfecta cuanto más se acerque a la dramática. De aquí que cuando en la Poética trata de la epopeya siempre lo hace a la luz de la tragedia, a cuya modalidad trata de acomodarla más o menos violentamente. Por esto la epopeya, como la tragedia, tiene que ser una y completa; puede ser simple y compleja, ética y patética; contiene peripecias, anagnórisis y pathos; y finalmente sus elementos constitutivos son los mismos que los de la tragedia, excepto el canto y el espectáculo. Y por esto también señala como uno de los grandes méritos de Homero el no desconocer cuál debe ser su intervención personal en el poema. "En efecto, dice, personalmente el poeta no debe

decir sino muy pocas cosas, pues no es en esto en lo que es imitador. Ahora bien, los otros están en escena personalmente a lo largo de todo el poema e imitan pocas cosas, y con frecuencia raras veces, mientras que Homero, luego de un corto preámbulo, pone en seguida en escena a un hombre, una mujer, o cualquier otro personaje caracterizado. . .". Es que para Aristóteles la dramática representa el punto final de un largo proceso que comienza en el siglo X con la poesía épica y culmina en el siglo V, es decir en el llamado siglo de Pericles, cuando Atenas tras la derrota de los persas se había convertido en el centro intelectual de toda Grecia y esta a través de Atenas había alcanzado su período más brillante. Por esto dice en el capítulo IV de su Poética que los antecedentes más remotos de la dramática están en la épica; ya que el Margites de Homero es respecto de la comedia, lo que son la Ilíada y la Odisea respecto de la tragedia. En consecuencia la dramática no es para Aristóteles un género poético más, sino que es la poesía por excelencia, que bajo su doble forma, de tragedia y comedia, se proyecta, según palabras de Augusto Rostagni, sobre la doble máscara de la vida, la positiva y la negativa.

ANTONIO CATINELLI

Universidad de Córdoba.

## ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LAS ORACIONES

### CONDICIONALES

1. El cumplimiento de la condición expresada por la frase

(1) Si Pedro viene, María se va.

significa que María se va. Además parece que el incumplimiento de esta condición signifique que María no se va. Pero no es así. Si sería así, el texto

(2) Si Pedro viene, María se va. Si Pedro no viene, ella se va también.

fuese contradictorio, y no lo es, sin embargo. Además, es obvio que del incumplimiento de la condición de

(3) Si esta es su foto, María es lindísima.

no se puede deducir que María no sea lindísima. El cumplimiento o incumplimiento de la condición expresada por la subordinada de una oración condicional no tiene, pues, nada que ver con la afirmación o la negación de la principal.

Pero este resultado hay que restringirlo en seguida. Si la condición expresada por la frase (3) se cumple, se puede decir: *María es lindísima*. Si no se cumple, no se sabe si María es o no es lindísima, y por lo tanto no se puede decir ni: *María es lindísima*, ni *María no es lindísima*; especialmente no se puede decir, entonces: *María es lindísima*. Lo que dice el que emplea la frase (3) se puede parafrasear así:

(3a) Esta es o no es la foto de María. En el primer caso asevero: *María es lindísima*. En el segundo caso no asevero: *María es lindísima*.

La frase (1) se puede parafrasear de una manera análoga:

(1a) Pedro viene o no viene. En el primer caso asevero: *María se va*. En el segundo caso no asevero: *María se va*.

La condición expresada por la subordinada de una oración condicional no concierne, pues, a la parte proposicional, sino a la parte performativa de la principal.

En (1) y (3) la parte performativa de la principal es una aseveración no expresada morfológicamente (por un verbo superficial). Pero puede ser también (4) un mandato, (5) una pregunta o (6) una exclamación no expresados morfológicamente o cualquier acto performativo expresado por un verbo superficial, por ejemplo (7) una promesa:

(4 ) Lleva tu paraguas, si llueve.

(4a) Llueve o no llueve. En el primer caso te mando que lleves tu paraguas. En el segundo caso no te mando que lleves tu paraguas.

(5 ) ¿Cuándo vienes?, si quieres venir.

(5a) Quieres o no quieres venir. En el primer caso pregunto, cuándo vienes. En el segundo caso no pregunto, cuándo vienes.

(6 ) ¡Qué lindas joyas!, si son legítimas.

(6a) Estas joyas son o no son legítimas. En el primer caso exclamo: ¡Qué lindas joyas! En el segundo caso no exclamo: ¡Qué lindas joyas!

(7 ) Si me ayudas hoy, te prometo que te ayudaré la semana que viene.

(7a) Me ayudas o no me ayudas hoy. En el primer caso te prometo que te ayudaré la semana que viene. En el segundo caso no te prometo que te ayudaré la semana que viene.

## 2. La subordinada de la frase

(1) Si Pedro viene, María se va.

la he parafraseado así: *Pedro viene o no viene* (1a). De una manera análoga la subordinada de

(8) Si Pedro no viene, María se va.

se puede parafrasear así: *Pedro no viene o no no viene*. Esta paráfrasis entiende una negación negada (*no no*) y, además, una negación afirmada por un elemento cero ( $\emptyset$  *no* = *no*). Por razones de claridad escribo *neg* en lugar de *no*, y *af* en lugar de la afirmación no expresada. Además me sirvo de abrazaderas para simbolizar alternativas. Entonces puedo sustituir *Pedro no viene o no no viene* por

(8b) Pedro  $\left\{ \begin{array}{c} \text{af} \\ \text{neg} \end{array} \right\}$  neg viene.

y *Pedro viene o no viene* por

$$(1b) \text{ Pedro } \left\{ \begin{array}{c} \text{af} \\ \text{neg} \end{array} \right\} \text{af viene.}$$

La frase (1b) representa, un poco esquemáticamente, la subordinada de (1); del mismo modo, (8b) representa la subordinada de (8). Lo que quise mostrar es que la subordinada de una oración condicional contiene un elemento indefinido que significa una alternativa entre otros dos elementos no indefinidos, a saber entre la afirmación y la negación.

Si se quiere resolver la alternativa, hay que tomar en cuenta una sencilla álgebra:

$$\text{af af} = \text{af}, \text{neg neg} = \text{af}, \text{af neg} = \text{neg}, \text{neg af} = \text{neg}$$

Entonces se ve que a (1b) corresponde el par de frases

$$(1c) \text{ Pedro af viene} = \text{Pedro viene.}$$

$$\text{Pedro neg viene} = \text{Pedro no viene.}$$

y a (8b) el par

$$(8c) \text{ Pedro neg viene} = \text{Pedro no viene.}$$

$$\text{Pedro af viene} = \text{Pedro viene.}$$

De paso se puede apuntar que (1c) y (8c) constan de las mismas frases.

3. Reanudo ahora lo dicho en 1. ¿Cuál es la relación entre la condición expresada por la subordinada y la parte performativa de la principal de una oración condicional? Esta relación se puede describir así: La elección de *af* para la subordinada significa afirmación de la parte performativa; la selección de *neg* para la subordinada significa negación de la parte performativa. La frase (1) corresponde, pues, al par de frases

$$(1) \text{ Pedro viene. Asevero que María se va.}$$

$$\text{Pedro no viene. No asevero que María se va.}$$

y la frase (8) al par

$$(8d) \text{ Pedro no viene. Asevero que María se va.}$$

$$\text{Pedro viene. No asevero que María se va.}$$

Pero de lo que dije sigue que en realidad una oración condicional no significa una selección, sino sólo la posibilidad de una selección, es decir una alternativa. Se trata principalmente de la alternativa entre la afirmación y la negación de la parte performativa de la principal. En (1), por ejemplo, se trata principalmente de poder o no poder aseverar que María se va. Ahora bien, a la alternativa entre poder y no poder aseverar que María se va equivale la alternativa entre el hecho de que Pedro vie-

ne y el hecho de que Pedro no viene. El hecho de que Pedro viene es idéntico con la posibilidad de aseverar que María se va, y el hecho de que Pedro no viene es idéntico con la imposibilidad de aseverar que María se va. Dicho de otro modo: la afirmación *Pedro viene* es una perífrasis de la afirmación de la aseveración que María se va, mientras que *Pedro no viene*, que contiene una negación, es una perífrasis de la negación de la misma aseveración. Entonces, la subordinada de

(1) Si Pedro viene, María se va.

perifrasea, con su alternativa entre afirmación y negación, la alternativa entre la afirmación y la negación de la parte performativa de la principal. Más generalmente: en una oración condicional la subordinada, que contiene la significación de una alternativa entre afirmación y negación, significa al mismo tiempo, perifrásticamente, la alternativa entre la afirmación y la negación de la parte performativa de la principal. Esto no es nada más que una reformulación de lo que dice de las oraciones condicionales, por ejemplo, la Real Academia Española: "Con estas oraciones hacemos depender el cumplimiento de lo enunciado en la principal de la realización de la subordinada" (*Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid 1973, p. 554).

4. Ahora voy a dejar un momento las oraciones condicionales para considerar cierta clase de proposiciones relativas. La frase

(9) Quien calla otorga.

por ejemplo, significa un ser humano que otorga, pero no lo significa directamente, sino por medio de la oración *quien calla*. Por su parte, esta oración contiene un elemento indefinido, *quien*, que podría ser sustituido por un gran número de elementos no indefinidos<sup>1</sup>: ella corresponde más o menos a la oración

(9a) Alguno calla<sup>2</sup>.

Con su elemento indefinido, la oración *quien calla* perifrasea el sujeto de *otorga*.

La subordinada de la frase

<sup>1</sup> Traté de dar una definición de los pronombres indefinidos en mis artículos sobre "Le 'pronom indéfini' *on* et le 'pronom impersonnel' *il*" (*Actele celui de-al XIII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică* 1, București 1970, pp. 547-554) y sobre "Der französische Artikel — ein Possessivpronomen" (*Poetica* 4, München 1971, pp. 283-305).

<sup>2</sup> Digo "más o menos" porque hay una diferencia muy importante entre (9a) y (9): La frase (9a) tiene un significado particular, es decir que no es válida, si no hay nadie quien calle, mientras que la frase (9) tiene un significado general y, por lo tanto, queda válida aun cuando no haya nadie que calle. Pero esta diferencia no desempeña ningún papel en este contexto. Añado que las frases (10) y (11) no son frases generales.



(10) Vivo donde vivían mis padres.

que corresponde más o menos a la frase

(10a) Mis padres vivían en alguna parte.

perifrasea, con su elemento indefinido *donde*, el lugar de *vivo*. De una manera análoga, la subordinada de

(11) Cuando vino Pedro, María se fue.

que equivale más o menos a

(11a) Pedro vino en algún momento.

perifrasea, con su elemento indefinido *cuando*, el momento de *María se fue*.

Lo que es característico de esta clase de proposiciones relativas es que contienen un elemento indefinido, es decir un elemento que podría ser sustituido por cierto número de otros elementos no indefinidos, y que perifrasean un elemento de la principal correspondiente.

5. Las proposiciones condicionales forman parte de esta misma clase, porque contienen un elemento indefinido que podría ser sustituido por cierto número (precisamente dos) de elementos no indefinidos, y porque perifrasean un elemento de la principal correspondiente.

Voy a dar una ejemplificación: Si mis padres vivieran en La Plata, puedo decir, en vez de (10):

(10b) Vivo en La Plata.

Si Pedro vino ayer a las diez de la noche, puedo decir en vez de (11):

(11b) María se fue ayer a las diez de la noche.

Si mi amigo calla, puedo decir en vez de (9):

(9b) Mi amigo otorga.

Si Pedro viene de hecho, puedo decir en vez de (1):

(1e) (Asevero que) María se va.

Si el interlocutor de (7) me ayuda de hecho, puedo decir en vez de (7):

(7b) Te prometo que te ayudaré la semana que viene.

6. Consecuentemente hay que considerar a *si* pronombre indefinido, como *quien*, *donde* y *cuando*. Bajo ciertas condiciones, sobre las que volveré en el próximo párrafo, *cuando* sustituye indicaciones temporales propias que el hablante no puede o no quiere dar, *donde* sustituye indicaciones locales propias que el hablante no puede o no quiere dar, y *quien* sustituye designaciones propias de seres humanos que el hablante no puede o no quiere designar directamente. Del mismo modo *si* sustituye la afirmación y la negación, si el hablante no puede o no quiere decidirse entre una y otra. En este sentido se puede considerar *si* como un pronombre indefinido.

## 7. La pregunta

(12) ¿Quién viene?

contiene la aseveración.

(12a) Alguien viene.

y la invitación a sustituir *alguien* por la designación propia de un ser humano, por ejemplo por *tu amigo*. Se pueden dar, pues, dos clases de contestaciones a la pregunta (12). Un representante de la primera clase es

(12b) ¿Quién te dijo que vendría alguien?

que es una contestación a (12a), y un representante de la segunda

(12c) Viene tu amigo.

que es una contestación a la invitación de sustituir *alguien*. El pronombre interrogativo *quien* se puede explicar como una variante de *alguien*, limitada a preguntas que incluyen una invitación a sustituir *alguien*. Los pronombres *cuando* y *donde*, por ejemplo en

(13) ¿Cuándo vienes?

(14) ¿Dónde vives?

se pueden explicar de una manera análoga.

Las preguntas

(15) ¿Pedro viene?

(16) ¿Pedro no viene?

contienen también aseveraciones, a saber

$$(15a) \text{ Pedro } \left\{ \begin{array}{c} \text{af} \\ \text{neg} \end{array} \right\} \text{af viene.}$$

$$(16a) \text{ Pedro } \left\{ \begin{array}{c} \text{af} \\ \text{neg} \end{array} \right\} \text{neg viene.}$$

y además la invitación a sustituir el pronombre indefinido  $\left\{ \begin{array}{c} \text{af} \\ \text{neg} \end{array} \right\}$  por *af*

o por *neg*. En preguntas directas el elemento  $\left\{ \begin{array}{c} \text{af} \\ \text{neg} \end{array} \right\}$  no tiene expresión

morfémica. Sin embargo, se expresa morfémicamente en preguntas indirectas, y precisamente por *si*:

(15b) Pregunto si Pedro viene.

(16b) Pregunto si Pedro no viene.

Si se prescinde de las diferencias ortográficas, se puede decir que, como *quien*, *cuando* y *donde*, *si* es un pronombre indeterminado limitado a proposiciones relativas y preguntas (indirectas).

UDO L. FIGGE

Universidad del Ruhr.



## THE CHARM: A CONTRIBUTION TO MODERN AND MEDIAEVAL ANTHROPOLOGY

One of the most serious difficulties in the historical study of folklore lies in the paucity of primary evidence. What we know of to-day as folk-tradition is rarely written about or commented on in the documents of the Middle Ages. Books of penance deal with *superstitiones* and other beliefs, but only in passing and without going into reliable detail as to what they consisted of, and even Burchard of Worms' prohibitions, interesting as they are, leave much unsaid. This paper attempts to bring into relief one single aspect of folk-belief which is well documented, and which merits more attention than it has hitherto received: the charm.

Briefly, a charm is a popular prayer aimed at bringing about healing, good luck, divine help, and many other benefits. But its importance lies not in the mere words of supplication that characterise any and every prayer, but in its context. To underline this fact let us look at a modern situation: the setting up of protective measures in south-east Peru, where the inhabitants of a community are aiming to stop devils or thieves from entering a house or field:

"You take a bowl of stale urine and mix it with creosote and paraffin. On the right night (for preference always a Tuesday) you prepare all this, and then at least three men leave the house. One goes ahead with a stick or digging tool, and with this he goes along banging the ground. Another man follows him, sprinkling the mixture while the other comes behind him with the Bible in his hand, calling on the name of God. In this way they go all round the bounds of the house. This is the way a Protestant would do it. A Catholic would do the same, except that they also get drunk and chew coca, and they also go around the house without the Bible repeating these words: "It is closed, the path of the thief is closed up, so that no evil may enter". In the case of field protection the farmer makes an offering through a witchdoctor, and this time they do not carry the bowl of stale urine. They go about the bounds of the field repeating these words: "The path is closed, the path of the hail is closed up, and the path of the thief may not

enter here"<sup>1</sup>. In this ceremony of protection there are different parts: a manual or practical, with the sprinkling of a concoction and the banging of ground with sticks and an oral rite which consists of an invocation (the Protestants call on the name of God, the Catholics make a prayer, which in fact is in Quechua in the text). The essence of the Protestant ritual prayer lies in namings<sup>2</sup>.

The Quechua prayer is analogous to our mediaeval charm: a set of words or formulae forming part of a remedy. You apply the practical part, then through prayer call on the gods to sanction the healing, protection or whatever it may be. At a fertility ceremony in south-eastern Peru, the celebrants sat in a corner of a field to be blessed: *chicha* (maize beer) was drunk, and the earth liberally sprinkled with the liquor. A hymn was chanted addressed to the mountain gods and spirits (*apu, auki*), calling on their names, and asking for an abundant crop. Rites had to be followed exactly to the letter: if for instance some *chicha* was left at the bottom of the jug, a girl would be dispatched after a field-worker who had gone to his work at the foot of the hill. She would insist that he finished what he had left in the jug, to the last drop 'or the maize will not grow'<sup>3</sup>.

If, with these modern examples as a text on which to build our discourse, we now go back to the Middle Ages, and in particular the fifteenth century, we see how the curative or preventative prayer or charm functions in its social context. In this paper I do not intend to dwell on the charm itself, for it is well enough known as a phenomenon in European folklore. I shall examine rather those aspects which tell us something of the attitudes inherent in it regarding contemporary society, as well as the attitudes of that society towards it. In this way I hope to suggest some

<sup>1</sup> This account was received from an Indian informant in 1963, and appears in a work in preparation, *Some Traditions of the Ayllu*, by L. and P. HOGGARTH, p. 9-10

<sup>2</sup> An interesting 'recipe' which illustrates the point about naming, and given by the same informant, runs (it is for growing good potatoes): 'This is a simple ceremony, and anyone can do it before starting any kind of work in the fields. He prepares the following things: a waxy-leafed plant, fat, and three coca leaves, which are three set out for each person who is present. . . They light the fire. . . then the owner of the field sets out the cloth full of coca leaves, and having prepared the offering says "fa, fa, fa, Lord Llallawa, Lord Imampu, breathe out good potatoes without worms, fa, fa, fa, Lord Janq'oyawa, Lord Jukuwiri, blow the potatoes to this place". Then he puts the offering for the earth on the fire, and then they serve coca, and begin the hoeing'.

See also, for excellent examples of Quechua or Inca prayers, J. ROWE, 'Six Inca prayers'.

<sup>3</sup> The ceremony, noted down during a field-expedition in the summer of 1969, took place near Macay (Vilcanota Valley, S. E. Peru).

conclusions which may be of use to us when we look at the folk-cultures of modern times.

These notes are based on the study of some two thousand charms found in British libraries, which I feel to be representative of the western European charm-tradition as a whole<sup>4</sup>. For examples I shall draw on practical and oral parts of charm-recipes, which are to be found in MSS in three principal types of location: (a) in collections of liturgical and orthodox prayers, where they form an integral part of the text; (b) in collections of medical recipes, the so-called *receptae et orationes medicae*; (c) on flyleaves of books and odd sheets of paper, jotted down — apparently — at random<sup>5</sup>.

### The purpose of the charm

Before the eleventh century, four main categories of curative or preventative prayer may be distinguished: (1) that which includes those that aimed at the stopping of bleeding (whether in wounds or in childbirth); (2) those that sought protection against evils by the evocation of guardian spirits (e. g., against thieves, or ills that befell crops); (3) those which consisted of blessings on fields for the promotion of fertility; (4) those which helped bring about luck or success in love. The last category belongs, however, rather to the Greek papyri of the 3-5th centuries A.D., and stems from pre-Christian traditions.

From the twelfth century onwards the purpose of the charm became more general, and between then and the fourteenth different types started to proliferate. First in quantity came charms for toothache, then ones for fevers, for bleeding and for gynaecological ills. Then came charms for animal diseases, for poison, for lack of sleep, for thieves and for rats and mice. There were also prayers for finding lost goods, against the devil, the gout, tempests and 'worms'<sup>6</sup>, and last but not least in significance, love incantations.

<sup>4</sup> I wish to acknowledge an immense debt to the Dorothea Waley Singer Index of scientific MSS (of the Middle Ages) to be found in British libraries. The relevant boxes concerning charms (and curative recipes of that type) are numbers 18 and 19, to be seen in the Dept of MSS, British Museum.

<sup>5</sup> For a flyleaf example, see the charm in Basque (XIV-XVth century) in D. J. GIFFORD, 'A white paternoster in Basque?', *Bulletin of Hispanic Studies*, xli (1964), pp. 209-222, which relates possibly to the nursery rhyme 'Matthew, Mark, Luke and John / Bless this bed that I lie on'.

<sup>6</sup> 'Worms' or *vermes* were thought of to be the cause of many illnesses. In one narrative charm Christ finds St. Peter sitting on a stone, holding his jaw. When asked what the matter is, Peter replies that he has the worm which causes toothache. Christ then pronounces healing words, and Peter is healed.

With the fifteenth century there was a further increase in the general application of charms to wider fields of human preoccupation, but still the familiar types of toothache, bleeding and fevers head the list. The scope of the serious charm was in fact not large, though it might well be argued that neither was the field of diagnosis amongst those who attempted to find out what was wrong with themselves or with others medical science was still in its infancy from certain points of view.

### Medicine and charms

I have pointed out that charms are prayers which are part of a remedy, and that this remedy includes a manual or practical side as well as a spiritual one. This practice comes directly from Egyptian medicine, which enjoyed much prestige in Classical times and later. Universal drugs were introduced to the ancient world by the Egyptians (e. g., hartshorn, castor oil, cumin, dill, coriander) and it is they who give us our first herbals. Much of the surviving folk-medicine of western Europe has come from these, and 13th-14th century medical MSS were drawn up in the same way as ancient medical papyri. Remedies were headed by the name of the disease they were designed to cure, and each was followed by a long series of alternatives, with charms and incantations interspersed among the prescriptions. Egyptian deities were simply replaced by Christ, the Virgin and Christian saints<sup>7</sup>. Magic and medicine were inextricably bound up one with another. In the fifteenth century one finds such headings in MSS as 'Oratio dicenda super herbas collectas', prayers to be said over collected herbs: the connection between spiritual and practical aspects of medical materials was very wide-spread<sup>8</sup>. This intimate relationship of the prayer with medicine is seen with even more clarity when we remember the various ills against which it was directed. As we saw, the pre-twelfth-century type was in the main directed against ills which involved bleeding (wounds or childbirth) and toothache. The rest were not so much curative or medical as preventative, popular prayers directed towards chance, successful love, fertility and so on. But with regard to the first type, the 'medical' charms, an important point must be made, and that is that the ills involved there are those very often curable nowadays by hypnotism. Once this is realised, the formulaic nature of the charm is explained<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> WARREN DAWSON, *The Survival of Ancient Medicine*, London 1929. 135ff.

<sup>8</sup> MS BM Sloane 783, fol. 214v.

<sup>9</sup> See D. J. GIFFORD, 'The mediaeval charm - some medical aspects', in *Proceeding of the Scottish Society of the History of Medicine*, 1963, 262. The paper is followed by another which examines the implications of the charm-hypnosis theory in the light of Scottish medical cases and folk-medicine, by J. S. G. Blair.



Alliteration, rhythm, rhyme, repetition, these are all characteristic traits of the hypnotic verbal process. Nor is this anything new by way of discovery. A seventeenth century work by Frommann, *Tractatus de fascinatione novis et singularis* (1675) has the revealing sub-title 'in quo fascinatio vulgaris profligatur, naturalis confirmatur et magica examinatur'. This book (well over 1,000 pages long, in Latin) is a very early examination of the principles of hypnotism, or fascinatio, and deals in detail with mediaeval curative prayers and charms. There is no space here to go into the work in all its analyses, but no student of the charm in relation to hypnotism can afford to ignore it.

The charm as part of a simple medical hypnotic process becomes thus much easier to understand in its curative purpose and as a psychophysiological phenomenon. That the hypnotic trance itself was used can be seen from the following example: at the end of a volume containing Froucester's history of the monastery there are 90 folios of medical recipes and charms. Amongst these we find the following headings:

de vulnere sanando per carmen  
ad capiendas aves manu

and then the following: 'ut sedeantes in mensa dormiant, scribe in mensa ka ko q.b.c. et dormiant omnes'<sup>10</sup>. Here is surely a recipe for a trance? Similarly, the tendency to alliteration and repetition in the charm can be seen time and time again, e.g.,

Sanguis prosapia sanguis quoque dicito sudor  
sanguis sit zima signat sanguis quoque vitam  
...Elyson miserere sonat que sonat nobis ymas<sup>11</sup>

or another short charm from the Sloane collection:

Explicunt secreta mulierum: In nomine patris... et spiritus  
sancti Amen: Anamzapta - ta - ta - ta et hoc me misit ut sa-  
neris<sup>12</sup>.

or again,

perto sunt fili oscula (?) ba ba  
materia intacta virgo purissima oscula da da...<sup>13</sup>

<sup>10</sup> Historical MSS Commission XII, 9, 398, 1st half XVth century.

<sup>11</sup> MS Cambridge Corpus Christi College 386 (v), iate XVth century. No folio reference given.

<sup>12</sup> MS BM Sloane 121, fol. 105r.

<sup>13</sup> MS BM Additional 12195, fol. 136v.

Many of such 'nonsense' words are in effect remnants of old magical formulae, cabbalistic words, etc, but there can be no doubt that the intended effect derived from their alliterative and repetitive style was part of the hypnotic process in healing. The writing of what seem to be hypnotic words occurs frequently: presumably these were meant to be recited, e.g.,

Write þese wordes and put hem in his hond in þe same syde þat he  
bledeth:

*max uax pax  
buro baro barones  
pax max uideus*<sup>14</sup>

At the same time, there seems to be an awareness that the charm cannot cure a wound that has gone too far, and for which a more practical remedy is required:

A gude charme for the worme and for a wounde yf hit be nocht  
wounded to þe dede. Pernez une pece de plumbe et le fete quartre et  
fetes V croyces dens le dite plumbe...

and that this is effective

if a mayster vein be not corven nor the wunde too large<sup>15</sup>

We have spent some time defining the place of the charm with relation to its medical background, because there is a tendency, too often seen in modern writers, to regard it as so much superstitious nonsense, with no place in the serious folk-medicine of the Middle Ages. We can now look at it without, as it were, needing to explain it away or excuse it.

### The concept of authority

All prayer, be it orthodox or not, derives its effectiveness from an appeal to authority. For a moment we must now return to Egypt. Bar, in his excellent chapter in the *Legacy of Egypt*<sup>16</sup> writes: "...there is the importance of the single word, not just an abstraction but a reality of a kind for the Egyptian, to whom what we would call puns appeared as mythological facts. All this would lead — as one modern scholar has put it — to 'the impossibility of translating Egyptian thoughts into modern language, for the distinctions we cannot avoid making did not exist for the Egyp-

<sup>14</sup> MS Oxford Bodleian E. Mus. 187 (3605) fol. 82.

<sup>15</sup> MS BM Egerton 833, fol. 9.

<sup>16</sup> 'Mystery, myth and magic', *The Legacy of Egypt*, ed J. R. HARRIS, Oxford 1971, 138-69.

tians' ". Now, as a corollary, the name of an authority — be it divine or otherwise — had power in itself in Egypt, and this essential fact of what one might term religious magic transmitted itself into the religious orthodoxy of the early Christians as it did into the great body of curative prayers in western Europe. Thus the invocation of a divine name, the naming of a person, actually brings that divinity or that person within your reach <sup>17</sup>.

The invocation of names, of special words and phrases or mnemonics which refer back to sacred formulae, is then a part of the Egyptian heritage in the charm, as is also its essential structure and binary nature. A Cambridge MS includes a recipe on the flyleaf of a Book of Hours which tells you how to cure bleeding: 'write *Beronexa* on a woman's forehead, or *Beronex* on a man's' <sup>18</sup>. Cabbalistic letters were also powerful, as we have said and had to be repeated <sup>19</sup>. Charms in Greek were thought to have especial potency, as also many diagrams of an astrological and learned nature. These would all demand long chapters in themselves even were I competent to deal adequately with the more learned and sophisticated aspects of magic. I only touch on such charms for the illustration of my point <sup>20</sup>.

The types of authority appealed to, apart from the normal orthodox sources common to Christian prayers, were increasingly inspired by the mass of eastern magic and learning which came into Europe through Spain: this provided a kind of second renaissance of eastern tradition, coming as it did hand in hand with Aristotelian works, mathematical and scientific treatises, astrological and alchemical works. Another Cambridge MS (1492) gives us a charm for finding out secrets by means of the Hebrew and Chaldee alphabets.<sup>21</sup>

With all the interest of the oriental and exotic, however, the main authorities in charms of the fifteenth century and earlier remain Biblical and hagiographical, invoking the same names as do orthodox Christian prayers.

<sup>17</sup> The literature on this subject is, as is well known, vast: one of the first scholars to treat of it in detail was Frazer in his *Golden Bough*.

<sup>18</sup> MS Cambridge Sidney Sussex College 30, fol. 130v, c. 1450. MS from near Bristol.

<sup>19</sup> MS Prof. Donald Mackinnon Edinburgh 2, fol. 7r-8. Partly in Gaelic. XVth cent.

<sup>20</sup> See, for examples, MS BM Additional 21165, BM Harley 5596, BM Royal 16 C II, etc.

<sup>21</sup> Trinity College 1144, fol. 144v.

### Authoritative 'letters' and compilations

Many charms are presented within a pretext of authoritative writings by traditionally famous personages: this is another concept of authority which resides not in the invocation of names or sacred words or phrases, but in the prestige — generally mythical — of wise figures in history.

Already in the twelfth century there occur references to the 'sancte scientie Sancti Salomonis'<sup>22</sup>, and the 'saige Salomon' is mentioned in prayers whereby spirits are to be brought down to earth in order to make them obey one's wishes<sup>23</sup>. A 'letter' from Pope Alexander to Wulfstan Bishop of Winchester also dates from the twelfth century, and contains prescriptions and recipes<sup>24</sup>. A 'letter' at that time from Christ to king Abgarus was also well-known<sup>25</sup>. In the thirteenth century we learn that Ham's books on magic were concealed in the Ark<sup>26</sup>. In the fourteenth we get Honorius' edition of the so-called works of Solomon<sup>27</sup>.

Thus it is that in the fifteenth century it is not surprising to find all manner of compilations traditionally ascribed to learned men, saintly personages, often in the form of confidential letters sent by one of them to some great ruler. They set the cachet, the sign of good faith, on a reliable source. Thus, medical figures:

Ipocras this buke sent thus to the emperour Cesare wyte ye well that this buke is gude leeche with all thynges it will teche. Do als so this buke hym byddes. He teches leches all there wyte of euer yika maner wytte of euele what so it be here sone efter thar may se, man or woman that haues met how thai sall be taken in cure...

And here follow recipes, for urinary cures, charms (many for gynaecology), surgery (treatment of wounds), fevers, and some prognostics<sup>28</sup>.

Now this is of course a preamble to a medical book, and the authority of Hippocrates obviously gives the collection its power and prestige. Another mythical compilation is that of Solomon. In the seventeenth and eighteenth centuries the Key of Solomon was a compendium of recipes and magical prayers, much in demand in the upsurge of fashionable in-

<sup>22</sup> MS Cambridge Trinity College 1405, fol. 5r-8v.

<sup>23</sup> MS *Ibid.*, fol. 1r-4r.

<sup>24</sup> MS Oxford Bodleian Hatton 114 Cod. Junius 22, fol. 85v-86v.

<sup>25</sup> MS BM Royal 2 A xx. Cited Birch, *An ancient MS of the 8th or 9th Century*, London 1889 (Hampshire Record Society), 104. The MS principally treated by Birch is the Leofric Missal (see *infra*, p. XX).

<sup>26</sup> MS Cambridge Fitzwilliam 31, fol. 17r.

<sup>27</sup> MS BM Sloane 313, fol. 1.

<sup>28</sup> MS Oxford Bodleian Auct. A. 106 (AX) (29003), fol. 139r-191v. XVth century.

terest in magic that followed the Reformation. In the Middle Ages proper Solomon was also known for his prowess in matters of love:

Quaedam experimenta natural, quae Solomon rex composuit ab amorem et implorationem cujusdam excellentissime reginae<sup>29</sup>.

Daniel enjoyed much prestige in the matter of interpreting dreams, and his so-called writings contain charms:

Computacio Danielis Prophete ad omnes res incipiendas et prenoscendas utrus vera au falsa sunt<sup>30</sup>.

Holy men were in general the source of much good advice and many useful charms:

A medcyne that the pope send to Tornay ffor the pestilans then rayning...

and there follow the usual collection of medical recipes interspersed with charms<sup>31</sup>. But perhaps the most famous Pope to give his name to compilations of charms was Leo III, who reflects unto himself some of the glory of Charlemagne in — apparently — being the emperor's mentor in matters of magical knowledge. The *Enchiridion of Pope Leo III* was a book of recipes much loved by the eighteenth century dilettantes who dabbled in magic but as a printed work it first appears in Rome (1502, though no copy of this edition seems to exist). Earlier, however, the 'wisdom' of Pope Leo III was limited to a single prayer designed to afford protection to the bearer. A prototype might read:

Saint Leo wrote this epistle to the Emperor Charles the Great, saying on this wise, that whosoever carry this letter shall in no wise be smitten by tempest, be drowned, etc.

There follow then a long list of the names and attributes of God. The charm is found in Latin, in Anglo-Norman French, in English, and in both prose and verse<sup>32</sup>. Other Popes also enjoyed prestige as founts of wisdom: in one compilation from Dublin (15/16th century) we find charms for producing male children and preventing disease and impotence:

<sup>29</sup> MS BM Sloane 121 (xi), fol. 90v-93v, XVth or XVIth century.

<sup>30</sup> MS BM Sloane 1009 no fol. reference. XVth century.

<sup>31</sup> MS BM Sloane 1584, fol. 41v-42r. XVth century.

<sup>32</sup> There are dozens of examples of the Pope Leo Charm: see especially Ms BM Royal 17 A xvi, fol. 22v-23r.

Angelus domini dictavit haec Gregorio pape pre uice celebrationis horarium omnium gloria tibi deus pater amen <sup>33</sup>.

Albert the Great was another reputed purveyor of healing prayers, giving rise later in the fashion for magical exotica to such compilations as *Le Petit Albert*. In the same way, St Cyprian became the 'author' of a body of writings which now flourish in Galicia and Latin America as the *Ciprianillo*. Yet another compiler and author was Roger Bacon <sup>34</sup>.

Collections of this nature were looked on perhaps as are advertised brands of medicine to-day: the name behind them is to be respected. There was, however, a tendency in them to magical ephemera rather than to the serious medical charm.

### Terminology of the charm

The way the mediaeval charm was regarded is also reflected in the names by which it was called. These often underline the etymology of the modern term itself, for there can be little doubt that the charm was meant to be sung or chanted — itself another indication of its hypnotic nature as a healing medium.

a) *precantatio*: *precantatio ad cohibendum sanguinem ne fluat; ad capiendos pisces; ut vinum non pervertatur, etc;* <sup>35</sup>

b) *carmen*, often used in rubrics in conjunction with

c) *experimentum*; <sup>36</sup>

d) *medicines* or *medicina*: a medicine for knowing whether a man will live or die <sup>37</sup>, or a *medicina contra peccata* <sup>38</sup> — though this savours more of the figurative meaning of 'a remedy against sin', 'a prescription against dishonesty';

e) *incantamenta*: *Incantamenta et medicina ad morbos repellendos;* <sup>39</sup>

f) *precatio*: *precatio contra migraneam;* <sup>40</sup>

<sup>33</sup> MS Trinity College Dublin 133b, col. 672v. In Gaelic and Latin. XVth century.

<sup>34</sup> For alleged writings by Albert the Great, see Oxford Merton, fol. 58-59r; for Roger Bacon, see MS BM Landsdowne 548. XVth Century.

<sup>35</sup> MS BM Harley 1602 II, fol. 3-25, for examples. Fifteenth century.

<sup>36</sup> Both (b) and (c) find examples in MS BM Additional 34111, fol. 1 ff. Fifteenth century.

<sup>37</sup> MS BM Harley 1680 (v, vi), fol. 7v. Fifteenth century.

<sup>38</sup> MS BM Harley 3954 (iv), fol. 81. Fifteenth century.

<sup>39</sup> MS BM Royal 128 xxv (xii), fol. 9r-10r. Fifteenth century.

<sup>40</sup> MS BM Sloane 122 (xvii), fol. 186v. This is however perhaps just a cataloguer's term, as I cannot find it in the MS itself.

- g) *expertum*: *expertum certissimum*; <sup>41</sup>  
 h) *benedictio*: *benedictio pro animalibus*; <sup>42</sup>  
 i) *conjuratio*: *conjuratio contra latrones* <sup>43</sup> One remembers here the Spanish term for the charm, *conjuro*;  
 j) *versus*: *versus contra incendium*; <sup>44</sup>  
 k) *exorcismus* is to-day used with a liturgical context, but was in the Middle Ages often employed as a term for a protective charm <sup>45</sup>.

### Climates of opinion

In the fifteenth century one finds that latent attitudes to the curative prayer, which had always existed amongst the intelligensia who regarded all charms with scepticism, started to make themselves more generally felt. Although the medical curative prayer still held its own in prescription books and manuals, there were an increasing number of what came to be known as grimoires, collections of recipes, bits of knowledge, entirely devoted to magic as it was then understood.

The heightening of interest in the occult has been studied at great length, and there is no need to go into such corresponding movements as the rise of empirical science and medicine, the growing influence of eastern culture, and above all the scepticism of the humanists. It is enough to point out that the medical charm or prayer became less fashionable and more generally misunderstood. We find ourselves, in the fifteenth century, on a type of borderline between medicine and magic, on a drawing back from the serious use of curative prayer to that of the amused half-belief and 'superstition' which is prevalent at certain stages of social sophistication, and in this instance gathers maximum force after the Renaissance. Then it is that doctors like Frommann need to revindicate the charm in order to point out its true medical properties.

One of the first compilations which highlight this dilettante interest in the occult is that of Honorius, which is basically a presentation of the so-called magical writings of Solomon. The first example which I have been able to trace comes from the late fourteenth century. The prologue of this grimoire seeks to identify such magic with works of the

<sup>41</sup> MS BM Sloane 1698, fol. 10v. Fifteenth century.

<sup>42</sup> MS Oxford Rawlinson A 356, fol. 90r. Fifteenth century.

<sup>43</sup> MS Historian MSS Commission vi, p. 289, col. 13, fol. 15r (sic). XVth century.

<sup>44</sup> 50 MSS from the collection of H. Yates Thompson, MS 20, fol. 83r. XVth century.

<sup>45</sup> Cf. Dorothea Waley Singer Index, 19: cards 103, 471, 491.

devil (in itself nothing new!) and is one of the prototypes of 'authoritative' collections which are of such interest to the historian of the late fifteenth century witch-mania. In any case, there is little genuine concern here for the serious medical charm as most people knew it. Honorius' work styles itself as 'liber angelorum vel liber iuratus noncupatur, quem fecit Honorius magister Thebarum...' purporting to be compiled by Honorius the son of Euclid after a conference of 89 masters from Naples, Athens and Toledo, convened by the Pope and Cardinals<sup>46</sup>. It starts:

When wycked sprites were gathered together intending to send devills into the hartts off men to the intente that they wolde destroy all things profytabie ffor mankynde and corrupte all the whole worlde... even the pope him selfe and his cardenalles which gathering them selves together sayde won to a nother as here followeth ...

and there follow a mass of prayers, exorcisms, names of angels, recipes and herbal remedies, the majority being culled from the reputed wisdom of Solomon on the subject of magic. Some remedies became familiar in later epochs.

For the mone take the heades of frogges mad of the aier which you may gather after some showers of raigne, with the eyes of a bull and the sede of whytt popye with thurs and camphyre equall porcione...and mix these<sup>47</sup>.

The parting of the ways suggested by works of this type hints at a polarisation, already existing at higher levels of sophistication since the ancient world, at one end of which the curative or preventive prayer is an integral part of medical or religious stock-in-trade, and at the other a plaything for the intellectual's entertainment. In the fifteenth century opinion was veering more and more round to the latter concept.

Consequently in the fifteenth and sixteenth centuries we find much commentary on the foolishness of charms, as well as the erasing of offending passages in recipes of that class. After the Reformation, words like 'The Pope' would frequently be expunged: 'Saint Leo the ... wrote this epistle'<sup>48</sup>. Elsewhere charms in their dozens were erased from the *receptae et orationes medicae* or liturgical works<sup>49</sup>. Marginal comments

<sup>46</sup> For some examples of this popular work, see MS BM Sloane 3854, fol. 138v; MS BM Sloane 313, fol. 1; MS BM Sloane 3885, fol. 58 (all XVth century).

<sup>47</sup> MS BM Royal 17 A xlili, fol. 7. For further references to the grimoire, see the Dorothea Waley Singer Index, box 19, numbers 314 and 317. Fifteenth century.

<sup>48</sup> MS BM Royal 17 a xvi (vii), fol. 22v. Year 1420.

<sup>49</sup> E. g., MS BM Sloane 374, fols 63v, 68r, 75r. Fifteenth century.



on 'a foolish charm' appear everywhere, and although this may be due in some measure to the Reformation, there is evidence that some suppression took place in the fifteenth century<sup>50</sup>. Arnaldo de Vilanova in Spain was particularly worried over the effect of charms.

Together with collections by dilettante magicians, with the erasures and scornful marginal comments, we also find charm-patterns being employed for conjuring tricks or what at any rate seem like entertainment pieces: 'to make hot baken bread when hit is draven alle hot — for to lepe a boutte the hous',<sup>51</sup> or 'for to make be semyng addres and snakes for to renne alle aboute the hous as thow the hous were fulle of edderes...'<sup>52</sup> which seem to be of the same order as those recipes of the 3-5th century papyri where a sophisticated reading public or professional quack finds delight in such passages as: 'how to restrain a woman from overmuch wine and garrulity', which were mixed up with household hints such as how to make brass look like gold<sup>53</sup>.

One may then sum up on this question of attitudes: collections of medical recipes and prayers, the pattern for individual units of which came from Egypt, were handed down from Classical times to the Middle Ages in western Europe. Around the model of the charm itself, which as we have seen contained therapeutic qualities in its hypnotic formulae, there were in different epochs imitations, mockings, 'good luck' variants called into being by the rising sophistication of writers. One of these epochs was the fifteenth century. At the same time, a keen interest in alchemy and the occult (with which the charm has nothing to do in its medical aspect) used charm patterns for more serious purposes in such subjects as divination and prognostics. Similarly, love magic also resorted (as it did of old) to the charm formulae. We are witnessing then in the fifteenth century a change of opinion regarding the status and usefulness of the curative prayer as part of medical knowledge.

<sup>50</sup> As for instance in Sloane 374, cited in foregoing note.

<sup>51</sup> MS BM Sloane 389 (x), fol. 129r-v. Fifteenth century. See also MS Bodleian Ashmole 1393, p. 5-6. Epoch of Henry VII.

<sup>52</sup> MS Oxford Bodleian Ashmole 1393, p. 2. A puzzling recipe, which may or may not be part of a serious prognostication prescription is headed 'Divinationes quaedam' and runs: 'Teneat quis in manu dextera quot grana volverit tunc ponat in sinistra quot habet in dextera. Deinde ponat volueris de sinistra et ponat in dextera postea reponat in sinistra de dextera quot remanent in sinistra hoc facto remanebit in dextera. Duplum illius numeri qui de sinistra fuerat assumptus...' And so on, for three more paragraphs. (MS BM Sloane 118, fol. 49. Fifteenth century).

<sup>53</sup> BM Papyrus 121, 3rd century.

### The charm and religion

In a paper which aims principally at defining attitudes in a certain sphere of folk-tradition, it is only fitting that the conclusion should rest in a religious context, for it is in its religious application that the charm comes nearest to what has usually been seen as folklore. It lies as a phenomenon on the boundaries between medicine and religion, but its terms of reference are almost entirely religious. The Leofric Missal of the 8th or 9th century already shows us a vital bridge between liturgical and medical lore reaching back to pre-Christian times. It shows clearly too the belief that wherever there is disease, it is the work of evil powers or spirits. The only way to attack these is of course by prayer. Every part of the human body must be catered for in case it is attacked. By extension, Christ's body has prayers devoted to its different parts. The Leofric Missal includes prayers also to the Lord's tears; the kiss of Judas; the ear cut off by Peter; Christ's arms, hands, and neck; the seven gifts of the Holy Spirit; the darkness; the thief; the vinegar and the gall; his closed eyes; his nostrils. Later in the Missal there is a fresh collection of prayers after which comes the *lorica* of Lodgen, 'composed in the year of danger, and others say that great is its virtue if chanted twice a day'. The prayer for pain in the eyes divides parts of the body between our Lord and Biblical characters:

Caput Christi, oculos Gesaeie, frons nasum Noe, labia lingua Salomonis, collum Timothei, mons Benjamin, pectus Pauli, iunctus Johannis, fides Abrahe, sanctus sanctus sanctus usque ad finem.<sup>54</sup>

A study of such a work as the Leofric Missal, together with the popular prayers it brings within its orbit, shows us the background to the charm as few other examples can: it shows us above all that there is a fundamental and inseparable unity between physical man, and what pertains to his spirit both in sickness and in health. There is no division between the spiritual and the material, between the realm of prayer and the healing of medicine. To quote Birch 'It is curious to observe how prayers and charms go together here as in the Winchester MS. Religion and magic had an indistinct border line in some parts of Christendom at the period when these MSS were written and used<sup>55</sup>. I would go further than this, and postulate that the border was not only indistinct, but non-existent, in the serious medical recipe known as the charm; thus the prayers against

<sup>54</sup> MS BM Harley 2695, fol. 38. See for the Leofric Missal, W. DE GRAY BIRCH, *An ancient MS of the 8th or 9th century*, London 1889 (Hampshire Record Society).

<sup>55</sup> *Op. cit.*, 104.

bleeding that come interspersed with the Magnificat and other orthodox prayers are perfectly rational in their placing in the early Middle Ages. Later it ceased to be so because of the polarisation of medicine and religion. We remember however that in the early centuries of the Christian era healing was an integral part of the Christian message. Some of the greatest healers of this early period were bishops who could prescribe both spiritual and physical remedies. Christ's instructions to his disciples established the church as healer of body and soul, and as early as the sixth century, monasteries had become the repositories of medical knowledge. The practice of incubation, so valuable for our study of primitive hypnotism, is another indication of the indissoluble nature of body and spirit in the minds of saints and healers<sup>56</sup>. But it is from this intimate relationship of religion and medicine that the charm drew its strength, and its success explains the many hundreds of examples it affords us in mediaeval western European MSS.

## Conclusions

Can the foregoing notes supply us with any kind of conclusions to help clarify our perspectives concerning folk-tradition in modern times? Already studies of writers such as Lévi-Strauss have shown that traditional definitions of 'magic' or 'superstition' are not only meaningless but misleading, and require a severe and fresh working out. So-called 'primitive' societies whose religion to us is so much 'magic' have been shown to possess more sophistication than our own, and if we are to derive profit from the last twenty years' advances in anthropological science, then not only modern but mediaeval folk-traditions must be re-examined with more understanding.

Many writers in Classical times as well as in the late Middle Ages, looked at and described as nonsense that which they did not fully comprehend. Like us to-day, superstition was what other people believed, in the same way that non-Christian religion was paganism and non-Christian gods became demons. In the fifteenth century a further reason for impatience with older traditions of healing by charm lay in the rising prestige of eastern science, penetrating Europe from the thirteenth century onwards. Arabic drugs brought also a new specialist - the pharmacist. Slowly the rise of empirical medicine and science brought the whole idea

<sup>56</sup> An excellent picture to illustrate this point can be seen in the practice of incubation, where, in the early centuries of the Christian era, healing shrines of Aesculapius and others were taken over by the church. See M. Hamilton, *Incubation in the Early Christian Church*, St Andrews 1910.

of hypnotic formulae that underlay the charm into disrepute, till in modern times the European version has become identified with the mass of titillating literature that serves those interested in occult fashions. Manuals for making oneself invisible, with recipes for making devils out of black hens' eggs, for forcing secrets out of husbands or wives — the endless list is highly entertaining and a form of escapist literature which sells, adorned with lurid covers, in many markets of the world<sup>57</sup>. But then such entertainment is, as we have seen, as old as civilisation itself.

The preventive or curative prayer that stems from the mediaeval charm (or indeed from similar prayers all over the world) still has its place in indigenous cultures of America and Africa, and here we come again full circle to the Quechua prayers at the beginning of this paper. Perhaps the only real classification of attitudes in the last instance is that which divides the rational and the mythical. The rational mind sees a merging of medicine and religion as something quaint, externalised, illogical and faintly ridiculous. The mythical mind, on the other hand, takes such a relationship to be a fundamental truth, and creates its own logic in order to fuse the mental with the physical. This might take us a short step in medicine towards explaining the mind of the Greek as opposed to that of the Egyptian. It might also move us a little nearer to understanding the secret of the contemporary so-called primitives of Andes and Amazon, who do not need to measure in order to comprehend, nor to analyse in order to believe.

St. Andrews University.

DOUGLAS J. GIFFORD

<sup>57</sup> I was able to buy up-to-date editions of the *Ciprianillo*, the afore-mentioned 'writings' of St Cyprrian, complete in one case with nude lady and wizard on dust-cover, at markets in both Cuzco and Rio de Janeiro.

## SESEO Y DISTINCIÓN S-Z EN AMÉRICA DURANTE EL SIGLO XIX

En mi estudio "La constitución de una norma del español general: el seseo"<sup>1</sup> bosquejé la historia y vicisitudes de este rasgo fonético en América, desde su antigua consideración como "provincialismo" o "vicio" de lenguaje hasta su legitimación en 1956, cuando el Segundo Congreso de Academias de la Lengua Española resolvió que se lo debía estimar como una forma legítima de hablar español.

Como entonces indicaba, mis páginas eran el resumen de una investigación que tenía en curso. Mientras llega la ocasión de poderle dar cima, adelanto aquí algunas noticias sobre la pronunciación de la *z* en la América española en el siglo XIX; a varias de ellas me había referido sucintamente en mi trabajo de 1964, y aquí las presento aumentadas con otros datos que he ido reuniendo en el correr del tiempo. El apego a la *z*, escaso pero indudable, reflejaba la perduración en el Nuevo Mundo de la prestigiosa norma distinguidora —hoy reducida únicamente a la península— que sólo lentamente fue desvaneciéndose en la época independiente. Los testimonios que publico a continuación constituyen, pues, un aporte a la historia del español de América; pienso que, además, pueden tener interés para la lingüística general, al mostrarnos los últimos pasos de la pérdida de una distinción fonológica.

### § 1. El seseo considerado como pronunciación americana.

En mi anterior estudio señalaba cómo ya en la época de la guerra de la independencia contra España el seseo había alcanzado categoría de rasgo propio de la pronunciación americana frente a la peninsular. Recordaba, *inter alia*, que Miguel Antonio Caro había oído contar que los soldados

<sup>1</sup> *El Simposio de Bloomington. Agosto de 1964. Actas, Informes y Comunicaciones* (Bogotá, 1967), pp. 166-175.

españoles reconocían a los patriotas por su seseo<sup>2</sup> y, por mi parte, presentaba yo el testimonio inverso del coronel colombiano Maza, que, en 1820, tras la toma de Tenerife, había hecho pronunciar la palabra "Francisco" a los prisioneros realistas que había capturado para averiguar su procedencia: "hombre que pronunciaba la ce a la española era hombre perdido, iba «al baño» [era arrojado al Magdalena] sin remedio"<sup>3</sup>.

Estos ejemplos de considerar el seseo como una característica del habla americana pueden ampliarse con otros. En la *Gazeta de la ciudad de Bogotá*, núms. 130 y 131, 24 y 31 de enero de 1822, pp. 426 y 429, ff. 392 y 394, se publicó una propuesta según la cual, "para escribir como se pronuncia, y pronunciar como debe ser, se ha proyectado suprimir al alfabeto castellano cuatro letras, a saber C.Q.X.Z., corruptoras de la buena pronunciación". En los números 133 y 134 de la misma *Gazeta*, pp. 437-439, apareció una respuesta<sup>4</sup> al proyecto de reforma ortográfica; "las letras C.Q.X.Z., naturales del abecedario castellano y vecinas de Colombia", van presentando sus razones para que se levante el "injusto destierro" a que las había condenado el ortógrafo reformista. La z comienza, p. 439, su defensa de esta manera:

El odio que el Sor. epifilo tiene a los que pronuncian Franzisco con mi ayuda lo ha echo trascendental a mi y quiere que yo engrille como ellos. No hay duda que Apio Claudio no aborrecía [a] aquellos, y a mi tubo un odio mortal, solo porque al pronunciar me se figuraba que hacia lo mismo que hacen los que engrillan baxo el cuchillo Colombiano, según refiere Mar-[c]iano Capela aludiendo a que lo mismo articulan los moribundos que los que me pronuncian.

<sup>2</sup> "Americanismo en el lenguaje", *El Repertorio Colombiano*, I (1878), p. 6. y *Obras completas* (Bogotá, 1928), V, p. 123. CARO parece escéptico ante esta tradición, ya que escribe que "semejante señal hubiera sido por punto general equívoca, pues los americanos se dividieron en opiniones, y el elemento indio fue de ordinario adverso a la emancipación". Sin entrar a discutir estas razones de CARO, lo que interesa para mi propósito es señalar que la tradición *efectivamente existió*: el testimonio de MAZA y los otros que ahora publico en este parágrafo lo muestran sin lugar a dudas. Lo que hay que preguntarse, por tanto, no es si la prueba era correcta o incorrecta (no era más que un procedimiento folklórico), sino por qué entre americanos y españoles llegó a usarse la z como piedra de toque de procedencia.

De mí diré que recuerdo haber escuchado en mi infancia que, después de la batalla de Maipú, como no existían medios suficientes para atender a todos los heridos en la lucha, quienes recorrían el campo para llevarlos al hospital les pedían pronunciar una palabra en que hubiera z: si la seseaban, los recogían; si no lo hacían, los dejaban. No he podido hallar en mis lecturas una referencia a este episodio.

<sup>3</sup> CARLOS DELGADO NIETO, *Hermógenes Maza (El vengador)* (Bogotá, 1951), p. 67.

<sup>4</sup> Agradezco a D. GUILLERMO HERNÁNDEZ DE ALBA el habérmela hecho conocer.

En este pasaje encontramos dos puntos de interés con respecto al seseo: 1) la z revelaba a los españoles: "el odio... a los que pronuncian Francisco con mi ayuda"; 2) el artículo de la *Gazeta* viene a confirmar el carácter de sibolet que tenía el seseo, tal como lo hemos visto empleado por el coronel Maza: los que hablan con la z "enrillan baxo el cuchillo Colombiano". Hay que notar que es justamente la misma palabra "Francisco", que les hacía pronunciar Maza a sus prisioneros, la que trae como ejemplo el autor de la defensa de la letra z. Esto hace pensar que Maza estaba sirviéndose de un procedimiento ya tradicional para reconocer a los españoles europeos (como entonces se decía); los elementos de la prueba estaban fijados: no se les hacía decir una palabra cualquiera, sino se les preguntaba: "di «Francisco»".

Por último, otro dato viene a confirmar la vitalidad de la tradición que Caro había escuchado, y que él fijó por escrito en 1878. En el mismo año de su nacimiento, un "Remitido" publicado en *El Día* de Bogotá, año IV, núm. 198, 19 de nov. de 1843, p. 1, n. 1, afirma tajantemente: "Nadie ignora que la letra Z es eminentemente española y que en la lucha entre independientes y chapetones servía para conocer a éstos".

## § 2. La pronunciación de la z en América.

Junto a esta universalidad del seseo en América a comienzos del siglo XIX, existen también noticias de que, tanto por estos años como por varios decenios más, dicha pronunciación fue considerada por los hispanoamericanos como un vicio o regionalismo impropio de un hablar cultivado. En mi citado trabajo <sup>5</sup> mostraba que ésta era la actitud que ante el rasgo adoptaban en 1823 García del Río y Bello, y reproducía los juicios negativos de este último en sus obras de ortología.

Y, efectivamente, hay testimonios de que americanos de habla cuidada distinguían s y z; no faltan casos en que esto se comenta elogiosamente o suscita imitación. Traía yo a cuenta cómo el argentino José Antonio Miralla era recordado en su paso por Bogotá, en 1824 y 1825, por un colombiano que lo trató: "A nadie he oído pronunciar la lengua castellana con tanta pureza y corrección. Nunca confundía la b con la v, ni la z con la s" <sup>6</sup>. Conviene relacionar esta declaración con un episodio de los años bogotanos de Miralla <sup>7</sup>. Éste fue Oficial Mayor de la Secretaría de Relaciones

<sup>5</sup> *El Simposio de Bloomington*, pp. 170-171.

<sup>6</sup> JUAN FRANCISCO ORTIZ, *Reminiscencias* (Bogotá, 1907), p. 72.

<sup>7</sup> Lo sacó a luz ROBERTO SUÁREZ "Vargas Tejada y Miralla", *El Repertorio Colombiano*, XVI (1897), pp. 161-176.

Las poesías de MIRALLA y VARGAS TEJADA fueron publicadas posteriormente en el *Archivo Santander* (Bogotá, 1917), XI, pp. 334-337 y 366-373. La epístola

Exteriores de la Gran Colombia, en los tiempos en que dirigía la nación como vicepresidente el general Santander; secretario del "Hombre de las Leyes" era el conocido poeta y dramaturgo Luis Vargas Tejada, muy joven entonces. Santander le pasó a Miralla un poema de su secretario, para que le diese su juicio sobre sus méritos. Miralla rindió su informe en una elocuente epístola en tercetos, fechada a 14 de marzo de 1824. Reconociendo el valor del joven poeta, no deja, sin embargo, de señalarle algunas fallas; entre los consejos que le da, indica:

Y la gran diferencia que hay repare  
Entre la *ese* y la *zeta*, pues no rima  
La voz opuesta en que ambas colocare <sup>8</sup>.

Como era de imaginarse, Miralla, que hablaba "la lengua castellana con tanta pureza y corrección", le reprocha las rimas seseantes al poeta colombiano. Vargas Tejada, a quien Santander mostró la epístola de Miralla, contestó a su vez con otro poema. En él se disculpa por sus errores y, al mismo tiempo, se defiende de las críticas de Miralla; con respecto a "reparar en la gran diferencia que hay entre la *ese* y la *zeta*", responde:

Sí diré en mi defensa, que la norma  
De la pronunciación el verso sigue,  
Y a su regla y modelo se conforma.  
Así no es de extrañar que aunque prodigue,  
A evitar los defectos provinciales,  
El poeta su atención, no lo consigue.  
El colombiano que pronuncia iguales  
La *ce*, la *zeta* y la *ese*, aunque resabio  
Sepa que es, de los toscos nacionales;  
A tal pronunciación enseña el labio,  
Y es éste el que dirige en la cadencia  
No sólo al principiante, sino al sabio <sup>9</sup>.

En Vargas Tejada se nota lo inferior que en su época se sentía el seseo ante la pronunciación distinguidora: pertenecía a "los defectos provinciales", era "resabio... de los toscos nacionales". Con todo, es propio del "colombiano" (quién sabe si acaso Vargas Tejada habrá creído que los argentinos distinguían *s* y *z*, tal como hacía Miralla), como por otra parte ya sabíamos por su empleo para distinguir al enemigo durante la guerra de la independencia. Hay que señalar que Vargas Tejada mira al seseo con

del argentino se reproduce también en *José Antonio Miralla y sus trabajos*, comp. y ord. por el Dr. Francisco J. Ponte Domínguez (La Habana, 1960), pp. 300-303.

<sup>8</sup> SUÁREZ, *art. cit.*, p. 171.

<sup>9</sup> Id., *ibid.*, p. 173. Completo la cita con la edición del *Arch. Santander*, XI, p. 372, pues SUÁREZ no publica entero el poema de VARGAS TEJADA.



incipiente patriotismo, pues parece defender su uso al terminar diciendo que la pronunciación nativa es guía "en la cadencia, no sólo al principiante, sino al sabio". Sin embargo, dada la tacha de "provincialismo" que le adjudica, no resulta posible ver en esta defensa más que una justificación razonable de las rimas seseantes censuradas por Miralla, no una proclamación de independencia lingüística americana. Para que tuviera este significado debería haber una valoración positiva del seseo como rasgo nacional, y no como "provincialismo" hispánico. Éste será el planteo que, con base en la filosofía de la historia del romanticismo, hará Sarmiento por primera vez, en 1843, en su *Memoria sobre ortografía americana* <sup>10</sup>.

En realidad, en tanto el seseo se consideraba un "vicio" era de esperar que hubiera quienes, apuntando a la norma idealmente correcta, lo evitaran y pronunciaran la z. Ya hemos visto cómo lo hacía Miralla y era tenido por ello como dechado de la buena lengua castellana. A lo largo de toda Hispanoamérica se pueden recoger ejemplos de personas que continuaban distinguiendo s-z en el siglo XIX, y aun en el siglo XX. No me refiero, desde luego, al teatro, que constituye un caso especial.

MÉJICO. — Manuel G. Revilla, después de decirnos que en su país se han perdido "los sonidos fuertes c y z, j, y a las veces el de la x y el suavísimo de la ll", nos informa que "implícitamente se reconoce esta necesidad de la recta pronunciación en Méjico cuando vemos que no hay entre nosotros persona medianamente ilustrada que, refiriéndose al ejercicio cinegético, deje de pronunciar *cazar*, *caza* y *cazería* a la española, a fin de evitar equívocos si se convierten estas palabras en homófonos de *casar*, *casa* y *ca-serío*" <sup>11</sup>. Y luego, animando a sus compatriotas en la reconquista de los sonidos perdidos, para mostrarles que no es tarea imposible nos trae esta interesante noticia:

En la realidad, mejicanos hubo y los hay que en el trato familiar hayan adoptado una pronunciación del todo castiza. Citaré aquí al historiador y estadista D. Lucas Alamán, al poeta D. Alejandro Arango y Escandón y al constituyente D. José María Mata entre los fenecidos; y entre los que aún viven, a D. Francisco A. de Icaza, representante de Méjico en Alemania, y al docto anticuario D. Francisco del Paso y Troncoso, que al presente reside en Madrid. En la tribuna el poeta D. Rafael de Zayas Enríquez recita a la española, y a la española habla en el púlpito el señor Montes de Oca, obispo de San Luis Potosí <sup>12</sup>.

<sup>10</sup> *El Simposio de Bloomington*, pp. 171-172.

<sup>11</sup> "Provincialismos de fonética en Méjico", *Memorias de la Academia Mexicana*, VI (1910), pp. 381-382.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 382. El autor de los *Apuntes para la biografía del Exmo. Sr. D. Lucas Alamán* (México, 1854), p. 51, después de relatar que su biografiado sabía francés, italiano, inglés y alemán, añade que conocía asimismo las literaturas de es-

Así, pues, destacadas figuras de la vida intelectual y pública del México del siglo XIX (y entrado el actual) todavía distinguieron *s-z*.

CUBA. — Su situación es especial, en cuanto permaneció dentro de la órbita peninsular durante la casi totalidad del siglo XIX. Ofrece, sin embargo, un cuadro básicamente idéntico al de la América independiente; seseo general, considerado como vicio. Es probable que aquí los intentos de pronunciar la *z* se hayan prolongado por mucho más tiempo que en el continente, pues la vinculación directa con España hacía de la metrópoli distinguidora el centro prestigioso del poder y de la cultura de la vida cubana. La existencia de ensayos de pronunciación distinguidora entre los criollos parece estar más extendida que en las repúblicas hispanoamericanas por la misma época. Estaban Pichardo, el iniciador de los estudios de lenguaje en Cuba, escribe en 1849:

...generales son ciertas faltas prosódicas, vg., la confusión de la *C* con la *S* en las sílabas *ce ci* y la *z* en todas. En Andalucía el *Ceceo* tiene excepciones, no obstante el grande abuso; en la isla de Cuba no hay una persona de su suelo que pronuncie *ce ci* y la *z* como se debe; lo mismo sucede con la *ll* y la *y*, con la *b* y la *v*: todo es *s* y *b*: la costumbre y el trato común desde la infancia forman una habitud invariable: las gentes de letras escriben correctamente, aun cuando se esmeren en perfeccionar su pronunciación en sus mayores años, al fin se cansan hablando con un trabajo y afectación que les hace volver a la locución *aguachinangada*. Yo, por mí, debo confesar que en las conversaciones no muy familiares, empiezo cuidadosamente distinguiendo la *c* y la *z* de la *s*, la *ll* de la *y*, la *v* de la *b*, mas a poco, todo se me olvida, y adiós prosodia... Pudiera suceder que paulatinamente se lograra la reforma esmerándose los maestros de primeras letras en ello, sin disimular a los niños un solo defecto, aun en sus comunicaciones y juegos<sup>13</sup>.

En la Hispanoamérica independiente no son frecuentes por estos años los casos de pronunciación de la *z*; en cambio, en Cuba, Pichardo cuenta que la intentaban las "gentes de letras", así en general; es decir, que mientras en el continente hallamos personas aisladas, en la isla parece tratarse de todo un grupo social, que puede corresponder a la llamada "gente culta". Esta diferencia ha de deberse al peso y prestigio que daba a lo español peninsular su dominio de Cuba. Creo descubrir un eco del predominio de los criterios lingüísticos de la madre patria en la isla en el calificativo de

---

tas lenguas y la de España, "cuyo idioma hablaba y escribía correctamente, cosa poco común en México". Creo ver en ese *hablaba* un testimonio de la pronunciación de la *z* por Alamán, a que se refiere Revilla.

<sup>13</sup> "Prólogo" del *Diccionario provincial casi-razonado de voces cubanas*, 2ª ed. (Habana, 1849), p. IV. El pasaje falta en el brevísimo "Prólogo" de la primera edición (Matanzas, 1836), y se repite intacto en los prólogos de las ediciones tercera y cuarta (Habana, 1861 y 1875).

*aguachinangada* que da Pichardo al habla criolla no distinguidora. Este adjetivo significa 'amanerada, zalamera'<sup>14</sup>, y corresponde a la impresión que al castellano causa el habla antillana, a la que en España "se le atribuye en general una lentitud blanda y perezosa, una dulzura y languidez"<sup>15</sup> características. Estas notas dan la idea de un modo de hablar que resulta "meloso", como a veces algunos peninsulares lo han llamado. Y de hecho, quien habla melosamente produce el efecto de amanerado o zalamero, es decir, de *aguachinangado*. Pichardo, pues, estaría calificando su habla nativa desde el punto de vista de un español, no de un cubano: a tal punto los criterios imperantes en la isla serían los peninsulares, no los criollos. Esto iría mucho más lejos de lo que en esa época ocurría en el resto de Hispanoamérica, donde el seseo se sentía simplemente como una desviación del habla correcta, sin que existiera ya el recuerdo del juicio que sobre él hacían los españoles.

Sin embargo, tanta es la unidad básica de Hispanoamérica que en Cuba encontramos, sin más diferencia que un cierto retraso, la misma actitud de considerar a la distinción s-z y al seseo como símbolos de lo español y lo americano. Cuando Martí empezó a los trece años —en 1866— sus estudios en la escuela que dirigía Rafael María Mendive en La Habana, se trató con muchachos:

...que proceden de las dos zonas más diferenciadas de la sociedad colonial. Los hay robustos y rapados, que hablan con una zeta un poco forzada y calzan recios borceguíes. Otros, los más, son delgados y cetrinos, de pie menudo y cierto mimo en el vestir. Hijos de padre peninsular militante, los "gorriones" están decididamente en minoría... Llaman despectivamente "bijiritas" a los criollos más netos, que se agrupan con solidaridad instintiva y les devuelven un desdén envuelto en jocosidades<sup>16</sup>.

Los hijos de españoles partidarios de mantener la unión con España se distinguían por mantener las costumbres españolas; en el plano del lenguaje esto consistía en pronunciar la z. Como el autor del "Remitido" a *El Día* de Bogotá, citado en el párrafo anterior, sabían que éste era un sonido "eminente español" que no empleaban los nativos separatistas.

<sup>14</sup> PICHARDO define así la palabra (cito por la 4ª ed. del *Dicc.*): "Amanerado en costumbres, hechos o dichos a semejanza del *Guachinango*, por sus ocurrencias, zalamerías, o modo de hablar contractivo y silboso, marcando demasiado el sonido de la s y nunca la z".

<sup>15</sup> TOMÁS NAVARRO, *Estudios de fonología española* (Syracuse, N. Y., 1946) p. 136.

<sup>16</sup> JORGE MAÑACH, *Martí, el apóstol* (Madrid, 1933), p. 26. También cuenta MAÑACH, *ibid.*, p. 53, que en Madrid, en 1871, MARTÍ frecuentaba a Da. BARBARITA ECHEVERRÍA, viuda cubana del general RAVENET, "buscando calor de casa y de eses cubanas".

En Cuba, por tanto, se reproduce la misma situación que ya se había presentado en el continente: al llegar el momento del enfrentamiento entre peninsulares y criollos la *z* funciona como rasgo lingüísticamente relevante de los primeros.

COLOMBIA. — El famoso político y poeta Julio Arboleda hizo en 1846 sus primeras armas en el Congreso de su patria. Un testigo del acontecimiento nos cuenta lo siguiente:

Su primer discurso causó una sensación extraordinaria, pues nunca tal vez, se había oído en la tribuna de este país ese género de elocuencia literaria y compuesta, tanto en el fondo como en la forma. La forma sobre todo: los ademanes, las inflexiones de la voz, clara, resonante, la pronunciación española de la *c* y la *z*, denotaban estudios teóricos del arte y buenos ejemplos de los países europeos en donde había recibido su primera educación<sup>17</sup>.

Un historiador moderno nos proporciona una noticia suplementaria sobre el eco que tuvieron los discursos del caudillo payanés:

Arboleda pronunciaba con gran propiedad la *c*, la *z* y la *s*, al estilo español, cosa que fue una de las que más llamaron la atención en él, y se puso de moda en esta capital [Bogotá] el hablar no digamos a la española sino a la andaluza, pues los imitadores del célebre tribuno y poeta confundían de lo lindo las tres letras<sup>18</sup>.

Tal como Miralla había sido admirado en Bogotá hacia 1824-1825 por su distinción de *s* y *z*, igualmente a mediados del siglo Arboleda despertaba entusiasmo por la misma causa y tenía imitadores de su pronunciación española. Este respeto bogotano por la *z* debió durar mucho tiempo más. Cuervo señalaba en la primera edición de sus *Apuntaciones* (Bog., 1867-72), § 342:

Otro de los medios de ennoblecerse excogitados por nuestros paisanos es el de cambiar en los apellidos la *s* en *z*, la *b* en *v*: así *Cortés*, *Montañés*, *Chaves*, *Losada*, *Mesa*, *Quesada*, *Córdoba*, son para muchos *Cortez*, *Montañez*, *Cbávez*, *Lozada*, *Meza*, *Quezada*, *Córdova*<sup>19</sup>.

Se trata, desde luego, de ultracorrecciones que revelan el deseo de acogerse al prestigio de la *z* (y de la *v*). A una actitud diferente surgida con el transcurso del tiempo (o acaso a su origen no bogotano) habrá que atri-

<sup>17</sup> SALVADOR CAMACHO ROLDÁN, *Memorias* (Bogotá, 1923), pp. 112-113.

<sup>18</sup> GUSTAVO ARBOLEDA, *Historia contemporánea de Colombia* (Bogotá, 1919), II, p. 169.

<sup>19</sup> Con correcciones y adiciones de detalle, CUERVO mantuvo el pasaje hasta la última edición de las *Apuntaciones*; véase en *Obras* (Bogotá, 1954), I, § 464.

buir el que José Eustasio Rivera, el conocido autor de *La vorágine*, haya cambiado en sus años de estudio en Bogotá (1906-1909) el "Eustacio" de su nombre en "Eustasio". Cuando le preguntaron a qué se debía el cambio, contestó: "Lo cambié porque sí; no me vengan con filologías"<sup>20</sup>. Postura bien distinta de la de los bogotanos de la época de Cuervo.

PERÚ. — Era previsible que encontraríamos una perduración de la distinción s-z en la tierra en que tuvo su más brillante desarrollo la civilización española de la época colonial. Lo atestigua un recuerdo del autor de las *Tradiciones peruanas*; el episodio que narra Ricardo Palma ha de corresponder al segundo intento (1856-1858) por dirigir el Perú del general Manuel Ignacio de Vivanco:

Cierto que el general Vivanco hablaba la lengua de Castilla como el más culto burgalés o vallisoletano, y que a ningún limeño (exceptuando el conde de Cheste [Juan de la Pezuela, que desde muy niño vivió en España]) he oído pronunciar la c y la z con mayor naturalidad y corrección.

Era yo mozalbete, y, como muchos otros, creía que para merecer el título de vivanquista de primera agua bastaba y sobraba con no discrepar en la pronunciación de aquellas consonantes. Hasta creo que (¡Dios me perdone el candor!) a fuerza de perseverancia llegué a habituarme... las limeñas dieron en burlarse de los que pronunciábamos c y z, bautizándonos con el nombre de *azucenos*. Trabajillo me costó olvidar la maña, lo confieso<sup>21</sup>.

Como se desprende de lo que escribe Palma, Vivanco estaba lejos de ser el único limeño que pronunciaba la z: sólo era quien lo hacía con la mayor "naturalidad y corrección"; interpreto esto como que Vivanco tenía la articulación exacta del sonido interdental (sin exagerarlo, como suelen hacer los americanos) y lo pronunciaba donde correspondía (no cometía errores o ultracorrecciones). Como Arboleda en Bogotá, también Vivanco tenía prosélitos y contaba con un grupo de admiradores que hacía escuchar la z en Lima por el sexto decenio del siglo pasado. Que el caso ya era bien insólito se comprueba por las burlas y el apodo que recibieron esos mucha-

<sup>20</sup> Cf. EDUARDO NEALE-SILVA, *Horizonte humano. Vida de José Eustasio Rivera* (México, 1960), p. 15, n. 1.

<sup>21</sup> "Gazapos oficiales", en *Tradiciones peruanas* (Madrid, s. a.), V, pp. 424-425. Recuerda este pasaje ENRIQUE CARRIÓN ORDÓÑEZ en su reseña a D. L. CANFIELD, *La pronunciación del español en América* (Bogotá, 1962), en *Sphinx* (Lima) III\* época, n° 16 (1967), p. 123.

En espera de mayores precisiones sobre el hecho, me abstengo de tomar en cuenta las noticias que sobre la conservación de la z en el Perú andino recogió P. HZ. UREÑA, "Observaciones sobre el esp. en Amér.", *Rev. Filol. Esp.*, VIII (1921) p. 376; igual actitud he adoptado ante una posible vida de la distinción s-z en Santo Domingo a que aludió algunas veces el mismo maestro (*art. cit.*, p. 377, y *Bibl. dial. hisp. amer.*, V, p. 138).

chos; caído Vivanco, abandonaron —no sin trabajo— su “maña” (lejano eco, sin duda, de la educación que había recibido su ídolo en la Lima virreinal).

CHILE. — En 1843 Domingo Faustino Sarmiento publicó en Santiago su *Memoria sobre ortografía americana*. Por este escrito, y por los artículos que el emigrado argentino escribió a propósito de la polémica que desencadenó su *Memoria*, nos enteramos que hasta ese año enseñaba a sus alumnos a pronunciar la *z*; no lograba, sin embargo hacerlos hablar corrientemente con la interdental: fuera de la lectura, volvían naturalmente al seseo o cometían errores y ultracorrecciones a granel<sup>22</sup>, como los admiradores de Arboleda en Bogotá y los limeños que no alcanzaban la perfección de Vivanco. Con todo, al calor de una de las muchas discusiones que provocó su proyecto de reforma ortográfica, Sarmiento nos refiere que en Santiago:

Sé muy bien que hay diez o doce jóvenes que se han ejercitado en imitar, en *singer*, el habla de los castellanos. Usted [uno de los que habían criticado su *Memoria*] será uno de ellos y yo también soy otro; pero todos esos no hablan habitualmente; leen cuando más así, o cuando hablan ex cathedra; tienen, o más bien diré, tenemos dos idiomas, uno de parada, otro para el uso común. Cuando afirmo este hecho debo advertirle que conozco personalmente a todos los que imitan el hablar español y que les he observado los errores que a cada paso cometen<sup>23</sup>.

Como en otros países hispanoamericanos, también en Chile perduraba el prestigio de la norma distinguidora, y no faltaban personas que pronunciaban la *z* en ocasiones de hablar con solemnidad, esto es, para ennoblecer el discurso. Resulta curioso saber que, según propia declaración, el autor del *Facundo* pertenecía al número de quienes dominaban un español “de parada”, es decir, de gala, en que se usaba el sonido interdental.

ARGENTINA. — En ella encontramos la misma situación que en las otras partes de Hispanoamérica: un seseo general y, al mismo tiempo, condenado como una lastimosa corruptela. Este cuadro ya lo ofrece el autor de la primera gramática argentina, Antonio J. Valdés, quien escribe en su *Gramática y ortografía de la lengua nacional* (Buenos Aires, 1817):

<sup>22</sup> *Obras* (Santiago de Chile, 1886), IV, pp. 20-21 y 91.

<sup>23</sup> *Ibid.*, IV, p. 104. En el “Prólogo” de la *Memoria*, *loc. cit.*, p. 2, SARMIENTO escribe: “Que asista a las Cámaras, donde hablan los hombres más ilustrados de la República; y si hay alguno que pronuncie *z* o *v*, pregúntele al oído, cuántos años de trabajo le ha costado habituarse a la monería de imitar la pronunciación española”. De esta pasaje parece deducirse que había diputados o senadores chilenos que pronunciaban la *z*; corresponde bien esto a que la pronunciación distinguidora se usaba en el habla elevada, pero resulta difícil ver en esos parlamentarios a los “jóvenes” de que habla Sarmiento en el trozo que copio en el texto. Sospecho que debería haber más de diez o doce distinguidores de *s-z* en Santiago.

Sílabas *ce ci*: en el uso de esta letra es menester particular atención, por el intolerable abuso de confundirla con la *s*, siendo tan opuestas entre sí<sup>24</sup>.

Nueve años más tarde, una crítica teatral de *El Mensajero Argentino* de Buenos Aires, 6 de junio de 1826, expresa la misma tónica:

Por supuesto que no hay casi actor ni actriz que conozca y practique la diferencia de pronunciación que hay de la *c* y de la *z* a la *s*. Este defecto es tan común en el país que quizá esta misma generalidad impide que se note...<sup>25</sup>

Juan Cruz Varela, la mayor figura literaria de la época, se lamentaba en 1828 de que la pronunciación argentina "es viciósísima, en todas las clases"<sup>26</sup>. Resulta difícil no pensar que Varela esté refiriéndose al universal seseo que denuncian los dos autores anteriores (y que, dicho sea de paso, practicaba él mismo, según muestran varias rimas de sus poesías) como uno de los "vicios" que deseaba desarraigar del habla de su patria.

Esta valoración negativa del seseo y los utópicos intentos de desterrarlo hacían que existiera una pronunciación de la *z* en el habla elevada argentina. Pocas, o muy pocas, serían las personas que hicieran la distinción, pero no cabe duda de que las había. A comienzos de este párrafo ya se ha visto que José Antonio Miralla distinguía *s-z*. Desde luego, no es fácil decidir en qué medida se lo puede tener como representativo de una pronunciación culta rioplatense. Como es sabido, Miralla salió de la Argentina a los veinte años, para nunca más volver, y luego residió en Lima, Madrid, La Habana y Bogotá. Yo me inclino a creer que adoptó un uso porteño, pues hizo sus estudios en Buenos Aires y consideraba a esta ciudad como el sitio donde recibió su formación<sup>27</sup>. Pero, naturalmente, esto es sólo una conjetura, y conviene dejar en suspenso el caso de Miralla.

No creo que pueda dudarse, en cambio, que Sarmiento formó en la Argentina sus hábitos de enseñar la *z* en la escuela y de pronunciar él mismo la interdental en su lenguaje "de parada". En su *Memoria*, a fin de mostrar la falta de sentido de querer imponer la *z* a los niños dice:

<sup>24</sup> Citado por AMALIA SÁNCHEZ GARRIDO, *Indagación de lo argentino* (Buenos Aires, 1962), p. 76.

<sup>25</sup> Citado por ÁNGEL ROSENBLAT, *Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua* (Buenos Aires, 1962), p. 12, n. 7, según noticia del fallecido G. MOLDENHAUER.

<sup>26</sup> "Literatura nacional", publ. por FÉLIX WEINBERG en el *Bol. de Literatura Argentina* (Córdoba), I (1964), p. 48.

<sup>27</sup> En 1822, desde La Habana, MIRALLA regaló treinta y siete volúmenes de clásicos Bodoni a la Biblioteca Nacional de Buenos Aires, como expresión de su agradecimiento a "la gran ciudad donde recibí la instrucción que pudieron proporcionarme mis alcances"; cf. *El Argos* de Buenos Aires, t. I, n° 99, 28 de diciembre de 1822, p. 4.

En este punto puedo presentar un testimonio intachable de la inutilidad y del desacierto de semejante tentativa. Este testimonio, señores, es el mío propio, el de una experiencia de muchos años de enseñanza, en los que no he omitido cuidado alguno para hacer *pronunciar bien*, como desacadadamente lo imaginaba, y hasta el momento en que escribo esto, en los establecimientos de educación que dirijo, sostengo la lucha entre la pronunciación ficticia, extranjera, española de *z* y *v*, y el hábito americano, maternal, de la pronunciación mixta de la *s*<sup>28</sup>.

Al escribir en 1843 que en su reforma ortográfica lo asiste "una experiencia de muchos años de enseñanza" de la *z*, es evidente que Sarmiento está tomando en cuenta su actividad de maestro anterior a 1840, en que comienza su largo ostracismo en Chile.

Solamente conozco otro ejemplo de pronunciación de la *z* en el habla elevada de la Argentina por los años del de Sarmiento. La practicaba un personaje igualmente famoso, el mortal enemigo del autor del *Facundo*: Juan Manuel de Rosas. Debemos la noticia a su sobrino Lucio V. Mansilla. Cuando éste volvió a Buenos Aires en diciembre de 1851, tras un largo viaje alrededor del mundo, al día siguiente de su llegada fue a visitar a su tío. Ya se había pronunciado Urquiza, había vencido a Oribe en la Banda Oriental y la situación general presagiaba la pronta caída de Rosas, como efectivamente ocurrió menos de dos meses más tarde. En un singular episodio, muy revelador de la personalidad de D. Juan Manuel, éste, sin tocar la política, pasa casi todo el encuentro leyendo a su sobrino el mensaje anual que había presentado a la Legislatura de la Provincia de Buenos Aires, e interrogándolo continuamente sobre aspectos gramaticales y léxicos del escrito:

Y siguió hasta el fin de la página, leyendo hasta la fecha 1851, pronunciando la *ce*, la *z*, la *ve* y la *be*, todas las letras, con la afectación de un purista<sup>29</sup>.

Para Rosas, en un acto solemne —como el del Gobernador dirigiéndose a la Legislatura— el criterio de la pronunciación correcta requería distinguir *s-z*; ésta era la carga adicional que debían llevar en América quienes querían hablar bien, pues se sumaba a la mitológica distinción *b-v* que la Real Academia Española recomendó a todos los hispanohablantes hasta 1931.

<sup>28</sup> *Obras*, IV, pp. 20-21.

<sup>29</sup> "Los siete platos de arroz con leche", en *Entre-nos* (Buenos Aires, 1963), pp. 96-97. Cita también este pasaje ROSENBLAT, *Las generaciones argentinas...*, p. 34. Piensa ROSENBLAT que MANSILLA exageraba; por mi parte, así por los casos hispanoamericanos de distinción *s-z* y *b-v* que recojo en este artículo como por el carácter de discusión lingüística que ROSAS imprimió a la conversación, no veo motivo para no considerar exacto el testimonio de Mansilla. Además, son bien conocidas las preocupaciones de ROSAS sobre el lenguaje, como no deja de señalar el mismo ROSENBLAT.



Se habrá visto cómo en varios de los pasajes que he transcritto la distinción *s-z* aparece en compañía de la *b-v*<sup>30</sup>.

La historia lingüística nos revela en la conducta de Rosas y Sarmiento ante la *z* lo que ya han puesto en claro otras disciplinas del saber histórico. La pronunciación "española" (según expresión de la época) de Rosas es otra tradición del viejo mundo colonial que, como tantas veces se ha señalado, sigue manteniéndose en la mentalidad del Restaurador de las Leyes; en Sarmiento, que en 1843 abandona la *z* tras haberla enseñado y practicado durante "muchos años", vemos confirmado que "lo singular en este criollo es que en él madura, como en un fruto pleno, la estirpe hispano-colonial, y que su pensamiento estalla luego contra esa tradición en que se ha formado"<sup>31</sup>.

### § 3. La distinción *s-z* en Pasto (Colombia).

Aunque el testimonio que examinaré aquí es un caso de pronunciación de *z* como los del párrafo anterior, merece un lugar aparte por su carácter excepcional y la riqueza de pormenores con que se puede seguir la vida del fenómeno.

El pasaje que copio a continuación pertenece al distinguido historiador

<sup>30</sup> Teniendo en cuenta que quienes distinguían *s-z* también lo hacían con *b-r*, me atrevo a sospechar, por un razonamiento inverso, que el testimonio de que un americano pronunciaba la *v* indica, implícitamente, que hacía lo mismo con la *z*. De ser acertado mi razonamiento, tendríamos la constancia de que nada menos que BOLÍVAR distinguía *s-z*, pues un curioso pasaje nos prueba que para él *b* y *v* eran dos sonidos distintos. L. PERÚ DE LACROIX. *Diario de Bucaramanga* (París, 1912), p. 142, narra que, durante una comida, en cierto momento BOLÍVAR "pasó a comparar los nombres de Bolivia y Colombia, y sostuvo que aunque el último es muy sonoro y muy armonioso, lo es mucho más el primero... «Bo, dijo, suena mejor que Co; li es más dulce que lom, y via más armonioso que bia»". Del comentario que se podría hacer a este interesante trozo sólo quiero destacar ahora que para BOLÍVAR *via* y *bia* sonaban distinto, esto es, eran "pares mínimos", como diría un estructuralista.

<sup>31</sup> RICARDO ROJAS, *El profeta de la pampa. Vida de Sarmiento* (Buenos Aires, 1945), p. 33.

A los casos de pervivencia de la *z* en la Argentina hay que añadir su uso en la palabra *corazón*, que ÁNGEL ROSENBLAT, "Dos observaciones de Sarmiento sobre el seseo", *Rev. Filol. Hisp.*, II (1940), pp. 52-54, halló en un viejo criollo de la provincia de San Luis. Como explica ROSENBLAT, se trata de una pronunciación relacionada con el uso de la palabra en el lenguaje de la vida afectiva o amorosa, y en cantos del mismo tema. Que se trata de una pronunciación tradicional (cuyana, chilena, o ambas a la vez) lo muestra el mismo ROSENBLAT al recordar que SARMIENTO en su *Memoria* (*Obras*, IV, p. 2) ya se había referido a que en los salones santiaguinos las señoritas "por monada pronuncian la *z*" en la palabra *corazón*. Yo no descartaría totalmente la posibilidad de que, además, estuviéramos frente a una de las últimas manifestaciones del "cecear por gracia" documentado en el español de la baja Edad Media y del Siglo de Oro por AMADO ALONSO, *De la pron. med. a la moderna en esp.* (Madrid, 1969), II, pp. 128-132.

y académico, natural de Pasto, D. Sergio Elías Ortiz, quien —por amable intercesión de la señorita Olga Cock Hincapié— ha tenido la gentileza de poner por escrito para mí sus recuerdos sobre la distinción *s-z* en su ciudad nativa. Escribe el doctor Ortiz:

Hasta mediados del siglo XIX era común en Pasto la distinción de *s* y *z* entre las familias tradicionalistas que se daban de ascendencia muy española. Después se fue perdiendo esta tradición.

En 1930, la señora Virginia Ortiz de Villota (70 años de edad) todavía conservaba la pronunciación distinguidora que aprendió de sus padres. No tomó el hábito del seseo, que por esta época ya era general en Pasto, posiblemente porque desde que contrajo matrimonio vivió alejada de la ciudad en la hacienda Guapuscal. En cambio, su hermana Doña Dolores, que vivía en Pasto, adoptó la pronunciación propia de la ciudad.

Doña Virginia era persona muy conservadora y tradicionalista. Tenía la costumbre de cantar la aurora con los servidores de su casa a las cuatro a. m. Entonaban una serie de cantos antiquísimos y decían al final: "Ahora encomendemos a Su Majestad el Rey, a Su Alteza el Príncipe y a toda la demás Real Familia". En este canto de la aurora los servidores también hacían la distinción de *s* y *z*.

El Doctor José Rafael Sañudo, que era la esencia del tradicionalismo en Pasto y murió en 1943, practicó hasta lo último la distinción de *s* y *z*. Fue el último que conservó esta tradición en Pasto. El Doctor Sañudo era historiador, escribió *Estudios sobre la vida de Bolívar*.

Para comprender bien las noticias de este tan interesante trozo hay que tener en cuenta algunos aspectos de la historia de Pasto. Esta región, con capital en la ciudad del mismo nombre, corresponde al actual departamento de Nariño, en el sur de Colombia, formando frontera con el Ecuador. Durante la guerra de la independencia, Pasto fue la Vendée de la América española por su inquebrantable y prácticamente unánime fidelidad a la causa realista<sup>32</sup>. Fue la última comarca americana sometida a los ejércitos patriotas, y esto ocurrió cuando, por su obstinada resistencia, estaba ya casi exterminada la población masculina en edad de combatir.

El testimonio de Pasto sobre la conservación de la *z* se destaca por su magnitud sobre todos los otros que he podido reunir. En primer lugar, por su extraordinaria duración: era común en muchas familias hasta mediados del siglo pasado, y el Dr. Sañudo, muerto en 1943, todavía practicaba la distinción *s-z*. Obsérvese que no se trata de un ejemplo de un maestro que enseña la *z* a sus alumnos, o de algún orador o sacerdote que alguna vez la pronuncia en sus discursos o sermones; casos de este tipo todavía aparecen ocasionalmente en Hispanoamérica, pero, pese a su interés, son de un alcance limitado. El doctor Sañudo era una personalidad de la vida social

<sup>32</sup> "Hay que confesar que no llegaron a veinte los pastusos verdaderamente partidarios de la independencia", escribe SERGIO ELÍAS ORTIZ, *Crónicas de la Ciudad de San Joan de Pasto* (Pasto, 1948), p. 166.

e intelectual de la capital de una provincia de una república hispanoamericana que, hasta hace treinta años, utilizaba normalmente la *z* en su conversación y en su cátedra de la universidad.

En segundo lugar, en Pasto existió hasta cerca de mediados del siglo XX una verdadera *tradición familiar* de la pronunciación distinguidora: la *z* se aprendía en el hogar. Por el contrario, en los ejemplos de pronunciación de la interdental que doy a conocer en el § 2 (salvo el caso especial de Cuba), parece tratarse de personas aisladas que se esforzaban por su cuenta en hacer la distinción.

Por último, otra gran diferencia estriba en que el uso de la *z* en Pasto abarcaba todos los niveles del habla, mientras que en las otras regiones hispanoamericanas —dentro de lo que el carácter escueto de las noticias permite deducir— ha de haberse utilizado en la mayoría de los casos sólo en el discurso elevado, en lo que Sarmiento llamaba el idioma “de parada”.

En cuanto a las razones de esta excepcional situación de Pasto en la historia de la conservación de la *z*, creo que las noticias que da el Dr. Ortiz permiten hacérselas sospechar. Ocurría —nos dice— “entre las familias tradicionalistas que se daban de ascendencia muy española”. Ha de tratarse de un esfuerzo por identificarse con lo español, representado lingüísticamente en América (como ya se ha visto en el § 1) por el sonido interdental. Se puede comprender el sentido de adhesión a los elementos que simbolizaban su pertenencia a la civilización cristiana y europea en lo que originariamente fueron pequeños núcleos de colonos, aislados en los Andes entre cadenas de precipicios y en medio de una población indígena muy superior en número. Un vivo tradicionalismo fue manteniendo a lo largo del tiempo este recurso cohesivo de supervivencia cultural. La constitución de la nacionalidad colombiana y las circunstancias de la vida moderna terminaron por hacer desaparecer lo que se había convertido en una reliquia de tiempos ya pasados.

Cuán fuerte era en Pasto la identificación con lo español lo muestra su tenaz defensa de la monarquía española en América, a la que más arriba me he referido, que le valió de sus vecinos el título de “la tierra clásica del fanatismo”. Esta lealtad a lo heredado, este desarrollarse la vida por los cauces de lo tradicional, es sin duda la clave de la extraordinaria perduración de la *z* en la región. Lo muestra de una manera impresionante la escena de la señora Ortiz de Villota cantando la aurora en su hacienda con la servidumbre, entonando antiquísimos cantos que terminaban impetrando la protección divina para el rey, el príncipe y toda la familia real. Esto, hasta 1930. Y dichos cantos de la época colonial, con rogativas por el rey, se pronunciaban con la *z*: es evidente la relación entre la defensa del rey

(del mundo cultural español que encarnaba el rey) durante la guerra de la independencia y la pronunciación española con la interdental.

En 1879 escribía Juan Montalvo de los pastusos:

Su persona moral es también extraordinaria; tan firmes en sus opiniones, tan leales a su partido, que aún hay en Pasto ancianos que en la menor ocasión salen a la plaza, echan el sombrero al aire y gritan: ¡Viva el Rey! ¡Viva nuestro muy amado Fernando VII!<sup>33</sup>

Los ancianos de que habla Montalvo han de haber sido los sobrevivientes de las durísimas luchas contra los patriotas. Aplastados al fin, no habían perdido su espíritu —como se ve— y todavía cincuenta y cinco años después de la batalla de Ayacucho seguían lanzando su antiguo grito de entrada en combate: ¡Viva el Rey!

La señora Virginia Ortiz de Villota ha de haber presenciado estas escenas de la plaza de Pasto, que, por otra parte, serían sólo el aspecto visible de una tradición que se seguiría manteniendo en el interior de los hogares. Comprendemos que haya asumido y continuado esa tradición de firmeza y lealtad que era la esencia de su pueblo.

La larguísima y rica vida de la pronunciación distinguidora *s-z* en Pasto se sale de lo común que hemos observado en Hispanoamérica. Pero —se convendrá en ello— Pasto también es una tierra que se sale de lo común.

#### § 4. Una conjetura final sobre la conservación de la *z*.

El caso de Pasto, que se puede observar con algún detalle, invita a intentar descubrir los motivos que funcionaron en el mantenimiento de la distinción *s-z*. Ocurría allí "entre las familias tradicionalistas que se daban de ascendencia muy española". Da. Virginia Ortiz de Villota era "muy conservadora y tradicionalista" y el Dr. Sañudo era "la esencia del tradicionalismo en Pasto". Es decir, la pronunciación distinguidora se daba entre familias que hoy llamaríamos "conservadoras". No utilizo, desde luego, el término en un sentido político sino para caracterizar toda una concepción de la vida. La persistente conservación del sonido "eminente-mente español" de la *z* podía significar simplemente el mantener intacta

<sup>33</sup> "El sur de Colombia", en *Páginas desconocidas* (Habana, [1936]), I, p. 426. La devoción a Fernando VII era típica de los realistas americanos. El cura CASTRO, que había educado a la madre de SARMIENTO, tuvo que ser desterrado de San Juan por haber tomado activo partido contra la independencia y, en la miseria, "murió besando alternativamente el crucifijo y el retrato de Fernando VII" (*Recuerdos de provincia*, en *Obras*, III, p. 128).

("pura") la cultura española y europea, a la que se adhería con toda convicción.

Los otros casos que he reunido de la utilización de la z en América casi no hacen más que señalar meramente el hecho. Me guardaré de extender la explicación de lo que puede haber ocurrido en Pasto a los otros ejemplos. Sería equivocado generalizar a todas las comarcas hispanoamericanas las circunstancias de una sola de ellas y, además, motivos de muy diversa índole pudieron entrar en juego en el empleo de la z. Pero, dentro de la diversidad que es necesario señalar, hay, sin embargo, un rasgo común entre los casos de conservación de la z presentados en el § 2 y la situación pastusa. Si, por la pobreza de noticias, recurrimos a comprobar la orientación política de los hablantes para darnos una idea de su sistema de valores, comprobamos que la mayoría de los personajes que pronunciaban la z fueron del número de quienes se consagraron a "sostener los principios conservadores de la sociedad", como se decía en el lenguaje político de la época. Algunos de ellos son las más grandes figuras hispanoamericanas de esta corriente de pensamiento y acción, como Alamán en Méjico, Arboleda en Colombia y Rosas en la Argentina (tan diferentes, por otra parte, en personalidad y estilo).

Algunos episodios de la vida pública del general Vivanco, caudillo conservador del Perú, muestran la relación que ha debido existir entre su posición política y el lenguaje. Por su misma desmesura, las anécdotas que recordaré permiten ver dicha relación como a través de un lente de aumento. En 1842, durante la lucha por el poder entre Vivanco y Castilla, éste hizo publicar en Tacna unas cartas del primero que habían caído en sus manos. En la imprenta las estropearon y aparecieron sin gramática. Vivanco quedó mortificado al ver que hacía figura de no dominar el español y, a su vez, hizo reproducir fielmente las cartas en un periódico de Arequipa, para que se viera que no se había educado "entre llamas y en la choza" como su rival y "complaciéndose en señalar los efectivos errores lingüísticos del zamarro animal [Castilla]"<sup>34</sup>. También en su manifiesto de 1854 contra Castilla, Vivanco censura errores de lenguaje en los decretos de aquél<sup>35</sup>, caso único, creo, en que se han esgrimido argumentos de corrección lingüística para justificar una revolución. Quien no conozca la sensibilidad americana en materia de lenguaje no comprenderá estos aspectos risueños de nuestras trágicas guerras civiles. A la luz de lo anterior, cuando el Supremo Director Vivanco pronunciaba sus impecables zetas que

<sup>34</sup> JORGE BASADRE, "El regenerador", *Mercurio Peruano*, XIV (1924), p. 215.

<sup>35</sup> ID., *ibid.*, p. 123.

tanto impresionaron al joven Ricardo Palma, ¿no estaba queriendo manifestar con ello que sus obras de gobierno corresponderían a las de un hombre civilizado, lo que pensaba que no podría hacer su rival Castilla (que sin duda seasearía), a quien calificaba de "zamarro animal" criado entre llamas porque cometía errores lingüísticos?

Desde este punto de vista, la pronunciación de la *z* en América se nos muestra como un aspecto de la historia cultural y su perduración y desaparición están ligadas en buena medida al conflicto central del siglo XIX hispanoamericano: la lucha entre conservadores y liberales, o sea, entre el empeño en mantener las tradiciones cuajadas a lo largo de los tres siglos coloniales y la ambición de reemplazarlas por la mentalidad e instituciones del mundo moderno. Conviene ver sobre este telón de fondo la tenue supervivencia y la muerte de la *z*.

Que el sonido interdental haya encontrado refugio principalmente entre conservadores es, al fin y al cabo, lo que había que esperar: "conservar" es propio de los "conservadores". En este sentido, mis páginas no han hecho más que mostrar lo evidente. El único servicio que aspiran a prestar es el de haber documentado e interpretado el hecho.

GUILLERMO L. GUITARTE

Boston College y Universidad de Deusto.

## ANGLICISMOS EN PUERTO RICO: EN BUSCA DE LOS ÍNDICES DE PERMEABILIZACIÓN DEL DIASISTEMA <sup>1</sup>

1.

La situación política —muy sui generis— que ha vivido Puerto Rico por largos años ha dado origen a una serie de procesos de interferencia cultural que, en alguna medida, han terminado por permean su antigua configuración hispánica <sup>2</sup>. Dentro de este marco general el aspecto lingüístico no sería excepcional.

Desde 1931 al menos, la influencia del inglés sobre el español insular viene preocupando considerablemente tanto a lingüistas como a estudiosos de otras disciplinas y aun a un buen número de diletantes. Ciertamente que este material bibliográfico exige rigurosa discriminación, y esto aunque nos limitemos a los títulos de carácter lingüístico <sup>3</sup>. El hecho de que la interferencia lingüística esté estrechamente ligada a posturas políticas ha abierto la

<sup>1</sup> El presente trabajo es un planteamiento metodológico general que adelanta, en sus aristas principales, un amplio proyecto de investigación llevado a cabo por el Instituto de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico. El proyecto —1-APR-73— consta de cuatro etapas; en este momento está a punto de terminarse la primera, que corresponde al diseño de la investigación. Falta estudiar detenidamente la muestra y completar la redacción de algunos cuestionarios. Quiero aprovechar la ocasión para agradecer a los dirigentes del Partido Popular de Puerto Rico la generosa ayuda que nos han prestado al dejarnos disponer libremente de una muestra a escala insular preparada bajo su patrocinio hace poco más de un año. Todos y cada uno de los puntos aquí apenas presentados han sido estudiados ampliamente; el lector los encontrará expuestos con todo el aparato bibliográfico en los preliminares de la monografía que seguirá al concluirse la investigación.

<sup>2</sup> El asunto ha sido ampliamente estudiado por historiadores, sociólogos, políticos, antropólogos, educadores y entusiastas aficionados. Una visión de conjunto —algo parcial— puede verse en Germán de Granda (1969); el lector interesado debe acudir a la bibliografía que bajo el título de "Antropología y sociología (Puerto Rico)" trae el autor en sus páginas 201-213.

<sup>3</sup> Me resulta imposible volcar en estas breves páginas los resultados del acopio intensivo de material bibliográfico sobre el tema, así como su detenido análisis. Todo ello habrá de figurar en la sección prologar del estudio. Hitos representativos de esta nómina son: Babín (1946), Gallardo (1947), Tió (1954), Blanco (1955), Lloréns (1957), Porras Cruz et al (1962), Gili Gaya (1965), del Rosario (1944, 1948, 1967), de Granda (1969) y Pérez Sala (1973).

puerta a un sinnúmero de consideraciones marginales a la ciencia que, no sólo han encendido calurosas polémicas sino que han dado lugar a interpretaciones apresuradas y faltas de base.

Se mantiene, por una parte, la tesis de que el español de Puerto Rico se encuentra ya totalmente deformado debido a la ingente sobrecarga de anglicismos de todo tipo. Al otro extremo, vive la idea de que los préstamos son enriquecedores y que los anglicismos de Puerto Rico no son muchos más que los de otras zonas hispánicas. Las posiciones intermedias son escasas, por no decir inexistentes.

Lo que poderosamente llama la atención es que ambas posturas carecen de apoyo científico. El repaso de la bibliografía demuestra muy a las claras la ausencia de investigaciones sólidas, rigurosamente planeadas y ejecutadas, que permitan concluir incontrovertiblemente en uno u otro sentido. En lugar de aparato investigativo se suceden las impresiones, a veces matizadas con ejemplos aislados, o —en el mejor de los casos— materiales insuficientes, allegados con serias deficiencias metodológicas y sin encuadre teórico de solvencia.

En realidad, no se está en condiciones de avanzar resultado alguno, aunque sea parcial, sino de plantear las bases de una investigación exhaustiva, coherente y sistemática.

## 2.

El estudio de las interferencias inglesas en el español de Puerto Rico supone el análisis de la permeabilización de un diasistema. Los presupuestos teóricos de tal tipo de investigación son complejos y —naturalmente— demandan especificación conceptual. Tres son los conceptos iniciales que precisan delimitación: el de diasistema, el de interferencia lingüística y, más concretamente, el de anglicismo.

Creo que después de los trabajos de J. P. Rona no ha habido conflicto mayor en lo que la lingüística actual —y en especial la sociolingüística— entiende por diasistema<sup>4</sup>. Ciertamente que su visión de los complejos dialectales puede enriquecerse con nuevos parámetros. Nada hay que oponer a los que prefieren añadir otras variables a las tres básicas que maneja Rona —diatopía, diastatía, diacronía— pero ni aun así se altera la estructura cúbica propuesta por el autor. La selección de variables adicionales tendrá mucho que ver con los objetivos de la investigación, lo que las despoja del carácter absoluto de esta trilogía.

Es necesario entender que si el español de Puerto Rico ha de examinarse con técnica de diasistema (prescindiendo del parámetro cronológico)

<sup>4</sup> Cf. especialmente, Rona (1966, 1970).



no pueden estar ausentes del diseño de la investigación —como variables de base— los axis horizontal y vertical, es decir dispersión diatópica y la estratificación sociocultural. Si para este estudio de interferencias es rentable o no el incluir dimensión generacional, por ejemplo, es algo para lo que no habrá respuesta *a priori*. Por el momento, la relación asociativa entre interferencia y nivel generacional puede postularse como una hipótesis más.

También se hace necesario esclarecer el concepto de interferencia lingüística, y la necesidad está basada en la aceptación común de que las interferencias son sólo problemas de inventario. Pero, aparte de que este plano de nómina es en sí sumamente complejo pues debería abarcar discriminadamente las formas lingüísticas y la sustancia del signo, esta postura deja sin atención factores tan importantes como la frecuencia y la distribución <sup>5</sup>. Trabajar con interferencias, siguiendo la estrechísima noción que la relega al plano de los inventarios, tiene el peligro de no poder poner de manifiesto hechos lingüísticos muy reveladores y caracterizantes.

Serán considerados anglicismos todas las interferencias cuya lengua-fuente sea el inglés. En principio, los análisis no conllevarán otra jerarquización que no sea aquella que se desprende de los niveles de lengua; sólo posteriormente se hará distinción entre anglicismos aceptados por la metanorma y rechazados por ésta, así como entre acomodados y crudos, aunque las consideraciones morfológicas y fonéticas a que dará lugar este último punto serán material para monografías independientes.

### 3.

Otros preliminares teóricos que conviene ventilar con anterioridad a la realización del diseño es lo relativo a los niveles de lengua y al criterio de norma lingüística. Ambos puntos carecen de carácter conflictivo. Resulta diáfano, y así ha sido reconocido siempre, que la interferencia puede producirse en diversos ámbitos: el de sustancia semántica, el de estructura gramatical, el de realización fónica, más los casos de préstamo léxico (incluyendo lexicalizaciones y fraseología). La distinción entre interferencia propiamente tal y préstamos no es nada ociosa, pues está en juego la perturbación y el reajuste del sistema en el primer caso, versus la ingerencia superficial y desarticulada del segundo. El problema de que no

<sup>5</sup> Es lo que parcialmente han puesto de manifiesto Weinreich (1954, 1965), Haugen (1950, 1958), Hesbacher y Fishman (1965); con todo, el asunto necesita de mayor elaboración. Sobre la posibilidad de interferencia por frecuencia en el español de la zona metropolitana de San Juan, véase la tesis de Irma Vázquez, *Las estructuras de gerundio en la norma lingüística culta de San Juan de Puerto Rico* (inédita).

siempre sea posible distinguir con claridad entre ambos no debe enturbiar este deslinde teórico.

Ahora bien, la permeabilidad de un diasistema —o de algunos estratos del mismo— sin duda reviste una diferencia gradual. Decir que un diasistema está muy permeado es afirmación ambigua. La observación cuantitativa puede referirse a los casos de interferencia o a los niveles de lengua afectados o a la intensidad de la interferencia. Los dos primeros puntos son claros, y debería serlo también este último. Se observa que no podrá manipularse con corrección este índice a menos que se incorpore a la investigación el criterio estadístico de norma lingüística.

En rigor no es necesario que los índices alcancen frecuencia de norma para aceptar la permeabilidad, pero habrá que cuantificar esa escala de tal manera que se bloquee el paso a fenómenos producidos a nivel de idiolecto. Sólo habrán de obtenerse conclusiones viciadas si se desatiende este importante factor. El impedir que interferencias de baja frecuencia lleguen a los cuadros generales no implica desatención al fenómeno, sobre todo en casos —como el de Puerto Rico— donde interesa sobremanera efectuar calas diacrónicas que nos ilustren sobre la progresión, regresión o estacionamiento de las mismas.

#### 4.

El propósito de la presente investigación es llegar a describir el grado de permeabilización del español de Puerto Rico con respecto a los elementos ingleses. Este grado habrá de traducirse por un complejo de índices numéricos, cuidadosamente estratificados, sobre variables diatópicas, diastráticas y generacionales. El parámetro diatópico será seccionado en cuatro niveles: 1, zona metropolitana; 2, zona urbana *a* (entre 90.000 y 150.000 habitantes), 3, zona urbana *b* (entre 2.500 y 90.000 habitantes); y 4, zona rural. El diastrático en tres: 1, clase alta; 2, clase media, y 3, clase baja; el generacional en tres: 1, generación entrante (de 20 a 35 años), 2 generación media (de 36 a 55 años), y 3, generación saliente (de 56 en adelante)<sup>6</sup>. La red tejida por estas variables arroja un total de 36 estratos.

Pero junto a este propósito fundamental, el proyecto ha añadido entre

<sup>6</sup> La base de estas consideraciones han sido la investigación de Tumin y Feldman (1961) y la información del último censo poblacional (1970); sin embargo, varios puntos han quedado muy modificados a la luz de consideraciones lingüísticas particulares. En cuanto a los niveles generacionales se ha preferido seguir lo más cerca posible las estipulaciones del *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica* (vid. nota 8) con el propósito de poder establecer comparaciones con los materiales procedentes de esa investigación.

sus hipótesis el estudio de la relación entre interferencia y bilingüismo <sup>7</sup>, y entre interferencias y actitudes hacia el inglés y hacia el anglicismo. Con estos últimos puntos se persigue añadir al carácter estático de la descripción de todo diastema, factores que permitan examinar lo relativo a la dinámica del cambio lingüístico.

5.

Las conclusiones que se conseguirán al final de la tabulación de los materiales hablarán elocuentemente de las interferencias inglesas en el español de Puerto Rico. Sabremos entonces el índice de permeabilidad —expresado estadísticamente— en los diversos niveles de lengua y en cada uno de los 36 estratos de la red señalada, y esto nos dejará ver si existe relación asociativa entre interferencia —quizá entre tipo de interferencia— y estratificación sociocultural, generacional y dispersión diatópica. Sabremos, además, si el bilingüismo representa un factor positivo en la incorporación de anglicismos, en qué estratos y con qué intensidad, y un rastreo de actitudes —hecho con la misma estratificación— arrojará luz sobre la concientización de los hablantes y su influencia en el problema.

Sólo entonces, después del acopio de toda esta información, estaremos realmente en disposición de pasar juicio sobre el grado de penetración y aún así, serán observaciones parciales, pues en verdad necesitaríamos índices paralelos en otras zonas hispánicas para poder ser concluyentes en nuestras afirmaciones <sup>8</sup>.

HUMBERTO LÓPEZ MORALES

Universidad de Puerto Rico.

<sup>7</sup> Esta parte del cuestionario ha sido totalmente confeccionada y sometida a una prueba exploratoria con cinco grupos pilotos. Se miden —gradualmente— las cuatro destrezas en la manipulación de la lengua extranjera. Aunque la información se recibe sólo a través de un canal, un grupo de control ha verificado el grado de confiabilidad de tales informaciones. Los resultados de esta prueba han sido satisfactorios, pero todavía se efectuarán otras comprobaciones.

<sup>8</sup> Nadie ignora lo difícil de llevar a cabo trabajos semejantes; sin embargo, nos quedará —al menos— la posibilidad de cotejo en el plano léxico, y quizá en el gramatical, gracias a los materiales que recoja el Proyecto de estudio de la norma lingüística culta de las grandes ciudades del Mundo Hispánico. El *Proyecto* trabaja con un sólo nivel socio-cultural, pero dentro de éste, con estratificación generacional, e incluye las ciudades de Bogotá, Buenos Aires, Caracas, La Habana, Lima, Madrid, México, San Juan de Puerto Rico y Santiago de Chile. Vid. Lope Blanch (1967) y los números del *Boletín informativo* de la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericana del P.I.L.E.I. (Madrid). Para la zona de San Juan ya se han estudiado cuatro áreas léxicas (Transportes y viajes, Medios de comunicación y difusión, Prensa, cine, televisión, radio, teatro y circo, y Profesiones y oficios). Se trata de una tesis de Isabel Huyke presentada a la Universidad de Puerto Rico en agosto de 1973. Por el momento los resultados permanecen inéditos, pero la autora prepara un artículo sobre anglicismos y sus índices de densidad que habrá de publicarse en breve en el *Anuario de Letras* de México.

*Referencias bibliográficas*

- Babín (1946). M. T. Babín, "Alrededor del lenguaje en Puerto Rico", *Asomante*, 82-90.
- Blanco (1955). T. Blanco, "Anglocomodismos en el vernáculo puertorriqueño", en *Miscelánea de estudios dedicados a Fernando Ortiz*, I, La Habana, 161-173.
- Gallardo (1947). J. M. Gallardo, "Language and Politics in Puerto Rico", *Hispania*, 38-44.
- Gili Gaya (1965). S. Gili Gaya, *Nuestra lengua materna*, San Juan.
- Granda (1969). G. de Granda, *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo, 1898-1968*, Ateneo Puertorriqueño.
- Haugen (1950). E. Haugen, "Problems of bilingualism", *Lingua*, 271-290.
- Haugen (1958). E. Haugen, "Language contact", en *Proceedings of the VIII Congress of Linguists*, Oslo.
- Hesbacher y Fishman (1965). P. Hesbacher y J. A. Fishman, "Language loyalty: its functions and concomitants in two bilingual communities", *Lingua*, 145-166.
- Lope Blanch (1967). J. M. Lope Blanch, "Para el conocimiento del habla hispanoamericana: Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica", en *El Simposio de Bloomington: Actas, informes y comunicaciones*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Lloréns (1957). W. Lloréns, *El español en Puerto Rico*, San Juan.
- Pérez Sala (1973). P. Pérez Sala, *Interferencia lingüística del inglés en el español hablado en Puerto Rico*, Inter American University Press, Hato Rey, Puerto Rico.
- Porrás Cruz et al. (1962). J. L. Porrás Cruz, E. A. Laguerre, S. Tió y C. R. Díaz, *Recomendaciones para el uso del idioma español en Puerto Rico*, San Juan.
- Rona (1966). J. P. Rona, "The Social and Cultural Status of Guaraní in Paraguay", en *Sociolinguistics, Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*, The Hague, 277-292.
- Rona (1970). J. P. Rona, "A Structural View of Sociolinguistics", en *Method and Theory in Linguistics*, The Hague, 199-211.
- Rosario (1944). R. del Rosario, "La influencia del inglés", *La Torre*, 4 - 7.
- Rosario (1948). R. del Rosario, "La influencia del inglés", en *Problemas de lectura y lengua en Puerto Rico*, Río Piedras, 133-139.

- Rosario (1967). R. del Rosario, "Uso y función del inglés en Puerto Rico", en *El Simposio de Bloomington*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 69-77.
- Tió (1954). S. Tió, "Gracia y desgracia del anglicismo", en *A fuego lento*, Río Piedras.
- Tumin y Feldman (1961). M. M. Tumin y A. S. Feldman, *Social class and Social change in Puerto Rico*, Princeton.
- Weinreich (1954). U. Weinreich, *Languages in contact*, New York.
- Weinreich (1965). U. Weinreich, "Languages in contact", en *Conferencia sobre la enseñanza de la lengua*, San Juan.



MÁS SOBRE "RUM. *DEFATA*, PORT. ESP. *DESENFADAR*"  
Y *NE VOS DIUTIVS INFATVEM* (SÉN. *SVAS.* II 23).

Hace una veintena de años, con un artículo titulado según figura entrecomilladamente en la cabecera del presente trabajo<sup>1</sup>, V. Buescu tendía un nuevo arco del puente que une el léxico de las zonas marginales extremas de la Rumania. El verbo de su lengua materna tendría la misma etimología que, para el castellano que cita, figuraba en el Diccionario de la Academia Española: lat. *fatuus*. A lo largo de docena y media de páginas de crítica acertada y elaboración congruente, la relación parece asegurada. Incluso, entre el material latino aprestado en apoyo de su inducción, destacaba la importancia del verbo simple denominativo en el pasaje de Séneca que figura también arriba:<sup>2</sup> "Ce dernier exemple de Sénèque est particulièrement instructif, vu que *infatuare* y a nettement le sens de 'ennuyer', litt. 'embêter'<sup>3</sup>".

Cita literal y completa. Ni siquiera en nota hace constar el autor en qué lexicógrafo apoya la nitidez del sentido que atribuye a tal verbo en dicho pasaje; ni tampoco, dada la ausencia de semejante valor en los diccionarios latinos más autorizados, añade el más leve apunte acerca de si la paternidad del acertado hallazgo semántico se debe a él personalmente. Menos todavía ninguna alusión a que el origen hispánico de Séneca apoyaría perfectamente que tal sentido se haya conservado precisamente en dos de las lenguas románicas de la Península y no sea desconocido en la tercera, si bien ordinariamente se atribuya a castellanismo<sup>4</sup>. Da la impresión de que

<sup>1</sup> Boletim de Filol. 13 (1952) 20-36.

<sup>2</sup> "Sed ne vos diutius infatuem, finem suasoriae faciam".

<sup>3</sup> Art. cit., pág. 31.

<sup>4</sup> Sugerencia que vendría apoyada ahora, pues, por el conjunto del material aducido por D. Antonio Tovar en su Discurso de ingreso en la Real Academia de la Lengua, *Latín de Hispania: aspectos léxicos de la romanización*, Madrid 1968. Si bien el presente caso —como, en general, todos los que cita con correspondencia en rumano— se aviene mal con parte de la tesis sostenida en el discurso, en seguimiento de la hipótesis menéndez-pidaliana de una supuesta colonización especialmente suditálica de Hispania.

En efecto, nada hay que reprochar, en principio, al método genialmente alum-

el pasaje es aducido sólo a título de apoyo de la etimología que se trata de demostrar, al igual que los demás enumerados con él, entre los que descuellos solamente por la nitidez de su vecindad semántica al sentido de los verbos derivados, y que el autor se contenta con su tarea de etimólogo, sin ostentar que, a la vez, resuelve un acuciente problema de lexicografía latina, haciéndose así acreedor a la gloria de haber cobrado dos piezas de un solo disparo.

Pero "habent sua fata libelli". Y esta vez, en ambos efectos del tiro: una serie de circunstancias cronológicas ha impedido que los dos pájaros cobrados parezcan evidentemente muertos. Por un lado —el de la etimología románica— es muy probable que el volumen del *Boletim* apareciera lo suficientemente adelantado el año de su fecha (de hecho, en la nota 43 Buescu hace una referencia a una obra editada el propio 1952) como para que el contenido del trabajo no pudiera tenerse en cuenta en la redacción del "Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana" de J. Corominas, vol. II, al cual corresponden los lemas *desenfadar*, *desenfado* y análogos, para todos los cuales se remite a *enfadar* (pág. 272): lleva este volumen fecha de 1954, y la opinión de Buescu no se cita ni siquiera para desecharla. No tiene que extrañar que se la halle ausente también —ya no por imposibilidad cronológica, pero sí por tratarse de versión "abreviada" del anterior, aunque "renovada" — en el "Breve diccionario etimológico de la lengua castellana", del propio J. Corominas, aparecido siete años más tarde, cuyo lema *enfadar* reza así (pág. 227):

---

brado por Tovar: términos que se hallan sólo en autores latinos hasta una época determinada y que luego sólo se prolongan en los romances hispánicos, se acreditan con ello como de alcurnia relativamente antigua. Pero extender la inducción a suponer que el uso en aquellos autores —como Catón, Lucilio, Varrón, etc.— se deba precisamente a que éstos hayan residido en Hispania y los aprendieran aquí, ya no se infiere como consecuencia necesaria. Por lo menos parece más sencillo hacer radicar esta comunidad de uso en la época de difusión de los propios vocablos: en tiempos de Catón, de Lucilio, de Varrón, etc., se les emplearía en Hispania y también en Italia; después, en la parte central de la Romania, se les habría sustituido por otros, mientras que en Hispania, área marginal, han continuado usándose. El gran acierto de Tovar, pues, estriba en haber "filologizado", con sus investigaciones analíticas de autores latinos, las ideas neolingüísticas de Bartoli, que reciben así una espléndida corroboración.

Pero a la suposición de que la comunidad de empleo se deba a un aprendizaje de estos términos por parte de dichos autores durante su residencia —bien atestigüada, desde luego— en Hispania, se opone sobre todo la parte de material aducida por el propio D. Antonio Tovar en que los términos vienen continuados también por el rumano, los cuales, en cambio, resultan perfectamente explicables dentro de la argumentación de Bartoli, como persistencias en ambas áreas marginales, Hispania y Dacia. A ellos se puede sumar ahora la presencia en Séneca del sentido de *infatuo* que aquí nos ocupa.



"1495 (raro hasta fines del s. XVI). Del gallego-portugués, donde *enfadar-se*, s. XIII, significaba en la Edad Media 'desalentarse', 'cansarse', 'aburrirse', y parece derivado de *fado* 'hado', 'destino, especialmente el desfavorable', probablemente en el sentido de 'entregarse a la fatalidad', 'ceder a ella y disculparse con ella'; en castellano *enfadar* significó sólo 'aburrir, hastiar, cansar' hasta el s. XVIII, en que de ahí pasó a usurpar el sentido de *enojar*, vocablo que es todavía casi el único empleado en América. DERIV. *Enfado*, med. s. XVI; *enfadoso*, 1570. *Desenfadar* 'distráer, entretener', 1495 (1400 en autor aportuguesado); *desenfado* 'desembarazo' 1495"<sup>5</sup>.

Nuevamente cita literal y completa, dado que representa la que seguramente puede llamarse última opinión del autor sobre esta familia de palabras (vista su fecha) y que, resumidamente, ofrece un material con el que creo poder apoyar la etimología de Buescu en la última parte de este trabajo, después de haber dedicado una a algo en que ha de parecer probablemente menos osada mi intromisión: un intento de justificar el sentido de *infatuem* en el texto senequiano, en vista de que, aun con la nitidez que le reconoció aquel autor (y que, quizás por ello, le disuadió de demostrarlo), no ha sido diáfano para la más acreditada lexicografía latina.

En efecto, también aquí la cronología ha operado infaustamente. El fascículo IX del vol. VII, 1 del *Thesaurus linguae latinae*, que contiene el lema *infatuo*, lleva precisamente fecha de aparición un año anterior al del artículo de Buescu. La gran refundición y puesta al día que para el Diccionario de Georges supuso la tercera edición de su adaptación por F. Calonghi había visto la luz el año anterior; no ha habido modificación en reimpresiones posteriores (estoy manejando la 8ª tirada de dicha 3ª edición, correspondiente a 1965). Tampoco supuso modificaciones en los pertinentes artículos la 4ª edición del *Dictionnaire étymologique de la langue latine* de A. Meillet y A. Ernout (1959, pero preparada desde bastante antes), aparte de que una precisión en el matiz de un derivado como *infatuo* no es realmente cuestión relevante para un lema como *fatuus* en un diccionario etimológico<sup>6</sup>.

## I

En efecto, ni siquiera la singularidad de la acepción senequiana se refleja en el *Dictionnaire*. En cambio, sí era bien conocida como tal singu-

<sup>5</sup> El portuguesismo es también afirmado por doña María Moliner en su *Diccionario de uso del español* I, Madrid 1966, s. v. *enfadar*.

<sup>6</sup> En el momento de redactar este trabajo, no ha aparecido todavía el fascículo correspondiente al lema *infatuo* en el *Oxford Latin Dictionary*.

laridad en los Diccionarios latinos descriptivos, y no sólo en los voluminosos, sino aun en los manuales.

Para referirme a los enumerados o aludidos en el § anterior, el de Lewis y Short, antecesor del actual de Oxford en curso de publicación, citaba explícitamente el pasaje de las *Suasoriae* entre los de la acepción denominativa 'to make a fool of, to infatuate', pero junto con otros dos de Cicerón, si bien señalando que ello se consigue en el caso de Séneca "verbis".

Ahí parece haber estribado también el fundamento de la distinción para Calonghi, si bien está más individualizada, al venir aislada de una de las acepciones más generales para la que se invoca la autoridad de Cicerón: 'far impazzire, render balordo', mientras que para el empleo que nos ocupa —¡y sólo para él!— se acota un 'stordire con discorsi vani', digno de estima, aunque no llegue al acierto de Buescu: todavía el efecto principal es 'stordire', mientras que lo que pueda haber de *fatuus* gravita sobre los 'discorsi' (recuérdese "verbis" de Lewis y Short), calificadas de 'vani'. Se ha pasado ya más acá del puente que en la evolución semántica representaba el sugestivo paralelo *embêter*, que hemos visto aducido por aquél, pero sin llegar a la meta de su equivalencia a 'ennuyer' <sup>7</sup>.

Una dirección distinta, pero también interesante, hace tomar el *The-saurus a infatuo* en el pasaje senequiano, que aísla también (acompañándolo sólo de una referencia a otro del *Bell. Africum*, menos característico, pues no se le cita explícitamente) dentro de una primera acepción general similar a la de los dos léxicos que acabo de citar 'fatuum, stultum, stolidum, insanum... reddere' mediante un "fere i. q. 'lud'brío habere'", una especie de 'tomar el pelo', que ya no es tampoco el originario 'atontar', antes está ya bastante próximo a 'aburrir', aunque sin llegar tampoco del todo claramente a él.

Ahora bien, que Buescu lleva razón al sostener la llegada completa a este sentido de "ennuyer" creo que puede apoyarse mediante la consideración de pasajes paralelos, en los que el retórico hace también como que presenta sus excusas ante el peligro de 'cansar, aburrir' a sus dialogantes y, con ello, encuentra motivo para poner fin a la exposición que lleva entre manos. Léanse, p. ej., de las propias *Suasoriae*:

V 4: Valde in uos contumeliosus fuero, si totam controuersiam, quam ego intellego me dicere...

V 5: Et quia soletis mihi molesti esse de Fusco, quid fuerit, quare

<sup>7</sup> En lugar parecido se queda la interpretación de H. Bornecque en su edición de las *Suasoriae* —a la cual pertenece el texto según se citó arriba en la nota 3— en la colección *Classiques Garnier*, París 1932: "Mais pour ne pas vous tenir plus longtemps dans ces sottises...".

nemo uidetur dixisse cultius, ingeram uobis Fuscinas explanationes.

VI 16: Nolo autem uos, iuuenes mei, contristari, quod a declamatoribus ad historicos transeo.

Sin pretender que llegue al mecanicismo de un cliché, creo probable, sin embargo, pensar en algo nada inhabitual en el estilo del autor: el hilo de su argumentación se presentaría en los cuatro pasajes como dirigido por los gustos o las opiniones —explicitadas o previsibles— de los participantes en su diálogo. Para ello, son patentes los empleos de verbos con matiz de disgusto con referencia a tales oyentes —disgusto que, por supuesto, él se declara pronto a evitar—: *contumeliosus fuero, mihi molesti esse* (= 'tomaros a mal que yo'), *contristari*. A estos tres, evidentes, vendría a sumarse el nuestro en el cuarto pasaje. Que se trata de una transición es innegable por el contexto. Y, entonces, el matiz de disgusto que el paralelismo aconseja reconocer sin duda está mucho más claro en el final de la evolución sostenida por Buescu ("para no aburriros más tiempo") que en la acepción del punto de partida ("para no entonteceros") e incluso que en las intermedias ("para no tomaros el pelo" o "para no atolondraros"). La presencia de *diutius*, por otro lado, confiere automáticamente un valor durativo a la acción: con él casan bastante mal los significados —más bien perfectivos— de "entonteceros" y "atolondraros", en tanto que cuadran perfectamente el de "tomaros el pelo" y, sobre todo, el de "fastidiaros, aburriros, cansaros", que es el que, precisamente, se produce mediante la prolongación de tiempo que supone el comparativo en que se presenta el adverbio.

## II

La preferencia por este último sentido se consolida al reconocer que es precisamente él y no el de "tomar el pelo" quien tiene continuación en las lenguas románicas y precisamente en las de Hispania, patria de Séneca, según he apuntado ya al comienzo.

En efecto, el material aducido, clasificado y datado por J. Corominas permite —tal como ya anticipé— reconocer que del denominativo de *fatuus* en la acepción supuesta para el pasaje de las *Suasoriae* deriva sin más la serie de los matices del portugués, del castellano (y, al parecer, por transmisión desde éste, del catalán).

Serie, por cierto, muy curiosa, y más si se contempla calendario en mano, como cabe hacer gracias a la ordenación cronológica de Corominas antes apuntada. Resulta que el sentido actualmente más habitual de los simples *enfadar(se)* y *enfado* (=, respectivamente, a 'enojar(se)' y 'enojo') no es, ni con mucho, el más frecuente de los compuestos contrarios corres-

pondientes. En especial, el participio del verbo —que es, con mucho, la forma más usual del mismo, en empleo adjetivado las más de las veces— y el nombre postverbal apenas si participan del tal sentido contrario: *desenfadado* no significa casi jamás 'desenojado' o 'desencolerizado', sino casi siempre 'no tímido, no abatido, despierto, vivaracho'; lo propio que *desenfado* no es casi nunca lo contrario de un *enfado* = 'enojo', sino un equivalente a 'desparpajo' o 'desembarazo', como hemos leído en Corominas. Es decir, se mantienen todavía sobre todo como los contrarios de las acepciones primeras de sus correspondientes simples: 'aburrir(se)', 'cansar(se)'.

Una comparación con los empleos castellanizantes del catalán puede resultar bastante instructiva. No que sean desconocidos en esta lengua los que reflejan esas acepciones primeras: bastaría citar una expresión tan usual como "la cançó de l'enfadós" —con que se alude a un diálogo en que jamás se consigue dar respuesta satisfactoria a la pregunta formulada por el "enfadoso", que consigue rendir, a fuerza de cansancio y aburrimiento, a su interlocutor; o, por extensión, a un sonsonete que se repite también hasta el aburrimiento—, o la frase proverbial "una mica agrada, però massa enfada"— donde *enfada* está bastante más cerca de 'aburre, cansa' que de 'enoja, encoleriza'— para comprobarlo. Pero ello no quita que la oposición *enfadar(-se)* / *desenfadar(-se)*, como tomada del castellano sin una tradición anterior dentro del catalán, cuando ya debía ser corriente el sentido de 'enojar' en el verbo simple, entrara reclasificándose de acuerdo con el juego sistemático que obtiene con "des—" compuestos de sentido contrario al del simple correspondiente, lo que ha permitido acuñar junturas tan significativas como la casi proverbial "qui s'enfada, que es desenfadi" con que se manifiesta la intención de no molestarse en calmar la cólera de quien la siente sin motivo. Ahora, lo que sería difícil sería calcar en castellano este dicho. No que esta lengua no conozca dicha oposición sistemática ("vamos a desenfadar a tu madre" o "el hombre iba desenfadándose poco a poco" son frases oídas por mí a hablantes autóctonos de castellano); pero es innegable la "viceversa" de su frecuencia: en esta lengua el empleo sistemático es menos habitual, y creo que un "quien se enfada, que se desenfade" chocaría no poco. A mayor abundamiento, en catalán son desconocidos para el compuesto los sentidos 'con desparpajo, con desembarazo' que hemos visto predominar para cast. *desenfadado* y *desenfado* y que son únicos para el correspondiente adverbio *desenfadadamente*.

Todo ello cuadra perfectamente con que los compuestos indicados, en castellano, sean de origen muy anterior (más de dos siglos, recuérdese) a la desviación de *enfadar* al sentido de 'enojar', y más concretamente al matiz

de este verbo que le acerca a 'encolerizar' que al que le mantiene relacionado con 'aburrir, hastiar, cansar', que predominan, por cierto, en fr. *ennuyer* frente a cat. *enutjar*, lo propio que, respectivamente, en *ennui* frente a *enuig*.

Ante este estado de cosas, no hace falta esforzarse mucho para demostrar que la derivación a partir de *fatuus*, mediante un *infatuo* acreditado precisamente en un autor hispanolatino en un sentido singular, se hace preferible a la que etimologiza desde *fatum*, sostenida por Corominas. Esta supone un largo rodeo, con toda una serie de coincidencias imprescindibles: cada una de ellas es necesaria para el resultado final. *Fatum* tiene que haberse tomado especialmente en el sentido desfavorable; su hipotético derivado reflexivo tuvo que sufrir una restricción de significado a 'entregarse a la fatalidad, ceder a ella y disculparse con ella'; luego, ampliarse éste hasta los generales de 'aburrirse, cansarse'. La otra hipótesis es mucho más simple: no comporta rodeos ni especificaciones ni generalizaciones en el período prerrománico, sino que las presenta, en todo caso, verificadas ya y filológicamente comprobables desde el latino: si *infatuare* ya en Séneca fue 'ennuyer' = 'cansar, aburrir', no hay que dar ni un paso siquiera para que el reflexivo románico *enfadar-se*, atestiguado desde el s. XIII, fuese precisamente 'cansarse, aburrirse' y aun 'desalentarse', tan típico antípoda de lo que será el sentido de su contrario ('con desembarazo, con desparpajo') siglo y medio después.

En este "no haber rodeo" queda excluida la objeción que tal vez pudiera plantearse, si se tachara de petición de principio o de círculo vicioso el apoyar un sentido de un término del hispanorromano Séneca mediante sus derivados hispánicos y etimologizar éstos gracias al sentido atribuido al latín de Séneca. No puede haber círculo vicioso por la sencilla razón de que no hay círculo, sino sólo punto; la coincidencia es total y a ella se llega por cada parte independientemente sin necesidad de arrancar desde la otra: el contexto en Séneca había hecho clara ya la singularidad de su empleo de *infatuem* a lexicógrafos que trabajaban al margen de la romanística, y algunos de ellos habían ya intuido a medias el sentido auténtico; la verosimilitud fonética y semántica había llevado ya a señalar la etimología de los términos hispánicos en el latín *fatuus* incluso a quienes ninguna relación establecían con el término senequiano. Que ambas opiniones coincidan en un punto no es sino consecuencia de que, siendo una de ellas verdadera, la otra lo es también: las verdades son coincidentes por definición.

Sin embargo de esta creencia en tales verdades, he de dejar forzosamente en abierto dilema una discrepancia marginal entre las dos hipótesis cuestionadas, reconociendo mi especial incompetencia en este campo para

ni siquiera intentar no ya dirimirla, pero ni tan sólo arbitrar en ella. Se trata del posible gallego-portuguesismo originario de esta interesante serie de hispanorromanismos. Afirmado explícitamente por Corominas, y corroborado por su ordenación cronológica, no cabe decir que Buescu llegue a negarlo también explícitamente, pero sí es fácil colegir que no creía en él, a juzgar por las repetidas afirmaciones de dependencia directa del brote español con respecto al tronco latino mismo: véanse sobre todo sus págs. 31-32 y 34-36, y especialmente en esta última —recapitulativa—: "les ptg. esp. (*des*)*enfadar* pourront être considérés désormais comme provenant s û r e m e n t du lat. FATUUS".

Incapaz —insisto— de terciar en la cuestión, y reconociendo que no hay necesidad fonética de que los términos castellanos sean galleguismos ni lusismos, pero que la cronología expuesta por Corominas permite pensar que lo fueron, sí creo, no obstante, que puedo sostener que, en fin de cuentas, esta cuestión es marginal con respecto a la que Buescu trató de dirimir. Es decir que, aun admitiendo que el término se haya conservado sólo en la franja occidental de Hispania, el sentido de *infatuem* en el pasaje de las *Suasoriae* no se obscurece, ni su condición de étimo de los románicos de la serie indicada deja de ser cierta ni importante, aunque los castellanos hayan sido tomados de una lengua vecina entre las hispánicas, en lugar de derivar directamente del latín. Lo único que, en todo caso, se pierde un tanto en la argumentación es vistosidad: resultaría más comprobante una etimología en que coincidieran dos lenguas occidentales que si sólo se atestigua en una de ellas. Habría que corregir, desde luego, la etimología del diccionario castellano académico, y reconocer que sólo acertaron del todo con su referencia a *fatuus* sin intermediarios A. Coelho y demás lingüistas y lexicólogos citados por Buescu en su pág. 33, que la propusieron para el verbo portugués y demás palabras de su serie.

Pero disminución de vistosidad no supone merma de visibilidad, de modo que los hechos constatados —de lexicografía latina y de etimología románica— quedan también claros con el testimonio de sólo el gallego-portugués.

Y especialmente queda brillante la claridad de la relación que Buescu estableció entre esta pervivencia del latín hispánico y la del dálico continuada en el rumano *desfata*, una prueba más de la afinidad especial entre occidente y oriente de la Rumania.

Que las presentes líneas en homenaje al Prof. Demetrio Gazdaru, que la ha encarnado ejemplarmente a lo largo de su vida y de su obra, puedan haber servido para corroborarla, aunque sea un poco nada más.

## NOTAS SOBRE CONSTRUCCIONES BINARIAS DIRECCIONALES Y TEMPORALES

### 0. *Introducción*

En este trabajo nos proponemos exponer algunas observaciones sobre el comportamiento semolexémico de las construcciones binarias cuyo primer constituyente está encabezado por la preposición *de* y el segundo por *a*.

Llamamos construcción binaria a toda secuencia de dos constituyentes situados en un mismo nivel lexotáctico. Adoptamos un punto de vista estratificacional y empleamos el análisis en rasgos distintivos o intensional<sup>1</sup> para comprobar una relación interestratal. Los estratos interrelacionados en este caso son el lexémico y el semémico; la relación se manifiesta en la distribución lexotáctica de ciertos lexemas que se corresponde con una selección semotáctica<sup>2</sup>.

### 1. **Preposición. Criterios que la definen**

Las definiciones de preposición se basan principalmente en tres criterios: 1) relacional o sintáctico; 2) morfológico; 3) lógico.

El criterio relacional toma en cuenta el funcionamiento gramatical de la preposición en un contexto, así también como la clase de relación resultante. El criterio morfológico toma en cuenta la forma de la preposición como clase de palabra a-flexiva. El criterio lógico considera la preposición como relación pura, es decir como signo lingüístico que expresa una relación —a la manera de la física y la matemática— pero carece de contenido descriptivo.

Desde el punto de vista estratificacional las preposiciones son: a) palabras a-flexivas en el estrato morfémico; b) subordinantes capaces de regir caso terminal en el estrato lexémico; c) sememas con un sema general de relación más semas individuales, en el estrato semémico.

<sup>1</sup> Ver DAVID C. BENNETT, "A stratificational view of polysemy", *Linguistic Automation Project*, Yale University, 1969.

<sup>2</sup> Ver DAVID C. BENNETT, "English prepositions: a stratificational approach", *Journal of Linguistics*, 4 (1968), 153-308.

### 1.1. Carga semántica de la preposición

Respecto al contenido semántico, algunos autores, como por ejemplo Ullmann, dividen las palabras en palabras plenas o "autosemánticas" y palabras sinsemánticas o palabras forma, significativas sólo en relación a un contexto. Las preposiciones, según esto, entran en el segundo grupo, con función más bien sintáctica que léxica, por lo que antes que términos independientes deben ser considerados instrumentos gramaticales <sup>3</sup>.

El significante no tiene ningún significado en el paradigma, pero admite más de uno, según sea el entorno, y aún en un mismo entorno puede manifestar ambigüedad <sup>4</sup>. Esta concepción convierte la preposición en una clase especial de morfo vacío:  $\frac{\emptyset}{\text{prep.}}$ , en el que  $\emptyset$  no representa carencia sino plurisignificado <sup>5</sup>. Creemos que la carga semántica de la preposición está determinada por todas las estructuras del contenido (morfémico, léxico y semémico) y no sólo por la estructura sintáctica en que se la encuentra.

Otros autores, como por ejemplo Pottier, consideran la preposición palabra autosemántica a) con un significado general: una preposición puede tener más de un significado en relación con situaciones específicas, si bien como lexema debe referirse a un significado o sentido general que cubra todas las posibilidades; por "sentido general" se entiende la zona en que todas las áreas de significado de la preposición coinciden descubriendo el rasgo común de todos sus significados; o bien b) como palabra polisémica: a un significante le corresponden varios significados de los que en el sintagma funciona uno a la vez, seleccionado por la estructura total del mensaje <sup>6</sup>.

### 1.2. Preposición: representación y campos semánticos

La relación que existe entre la representación formal de las preposiciones y los campos semánticos que cubren ha sido considerada desde dis-

<sup>3</sup> Ver S. ULLMANN, *Semántica*. Aguilar, 1965, 55.

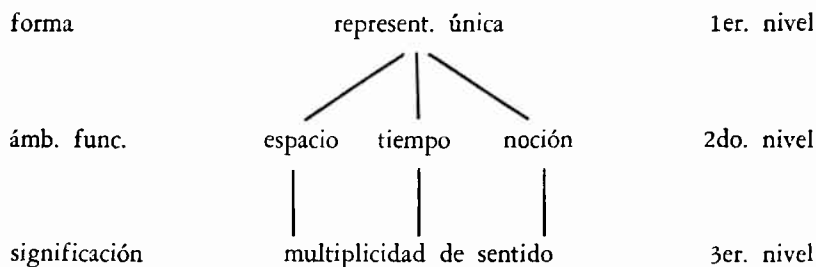
<sup>4</sup> Por ejemplo en *el burro de mi padre*, podemos decir que  $\frac{\emptyset}{\text{de}}$  o bien que  $\frac{a \ b}{\text{de}}$ ; pero la ambigüedad no depende de los significados que pueden dársele a la preposición, sino del hecho de que en una única estructura lexotáctica caben dos posibles realizaciones semémicas. Ver: DAVID C. BENNETT "Some observations concerning the locative-directional distinction", en *Semiótica V* (1972), 58-88.

<sup>5</sup> Sería un caso de lo que Hjelmslev llama sincretismo; cf. *Prolegomena to a theory of Language*, trad. by F. J. Whitfield, The University of Wisconsin Press, (1963), definición 78.

<sup>6</sup> Por ejemplo: *llega de su casa y habla de su casa*.



tintos puntos de vista. Pottier, por ejemplo,<sup>7</sup> la enfoca como *relación de niveles*, de modo que en el primer nivel reconoce la representación formal única; en el segundo, la funcionalidad en relación con el ámbito espacial, temporal y nocional; en el tercero, la significación:



O sea que unidades lingüísticas relacionales como las preposiciones tienen, en nivel fonológico, una única representación formal, que en nivel sintáctico muestra una funcionalidad condicionada por el entorno lingüístico y en nivel semántico una selección de campos relacionada con los conceptos de espacio, tiempo y noción.

Hjelmslev, por su parte<sup>8</sup> enfoca la preposición junto con el caso como *relación de tres dimensiones posibles*: a) de *dirección*, que indica grados de aproximación; b) de *coherencia*, que indica grados de contacto; c) de *subjetividad/objetividad*, que indica relación con el usuario y presupone a b). La combinación de las dos primeras dimensiones permite ubicar algunas preposiciones del español:

1ª dimensión	2ª dimensión →	+ coherencia	0 indiferente a coherencia/incoherencia	- incoherencia
	+ acercamiento	hasta a	por	hacia
	0 sin dirección	en	entre	
	- alejamiento	desde de		

<sup>7</sup> B. Pottier, *Systématique des éléments de relation. Étude de morphosyntaxe structurale romane*. Klincksieck, Paris, (1962), 126-127.

<sup>8</sup> L. Hjelmslev, "La catégorie des cas", *Acta Jutlandica* VII, número 1; IX, número 2.

Bennett, con criterio estratificacional, enfoca la preposición como *relación de estratos* —lexémico y semémico—; de manera que lo que en el estrato semémico se reconoce como S/'locativo', S/'procedencia', S/'trayectoria' y S/'límite', ocurre en "expresiones espaciales" en el estrato lexémico<sup>9</sup>. Por otra parte, Bennett, contrariamente a Fillmore, para quien la preposición, locativa o direccional, está determinada por el verbo asociado, sostiene que preposición y verbo no son independientes entre sí.

Si consideramos el funcionamiento lexotáctico de la preposición vemos que, dados dos elementos léxicos — A y B — relacionados por preposición, P, hay tres posibilidades en cuanto a la naturaleza semémica de la relación:

1) la relación está determinada por la preposición:

A	P	B	
llega	—→a	su casa	(destino)
llega	de—→	su casa	(procedencia)

2) la relación está determinada por el término B:

A	P	B	
regresa	de	Rosario	(procedencia)
regresa	de	improviso	(modo)

3) la relación está determinada por el término A:

A	P	B	
llega	de	su casa	(procedencia)
habla	de	su casa	(tema)

En el estrato lexémico el funcionamiento de la preposición puede considerarse sin relación con otra, o bien en combinación con construcciones encabezadas por otras preposiciones —*de... en, de... a, de... para, etc.*—. En ambos casos para determinar dicho funcionamiento importan tanto los elementos relacionados como la(s) preposición(es) en sí. En las observaciones siguientes examinaremos algunos comportamientos de la secuencia irreversible *de... a* como modificadora de verbo.

<sup>9</sup> Ver DAVID C. BENNETT, op. cit. en nota 4.

Creemos que los rasgos semémicos distintivos de la preposición no funcionan independientemente de su relación con el término, y que ambos elementos en conjunto pueden no ser independientes de ciertos verbos. Por ejemplo *a* puede indicar S/'destino' o S/'situación', ambos con término que sea S/'locativo' y en el segundo caso además, con S/'temporal'; en todos los casos *a* es, por ejemplo, compatible con el verbo *hablar*:<sup>10</sup>

habla a la casa (destino-locativo)  
 habla a la orilla del río (situación-locativo)  
 habla a la noche (situación-temporal)

Pero combinando los mismos complementos con un verbo de S/'movimiento' el término S/'locativo' no es compatible con el S/'situación' de la preposición:

llega a la casa (destino-locativo)  
 llega a la orilla del río (destino-locativo)  
 llega a la noche (situación-temporal)

La preposición *de* con un mismo lexema término puede manifestar semas distintivos diferentes si se combina con distintos verbos; al mismo tiempo varía la caracterización semémica del término:

viene de la casa (V) + mov.; (P) proced.; (T) locativo  
 habla de la casa (V) — mov.; (P) tema; (T) noción

Por otra parte, y en virtud de que en el estrato semémico los elementos se combinan en redes (con posible organización jerárquica), una preposición, con su término, puede adquirir cierto valor semémico por su relación con otra preposición en construcciones binarias (cf. 3).

### 1.3. Preposición *de*

En un contexto dado de núcleo y término, la preposición *de* puede expresar significados múltiples y heterogéneos<sup>11</sup>. Estudiaremos sólo la relación con término S/'locativo' o S/'temporal'.

En la relación con un término S/'locativo' *de* ocurre con verbos de S/'movimiento' que impliquen las ideas de procedencia, destino, o bien desplazamiento en el espacio sin dirección precisa: *salir de casa, llegar de Bs.*

<sup>10</sup> La notación S/ indica el estrato semémico, la bastardilla e' estrato lexémico.

<sup>11</sup> Cf. R. J. Cuervo, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. París, 1886.

*As., trasladarse de domicilio.* En este caso su valor semémico es S/ + 'procedencia. Con un término S/'temporal'<sup>12</sup> su valor semémico es S/'situación': *llegó de madrugada; estudia de noche; es del lunes.*

#### 1.4. Preposición desde

*Desde* puede manifestar relación dinámica en el espacio y en el tiempo: 1) relaciona verbos con términos de valor S/'locativo', indicando S/ + 'procedencia' + 'límite', por ejemplo: *viene (habla) desde allá; llegó desde Bs. As.*; 2) relaciona verbos con expresiones de S/'temporal', indicando S/'iniciación del proceso (verbal)', por ejemplo: *viaja (trabaja) desde el lunes.*

#### 1.5. Contraste de-desde

Según se desprende del análisis anterior, *de* es conmutable<sup>13</sup> por *desde* sólo cuando tienen un sema en común:

V	P	T	
S/'mov'	S/'proced.'	S/'locativo'	(de/desde)
	S/'situac.'	S/'temporal'	(de)

#### 1.6. Preposición a

Con verbos de S/+ 'movimiento' y término S/'locativo' *a* expresa relación de S/'destino' con S/± 'penetración'<sup>14</sup>: *llegó al teatro; vino a casa.*

Con verbos de S/—'movimiento' y término S/'locativo', *a* expresa S/'situación': *está a la derecha; llaman a la puerta.*

*A* expresa S/'destino' si está seguida de un término S/'temporal' marcado también para S/'unidad de tiempo' (definida)<sup>15</sup>, siempre que en el estrato lexémico no se permita la supresión de la preposición: *vino al poco tiempo; llegó (llamó) a las dos semanas*<sup>16</sup>. El mismo valor tiene *a* con

<sup>12</sup> Que implique S/ 'partes del día' y con el verbo "ser" otras unidades también.

<sup>13</sup> *Conmutación* es sustitución en el estrato lexémico con cambio de significado.

<sup>14</sup> Cf. *entra a/en la casa; caer al/en el río.*

<sup>15</sup> Expresiones generales, por ejemplo *tiempo* o el sistema jerárquico que comprende *segundo, minuto, hora, día/noche, semana, mes, año, lustro; década*, etc. Cf. G. N. LEECH, *Towards a semantic description of English*, Indiana University Press, Bloomington and London, (1970), § 7.1.

<sup>16</sup> En el sentido de "después, al cabo de dos semanas".

el verbo *llegar* en su acepción de S/'duración' y un término con las mismas expresiones indicadas, además de otras marcadas S/'partes del día' y demostrativos prospectivos con respecto al tiempo verbal (*mañana, pasado mañana*): *no llega al año (a esta noche, a mañana)*<sup>17</sup>.

Con *a* se manifiesta S/'situación' en relación con un término S/'temporal' si éste está marcado también S/'parte de unidad'<sup>18</sup>: *estudia a la noche; salió (habló) a las nueve*.

### 1.7. Preposición hasta

*Hasta* puede contraer relaciones locativas y temporales con verbos de movimiento y términos S/'locativos', S/+ 'dirección' + 'límite': *llegar (ir, venir, caminar) hasta casa*.

Con un término S/'temporal', *hasta* expresa relación de tiempo limitado, S/+ 'dirección' + 'límite': *caminar (hablar) hasta mañana; correr (dormir) hasta las tres*.

### 1.8. Contraste a-hasta

Según el análisis precedente, *a* es conmutable por *hasta* sólo cuando tienen semas comunes en sentido locativo, mientras que en el sentido temporal se requiere además la presencia de un rasgo verbal: S/'duración':

V	P	T	
	S/'dirección'	S/'locat.'	(a/hasta)
	S/'dirección'	S/'temp.'	(a)
S/'duración'	S/'dirección'	S/'temp.'	(a/hasta)
	S/'situac.'	S/'temp.'	(a)

## 2. Verbos de movimiento y preposición

Consideraremos tres grupos de verbos de S/'movimiento': 1) con marca obligatoria u optativa de S/'locomoción', (verbos de locomoción); 2) con marca de dirección: S/'procedencia' o S/'destino' (verbos direccionales); 3) con S/'causa de movimiento' (verbos causativos); y examinaremos sus posibilidades de combinación con las preposiciones *a* o *de* más término S/'locativo', y con la secuencia *de...a*.

<sup>17</sup> No en el sentido de "después, al cabo de...".

<sup>18</sup> Específicamente a) de S/'día': *mañana, mediodía, tarde, noche*, etc.; b) indicaciones de S/'hora': *las nueve, la una*, etc.

## 2.1. Verbos de locomoción

	V	Rasgos semémicos	P	Secuencias	
I	<i>andar</i> <i>caminar</i>	(V) + mov. ± modo de locomoción	<i>desde</i> <i>hasta</i>	<i>de... a</i> <sup>19</sup> ←→	<i>desde... hasta</i> ←→ <i>desde / hasta</i>
II	<i>volar</i> <i>correr</i> <i>trepar</i> <i>saltar</i> <sup>20</sup>	(V) + mov. + modo de locomoción	<i>a</i> <i>desde</i> <i>hasta</i>	<i>de... a</i> →	<i>desde / hasta</i>
III	<i>saltar</i>   <i>caer</i>	(V) + mov. + modo de locomoción + vert. — orientación fija   (V) + mov. + modo de locomoción + vert. + orientación fija	<i>de</i> <i>a</i>  <i>desde</i>	   <i>de... a</i>	   <i>desde / hasta</i>

Los verbos con S/'modo de locomoción' optativo no admiten modificador de S/'procedencia' ni de S/'destino' (con *de* y *a* respectivamente) cuyo término contiene el S/'locativo'; los admite en construcción binaria inseparable e irreversible de S/'procedencia-destino' que implica 'S/'trayectoria', por ejemplo: *anda de un lado a otro*; *camina de la sala al comedor*.

Los verbos con S/'modo de locomoción' admiten modificador de S/'destino', pero no de S/'procedencia'; admiten el segundo sólo en construcción binaria irreversible en que *de* presupone la presencia de *a* (*de* → *a*):

volar (de Bs. As.) a Montevideo  
 correr (del trabajo) a la fiesta  
 trepar (de la silla) a la mesa  
 saltar (de una orilla) a la otra orilla

<sup>19</sup> Los extremos de las flechas indican los elementos presupuestos; la línea vertical, posibilidad de permutación del orden.

<sup>20</sup> *Saltar* en tipo II implica movimiento horizontal: *salta de una orilla a la otra orilla*; en tipo III, movimiento vertical: *saltar al suelo*, *saltar a la cama*.

Los verbos de S/+'modo de locomoción' en que interesa el sentido del movimiento (S/+'vertical') admiten modificador de S/+'procedencia', o S/+'destino', y además los admiten en construcciones binarias irreversibles separables (donde el primero o el segundo constituyente puede omitirse):

saltar±de la cama ∓al suelo  
caer±de la ventana ∓al jardín

Excepto en las secuencias inseparables e irreversibles, es posible combinar *desde...a* y *de...hasta* y permutar el orden de la primera secuencia *a...desde*, pero no el de la segunda.

**2.2. Verbos direccionales**

V	Rasgos semánticos	P	Secuencias
<i>llegar</i>	(V) + mov. + destino	$\begin{matrix} a \\ de \end{matrix}$ + locativo	$de / a$   $desde \dots hasta$
<i>ir</i>	(V) + mov. + destino ± allá	$a$ "	$de \dots a$   $desde \dots hasta$
<i>venir</i>	(V) + mov. + destino + acá	$\begin{matrix} a \\ de \end{matrix}$ "	$de / a$   $desde / hasta$
<i>subir</i>	(V) + mov. + destino + arriba	$\begin{matrix} a \\ de \end{matrix}$ "	$de / a$   $desde / hasta$
<i>bajar</i>	(V) + mov. + destino + abajo	$\begin{matrix} a \\ de \end{matrix}$ "	$de / a$   $desde / hasta$
<i>salir</i>	(V) + mov. + procedencia	$\begin{matrix} de \\ a \end{matrix}$ "	

Todos estos verbos, excepto *ir* y *salir* admiten al modificador de S/'procedencia' y el de S/'destino', así como la secuencia irreversible *de...a*. *Ir* es el único verbo con especificación optativa del S/'destino' y el que sólo admite modificador de S/'destino'; el modificador de S/'procedencia' presupone al de S/'destino' en la secuencia irreversible *de...a*, que implica S/'trayectoria'. *Salir*, especificado S/+'procedencia', no admite la secuencia *de...a*.

### 2.3. Verbos causativos

V	Rasgos semánticos	P	Secuencias
<i>sacar</i>	(V) + causa + movim. + procedencia	$\begin{matrix} < & de \\ & a \end{matrix}$ + locat.	
<i>traer</i>	(V) + causa + movim. + dest. + acá	$\begin{matrix} < & de \\ & a \end{matrix}$ „	<i>de l a</i> <i>desde/basta</i>
<i>llevar</i>	(V) + causa + movim. + destino	$\begin{matrix} < & de \\ & a \end{matrix}$ „	<i>de l a</i> <i>desde/basta</i>

De estos verbos, que admiten tanto el complemento de S/'procedencia' como el de S/'destino', sólo *sacar*, el único marcado con S/'procedencia' es incompatible con la secuencia irreversible *de...a* que implica S/'trayectoria' <sup>21</sup>.

### 3. Secuencia de...a con término S/'temporal'

Existen distintos grupos de verbos en relación con su comportamiento respecto de los complementos temporales; entre ellos observamos los siguientes:

Verbos no desinentes que admiten complementos de S/'situación temporal' con *de* y con *a*:

estudia (trabaja) de noche  
 estudia (trabaja) a la noche

También admiten la secuencia *de...a* irreversible e inseparable, que indica S/'lapso entre dos situaciones temporales':

estudia (trabaja) de la mañana a la noche

La secuencia es conmutable por *desde...hasta*.

Verbos desinentes (*saltar, abrir, cerrar, comer, golpear*) que pueden tomar sentido frecuentativo o iterativo: admiten los modificadores con *de* y con *a* y la secuencia *de...a* (conmutable por *desde...hasta*):

<sup>21</sup> Con verbos no desinentes se establece una relación espacio-temporal:  
 en el tren lee de Rosario a Buenos Aires.  
 en el tren mira por la ventanilla de Rosario a Bs. As.  
 „ duerme de Rosario a Bs. As.  
 „ habla de Rosario a Bs. As.



salta (golpea) de noche  
 salta (golpea) a la noche  
 salta (golpea) de la noche a la mañana

Verbos desinentes (*nacer, morir, salir, entrar, terminar, llegar*), que implican el punto de procedencia, destino o de fin, pueden llevar los modificadores con *de* y con *a*:

nació (salió) de noche/ a la noche

pero no la secuencia *de...a*, pues no admiten la significación frecuentativa o iterativa que les conferiría el modificador. Por otra parte mientras el complemento con *a* lleva el rasgo S/'definido', el complemento con *de* no lo lleva:

estudia a la noche  
 estudia de noche

Pero en la secuencia, *de* se construye, como *a*, con término S/'definido':

estudia de la mañana a la noche  
 estudia de las 7 a las 9  
 estudia de 7 a 9

Con lo cual *de* cambia el matiz de S/'situación' por el de S/'iniciación del lapso'.

Como se desprende de lo expuesto hasta ahora, el análisis semémico de las relaciones que contraen las preposiciones con su término y el verbo son complejas por la cantidad de factores que es necesario tener en cuenta, complejidad que se acrecienta cuando se trata de secuencias; nos limitamos, por lo tanto, a esbozar el resultado de las anteriores observaciones.

#### 4. Construcciones binarias direccionales y temporales

Si consideramos el funcionamiento de preposiciones combinadas, vemos que ciertos ordenamientos secuenciales generan fórmulas<sup>22</sup> que en algunos casos pueden ser contrastadas<sup>23</sup>.

El análisis lexémico de secuencias combinatorias de preposiciones reconoce expresiones direccionales cuyos rasgos distintivos incluyen trayectoria: *de...a, desde...hasta*. El análisis semémico de las mismas especifica las

<sup>22</sup> Con *fórmula* queremos significar representación esquemática de pautas de relación.

<sup>23</sup> Lo que equivale a reconocer dentro de las expresiones direccionales una relación de resonancia entre direccionales y limitativas. Ver: E. F. HADEN et al., *A resonance theory for linguistics*, Mouton (1962).

combinaciones en que ocurren los sememas —'procedencia', 'movimiento', 'destino'— en relación con contextos específicos.

Las construcciones binarias que realizan expresiones direccionales pueden contrastar en el estrato lexémico en la medida en que generan distintas pautas de relación; los términos pueden ser items léxicos idénticos o diferentes.

Con término S/'locativo'  $A \neq B$ , el direccional *de...a* genera expresiones como: *de Bs. As. a Rosario*, *de aquí a tu casa*, *de la sartén al fuego*, *de la sala al comedor*, *del horno a la mesa*, *del productor al consumidor*, etc., irreversibles como construcción y semémicamente sin limitación temporal, que implican S/'trayectoria'; y *de padres a hijos*, *de (las) cuatro a (las) seis*, *de ayer a hoy*, *de la noche a la mañana*, *de aquí a entonces*, etc., irreversibles con limitación temporal por tener término S/'temporal' que implica S/'lapso'.

En cambio el limitativo *desde... hasta* genera: *desde hoy hasta el lunes*, *desde las cuatro hasta las seis*, construcciones reversibles con limitación temporal.

Estas construcciones son productivas puesto que el término de cada preposición es variable de acuerdo con las necesidades de la comunicación. El hecho de que la secuencia *de...a* es siempre fija lexémicamente, aunque sea separable, permite deducir que semémicamente se da prioridad a la procedencia (origen) o iniciación del proceso sobre el destino o finalización del proceso con las connotaciones de trayectoria y lapso sin la idea de limitación. Entonces cuando la secuencia *de...a* con S/'locativo' o S/'temporal' indica fracción en el tiempo o el espacio, las preposiciones tienen carácter déictico; cuando indica tiempo o espacio en general, las preposiciones no son déicticas. A partir de este hecho se han generado fórmulas<sup>24</sup> con términos inconmutables cuyo sentido también ha fijado alguna connotación particular: *de la Ceca a la Meca*, *de Scilla a Caribdis*, *de la sartén al fuego*.

Pero si  $A = B$ <sup>25</sup>, es decir si el lexema término es el mismo para ambas preposiciones, el direccional *de...a* genera fórmulas del tipo: *de hombre a hombre*, *de mujer a mujer*, *de lado a lado*, *de orilla a orilla*, *de extremo a extremo*, construcciones irreversibles con manifestación déictica, carentes de limitación temporal que también adquieren significado connotativo particular.

EUSEBIA HERMINIA MARTÍN

Universidad de Buenos Aires

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

<sup>24</sup> Binomios de Malkiel; ver: J. Malkiel, *Essays on linguistic themes*. Oxford (1968), 311-356.

<sup>25</sup> La secuencia limitativa *desde... hasta* no ocurre en  $A = B$ .

## DIE SIESTA UND ITAL. SESTO 'ZIRKEL'

### Die Ausstrahlung von span. siesta

Gegenüber den übrigen Nationen Europas haben die Spanier sich einen Tagesrhythmus eigener Art geschaffen und bewahrt. Die späte Stunde des Mittagessens, die ihm folgende ausgiebige Zeit der Mittagsruhe, das spät liegende Abendessen, die auf diese Weise möglichen und üblichen täglich zweimaligen Veranstaltungen wie Theateraufführungen "de la tarde" und "de la noche" überraschen den Besucher aus Portugal nicht weniger als den aus Frankreich oder Deutschland. Dabei spielt die Mittagsruhe eine vielbeachtete Rolle. Schon der erste aus der langen Reihe von französischen Verfassern, die im 17. Jahrhundert Reisebeschreibungen über Spanien geschrieben haben, Monseigneur Barthélemy Joly, erwähnt die *siesta* in dem hinterlassenen Bericht über seine Spanienreise von 1604, als er auf die Primitivität der damaligen Gasthöfe zu sprechen kommt:

Deux ou trois muletiers ou autres ronflent, dormans pres de vous *a pierna* (comme ils dizent) *tendida*, couchés sur leurs hardes à toutes fins ou sur quelque viel bancq ou morceau de natte sur terre, faisans la meridiane d'une couple d'heures, à la mode du pais, pour laisser passer la chaleur du jour qu'ilz appellent *la siesta*; encor ceulx là ne font guere de bruiet. Mais les autres, l'un crie de l'eau, l'autre du vinaigre, où est la paille, donne la ceuuade, où est l'abruuoir (...) <sup>1</sup>.

Das ist über ein halbes Jahrhundert vor dem Gebrauch von *siesta* in d'Ouvilles *La Fouyne de Seville* (1661) <sup>2</sup> oder vor seiner eventuellen Verwen-

<sup>1</sup> RHi 20, 1909, 542; vgl. H. Thomae, *Französische Reisebeschreibungen über Spanien im 17. Jb.*, 1961, 18, 95. Hierzu Nachtrag Anm. 22.

<sup>2</sup> FEW 11, 560a, Anm. 4; die Deutung, dass *siesta* hier "noch im ausdrück *dormir dessus la sieste (siesta?)*" gebraucht wird, "also *sieste* nicht den schlaf meint, sondern eine zeitangabe ist", erscheint konstruiert und ist wohl kaum haltbar; dazu unten. Die Verwendung von *siesta* durch Madame de Sévigné wurde nirgends nach-

dung durch Madame de Sévigné, die die Wörterbücher seit Litré oft als Erstbeleg anführen (z. B. Bloch/Wartburg, Dauzat, Dauzat/Dubois/Mitterand), und mehr als ein weiteres halbes Jahrhundert vor dem Auftauchen der französierten Form *sieste* in Lesages *Gil Blas*, die der Dictionnaire de Trévoux dann in den vierziger Jahren des Jahrhunderts registriert und die Französische Akademie 1762 in ihr Wörterbuch aufnimmt (s. *Dict. Gén.*). Seither ist die *sieste* aus dem französischen Wortschatz nicht mehr verschwunden: Schmidt und Robert zitieren nach Vauvenargues noch aus Victor Hugo und Baudelaire, aus dem *Journal* der Goncourt und dem *Journal* André Gides<sup>3</sup>.

Ähnliches lässt sich aus England berichten. Murray weist *siesta* als sicher selbständige Entlehnung aus dem Spanischen für 1655 und 1667, dann auch Belege für die folgenden Jahrhunderte nach, während *Siesta* in Deutschland erst im spanischen Milieu von Wielands *Don Sylvio von Rosaura* (1764) zum ersten Mal auftritt. Bei uns zeigt *Sieste* eine Zeitlang die Konkurrenz der indirekten Entlehnung unter französischem Einfluss, ist aber —sehen wir von mundartlichem *sieste* in Luxemburg ab— bald ganz hinter der spanischen Form zurückgetreten<sup>4</sup>. Im Italienischen findet *siesta* gar erst im 19. Jahrhundert Aufnahme, und Tommaseo/Bellini, die es unter *sesta* 'una delle ore canoniche' einordnen, versehen es mit einem Ratschlag: "Di qui gli Spagnuoli fecero *siesta*, Il riposarsi dopo mangiato nelle ore calde. Piuttosto che ripetere la forma esotica, chi volesse, potrebbe italianamente dire *Far la sesta*, Il suo sonnellino dopo pranzo".

Kurzum: *siesta*/frz. *sieste* ist heute ein lebendiges Stück Hispanismus in vielen Sprachbereichen ausserhalb Spaniens, ein weithin verständliches und verwendbares Wort übernationalen Charakters<sup>5</sup>.

---

gewiesen und muss als fragwürdig gelten; woher bei Dauzat/Dubois/Mitterand die Datierung 1660, im FEW die Datierung 1681 stammt, ist dunkel (der Dict. de Trévoux von 1771 enthält keinen Hinweis dieser Art); vgl. auch F. Nies, *Gattungsästhetik und Publikumsstruktur. Zur Geschichte der Sévignébriefe*, 1972, 359. Auf Belege von *siesta* in (frühen?) Quijote-Übersetzungen weist der Dict. de Trévoux hin.

<sup>3</sup> W. F. Schmidt, *Die span. Elemente im frz. Wortschatz* (ZrP Bhft. 54), 1914, 53; das Wort erscheint nicht bei H. R. Boulan, *Les mots d'origine étrangère en français* (1650-1700), 1934. Vor hundert Jahren ist zu frz. *sieste* auch ein verbales *siester* gebildet worden.

Zu *sieste* in französischen Mundarten s. Ch. Guerlin de Guer: "Notes de dialectologie picarde et wallonne: fr. 'faire la sieste'" (*Revue du Nord* 20, 1934, 29 (-33)).

<sup>4</sup> Vgl. Grimm (1906), Weigand<sup>5</sup> (1910), s.v. Dem Pleonasmus *Mittagssiesta* begegnen wir in der Übersetzung von Morris L. West, *Daughter of Silence* (*Tochter des Schweigens*, Knauer-Taschenbuch 117, S.33).

<sup>5</sup> Vgl. s.v. *siesta* z.B. für das Schwedische das Wörterbuch der Schwedischen Akademie (mit älteren Belegen und Wortzusammensetzungen), für das Niederländische das Wörterbuch von Knuttel.

## Die iberoromanische Wortfamilie

Bodenständig ist das Wort nach Ausweis der Lautform ausser im Spanischen = Kastilischen auch in den anderen Sprachen und Dialekten der Pyrenäenhalbinsel, sowie in Mundarten Südfrankreichs:

port. *sesta* 'hora de descanso, depois de jantar; o pino da calma, a hora de mais calor'; *sestar* 'abrigar do calor (o gado)', intr. 'dormir a sesta'; (S.-Bras.) *sesteada* 'acto de sestar; lugar onde se dorme a sesta' (Figueiredo);

galiz. *sesta* 'siesta; hora y descanso después del mediodía' (Carré); astur. *sesta* 'siesta' (Acevedo/Fernández); Oseja de Sajambre *sestiar* 'sestar', *sestia* 'siesta' (Fernández González);

span. *siesta* 'tiempo después del mediodía, en que aprieta más el calor; tiempo destinado para dormir o descansar después de comer; sueño que se toma después de comer; música que en las iglesias se canta o toca por la tarde'; *sestar*, *asestar* 'pasar la siesta durmiendo o descansando; recogerse el ganado durante el día en paraje sombrío para descansar y librarse de los rigores del sol'; *sestadero*, *sestero*, *sestil* 'lugar en que se sestea'; *resistero* 'tiempo después del mediodía en que aprieta más el calor; calor causado por la reverberación del sol; lugar en que especialmente se nota este calor' (DRAE);

Salamanca *asestar/asiestar* 'sestar'; *rechistero* 'resistero' (Lamano y Beneite; DEEH 6107);

Nav./Arag. *asestar* 'sestar; descansar a la sombra los bueyes de labor' (Iribarren; Borao); arag. *asestadero* 'sestadero' (Borao; DRAE);

kat. *sesta* 'primeres hores després del migdia; dormida que es fa després de dinar; calor de migdiada; escalfor de l'aire sense fum, que se sent quan destapen el forn de ternissa...'; *sestar*, *asestar* 'dormir la sesta; amurriar'; *sestador* 'lloc on sestem les ovelles; (Mallorca) estable o corral cobert; (Morella) qualsevol arbre o roca que fa ombra i és aprofitat per a sestar hi'; *sestejar* 'dormir la sesta' (Alcover/Moll);

abearn. *sesta* 'heure de midi' (FEW 11, 558b); okz *sèsta* 'pause; (Montpellier) *sieste* 'heure canoniale, sexte' (Alibert).

Blicken wir auf diese bodenständige Familie zurück, so tritt vor allem die Bedeutung hervor, die sie im Leben des Viehhirten und Viehzüchters innehat: 'das Vieh vor der Hitze schützen', 'Kühe oder Schafe

auf den schattigen Ruheplatz zusammentreiben' sind die Entsprechungen, die für die Formen der verschiedensten Mundarten im Vordergrund stehen. Diese Beobachtung wird auch für die Etymologie unserer Wortgruppe von Wert sein.

### Die Etymologie der Wortfamilie

Fast unwidersprochen ist bis auf den heutigen Tag die Herleitung, die Covarrubias 1611 in seinem *Tesoro de la lengua castellana o española* für *siesta* vorgeschlagen hat: "Díxose de la hora sexta que es el medio día". Von *Ménage* (s.v. *diner*) und im *Dictionnaire de Trévoux* (s.v. *sieste*) erwähnt, wurde sie von den massgeblichen romanischen etymologischen Wörterbüchern (Diez 487; REW 7888) ebenso wie von denen des Spanischen (DEEH 6107; Corominas 4, 177a), Portugiesischen (Nascetes; Machado) und Katalanischen (Alcover/Moll) und schliesslich auch von den Wörterbüchern derjenigen Sprachen übernommen, die das span. *siesta* entlehnt haben <sup>6</sup>.

Gegen diese Herleitung dürften lautlich kaum Bedenken zu erheben sein, wenn auch ein vlt. *s ě s t u s* = klt. *s ě x t u s* nicht allgemein akzeptiert wird <sup>7</sup>. Bemerkenswert ist, dass in den Sprachen, die bodenständiges *sesta/siesta* 'Mittagsruhe' kennen, Nachfolgeformen von vlt. *s e s t u s* = lat. *s e x t u s* als Ordnungszahl (wie ital. *sesto*, prov. *sest*) kaum nachzuweisen sind: das Portugiesische unterscheidet zwischen *sexto* 'der sechste' (—ei—: "through the influence of seis" Williams) und *sesta* 'Mittagsruhe' (mit —è—); das Spanische bedient sich als Ordnungszahl des Latinismus *sexto*, das Katalanische der suffigierten Form *sisè*, —ena (neben dem Latinismus *sext*) <sup>8</sup>. Auf diese Weise werden in den historischen Grammatiken *sesta* bzw. *siesta* 'Mittagsruhe' des häufigeren bemüht, um die Existenz von Nachfolgeformen der lateinischen Ordnungszahl *s e x t u s*

<sup>6</sup> Um hier nur einige etymologische Wörterbücher zu nennen: Skeat, das Oxf. Dict. of Engl. Etym., Klein für das Englische; Dict. Gén., Gamillscheg, Bloch/Wartburg, Dauzat, Dauzat/Dubois/Mitterand für das Französische; Kluge/Mitzka, Betz/Paul; DEI.

<sup>7</sup> "scheint die Meinung einzuwirken, als ob *ext* ein *eist* oder mindestens *est* hätte ergeben müssen, während doch das übereinstimmende Zeugnis der romanischen Sprachen dahin geht, dass *x-Cons.* vulgärlat. schlechthin = *s-Cons.* war... (Ital.) *sesto* als Zahlwort ist halbgelehrt" (Baist, RF 3, 1886, 516); das REW 7888 setzt [It. *sesto*, afrz. *siste*, prov. *sest*, sp. pg. *sexto*] gleichermassen in [].

<sup>8</sup> Vgl. F. de B. Moll, *Gram. hist. catalana*, 1952, § 264; J. Vising, Ro 50, 1924, 490f.

zu belegen<sup>9</sup>. Dabei wird also, was nicht auszuschliessen ist, angenommen, dass *s e x t a* (*hora*, sc. *solis*) als lexikalisiertes Relikt der sonst geschwundenen Ordinalzahl *s e x t u s* diese überlebt hat.

Für die *B e d e u t u n g* setzt diese Etymologie eine Entwicklung von '(sechste =) Mittagsstunde' = 'heisse Tageszeit' zu 'Ruhezeit' und 'Ruhe, (Nach—)Mittagsschlaf' voraus. Ausgangspunkt wäre also die Stundenbezeichnung, die später häufiger noch einmal aus dem Lateinischen der Kirche in die Volkssprachen übernommen worden ist wie z. B. in ital. *sesta* 'una delle ore canoniche' und in frz. *sexe* f. 'sixième heure du jour à partir du lever du soleil' (1443), 'heure canoniale qui doit se dire à la sixième heure du jour' (seit 1610; FEW 11, 559<sup>a</sup>). Die erwähnte Definition Aliberts für okz. *sèsta* geht in diese Richtung, und die Wörterbücher sind bemüht, dieser Bedeutungsfiliation in der Anordnung ihrer Bedeutungsangaben und ihrer Beispiele zu entsprechen. So stehen in den Artikeln von port. und kat. *sesta* an erster Stelle:

port. "e eles armados nos regaçõs de suas amigas à porta da tenda a horas de sesta" Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Memorial da Tavola Redonda*; "àquela hora abafadiça e dormente de sexta" Coelho Neto, *Tormenta* (Morais<sup>10</sup>);

kat. "Un dia en la sesta leuà's de dormir Daudid" Serra, *Gèn.*; "A la hora de la sesta" Isopet, *Faules*; "Llavors, quant la sesta ve,/ quant el món és una brasa" Salvà, *Poes.* (Alcover/Moll).

Doch zeigt ein Beispiel bei Murray aus dem Jahre 1869 für das mit Sicherheit allein in der Bedeutung 'Mittagsschlaf, —ruhe' aus dem Spanischen entlehnte engl. *siesta*: "it was the hour of siesta", wie leicht sich eine solche Zeitangabe in Verbindung mit der Bezeichnung für 'Stunde' auch sekundär ergeben kann.

Zu der in lat. *sesta hora* enthaltenen Zeitangabe ('mittags', d.h. '12h') meint Skeat, *siesta* wäre "originally a noon-day nap" gewesen, würde nun aber "usually applied to a nap in the afternoon"; hier sei offenbar eine zeitliche Verschiebung eingetreten, die derjenigen von engl. *noon* von der Nachmittagsstunde ('15h') auf den Mittag entgegengesetzt sei. Doch nicht nur die nähere Zeitbestimmung, die volkssprachliche Verwendung von *sesta* als Zeitbezeichnung überhaupt ist unsicher: "Auch *sexe* kann den ganzen Zeitraum, zwischen Sext und Non, bedeuten, also die erste Hälfte des Nachmittags; so verzeichnet Cotgrave [1660] das Wort: *Sexe* f. *The third*

<sup>9</sup> z. B. R. Menéndez Pidal, *Manual de gram. hist. esp.*, §§ 51,2 und 90,1; J. J. Nunes, *Compêndio de gram. hist. port.*, 21930, 220; REW 7888; zu Rheinfelder s. u.

*quarter, or sixt hour of the artificiall day* [=der helle Tag von 12 Stunden], *being about noon all the yeer long*. Diese Angabe des Wörterbuchs steht aber so vereinzelt da, dass man an einer praktischen Verwendung des Wortes zur Zeitbestimmung zweifeln darf. Im Altfranzösischen findet man fast immer *midi* (ausser der Angabe Cotgraves hat Godefroy kein weiteres Beispiel). Auch in den modernen frz. Dialekten hat *sexe* anderen Bildungen (*medius dies, medium diurnum*) weichen müssen (vgl. ALF B 1629)<sup>10</sup>. Wiederum muss das hier zur Diskussion stehende Wort den Zeugen für das Überleben von *sexta*, diesmal als Zeitangabe abgeben, wenn Rheinfelder fortfährt: "Auf der Pyrenäenhalbinsel scheint dagegen die Bezeichnung *sexta* für die Mittagsstunde sehr gebräuchlich gewesen zu sein. Der Name wurde auch auf die 'Mittagsruhe' übertragen, die gemäss der Benedictusregel (Cap. 48) nach dem Essen stattfand: span. *siesta*, kat. und port. *sesta*, span. *sestar* 'Mittagsruhe halten'<sup>11</sup>".

Trotz dieser das Vertrauen dämpfenden Umstände haben sich nur wenige und, wie wir gesehen haben, wenig erfolgreiche Stimmen gegen die seit Covarrubias herrschende Etymologie erhoben. Die eben erwähnte Feststellung, dass das kirchliche *sexta* als Stundenbezeichnung in den Volkssprachen kaum einen Niederschlag gefunden hat, veranlasste Lamano y Beneite bei der Registrierung von (Salamanca) *asestar/asiestar* 'dormir la siesta, sestar' ("Está asestando el ganado en el rodeo") zu der Bemerkung: "Debe darse por descartada completamente la derivación de *sexta*, no más si no porque el latín litúrgico en la clasificación de las horas en que se dividió el día, no influyó absolutamente para nada en la romanización de las lenguas neolatinas". Dagegen liesse sich geltend machen, dass iberorom. *sesta/siesta* ja nicht unbedingt dem *sexta* (sc. *hora*) des kirchlichen Lateins entstammen musste. Auf Lamanos Gegenvorschlag, eine Erklärung aus lat./griech. *s t a r e / σίστημι*, komme ich noch zu sprechen.

<sup>10</sup> H. Rheinfelder, *Kultsprache und Profiansprache in den romanischen Ländern* (Bibl. ARO II/18), 1933, 359.

<sup>11</sup> Vgl. ib. 360 zum Schwund von *sexta* als Zeitbestimmung und zur zeitlichen Verschiebung von *nona*: "ist zu bedenken, dass nur der *sexta* eine so volkstümliche Bezeichnung gegenüberstand und dass auf die Mittagszeit schon frühe die *Non* vorgerückt war und mit der *Sext* auch deren Namen verdrängt hatte. Nachdem einmal die *Sext*, um eine frühere Mahlzeit zu ermöglichen, schon auf den Vormittag verlegt worden war, bildete sie dort mit *Terz* und *Messe* eine Einheit und hat daher nirgends selbständig einem Zeitpunkt oder Zeitabschnitt des Vormittags einen festen Namen gegeben, zumal da sie zeitlich wechselte, d.h. bald der *Messe* voranging, bald ihr folgte". Über die Konkurrenz zwischen *mediar/midiar/miyar* < *meridiare* (vgl. Corominas 1, 185 und DEEH 4299; REW 5530) und *sestar* für 'Mittagsruhe halten (vor allem vom Vieh)', in Asturien-León-Montaña vgl. J. Neira Martínez, *El habla de Lena*, 1955, 129; R. J. Penny, *El habla pasiega*, 1970, 244 Anm. 94.



Lamanos Einwand gegen *sexta* geht indirekt zurück auf den Widerspruch, den schon 1884 Jules Cornu angemeldet und begründet hat. Nachdem Diez das altspan. *siesto* von span. *siesta* etymologisch getrennt und das erste auf griech. *xystón* 'Stange', auch 'Werkzeug der Maurer zum Ausgleichen oder Richten', das zweite auf lat. *sexta* 'die sechste Stunde (nach Sonnenaufgang)', zurückgeführt hatte (293, 487), weist Cornu auf die engen semantischen Beziehungen zwischen dem spanischen Maskulinum und dem Femininum hin, die vielmehr ein *gemeinsames* Etymon wahrscheinlich machen. Kommt das griechische Etymon für *siesto* wegen des Tonvokals schon aus lautlichen Gründen nicht in Frage, so entspricht der charakteristischen lokalen Bedeutung von *siesto* 'assiette; espace/endroit occupé par un objet', 'sitio, lugar' (nicht: 'ordnung, mass' Diez), eine ähnlich allgemeine temporale von *siesta* 'temps qu'on passe assis ou couché', 'temporada, estancia', "tandis que l'idée de chaleur et d'après-midi est accessoire" (Ro 13, 1884, 305f.). Die mit altspanischen Beispielen gestützte Argumentation führt Cornu zu dem von Scheler (s.v. *assiette*) schon für prov. *assestar* und ital. *asestare* angesetzten lat. *sessitare* (Cic., Jul. Val., Apul.) 'être longtemps assis; être ordinairement assis, perché ou posé' (Benoist/Goelzer). Diesem Vorschlag, über den Körting mit Sympathie berichtet (8676), und den Cejador y Frauca positiv aufgenommen hat (*La lengua de Cervantes* 2, 1906, 1019f.), ist bisher die Geltung versagt geblieben. Meyer-Lübke bezeichnet ihn als "nicht wahrscheinlich", weil in Spanien das Verbum, d.h. *sestar* fehle (REW 7888), ein Einwand, der durch das oben aufgeführte kat./altspan. *sestar* (Corominas 1, 301a) und weiter verbreitetes *asestar* widerlegt ist; Corominas hält ihn für "menos verosímil", weil das Substantiv *siesto/sesto* in mittelalterlicher Zeit häufiger sei als das Verbum *sestar/asestar*, und weil dieser Ansatz die besonderen Bedeutungen von *siesto* oder *siesta* usw. nicht so befriedigend erkläre wie die Grundform *sexta* (l. c.; vgl. 4, 177a). Auch diese Kritik ist wenig durchschlagend. Der erste Einwand nimmt denjenigen Meyer-Lübkes in korrigierter Form wieder auf; aber gerade das Nebeneinander von mask. *siesto* und fem. *siesta* weist doch eher auf deverbalen Ursprung der Substantive, ganz gleich, ob diese nun in mittelalterlicher Zeit seltener oder —wie so oft— häufiger waren als das zugrundeliegende, etymologisch primäre Verbum<sup>12</sup>. Der zweite, semantische Einwand aber ist schlechterdings unverständlich. Während für altspan. *siesto* 'sitio, reposo' (Cejador y Frauca, *Vocab. medieval cast.*, s.v.) schon etwa lat. *sedere* 'an einem Ort

<sup>12</sup> Vgl. etwa zu frz. *siège*: "siège muss eine rückbildung sein von einem afr. verbum \**siegier*, das noch in vorliterarischer zeit untergegangen ist" (FEW 11, 412a).

harren, verharren, verweilen; ruhig —, müssig —, untätig dasitzen' und *sessio* 'das Müssigsitzen, Verweilen; der Ort zum Sitzen, Sitzplatz im Freien' (Georges) alle semantischen Vorbedingungen für die Erklärung innerhalb dieser lateinischen Familie erfüllen, fehlt ein solcher Nachweis für eine Verbindung mit *sextus*. Die Spanische Akademie hat verständlicher und verständigerweise veraltetes *sestar* 'asentar, poner, atinar' mit "lat. \**sessitare* [19. Aufl. und DEEH 6099 irrtümlich mit Asterisk] 'asentar', de *sessum*" verknüpft. Ähnliche Verbindungen zwischen verschiedenen Formzweigen der Familie von lat. *sedere* (*asestar* : *asentar*) begegnen auch sonst: altspan. *asiesto* wird erklärt mit 'asiento' (Cejador, *Vocab. medieval cast.*), arag. *asentadero* (vgl. REW 7780) mit 'asentadero, lugar en que sestea el ganado' (Pardo Asso). In den in dieser Familie wichtigen Bedeutungskreis 'setzen, ordnen, herrichten' (REW 721, 722, 7780) fügt sich das galiz. *sestear* (*o muiño*) 'nivelar la capa con el pic' (Carré) bestens ein.

Gottfried Baist hat 1886 zu unserem Problem eine sehr kategorische Aussage gewagt: "Dass die span *siesta* (ital. *siesta*) Nichts anderes sein kann als die *sexta hora*, bedarf, einmal ausgesprochen, keiner weiteren Erörterung" (RF 3, 516). Doch hält man es in der Etymologie besser mit dem vorsichtigen Leitspruch von Friedrich Diez: "Für absolute gewissheit hat (der etymologie) keine gewähr, eine unbedeutende notiz kann ihm das mühsam erworbene zu seiner beschämung unter den füßen wegziehen" (Vorrede zum *Et. Wb.* S. VII). Die Rolle der "unbedeutenden notiz" spielt in diesem Falle einerseits die Kenntnis einer iberoromanischen Wortfamilie, deren Verzweigung wenig beachtet worden war, andererseits das Bedeutungsspektrum dieser Familie, dessen Ähnlichkeit mit anderen Zweigen der Grossfamilie von lat. *sedere* unverkennbar ist. Soviel lässt sich, ohne in die gefährliche kategorische Tonart zu verfallen, nach unserem Überblick wohl sagen: dass in der iberoromanischen Wortgruppe *siesto*, *sesta/siesta*, *sestar/asestar*, *sestear* usw. das lat. *sessitare* als Grundform unentbehrlich ist, kann als sicher gelten.

Ob deswegen die *sexta* (*bora*) als Basis der Zeitbestimmung ganz ausgeschaltet werden muss, ist eine andere Frage. In seiner *Lengua de Cervantes* hat Cejador y Frauca, zunächst den Spuren Cornus folgend, eine vermittelnde Lösung gesucht: altes *asestar* (Alex. 127, 162, 1210) komme von lat. *sessita r'e*, "de aquí *siest-o* por 'sitio, lugar, reposo' (Alex. 301), fr. 'assiette', y por 'calor, altura, grado' (ib. 2396 [Eran a mayor siesto los días allegados]); probablemente contaminado con (*bora*) *sexta* = *bora sesta*, después de comer, *siest-a*, *sest-ear*" (1.c.). Mehr als zwanzig Jahre später, inzwischen zur Etymologie "la hora de *sexta(m)*" übergegangen, be-

merkt derselbe Verfasser, dass das schon von Cornu zitierte Beispiel aus Berceos *Duelo que hizo la Virgen María* ("Será enforcado hasta la siesta caya") ein biblisches *sexta* wiedergebe (*Vocab. medieval castellano*, s.v.). Doch hat schon Lanchetas, auf den der Hinweis wohl zurückgeht, die in diesem Vers enthaltenen Schwierigkeiten herausgestellt und gleichzeitig seiner Verwunderung darüber Ausdruck gegeben, dass im heutigen spanischen *siesta* "nadie conoce ya el concepto de tiempo, sino la idea de sueño o descanso". Der Grund liegt auf der Hand: die Wortgruppe von span. *siesta*, *sestar*, *asestar* beruht auf lat. *sessitare* und kann zu ihrer Erklärung auf die zusätzliche Annahme einer Mitwirkung von *sexta* (hora) durchaus verzichten. Nur dass gelegentlich die *sexta* (hora) im mittelalterlichen klösterlichen Milieu - wie später bei den neuzeitlichen Etymologen - mit der *siesta* (<*sessitare*) identifiziert worden ist, wird man einräumen können<sup>13</sup>.

Gegen diese Auffassung spricht auch nicht, dass Guerlin de Guer (zit. Anm. 3) für frz. 'faire la sieste' in den Mundarten neben Entsprechungen für 'faire la méridienne', 'faire un somme', 'se reposer, se coucher, s'étendre', 'faire tabac, faire la pipe', okz. *plandzeiro* 'sieste' (REW 6729), 'faire le niquet/son niquet' u.a.m. auch eine Reihe von auf der Zeitbestimmung beruhenden Bezeichnungen aufführt: 'faire la none/sa none' 'faire midi/faire son parmidi/faire l'intermidi', 'faire l'heure du dîner/faire ses deux heures/faire l'heure de deux heures' u.ä.

Der Untersuchung bedürfte noch, ob das Verschwinden von lat. *sextus*, —a, —um als Ordnungszahl etwas mit der Homonymie der romanischen Nachfolgeformen aus der Familie *sessitare* zu tun hat.

### Ital. (alt) *sesto*, *sesta*/pl. *seste* 'der Zirkel'

Aus der Wortgruppe, die Diez zu griech. *xystón* stellen wollte, war bisher vor allem von altspan. *siesto* die Rede. Wir stellen es nun in die ihm von Diez zugewiesene Familie zurück:

it. *sesta*, *seste* 'zirkel zum messen', it. altpg. *sesto*, altsp. *siesto* Alex. 'ordnung, mass'; vb. it. *sestare*, *assestare* 'abmessen', sp. *asestar* 'ein geschütz richten' (auch pr. *assestar* Raynouard V, 220 ?). Von den etymologen noch ungelöst, aber nicht schwie-

<sup>13</sup> R. Lanchetas, *Gramática y vocabulario de las obras de Berceo*, 1900, 704/706; dort auch Belege für *siesto* 'sitio, lugar, descanso, reposo, cargo' und eine Deutung für *siesta* in der *Vida de San Millán* 23d, das Lanchetas als Synonym von 'siesto, sitio' auffasst, worin ihm G. Koberstein in seiner Edition (Münster 1964, 288: 'Ort, Stelle (?)', mit Fragezeichen) folgt, während Brian Dutton in seiner Ausgabe (Tamesis Books 1967, 289) "era por [en] gran siesta/un bravo logarcjo" lesen will. Vgl. aus der Benediktinerregel (Rheinfelder 360, Anm. 1): "Post sextam autem surgentes a mensa, pausent in lecta sua cum omni silentio...".

rig zu lösen. *Sesta* ist das gr. *xystón* 'ein werkzeug der mauerer zum ausgleichen oder richten', nach einigen die 'kelle, nach andern das 'winkelmass' oder 'richtscheit'. Man sieht, dass das wort von Italien ausgegangen und dies passt zu seinem griech. ursprung. Von *sestare* ist aber auch unser ahd. *sestôn* 'disponere', *sestunga* 'dispositio' (293) <sup>14</sup>.

Dieser Artikel ist zwischen 1873 und 1886 Gegenstand einer lebhaften Diskussion mit einer Reihe abweichender Lösungen gewesen, die hier kurz resümiert werden sollen:

1873 (?) Littré (s. v. *assiette*): lat. *se s s u m* + *si i u s*.

1873 Scheler (s.v. *assiette*): "Le provençal *assestar* 'placer, asseoir' et l'italien *assestare*, actif 'arranger, ajuster', neutre 'seoir, convenir' ... ont pour type *assessitare*, dérivé de *assessum*, *assessare* (le simple *sessitare* est, comme on sait, classique)".

1878 Caix (*Studi* Nr. 557): widerspricht Scheler ("congettura troppo artificiosa e inutile" <sup>15</sup>) und schlägt lat. *sistere* als Grundform vor (wie später Lamanò y Beneite, s.o.; vgl. auch Du Cange s.vv. *assettare* und *assistare*), das entweder direkt mit Konjugationswechsel oder indirekt durch Einfluss von ahd. *sestôn*, *kesestôn* "facilmente" *assettare* ergeben habe. Der Vorschlag ist schon lautlich nicht annehmbar.

1880 Ulrich (ZrP 4, 383): aus einem \**sexus* = *sectus* gebildeten \**sexitare* (als Parallele: *tactus* = \**taxus*: \**taxitare*).

1883, 1886 Baist (ZrP 7, 122 und RF 3, 516): "*sesta* kann nicht wohl auf etwas anderes zurückgehen als auf *sextus* und dessen häufige Verwendung im Messen. Die italienische Bedeutung dürfte daher kommen, dass die Spanne des Zirkels als Radius des Kreises und damit als die Sehne des Sechstel kreises gefasst wurde, oder daher, dass ein Bogen von 60 Graden an dem Messzirkel angebracht war"; "Die Bildung entspricht ... derjenigen von *quadra* und auch von *squadra*, letztere das die *sesta* ergänzende Messgerät: *Fa scriva colle seste e colle squadre* ... Wahrscheinlicher als das Verhältnis des Radius

<sup>14</sup> Für prov. *assestar* lautet die mit Fragezeichen erwähnte Stelle aus Raynouards *Lexique roman*: "Totas vetz assestatz/Lent dedins lor ostal" ('Toute fois assis mollement dedans leur hôtel'; Nat de Mons). Vgl. auch *assestar* 'faire asseoir' (Toulouse ca. 1280) FEW 11, 402a, s.v. *sedere*.

<sup>15</sup> Dass es der Kritik mehrfach an Sorgfalt ermangelt hat, zeigt Caix' Asterisk bei *sessitare* (ebenso wie später bei García de Diego, DEEH, im DRAE —s.o.— und im REW 7888).

- zum Kreis war es, wie bei der *quadra*, ein am Cirkel angebrachter Sechstelbogen, der zu der Benennung Anlass gab. Man findet die Art Sextant noch heute beim Handwerker, und er genügte, zusammen mit dem Winkelmaß, für alle gewöhnlichen Bedürfnisse".
- 1884 Cornu (Ro 13, 305f.): Nimmt die Deutung Schelers wieder auf; nicht nur span. *siesta*, auch altspan. *sestar*/span. *asestar* 'viser', ebenfalls 'asseoir une arme, diriger un coup' sind, ebenso wie prov. *assestar* und ital. *asestare* "tirés du verbe classique *s e s s i t a r e*"<sup>16</sup>.
- 1885 (?) Cuervo (s. v. *asestar*) schwankt: während er für span. *siesto*, prov. *asestare* wegen des "sentido análogo al de *asentar*" geneigt ist, Schelers und Cornus Vorschlag zu folgen, erscheint ihm "la significación especialísima de 'compás' ... muy distante" zu sein und daher für die ital. und port. Bezeichnung des Zirkels eine andere Etymologie, möglicherweise Baists *s e x t u s*, erwägenswert (vgl. auch Scheler im Anhang zu Diez, 746).

Auch in diesem Fall hat unter dem guten halben Dutzend unterschiedlicher Erklärungen *s e x t u s* den in unserem Jahrhundert nicht mehr bestrittenen Sieg, offenbar w e g e n der Konkretheit und t r o t z des hypothetischen Charakters von Baists Erklärung, davongetragen<sup>17</sup>. Hier soll demgegenüber noch einmal und auch für den Fall von ital. *sèsto* 'Zirkel' ein Plädoyer für *s e s s i t a r e* unternommen werden. Die allgemeineren Bedeutungen von altem ital. *sestar* und ital. *asestare* wie 'ordnen' liegen in einem semantischen Bereich, der uns in der Familie von lat. *s e d è r e* nicht neu ist. Von 'messen, abmessen' aus ist dann, wiederum in Form eines maskulinen und femininen deverbalen Substantivs, die Bezeichnung des 'Zirkels' entstanden, in ganz ähnlicher Weise, wie sich die Konkurrenzbezeichnung *compasso* 'Zirkel' aus einem semantisch weiteren \**c o m p a s s a r e* 'abmessen' (REW 2095)<sup>18</sup> abgelöst hat. Auch hier sind die *a l l g e m e i n e r e n* Bedeutungen primär und stellt die engere, präzisere Entsprechung —'abzirkeln', 'Zirkel'— die Endphase eines semantischen Spezialisierungsprozesses dar<sup>19</sup>. Wer, wie das die Lexikologen unseres Jahrhunderts durch-

<sup>16</sup> Zu 'viser' auch astur. (Colunga) *asistiar* 'atisbar' (Vigón; Corominas 1, 301a).

<sup>17</sup> REW 7888; FEW 11, 559b: "ferner in ait. *sesta* 'zirkel, bogenspannung' (weil der kreis in 6 sektionen eingeteilt wurde, ZrP 7, 122), nit. *sesto*, *asestare* richtig aufstellen"; DEI, Prati, Migliorini/Duro s.vv. *sèsta*, *sèsto*, *asestare*; vgl. Corominas 1, 300b: "del lat. *s e x t u s* 'sexto' en el sentido de 'sexta parte del círculo', 'blanco de puntería'.

<sup>18</sup> Vgl. M. Metzeltin, *Die Terminologie des Seekompasses in Italien und auf der Iberischen Halbinsel bis 1600*, 1970, 143ff.; R. Cornelissen, *Lat. com- als Verbalpräfix in den roman. Sprachen*, 1972, 105; FEW 2/2, 971f.: 'ordonner...', 'mesurer', 'mesurer exactement', 'mesurer au compas' usw.

gehend zu tun pflegen, vom 'Zirkel' ausgeht, kann den Zugang zum Feld der weitmaschigeren Bedeutungen vom Typ 'in Ordnung bringen, ordnen' schwerlich sinnvoll erschliessen.

Für die Geschichte der romanischen Etymologie ergibt sich aus den vorangehenden Erörterungen ein nicht gerade ermunterndes Bild: die von Scheler begründete, dann von Cornu wieder aufgenommene und ergänzte Etymologie, deren Rehabilitation hier unternommen wurde, weist das stattliche Alter eines vollen Jahrhunderts auf<sup>20</sup>. Geschieht ihre Rehabilitation zu Recht, so wird man den Gründen nachspüren müssen, die zu einer so ungeheuerlichen Verspätung ihrer Anerkennung führen konnten. Aus Anlaß einer verkannten Etymologie Jacob Grimms hat Jost Trier dazu eine allgemeine Antwort gegeben: "Man begreift nicht, wie eine solche Einsicht halb oder ganz verloren gehn konnte, nachdem sie einmal ausgesprochen war. Es muss daran liegen, dass die Wortkunde als Disziplin den Zustand ihrer Reife noch nicht erlang hat"<sup>21, 22</sup>.

HARRI MEIER

Universität Bonn

<sup>19</sup> Die dem geläufigen port. *asestar os olhos em/ter os olhos asestados em* entsprechenden dt. Übersetzungen 'die Augen (den Blick) ruhen lassen auf', 'die Augen (den Blick) richten auf' spiegeln einen Weg der Bedeutungsentwicklung (zu 'richten, zielen') wider.

<sup>20</sup> Vgl. RF 80, 1968, 201-219; ASNSL 202, 1966, 428-431.

<sup>21</sup> *Jacob Grimm als Etymologe*, 1964, 17.

<sup>22</sup> Nachtrag zu Anm. 1: Karla Reinhart, *Span. Lehnwörter in frz. Berichten über Spanienreisen des 16. und 17. Jhs.* (Diss. Heidelberg 1963, 45f., 416, s. Wortindex *siesta/siestes*) verzeichnet diesen Beleg nicht und gibt als erstes Reise- und mögliches Abfassungsdatum eines Reiseberichts mit Beleg von *Siesta, les Siestes* 1669/70 an; der Bericht von Martin wurde 1700 in Amsterdam veröffentlicht.

## ESPAÑOL: PODER — INGLÉS: CAN/MAY Y OTROS EQUIVALENTES

### — Estudio contrastivo —

0. No son pocos los problemas que se presentan al analizar el verbo 'poder' y éstos difieren de acuerdo con el enfoque del análisis. Así, dentro del plano semántico, es la modalidad uno de los conceptos de más difícil explicación por atribuírsele al mismo una perspectiva síquica<sup>1</sup>. Y, en el campo sintáctico, no se ha establecido diferencia en español entre verbo léxico y auxiliar modal y se considera que ambos pueden llevar objeto directo<sup>2, 3</sup>.

En un estudio contrastivo la imprecisión acerca de si 'poder' es un verbo léxico o un auxiliar se presenta con más evidencia. Se lo incluye en el grupo de verbos léxicos españoles por diferenciarse de los auxiliares modales ingleses, morfológicamente marcados como tales<sup>4</sup>.

1.1. La intención de este trabajo no es resolver los problemas semánticos o sintácticos que 'poder' pueda presentar, sino constatar en qué situaciones se utiliza la perífrasis 'poder + infinitivo' en español y qué estructuras se emplean en inglés para las mismas situaciones<sup>5</sup>.

Para ello hemos comparado los textos literarios en español e inglés citados en la bibliografía y tomado como corpus para el análisis todos los ejemplos donde se da la perífrasis de la cual nos ocupamos. Sin embargo, omitimos datos estadísticos por interesarnos las igualdades y diferencias establecidas en cada idioma respecto a una situación determinada, y no la frecuencia con que éstas se presentan.

<sup>1</sup> M. WANDRUSZKA, *Sprachen vergleichbar und unvergleichlich*, München, 1969, p. 422.

<sup>2</sup> S. GILI GAYA, *Curso Superior de Sintaxis Española*, Barcelona, 1970, p. 119.

<sup>3</sup> B. POTTIER, *Gramática del español*, versión española de ANTONIO QUILIS, Madrid, 1970, p. 116.

<sup>4</sup> R. STOCKWELL, J. BOWEN, J. MARTIN, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago, 1966, p. 165.

<sup>5</sup> E. COSERIU, "Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik", en *Reader zur kontrastiven Linguistik*, hrsg. von G. NICKEL, Frankfurt, 1972, pp. 41-42.

1.2. Ante todo, presuponemos que 'poder' es: a) verbo léxico pleno cuando sintácticamente lleva complemento directo, sustantivo o pronominal, y significa: 'vencer a alguien', 'tener más fuerza que' como en, 'Lo pudo', y b) verbo auxiliar modal en construcción perifrástica con un infinitivo, donde no tiene significado independiente, y donde, además, en muchos casos, el significado de la perífrasis se "desambigua" por el significado contextual. Por ejemplo, aisladamente, el enunciado 'puede hacerlo' es ambiguo. Podemos interpretarlo como: 1) Es posible que lo haga, 2) Es capaz de hacerlo, 3) Le permito que lo haga, 4) Le sugiero que lo haga.

1.3. La perífrasis española puede usarse, entonces, en varias situaciones en las cuales también se puede emplear, como mínimo, una perífrasis con verbo modal en inglés:

Situación	esp.		ing.	
Es posible que lo haga	puede hacerlo	he	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">           can may could might         </div> </div>	do it.

1.4. Algunos de los auxiliares modales ingleses pueden ser usados en ocasiones en que el español utiliza 'poder + infinitivo', pero también en otras en que se emplean formas diferentes.

Situaciones	ing.	esp.
1. Es posible que...	may + inf.	1. puede + inf.
2. Deseo que...		2. Ojalá (que) + subj

Así:

He *may* die at any moment. 169

*Puede* morir en cualquier momento. 222

(DD)

Accept it from me, Paddy; and *may* you long be spared to contemplate it. 157

Acéptemelo, Paddy, y *ojalá que viva* mucho tiempo para contemplarlo. 206

(DD)

1.5. Es importante hacer notar que tampoco existe un criterio unificado sobre los usos de estos verbos ingleses. Así, por ejemplo, Palmer<sup>6</sup> identi-



fica seis usos para 'can'; Leech<sup>7</sup> reconoce tres; y Lebrun<sup>8</sup>, prácticamente uno solo: la posibilidad desde tres puntos de vista.

2. El sintagma 'poder + infinitivo' se ha presentado en una situación primaria que, de acuerdo con una sugerencia de E. Coseriu, llamaremos 'posibilidad'. Esta engloba tres subdivisiones principales: 1) 'probabilidad', 2) 'capacidad', y 3) 'falta de obstáculos para el cumplimiento de algo'<sup>9</sup>.

3.1. *Equivalencias en relación con la situación 1: "Probabilidad"*.

En esta primera situación, la posibilidad se manifiesta explícitamente. La probabilidad se da sólo en el plano de la posibilidad. Así, en la expresión de la probabilidad o improbabilidad de que un hecho ocurra o haya ocurrido se mantiene la idea de posibilidad. La improbabilidad no niega la posibilidad. En este caso, podemos interpretar la perífrasis 'puede venir' como: "es probable que venga"; "quizás venga"; "eventualmente vendrá"; "es posible que venga"; etc. Las equivalencias que hemos establecido en nuestro material son las siguientes:

1. *can + inf.*

Yerma: Hablar con la gente no es pecado.

Juan: Pero *puede* parecerlo. 61.

Yerma: It's no sin to talk with people.

Juan: But it *can* seem one. 131

(Y)

2. *may + inf.*

Víctor: Es todo lo mismo. Las mismas ovejas tienen la misma lana.

Yerma: Para los hombres, sí; pero las mujeres somos otra cosa. Nunca oí decir a un hombre comiendo: qué buenas son estas manzanas. Vais a lo vuestro sin reparar en las delicadezas. De mí sé decir que he aborrecido el agua de estos pozos.

Víctor: *Puede* ser. 69/70

<sup>6</sup> F. R. PALMER, *A Linguistic Study of the English Verb*, London, 1970, pp. 115-117.

<sup>7</sup> G. LEECH, *Meaning and the English Verb*, London, 1971, pp. 69-71.

<sup>8</sup> Y. LEBRUN, *'can' and 'may' in Present-Day English*, Bruxelles, 1965.

<sup>9</sup> Por ésta y otras valiosas sugerencias deseo manifestar mi agradecimiento al Prof. Dr. E. COSERIU.

- Víctor: It's all the same. The same sheep have the same wool.  
 Yerma: For men, yes; but it's a different thing with women. I never heard a man eating say, "How good these apples are!" You go to what's yours without bothering over trifles. But for myself, I can say I've grown to hate the water from these wells.  
 Víctor: That *may* be. 135/6 (Y)

### 3. *might* + *inf.*

- Yerma: Sí, pero es que no os dais cuenta lo que es un niño pequeño. La causa que nos parece más inofensiva *puede* acabar con él. 34  
 Yerma: Yes, but even so, we don't realize what a tiny child is. The thing that seems most harmless to us *might* finish him off. 115 (Y)

También puede utilizarse 'could' en esta situación:

- "But *could* not the cavity be detected by sounding?" I asked. 61  
 —Pero ¿no *puede* localizarse la cavidad por el sonido? —pregunté. 428 (PL)

Predominan para la probabilidad 'can' en inglés americano y 'may' en la norma británica.

3.2. Para una misma situación pueden emplearse en cada idioma distintos lexemas, categorías o estructuras sintácticas. En español, por ejemplo, podemos preferir para la expresión de la probabilidad una forma impersonal seguida de subjuntivo, 'Puede que lo haga' o, como en la cita siguiente, el uso del subjuntivo después de un adverbio tipo 'quizás'.

Why, *perhaps* the Prince and the Princess *may* go to live in a country where there is a deep river, and *perhaps* they *may* have one only son, a little fair-haired boy with violet eyes like the Prince himself; and *perhaps* some day he *may* go out to walk with his nurse; and *perhaps* the nurse *may* go to sleep under a great elder-tree; and *perhaps* the little boy *may* fall into the deep river and be drowned. 313

No pensáis en que *quizás* el Príncipe y la Princesa se *vayan* a vivir a un país donde haya un río profundo, y *quizás* *tengan* un hijo único, un chiquitín de cabellos rubios y ojos de color vio-

leta, como el Príncipe; y *quizás* un día *vaya* de paseo con su nodriza, y *quizás* la nodriza se *quede* dormida a la sombra de un gran sauce, y *quizás* el niño se *caiga* al río y se *ahogue*. . . 73/  
74 (RR)

3.3.1. La perífrasis española se presenta en varias estructuras sintácticas:

3.3.2. A. Con sujeto indefinido:

Pensé que un hombre *puede* ser enemigo de otros hombres, de otros momentos de otros hombres, pero no de un país; no de luciérnagas, palabras, jardines, cursos de agua, ponientes. 107.

(= Es posible que un hombre sea. . .)

I thought that a man *can* be an enemy of other men, of the moments of other men, but not of a country: not of fireflies, words, gardens, streams of water, sunsets. 48 (JSB)

B. Con sujeto definido:

Naturalmente, hay varios desenlaces posibles: Fang *puede* matar al intruso, el intruso *puede* matar a Fang, ambos *pueden* salvarse, ambos *pueden* morir, etcétera. 112

(= Es posible que Fang mate al intruso)

Naturally, there are several possible outcomes: Fang *can* kill the intruder, the intruder *can* kill Fang, they both *can* escape, they both *can* die and so forth. 51 (JSB)

C. En forma impersonal:

"Si no es la guerra —pensó— sólo *puede* ser la muerte." 154

(= Es posible que sea. . .)

"If it's not the war", she thought, "it *can* only be death". 166

(CAS)

3.3.3. El auxiliar modal puede formar perífrasis con un 'infinitivo + se' en español. Existen dos distribuciones del pronombre 'se' en relación a la perífrasis:

1) 'se' enclítico:

Vagamente pensé que un pistoletazo *puede oírse* muy lejos. 104

Vaguely I thought that a pistol report *can be heard* at a great distance. 46 (JSB)

2) 'se' independiente, antes del auxiliar modal:

Yerma: ¡Y qué me vas a decir que ya no sepa!

Vieja: Lo que ya no *se puede callar*. Lo que está puesto encima del tejado. La culpa es de tu marido. 97

Yerma: What can you tell me that I don't know already ?

Old woman: What *can no longer be hushed up*.

What shouts from all the rooftops.

The fault is your husband's. 152 (Y)

Cuando la construcción pronominal puede interpretarse con sentido pasivo, se presenta en la traducción inglesa una construcción perifrástica con "auxiliar modal + infinitivo pasivo", como en los ejemplos citados anteriormente<sup>10</sup>.

La siguiente tabla muestra las igualdades y diferencias sintácticas arriba mencionadas:

español	inglés
A. Suj. Ind. + Aux. M. + Inf. C. Puede + Inf.	Suj. Ind. + Aux. M. + Inf.
B. Suj. Def. + Aux. M. + Inf.	Suj. Def. + Aux. M. + Inf.
D. i) Suj. + Aux. M. + (Inf. + se) ii) se + Aux. M. + Inf.	Suj. + Aux. M. + Inf. Pas.

3.4.1. En lo que respecta al tiempo, consideramos la probabilidad casi atemporal. Cuando el auxiliar modal está en presente de indicativo, distinguimos:

i) un sentido general:

Antes de exhumar esta carta, yo me había preguntado de qué manera un libro *puede* ser infinito. 111

Before unearthing this letter, I had questioned myself about the ways in which a book *can* be infinite. 50/1 (JSB)

o, ii) la posibilidad de que la acción indicada por el verbo léxico pleno eventualmente ocurra en un momento indeterminado posterior a aquél en que se habla:

Imaginemos un primer sorteo, que dicta la muerte de un hombre. Para su cumplimiento se procede a un otro sorteo,

<sup>10</sup> Sobre las construcciones con 'se' en español, ver el exhaustivo estudio de N. CARTAGENA, *Sentido y estructura de las construcciones pronominales en español*, Concepción, 1972, pp. 136-142.

que propone (digamos) nueve ejecutores posibles. De esos ejecutores, cuatro *pueden* iniciar un tercer sorteo que dirá el nombre del verdugo, dos *pueden* reemplazar la orden adversa por una orden feliz (el encuentro de un tesoro, digamos), otro *exacerbará* la muerte (es decir la hará infame o la enriquecerá de torturas), otros *pueden* negarse a cumplirla... 77

Let us imagine a first drawing, which decrees the death of a man. For its fulfilment one proceeds to another drawing, which proposes (let us say) nine possible executors. Of these executors, four *can* initiate a third drawing which will tell the name of the executioner, two *can* replace the adverse order with a fortunate one (finding a treasure, let us say), another will intensify the death penalty (that is, will make it infamous or enrich it with tortures), others *can* refuse to fulfil it. 59 (LB)

3.4.2. Se presenta la misma distinción respecto a un momento en el pasado cuando el auxiliar modal está en pretérito imperfecto: i) Existía una probabilidad, como generalidad, y ii) Existía la probabilidad de que algo ocurriera.

'May' y 'can' tienen formas de pasado 'might' y 'could' respectivamente, pero defieren las opiniones sobre su uso en el plano de la probabilidad. En nuestro material se han dado en la siguiente forma:

Para i) Era posible + Inf.: equivalente 'could':

Su almacén ocupaba entonces casi una cuadra, y era un invernadero de fantasía, con reproducciones del campanario de Florencia que daban la hora con un concierto de carillones, y cajas musicales de Sorrento, y polveras de China que cantaban al destaparlas tonadas de cinco notas, y todos los instrumentos músicos que se podían imaginar y todos los artificios de cuerda que se *podían* concebir. 101

His warehouse at that time occupied almost a whole block and it was a hothouse of fantasy, with reproductions of the bell tower of Florence that told time with a concert of carillons, and music boxes from Sorrento and compacts from China that sang five-note melodies when they were opened, and all the musical instruments imaginable and all the mechanical toys that *could* be conceived. 108 (CAS)

Para ii) 'Era posible que + subjuntivo': equivalentes: 'might' y 'could'.  
 Aquella confusión ocasionó tantos contratiempos que solamente  
 la recuperación del aeroplano *podía* tardar dos años. 351  
 That mixup brought on so many difficulties that just to get the  
 plane back *might* take two years. 373 (CAS)

... entonces comprendieron que José Arcadio Buendía no es-  
 taba tan loco como contaba la familia, sino que era el único que  
 había dispuesto de bastante lucidez para vislumbrar la verdad de  
 que también el tiempo sufría tropiezos y accidentes, y *podía* por  
 tanto astillarse y dejar en un cuarto una fracción eternizada. 303

...then they understood that José Arcadio Buendía was not as  
 crazy as the family said, but that he was the only one who had  
 enough lucidity to sense the truth of the fact that time also  
 stumbled and had accidents and *could* therefore splinter and leave  
 an eternalized fragment in a room. 322 (CAS)

3.4.3. Con el auxiliar modal en pretérito indefinido se evidencia el as-  
 pecto perfectivo, equivalente a: 'Fue posible que la acción se cumpliera'.  
 En los siguientes ejemplos, la acción se cumple por superación de un obs-  
 táculo, hecho que se marca con el uso del adverbio 'entonces'.

...no creyó nunca que Mauricio Babilonia se hubiera metido al  
 patio para robar gallinas, pero ambos expedientes le sirvieron pa-  
 ra tranquilizar la conciencia, y *pudo entonces* volver sin remordi-  
 mientos a la sombra de Petra Cotes... 259

...just as he never believed that Mauricio Babilonia had gone  
 into the yard to steal chickens, but both expedients served to  
 ease his conscience, and thus he *could* go back without remorse  
 under the shadow of Petra Cotes... 276/7 (CAS)

3.4.4. Un infinitivo perfecto a continuación del auxiliar modal indica la  
 probabilidad de que lo indicado por el verbo léxico se haya realizado en  
 algún momento indefinido anterior:

El Pabellón de la Límpida Soledad se erguía en el centro de un  
 jardín tal vez intrincado; el hecho *puede* haber sugerido a los  
 hombres un laberinto físico. 110

The Pavilion of the Limpid Solitude stood in the centre of a  
 garden that was perhaps intricate; that circumstance *could* have  
 suggested to the heirs a physical labyrinth. 50 (CAS)

Arcadio comprobó que en efecto era uno de los pescaditos hechos

por el coronel Aureliano Buendía. Pero alguien *podía* haberlo comprado antes de la guerra, o haberlo robado, y no tenía por tanto ningún mérito de salvoconducto. 108

Arcadio could see that indeed it was one of the little fishes made by Colonel Aureliano Buendía. But anyone *could* have bought it, and it had no merit as a safe-conduct pass. 115 (CAS)

Con el auxiliar modal en pretérito indefinido, adquiere un matiz negativo: Existió la probabilidad de que algo ocurriera, pero no ocurrió:

La propia Remedios, su esposa, era en aquel momento la imagen borrosa de alguien que *pudo* haber sido su hija. 155

Even Remedios, his wife, at that moment was a hazy image of someone who *might* have been his daughter. 167 (CAS)

En inglés, el infinitivo perfecto se ha dado en distribución con 'could' y 'might'. Así mismo puede presentarse después de 'may' y 'can' <sup>11</sup>.

3.4.5. Mientras el español puede utilizar 'poder' en forma perfecta con infinitivo simple, el inglés usa 'could' con infinitivo perfecto, por carecer de formas perfectas para los auxiliares modales. Debemos hacer notar que esta construcción inglesa existe exclusivamente en el ámbito de la probabilidad:

Un fotógrafo ambulante que tomó el único retrato suyo que *hubiera podido* conservarse, fue obligado a destruir las placas sin revelarlas. 158

An itinerant photographer who took the only picture of him that *could* have been preserved was forced to smash his plates without developing them. 169/170 (CAS)

En verdad no tenía una vocación definida, pero había logrado las más altas calificaciones mediante una disciplina inflexible, para no contrariar a su madre. *Habrían podido* imponerle el aprendizaje de cualquier otro oficio y los resultados hubieran sido los mismos. 235

She really did not have any definite vocation, but she earned the highest grades by means of inflexible discipline simply in order not to annoy her mother. They *could* have imposed on her an apprenticeship in any field and the results would have been the same. 251 (CAS)

<sup>11</sup> LEECH, *Op. cit.*, p. 93.

3.5.1. En los enunciados interrogativos correspondientes a la situación de probabilidad desaparece la alternancia 'may-can' que hemos comprobado en 3.1 para formas afirmativas. Únicamente se usa 'can' para: ¿Es posible que...?:

—¿Es que uno *se puede* casar con una tía? —preguntó él, asombrado. 135

"Can a person marry his own aunt," he asked, startled. 145 (CAS)

—Pero, ¿*se puede* saber lo que ha ocurrido? 45

—But *can't* anyone find out what happened? 112 (Y)

3.5.2. 'could' tiene, a menudo, una forma potencial como equivalente en español que acentúa el significado de improbabilidad:

She has the complexion of a never-washed gypsy, incurable by any detergent; and she has, not a regular beard and moustaches, which *could* at least be trimmed and waxed into a masculine presentableness, but a whole crop of small beards and moustaches, mostly springing from moles all over her face. 89

Tiene la tez de una gitana que no se lava nunca, inmejorable por detergente alguno; y tiene, no una barba y bigotes cerrados, que por lo menos *podrían* ser recortados y cubiertos de pomada para darles un aspecto masculino presentable, sino una serie de pequeñas barbas y bigotes, la mayoría de los cuales surgen de lunares que tiene en toda la cara. 117/118 (DD)

3.6. Para la negación se encuentran las siguientes estructuras perifrásticas:

español	inglés
1. (NEG+AUX MOD)+INF No puede hacerlo	(AUX MOD+NEG)+INF He can't do it
2. AUX MOD+(NEG+INF) Puede no hacerlo	AUX MOD+(NEG+INF) He { may } not do it { can }
3. (NEG+AUX MOD)+(NEG+INF) No puedo no hacerlo	(AUX MOD+NEG)+(NEG+INF) He can't not do it

La primera estructura expresa la negación de la posibilidad, siendo la más frecuente:



1. *No es posible que...*

"Ahora es imposible hacer nada", decía. "No puede llover toda la vida." 280

"It's impossible to do anything now", he would say. "It *can't* rain for the rest of our lives." 298 (CAS)

De la segunda estructura, o sea, la probabilidad de que lo indicado por el verbo léxico no ocurra, no hemos hallado ningún ejemplo en nuestros textos españoles.

2. *Es posible que no...*

'Tell him you're coming. He *can* always *not* come. 64

Dile que vas y él tendrá oportunidad de no ir. 91 (F)

'They *may not come* here for three or four days now if they start on parties at San Sebastian.' 76

Puede que no vengan aquí por tres o cuatro días si empiezan a divertirse en San Sebastián... 109 (F)

Para la doble negación, estructura 3, tenemos un ejemplo en español y ninguno en inglés:

3. *No es posible que no...*

Meme *no pudo no pensar* en ella cuando encendieron las luces del improvisado escenario... 246

Meme could not help thinking about her when they turned on the lights on the improvised stage... 263 (CAS)

Observemos en este último caso que: a) la traducción inglesa no corresponde estructuralmente a una doble negación, y b) en 1 y 2 se mantiene el significado negativo parcial, bien sea de la probabilidad o del verbo léxico, pero en 3, la negación de ambos elementos de la perífrasis da un significado positivo, equivalente a: 'Meme pensó en ella'.

4.1.1. *Equivalencias correspondientes a la situación 2: "Capacidad".*

En la segunda situación se expresa la capacidad, fuerza o habilidad del sujeto hablante para realizar una acción. Sin embargo, no es tarea sencilla fijar los límites entre la capacidad y la posibilidad en el plano semántico porque la primera implica la segunda. Aunque la posibilidad no es aquí la idea esencial, como en la situación 1, está implícita; ya que, si un sujeto posee capacidad para llevar a cabo algo, de no mediar restricciones, existe la posibilidad de que dicha capacidad se demuestre.

La perífrasis española es equivalente a 'ser capaz de'.

En inglés, se emplean 'can' para no pasado y 'could' para pasado. Am-

bos alternan con 'be able to', forma que, además, los sustituye totalmente en varios tiempos.

4.1.2. Para a) *Soy/seré capaz de . . .*, se han dado únicamente ejemplos con 'can':

"De algún modo que ni usted ni yo *podemos* entender, ese hombre era un santo", dijo. 102

"In a way that neither you nor I *can* understand, that man was a saint", she said. 110 (CAS)

Además, ¿quién *podrá* jactarse de ser un mero impostor? 79  
Moreover, who *can* brag about being a mere impostor? 60 (LB)

4.1.3. En el pasado, equivalente a: 'fui/era capaz de . . .' es más frecuente 'be able to' que 'could'.

1) *Fue capaz de . . .*

Hasta muy avanzada la pubertad, Santa Sofía de la Piedad tuvo que bañarla y ponerle la ropa y aun cuando *pudo* valerse por sí misma había que vigilarla. . . 175

Until she was well along in puberty Santa Sofía de la Piedad had to bathe and dress her, and even when she *could* take care of herself it was necessary to keep an eye on her. . . 188 (CAS)

La balsa de troncos fue el único vehículo que José Arcadio Segundo *pudo* remontar hasta Macondo. . . 186

The log raft was the only vessel that José Arcadio Segundo *was able* to bring to Macondo. . . 186 (CAS)

2) *Era capaz de . . .*

Rebeca era tan rebelde y tan fuerte a pesar de su raquitismo, que tenían que barbearla como a un becerro para que tragara la medicina, y apenas si *podían* reprimir sus pataletas y soportar los enrevesados jeroglíficos que ella alternaba con mordiscos y escupitajos. . . 44

Rebeca was so rebellious and strong in spite of her frailness that they had to tier her up like a calf to make her swallow the medicine, and they *could* barely keep back her kicks or bear up under the strange hieroglyphics that she alternated with her bites and spitting. . . 49 (CAS)

En la oscuridad del cuarto *podía* ensartar la aguja y tejer un ojal, y sabía cuándo estaba la leche a punto de hervir. 216

In the darkness of the room she *was able* to thread a needle and

sew a buttonhole and she knew when the milk was about to boil. 231 (CAS)

4.1.4 Para *había sido capaz de...* 'be able' es el único equivalente:

El padre Nicanor aprovechó la circunstancia de ser la única persona que *había podido* comunicarse con él, para tratar de infundir la fe en su cerebro trastornado. 80

Father Nicanor took advantage of the circumstance of his being the only person who *had been able* to communicate with him to try to inject faith into his twisted mind. 86 (CAS)

Resumimos:

- |                           |                     |     |   |
|---------------------------|---------------------|-----|---|
| 1. Soy capaz de ...       | puedo + inf.        | } I | (can/am/will be able + inf. <sup>12</sup> |
| 2. Seré capaz de ..       | podré + inf.        |     |   |
| 3. Fui capaz de ...       | pude + inf.         | } I | (could/was able) + inf.                   |
| 4. Era capaz de ...       | podía + inf.        |     |   |
| 5. Había sido capaz de... | había podido + inf. | — I | had been able + inf.                      |

4.2. Se ha afirmado que, en este uso, la perífrasis inglesa no puede llevar sujeto inanimado <sup>13</sup>. Esto no concuerda con lo que nos demuestran los ejemplos siguientes, ya sean del inglés o del español:

Drugs can only repress symptoms; they *cannot* eradicate disease. 111

Las drogas *no pueden* hacer más que reprimir los síntomas; *no pueden* eliminar la enfermedad. 146 (DD)

Le preguntó qué había pasado con el proyecto que le expuso días antes, sobre la posibilidad de construir una máquina de péndulo que le sirviera al hombre para volar, y él contestó que era imposible porque el *péndulo podía levantar* cualquier cosa en el aire pero no *podía levantarse* a sí mismo. 75

He asked himself what had happened to the project he had explained to him a few days before about the possibility of building a pendulum machine that would help men to fly and he answered that it was impossible because a *pendulum could* lift anything into the air but it *could not* lift itself. 81 (CAS)

<sup>12</sup> Notar: "be able" en presente puede alternar con "can" para situación presente o futura. Con forma de futuro sólo puede darse "be able".

<sup>13</sup> LEECH, *Op. cit.*, pág. 71.

## 4.3.1. En el negativo se presenta nuevamente sólo 'can':

Juan: . . . yo tengo mis defectos, pero quiero tener paz y sosiego contigo. Quiero dormir fuera y pensar que tú duermes también.

Yerma: Pero yo no duermo, yo *no puedo* dormir. 59

Juan: I have my faults, but I want peace and quiet with you. I want to be sleeping out in the fields— thinking that you're sleeping too.

Yerma: But I don't sleep. I *can't* sleep. 130 (Y)

## 4.3.2. En el pasado negativo, contrariamente al afirmativo, prevalece el uso de 'could' frente a 'was able'. Hemos encontrado un único ejemplo con este segundo sintagma:

"Se morirán sin saber por qué", contestó Amaranta cuando ella le hizo la pregunta a través de Úrsula, y aquella respuesta sembró en su corazón un enigma que nunca *pudo* esclarecer. 226

"They'll die without knowing why", Amaranta answered when she was asked through Úrsula, and that answer planted an enigma in Fernanda's heart that she *was never able* to clarify. 242 (CAS)

Aureliano José no se imaginaba cuánto terreno había perdido, la noche que no *pudo* resistir más la farsa de la indiferencia, y volvió al cuarto de Amaranta. 136

Aureliano José did not realize how much ground he had lost on the night he *could* not longer bear the farce of indifference and went back to Amaranta's room. 145 (CAS)

## 4.3.3. En las formas negativas perfectas se da exclusivamente 'be able':

. . . ella había aguantado todo con resignación por las intenciones del Santo Padre, pero no *había podido* soportar más cuando el malvado de José Arcadio Segundo dijo que la perdición de la familia había sido abrirle las puertas a una cachaca . . . 281

. . . she had tolerated everything with resignation because of the Holy Father, but she *had not been able* to tolerate it any more when the evil José Arcadio Segundo said that the damnation of the family had come when it opened its doors to a stuck-up highlander. . . 299 (CAS)

Resultados:

	esp.		ing.
1. No soy capaz de...	no puedo + inf.	---	I can not + inf.
2. No fui capaz de ...	no pude + inf.	>	I {could not was not able} + inf.
3. No era capaz de ...	no podía + inf.		
4. No había sido capaz de...	no había podido + inf.		I had not been able + inf.

4.4.1. Existe un subgrupo especial para un tipo de capacidad que podríamos llamar intrínseca, o sensorial y síquica, por ser en mayor o menor grado común a todos los individuos. Se expresa con dos sub-tipos: a) con equivalente 'saber' en español, y b) con verbos que indican percepción sensorial o síquica.

4.4.2. Para aquellos casos en que se indica conocimiento mental o capacidad adquirida por experiencia o estudio se utiliza en español una perífrasis formada por 'saber + infinitivo'.

You *can talk* Spanish. 9

Tú *sabes* hablar en castellano. 14 (F)

... he *cannot write* shorthand... 168

... no *sabe* escribir en taquigrafía... 221 (DD)

4.4.3. Para los verbos que indican percepción sensorial o síquica el uso perifrástico es optativo en español, como lo demuestran los ejemplos en el subgrupo 3:

1) Equivalencia en presente:

I know what's the matter with you. I *can* see it in your complexion. I *can* feel it in the grip of your hand. 102

Yo sé lo que le pasa. Me *doy cuenta* por el color de su tez. Lo *noto* en el apretón de su mano. 135 (DD)

I *can* see the tears in your eyes. 118

*Veo* lágrimas en sus ojos. 156 (DD)

2) Equivalencia en futuro:

Tell me the truth: I *can* bear it. 100

Dígame la verdad; *sabré* soportarla. 132 (DD)

I know Louis as nobody else in the world knows him or ever *can* know him. 161

... conozco a Louis como no lo conoce nadie en el mundo y como nadie lo *conocerá* jamás. 212 (DD)

3) Equivalencia en pasado, con alternancia en el español respecto al uso del auxiliar modal:

a) en imperfecto, con auxiliar modal:

She *could* see through the bars of the greatdoor of her house, the red flowers of the garden, and a humming-bird. 64

Por entre los barrotes de la puerta de su casa *podía* ver las flores rojas del jardín y un picaflor. 60 (WRA)

b) en imperfecto, sin auxiliar modal:

Through the wide-open doors she *could* see fire glinting in the darkness and priests in headdresses of black and yellow and scarlet feathers... 68

A través de las puertas *veía* un fuego, brillando en la sombra, y sacerdotes con las cabezas adornadas de plumas negras, amarillas y escarlata... 66 (WRA)

c) en pretérito indefinido, con auxiliar modal:

I *could* feel Cohn wanted to bring up Brett again, but I held him off it. 32

*Pude* advertir que Cohn deseaba dirigir de nuevo la conversación sobre Brett; pero lo aparté de ello. 45 (F)

d) en pretérito indefinido, sin auxiliar modal:

At last she *could* tell that the dancers were moving forward no more. 79

*Advirtió* que los danzarines no seguían adelante. 83 (WRA)

La alternancia de uso u omisión de auxiliar en este subgrupo existe igualmente en inglés:

... su progreso, al cabo de unas pocas lecciones particulares, *pudo* maravillar al maestro. 64

... his progress, after a few special lessons, *astounded* his teacher. 74 (RC)

5.1.1. *Equivalencias correspondientes a la situación 3: "Falta de obstáculos para el cumplimiento de algo"*.

El número de ejemplos en nuestro corpus del español para la tercera situación es muy reducido. Nuevamente, como en la situación 2, la posibilidad se presenta implícitamente, al eliminarse un obstáculo, bien por haberse concedido permiso o dado una orden para que una acción se realice o, simplemente, por haberse sugerido que algo es posible.

5.1.2. *Le sugiero que...*

Pero si viene a implantar el desorden obligando a la gente que pinte su casa de azul, *puede* agarrar sus corotos y largarse por donde vino. 57

But if you've come to cause disorder by making people paint their houses blue, you *can* pick up your trunk and go back where you came from. 62 (CAS)

5.1.3. *Les ordeno que...*

—Ya *pueden* traerlo —ordenó. 144

"They *can* bring him out now", he ordered. 155 (CAS)

5.1.4. *Te permito que...*

*Te sugiero que...*

*Puedes* poner la mesa. 56

You *can* set the table. 128 (Y)

En los casos precedentes el hablante otorga permiso, ordena o sugiere. Esta situación es posible sólo en el presente.

5.2.1. Cuando el permiso no es otorgado por el hablante, sino que depende de que se cumpla una condición externa o se ignora quién lo da, se pueden utilizar otros tiempos.

Situación: *estar permitido*:

a) "Si echas otros veinte centavos a la salida, *puedes* demorarte un poco más", dijo suavemente. 53

"If you throw in twenty cents more when you go out, you *can* stay a little longer", she said softly. 57/58 (CAS)

b) En el centro del círculo de tiza que sus edecanes trazaban dondequiera que él llegara, y en el cual sólo él *podía* entrar, decidía con órdenes breves e inapelables el destino del mundo. 148  
In the center of the chalk circle that his aides would draw wherever he stopped and which only he *could* enter, he would decide with brief orders that had no appeal the fate of the world. 159 (CAS)

c) "Un día —agregó— ha de aparecer el dueño de esa fortuna, y sólo él *podrá* desenterrarla". 213

"One day," she added "the owner of that fortune will appear and only he *can* dig it up." 227 (CAS)

5.2.2. En la forma interrogativa se ha dado un ejemplo en español con equivalente 'could':

¿Puedo examinar de nuevo la carta? 115

Could I see the letter again? 54 (JSB)

5.2.3. Al analizar los textos ingleses observamos que para solicitar o conceder permiso se usa:

a) 'can' en la norma americana:

Brett pushed her glass forward. The count poured carefully. 'There my dear. Now you enjoy that slowly, and then you *can* get drunk.' 46

Brett acercó su vaso para que le sirvieran. El conde le sirvió con mucho cuidado.

—Ahí lo tiene, querida. Ahora saboréelo lentamente y después se *puede* emborrachar. 66 (F)

I say, *can* a chap sit down? 26

Dime, ¿*puede* una muchacha sentarse? 37 (F)

b) 'may' en la norma británica:

... you *may* search my pockets, if you like. 146

Y *pueden* registrarme los bolsillos, si quieren. 192 (DD)

*May* I look round, as usual, before the doors open ? 181

¿Puedo echar una mirada, como de costumbre, antes de que abran las puertas? 238 (DD)

Notemos que a diferencia de la situación de probabilidad 'may' puede usarse aquí tanto en forma interrogativa como afirmativa. En la lengua escrita, el uso de 'may' puede ser ambiguo, no así en lenguaje oral, donde la probabilidad y el permiso se diferencian por la acentuación:<sup>14</sup>

- |                         |   |           |   |            |
|-------------------------|---|-----------|---|------------|
| 1. Te permito que vayas | } | Puedes ir | { | You mày gó |
| 2. Es posible que vayas | } |           | { | You máy gó |

Resumimos:

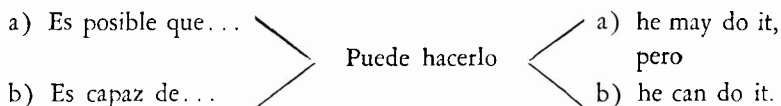
- |                           |   |          |   |                       |
|---------------------------|---|----------|---|-----------------------|
| 1. Te permito que         | → | Puedes   | → | You may do it (brit.) |
| 2. { a. Te está permitido | → | hacerlo  | → | You can do it (am.)   |
|                           |   | Podrá    |   |                       |
| b. Te estará permitido    | → | hacerlo  | → | He could do it        |
|                           |   | Podía    |   |                       |
| c. Le estaba permitido    | → | hacerlo  | → | Can I do it?          |
|                           |   | hacerlo  |   |                       |
| 3. ¿Me permite hacerlo?   | → | ¿Puedo   | → | May I do it?          |
|                           |   | hacerlo? |   |                       |

<sup>14</sup> STOCKWELL, BOWEN, MARTIN, *Op. cit.*, p. 153.



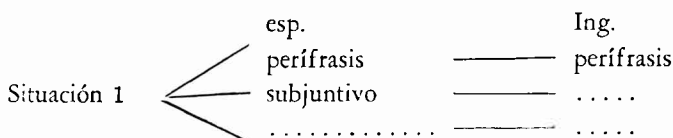
6. Deducimos de nuestra presentación algunas conclusiones que pueden ser de utilidad en la enseñanza del inglés o del español como lenguas extranjeras.

6.1. No se deben presentar las perífrasis de los dos idiomas como totalmente equivalentes. Por ejemplo, si bien 'poder + inf.' es reemplazable por 'may + inf.', la equivalencia está limitada a determinadas situaciones. (Cf. 3.1. y 4.1.2). Así,



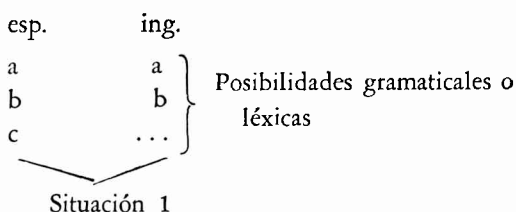
6.2. Lo dicho anteriormente implica la necesidad primordial de determinar con claridad la situación que se va a enseñar.

6.3. Después de haber delimitado el campo que se desea presentar hay que verificar qué estructuras utiliza cada lengua para una misma situación. (Cf. 3.2)

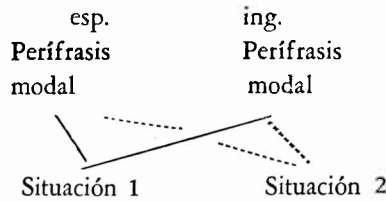


Puede ser que haya construcciones paralelas en ambos idiomas, como en el caso de las perífrasis modales, pero cada idioma puede tener distinto número de posibilidades para un mismo hecho.

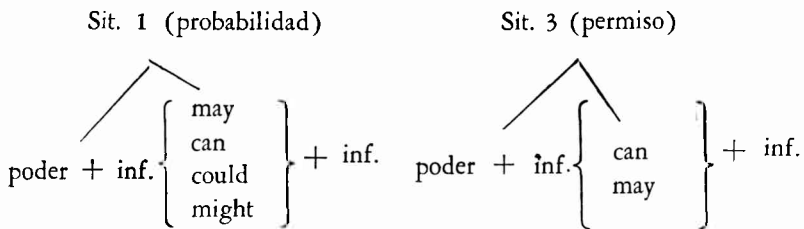
6.4. Es posible, entonces, enseñar todas las formas que utilizan las lenguas que se quieren describir para una situación:



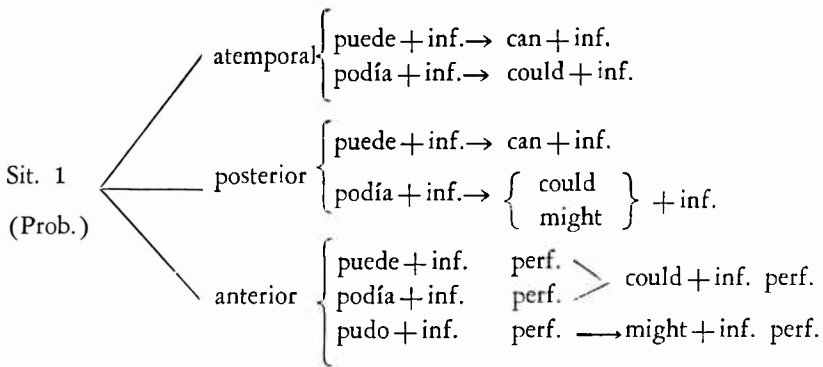
o, circunscribir el enfoque a una determinada estructura para varias situaciones independientes.



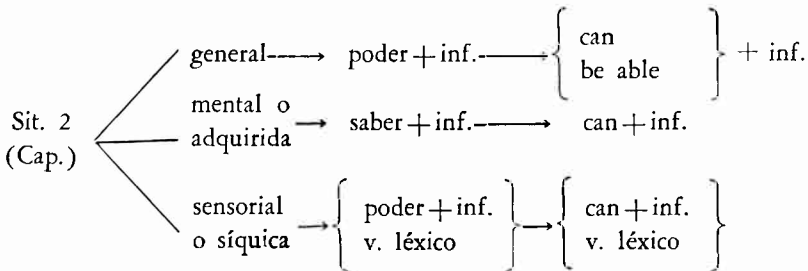
6.5. A una perífrasis española pueden corresponder varios equivalentes en inglés. Los auxiliares modales que las componen no son obligatoriamente los mismos para cada situación. (Cf. 3.1, 5.2.3)



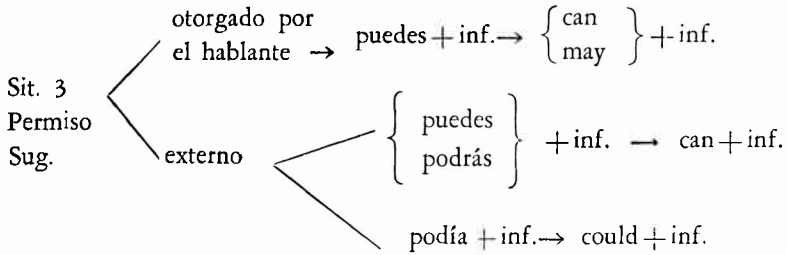
Dentro de una situación puede haber subclasificaciones que condicionen el uso de un determinado tiempo en español o de un verbo modal en inglés.



(Cf. 3.4.1,-3.4.4.)

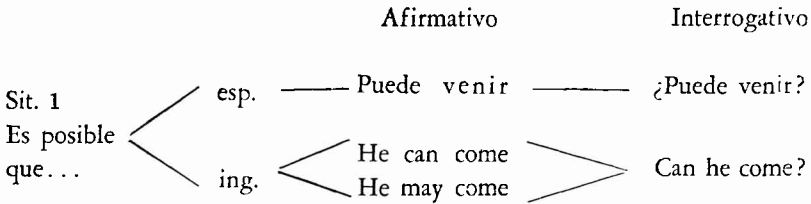


(Cf. 4.1.2, 4.4.1. — 4.4.3)



(Cf. 5.1.4, 5.2.1)

6.6. Habiéndose delimitado el plano semántico y el sintáctico, y establecido las equivalencias, se debe proceder a notar las restricciones. Así, no podemos decir que "poder + inf. equivale a 'can' o 'may' + inf. para la situación de probabilidad", sino que debemos agregar que la alternancia sólo existe en la forma afirmativa. (Cf. 3.1 y 3.5.1)

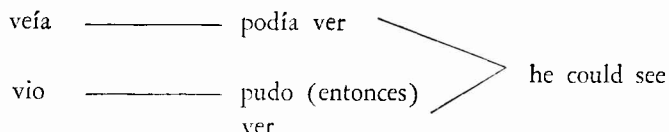


6.7. Los elementos integrantes de la perífrasis pueden ser morfológicamente distintos en cada idioma. Mientras en español 'poder' es un verbo con paradigma completo, por lo menos en la voz activa, los verbos modales ingleses, can, may, might y could son defectivos. (Podrían darse equivalencias defectivos, soler: used to, o no defectivos, querer: to want).

6.8. Las diferencias morfológicas ocasionan dificultades ya que, por ejemplo, un hablante de español encuentra en inglés, no sólo formas anómalas que debe aprender como tales, sino que debe reconocer otras que suplen a las anteriores. En nuestro material, esto se manifiesta, por ejemplo, al carecer 'can' de formas para expresar la capacidad en todos los tiempos. (Cf. 4.1.1. — 4.1.4.).

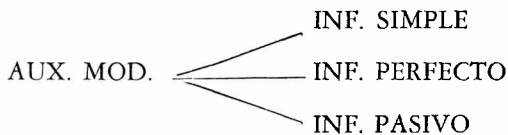
1. Puede hacerlo ————— he can / (is able to) do it.
2. Había podido hacerlo ————— he had been able to do it.

6.9. Por el contrario, el hablante de inglés, espera hallar en español modales defectivos equivalentes a los de su lengua, pero encuentra un verbo que se rige por las reglas morfológicas generales para los verbos del español y, por lo tanto, con una conjugación que cubre matices que no existen en inglés. O sea, por ejemplo, las diferencias aspectuales que aún en el terreno de la modalidad subsisten en español. (Cf. 3.4.2/3, 4.1.3, 4.4.3). Así:



6.10. Otra dificultad para el alumno hablante de español radica en el reconocimiento de las formas que el inglés utiliza para expresar el pasado, ya que, aunque comúnmente se consideran 'could' y 'might' las formas de pasado de 'can' y 'may', los dos primeros auxiliares se presentan asimismo en situaciones no-pasadas. (Cf. 3.1, 3.5.2).

6.11 La estructura de la perífrasis no es la misma en todas las situaciones. Únicamente para la probabilidad se pueden dar tres tipos de infinitivo a continuación del verbo modal en ambos idiomas.



(Cf. 3.3.3., 3.4.4.)

6.12. Con respecto a la estructura de la oración observamos que las perífrasis pueden darse en construcciones paralelas en ambos idiomas para una situación, pero en distintas para otra.

Hemos comprobado que, en cuanto a la probabilidad, existe en español construcción personal e impersonal. El inglés, por el contrario, tiene construcción sólo personal. (Cf. 3.3.2 A.B.C).

6.13. Generalmente, en la enseñanza del inglés como lengua extranjera no se presta atención a la negación en relación a una situación. Se presenta, exclusivamente, como otra de las características morfológicas de los auxiliares modales ingleses que, a diferencia de los verbos léxicos, no nece-

sitan otro auxiliar en negativo. Sin embargo, hemos demostrado que para una situación, la de posibilidad, pueden darse tres tipos de negación: del auxiliar modal, del infinitivo, o de ambos; mientras que para otra, la de capacidad, es frecuente sólo la negación del auxiliar modal. Así:

Situación 1

esp.

ing.

- a. No es posible que... No puede venir — He can't come  
 b. Es posible que no ... Puede no venir — He  $\left\{ \begin{array}{l} \text{can} \\ \text{may} \end{array} \right\}$  not come  
 c. No es posible que no. No puede no venir — He can't not come

Situación 2

- a. No es capaz de... No puede hacerlo — He can't do it.

La ubicación de la partícula negativa en español permite la identificación de uno u otro tipo con facilidad.

En inglés, se establece una distinción en la lengua hablada. Al negarse el verbo léxico como en: He can not come: Es posible que no venga: Puede no venir, se acentúa la partícula negativa, pero al negarse el auxiliar modal como en: He can't come: No es posible que: No puede venir, la partícula negativa permanece inacentuada.

Leech destaca esta diferencia fundamentándola en el uso de 'can' para: "No es posible que", y de 'may' para "Es posible que no..." en inglés británico<sup>15</sup>. En nuestro corpus, no hemos encontrado el segundo tipo en los textos británicos. Hemos hallado dos casos en textos estadounidenses, uno con 'may' y otro con 'can' para: "Es posible que no...", lo que no coincide con lo afirmado para la norma británica. (Cf. 3.6 y 4.3.1 y 4.3.2).

6.14. Como observamos en 5.2.3. defieren la norma americana y la inglesa en algunos usos de los auxiliares modales. Es necesario, entonces, decidir cuál de ellas se ha de enseñar o, por lo menos, aclarar en qué se diferencia una de otra<sup>16</sup>.

OLGA MORI

Universidad de La Plata.

Universidad de Tubinga.

<sup>15</sup> LEECH, *Op. cit.*, p. 87.

<sup>16</sup> COSERIU, *Op. cit.*, p. 55.

## BIBLIOGRAFÍA

- N. CARTAGENA, *Sentido y estructura de las construcciones pronominales en español*, Concepción, 1972.
- E. COSERIU, "Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik", en *Reader zur kontrastiven Linguistik*, hrsg. von G. NICKEL, Frankfurt, 1972.
- S. GILI GAYA, *Curso Superior de Sintaxis Española*, Barcelona, 1970.
- Y. LEBRUN, 'can' and 'may' in *Present-Day English*, Bruxelles, 1965.
- G. LEECH, *Meaning and the English Verb*, London, 1971.
- F. R. PALMER, *A Linguistic Study of the English Verb*, London, 1970.
- B. POTTIER, *Gramática del español*, versión española de ANTONIO QUILIS, Madrid, 1970.
- R. STOCKWELL, J. BOWEN, J. MARTIN, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago, 1966.
- M. WANDRUSZKA, *Sprachen vergleichbar und unvergleichlich*, München, 1969.

## TEXTOS UTILIZADOS

## (OBRAS ORIGINALES Y TRADUCCIONES)

- CAS — Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*, Buenos Aires, 1972.  
*One Hundred Years of Solitude*, New York, 1971, translated by Gregory Rabassa.
- DD — Bernard Shaw, *The Doctor's Dilemma*, Edinburgh, 1960.  
*El dilema del doctor*, Buenos Aires, 1956, trad. de Floreal Mazía.
- F — Ernest Hemingway, *Fiesta*, London, 1971.  
*Fiesta*, Barcelona, 1955, trad. de José Mora Guarnido y John E. Hauser.
- JSB — Jorge Luis Borges, "El jardín de senderos que se bifurcan" en *Ficciones*, Madrid, 1972.  
"The Garden of Forking Paths", en *Labyrinths*, Penguin Books, 1971, translated by Donald A. Yates.
- LB — Jorge Luis Borges, "La lotería en Babilonia", en *Ficciones*, Madrid, 1972.  
"The Lottery in Babylon", en *Labyrinths*, U.S.A., 1971, translated by John M. Fein.
- PL — Edgar Allan Poe, "The Purloined Letter", en *The Gold Bug and Other Tales*, New York, 1953.  
"La Carta Robada", en *Obras en Prosa* de Edgar Allan Poe, vol. I,

Madrid, 1956, trad. de Julio Cortázar.

RC — Jorge Luis Borges, "Las ruinas circulares", en *Ficciones*, Madrid, 1972.

"The Circular Ruins", en *Labyrinths*, U.S.A., 1971, translated by James E. Irby.

RR — Oscar Wilde, "The Remarkable Rocket", en *The Works of Oscar Wilde*, Ed. by G. H. Maine, London, 1957.

"El famoso cohete", en *Obras Completas* de Oscar Wilde, Buenos Aires, 1952, trad. de Ricardo Baeza.

WRA — David Herbert Lawrence, *The Woman Who Rode Away*, Penguin Books, 1970.

*La mujer que se fue a caballo*, Buenos Aires, 1946, trad. de Leonor de Acevedo.

Y — Federico García Lorca, *Yerma*, en *Obras Completas*, vol. III, Buenos Aires, 1949.

*Yerma*, en *Three Tragedies of Federico García Lorca*, London, 1959, translated by James Graham Luján and Richard L. O'Connell.





## LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y LOS ESTUDIOS DE LENGUA Y CULTURA<sup>1</sup>

No hay ninguna duda de que la lingüística teórica moderna ha llegado a un punto en el cual las limitaciones inherentes en los modelos gramaticales y en los diversos intentos para formalizar descripciones del lenguaje se hacen cada vez más evidentes. Como fue señalado por C. A. Ferguson en la Sesión Plenaria del Tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (Copenhague, agosto de 1972), el interés en psicolingüística y particularmente en sociolingüística se está incrementando<sup>2</sup>. Al mismo tiempo la lingüística presta mayor atención a los datos de las investigaciones antropológicas, psicológicas y sociológicas. Este desarrollo está estrechamente ligado a un interés creciente en aspectos culturales del estudio de la lengua, interés motivado no sólo por el escaso resultado de mucha especulación formalística en lingüística sino también por las decepciones sufridas en el campo más vasto de las relaciones interhumanas. El progreso en la unificación de la raza humana, o aunque sea en la unificación de partes menores de ella, tales como los pueblos de Europa Occidental, ha sido más lento de lo que fuera anticipado por los idealistas ardientes de hace veinte años. Evidentemente la ampliación en el alcance del aprendizaje del idioma —y se ha intensificado la enseñanza en casi todas las partes del mundo— no encontró el éxito previsto por sus protagonistas. Probablemente el aspecto comunicativo del lenguaje haya sido interpretado en un sentido muy estrecho, un sentido que no ha tenido en cuenta el requisito necesario de un entendimiento cultural mutuo. A continuación se hará un intento de discutir el papel de la lingüística contrastiva sobre el fondo de estudios sistemáticos culturales.

<sup>1</sup> Este artículo está basado, por una parte, en una conferencia dada en un Seminario en Saalbach, Austria, bajo el auspicio del Gobierno austríaco y del Consejo de Europa, desde el 15 al 23 de setiembre de 1972. El tema de este Seminario fue: "Non-Linguistic Aspects of Modern Language Teaching at University Level".

<sup>2</sup> [Acaba de aparecer el primer tomo: Association Internationale de Linguistique Appliquée. Third Congress, Copenhagen: 1972, *Proceedings Volume I: Applied Contrastive Linguistics*. Heidelberg, Julius Groos Verlag, 1974. 307 pp. Se anuncian otros dos tomos: II *Applied Sociolinguistics* (Editor: A. Verdoordt, Leuven, Belgium) y III *Applied Linguistics: Problems and Solutions* (Editors: J. Qvistgaard, H. Schwarz, H. Spang-Hanssen, Copenhagen, Denmark. (Nota de los traductores).]

En su último libro, R. J. Di Pietro hace la siguiente observación en la introducción: "No se ha hecho ningún intento de contrastar sistemas culturales. Dicha tarea requeriría dedicar un libro entero para que pueda ser comprensible"<sup>3</sup>. Vale la pena recalcar que el capítulo final del libro de R. Lado *Linguistics across Cultures*, piedra fundamental de la lingüística contrastiva moderna, se titula "Cómo comparar dos culturas"<sup>4</sup>. Dado que la semántica nunca fue excluida del estudio de las lenguas, ni siquiera durante el apogeo del estructuralismo, los estudios culturales fueron incluidos como algo natural. Lo mismo ocurre con cualquier modelo lingüístico y también filológico. Las diferencias están sólo en el grado de énfasis dado a este aspecto.

Cuando los estudios comparativos de idiomas florecían en los siglos XVIII y XIX, particularmente en Alemania, se realizaron intentos de categorizar y evaluar las lenguas. Ciertos intentos de una evaluación relativa de las lenguas inevitablemente condujeron a los más divergentes resultados. O. Jespersen, por ejemplo, siempre estuvo entusiasmado por la estructura analítica del inglés, donde los exponentes de las funciones léxicas y gramaticales operan en formas separadas unas de otras (por ejemplo el llamado tiempo futuro): "yo pienso que, salvo el chino que ha sido descrito como lógica aplicada pura, no hay tal vez ningún idioma en el mundo civilizado que sobresalga tanto como el inglés"<sup>5</sup>.

Jespersen también consideró al inglés como decididamente masculino, comparado, por ejemplo, con el hawaiano que consideró categóricamente como una lengua gentil, dulce y femenina.

Este tipo de pensamiento no está muy lejos de la interpretación que usaba la comparación de lenguas como base para deducir los rasgos típicamente nacionales en el carácter. En este campo fueron los estudiosos alemanes quienes desplegaron una destacada actividad e ingeniosidad. Como un ejemplo podría citar a M. Deutschbein. Él ve reflejado en el inglés "en esencia los rasgos de carácter de un granjero originario de la Baja Sajonia y Frisia". La autoconfianza del inglés está reflejada para ellos en las numerosas formas compuestas que contienen "self". El rico vocabulario del inglés

<sup>3</sup> DI PIETRO, R. J. (1971) *Language Structures in Contrast*. XII Rowley/Mass.: Newbury House Publishers.

<sup>4</sup> LADO, R. (1968) *Linguistics across Cultures*. Applied Linguistics for the Language Teachers, 9ª impresión (1ª en 1957) Ann Arbor: University of Michigan Press. [Hay trad. esp. *Lingüística contrastiva, lenguas y culturas*. Madrid, Alcalá, 1973. 152 pp. (Nota de los traductores.)]

<sup>5</sup> JESPERSEN, O. (1948) *Growth and Structure of the English Language*. 9ª ed. 12. Oxford: Blackwell.

es una señal del idealismo; la reducción de inflexiones revela un pensamiento práctico, que se hace también evidente en la indumentaria, conducta, moral y costumbres de los ingleses; el predominio del caso acusativo y por consiguiente de los verbos transitivos, es el resultado, según M. Deutschbein, de la estima en que se tiene a la iniciativa individual y de la creencia en la causalidad del ser metafísico; el estilo nominal revela el poder y la energía del hombre inglés —en suma, su masculinidad<sup>6</sup>. Durante la época del Tercer Reich se hicieron observaciones de una naturaleza aún menos sofisticada. Por ejemplo, el hecho de que el pronombre singular de primera persona del inglés (a diferencia de su equivalente teutónico) se escriba con mayúscula fue considerado como una manifestación del egotismo muy típico de los pérfidos hijos de Albión.

Subyacente a estas interpretaciones culturales y psicológicas profundas está invariablemente —sea consciente o inconsciente— un elemento de contraste. Uno no debería renegar completamente de la validez de dichas investigaciones culturales contrastivas. En todo caso, sin embargo, a este tipo de análisis sistemático se le debe dar un claro apuntalamiento estadístico si se quieren obtener resultados sustanciales —suponiendo que sean en principio alcanzables.

En la época de Whorf, cuando las lenguas y las visiones del mundo o *Weltanschauungen* eran más o menos iguales, las comparaciones entre las lenguas, particularmente aquellas comparaciones referidas al vocabulario, buscaban señalar diferencias en los modos de pensar que se hacían aparentes por la presencia o ausencia de ciertos items o áreas léxicas. Todos recuerdan el ejemplo de las representaciones verbales de la idea de "nieve" en el idioma esquimal y las conclusiones sacadas de ellas. Casos análogos fueron los de los sistemas de colores, categorías, marcas, etc.

Aunque las ideas de Whorf y Weisgerber hayan sido criticadas y a menudo rechazadas, no hay ninguna duda de que ciertos aspectos de ellas todavía son buenos y podrían ser usados para nuevas investigaciones.

Indudablemente un estudio cuidadoso del vocabulario de las lenguas revela contrastes en los intereses culturales y en varios campos especializados. De este modo el interés de los franceses por el *art de cuisine* se refleja en el vocabulario de su idioma. Lo mismo se aplica en ciertos campos del deporte, como se verifica repetidamente por el vocabulario del inglés.

<sup>6</sup> DEUTSCHBEIN, M. (1964) "Englisches Volkstum und englische Sprache" Bearb. u. erg. von H. KLITSHER. EN HARTIG, P. (ed): *Handbücher der Auslandskunde: Englandkunde*. 5. neubearb. Aufl. 344-384. Frankfurt: Diesterweg. (Este artículo fue omitido en la edición posterior de 1971). Para una crítica similar de ésta y otras actitudes cf. también HÜLLEN, W. (1969) "Sprachwissenschaft und Landeskunde". *Praxis*. 16. 310-325.

Campos totalmente diferentes, tales como la propaganda y la lingüística, están reflejados en el moderno inglés británico, más particularmente, sin embargo, en el léxico del inglés americano. El gran interés que ciertas clases de la sociedad alemana tuvieron por la filosofía en los siglos XVIII y XIX se refleja en expresiones tales como *Weltanschauung* que a menudo otras lenguas han tomado en préstamo. Los registros de la juventud actual son índices de la gran influencia que ejercen ciertas cosas como drogas, moda, política y música pop. Diccionarios de *slang* y *argot* proveen una clara evidencia de dichos focos de interés. Pero aún en esos casos, igualar intereses o patrones de comportamiento con su reflejo en el vocabulario no sería conveniente. Hay ciertas personas que están muy interesadas en una u otra actividad pero que no tienen un completo dominio del vocabulario de esas actividades.

Se debería emprender en este sentido una mayor búsqueda para establecer cuantitativa y cualitativamente las diferencias entre ciertas áreas del léxico sobre una base contrastiva. En muchos casos se descubriría que el vocabulario inglés británico y americano era "superior" en ciertos campos, hecho éste que condujo a muchas otras lenguas, y más particularmente a algunos registros en estas lenguas, a importar términos. Uno tendría que determinar por qué y cuándo se han producido las traducciones de creaciones independientes en esos campos. Aquí, como en otros campos— aunque no en todos— es ventajosa una clara separación de estudios sincrónicos y diacrónicos en el sentido saussuriano. A menudo ocurre que una intención o una asociación *in statu nascendi* pierde su fuerza a lo largo de la historia. Sólo basta con pensar en ejemplos como *collaborate* y muchos términos revolucionarios con connotación política. Hace mucho tiempo, uno de los principales semantistas europeos, S. Ullmann, también sugirió estudios pancrónicos en el campo de la semántica <sup>7</sup>.

Los estudios contrastivos, o más bien históricos comparados, en conexión con ciertas palabras claves han sido también emprendidos <sup>8</sup>. El trabajo de ciertos renombrados estudiosos como J. Trier en el campo de la teoría de la palabra es tan conocido que una mayor mención sería innecesaria.

<sup>7</sup> ULLMANN, S. (1962) *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Blackwell.

<sup>8</sup> Cf. Sprachwissenschaftliches Colloquium (Bonn) [ed.]: *Europäische Schlüsselwörter*. Wortvergleichende und wortgeschichtliche Studien. Band I (1963): *Humor und Witz*. München: Hueber Band II (1964): *Kurzmonographien I: Wörter im geistigen und sozialen Raum*. München: Hueber. Band III (1967): *Kultur und Zivilisation*. München: Hueber.

ria<sup>9</sup>. Más interesante desde el punto de vista de la semántica contrastiva es el trabajo de E. Leisi, aunque nunca usa la palabra "contrastiva". Su análisis es puramente lingüístico y evita el comentario cultural<sup>10</sup>.

Antes de discutir el significado del fenómeno cultural sobre una base contrastiva debemos ser claros acerca del significado de "cultura". R. Lado, en el libro ya mencionado, usa tres criterios, a saber: forma, significado y distribución, en el análisis de fenómenos culturales. Intercambiando estos parámetros (por ejemplo, igual forma, diferente significado; igual forma, igual significado, diferente distribución) obtiene modelos descriptivos diferentes. Uno de los ejemplos clásicos que utiliza es el de la corrida de toros, donde prueba lingüísticamente las diferencias entre seres humanos y animales basándose en léxicos diferentes. Otro intento de analizar la semántica y la civilización desde un punto de vista contrastivo lo ha hecho recientemente J. Darbelnet<sup>11</sup>. Todos estos intentos están más o menos orientados lingüísticamente.

Otra disciplina que usó el enfoque contrastivo en forma cada vez más sistemática, particularmente en el pasado reciente, es la antropología. De este modo M. Mead observa: "...la antropología es una ciencia comparativa. Obtenemos nuestros datos comparando lo que el pueblo ha hecho en una cultura con lo que ha hecho en otra"<sup>12</sup>. Una vez más uno de los problemas relacionados con la "antropología contrastiva" es una clara definición de cultura<sup>13</sup>. E. T. Hall da la siguiente definición compleja "...cultura no es una sola cosa sino una serie compleja de actividades, interrelacionadas de muchas maneras, actividades con orígenes sepultados profundamente en un pasado donde no había ni culturas, ni hombres..."<sup>14</sup>

Un problema adicional es la subclasificación de cultura "compleja". Se han hecho muchos intentos para definirla. Está por ejemplo, "el modelo emergente" de H. L. Nostrand que contiene cuatro parámetros: cultura, so-

<sup>9</sup> Para mayores datos bibliográficos cf. ULLMANN (1962: 243 ss.), ULLMANN provee un juego de parámetros para el trabajo contrastivo en el capítulo "Towards a semantic classification of languages". (256 ss.).

<sup>10</sup> Cf. LEISI, E. (1966). *Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen*. 3. Aufl. Heidelberg: Quelle u. Meyer.

<sup>11</sup> Cf. DARBELNET, J. (1971) "Sémantique et civilisation". *Le Français dans le Monde* 81. Comparaison des langues et enseignement du français. 15-19.

<sup>12</sup> MEAD, M. (1969). "Male and Female". En: BERNSDORF, W. (ed.): *Wörterbuch der Soziologie*. 493. Stuttgart: W. Enke Verlag.

<sup>13</sup> Cf. NICKEL, G. (1973). "Contrastive Studies in the Field of Civilisation". *Working Paper for the Council of Europe*. Strasbourg.

<sup>14</sup> Cf. HALL, E. T. (1959). *The Silent Language*. New York: Doubleday Paperback (1961): Fawcett World. 80. 217: "Culture is not one thing, but many".

ciudad, el individuo y ecología<sup>15</sup>. E. T. Hall ha establecido un sistema de diez clases separadas de actividades humanas que él designó "Sistema de Mensaje Primario" (S.M.P.) de los cuales el primer S.M.P. involucra el lenguaje. Sus parámetros son: 1) interacción, 2) asociación, 3) subsistencia, 4) bisexualidad, 5) territorialidad, 6) temporalidad, 7) aprendizaje, 8) juego, 9) defensa, 10) explotación<sup>16</sup>. Indudablemente "las culturas deben estudiarse como totalidades"<sup>17</sup>.

En muchos programas de lenguas extranjeras los elementos culturales se enseñan de una manera bastante desconectada y no sistematizada. Elementos tales como el tiempo o la temporalidad y territorialidad pueden usarse para propósitos contrastivos. Las diferentes interpretaciones del elemento "tiempo" podrían muy pronto hacerse evidentes a los que estudian idiomas extranjeros. Nuevamente sería beneficioso examinar el elemento lingüístico en sus alcances verbal y adverbial. Sin embargo debería señalarse que el tipo de análisis contrastivo que se requiere aquí sería de fenómenos de comportamiento más que lingüístico, dado que muchas expresiones lingüísticas se han vuelto estereotipadas y no reflejan más los procesos psicolingüísticos espontáneos creativos.

Indudablemente, por razones didácticas, la "cultura" compleja debe ser simplificada de manera coincidente con los objetivos de enseñanza dados, y tomando en cuenta ciertos factores como edad y motivación. Tal vez la elección de items podría también ser influida por esos factores<sup>18</sup>.

La lingüística contrastiva, al prestar particular atención a las diferencias más que a las semejanzas entre los idiomas, ha efectuado importantes contribuciones en el planeamiento del material de enseñanza. Los estudios contrastivos en el campo de la cultura y la civilización también deberían entrar en el planeamiento de materiales de enseñanza. Estos deben llamar la atención sobre diferencias y similitudes; tal vez también deberían tratar de delinear la clara tendencia hacia la convergencia que manifiestan las culturas de hoy<sup>19</sup>. Como base para los estudios contrastivos en el campo de la

<sup>15</sup> Para una breve discusión ver SEELYE, H. N. (1968). "Analysis and Teaching of the Cross-Cultural Context". En: BIRKMAIER, E. M. (ed.): *Britannica Review of Foreign Language Education*. Vol. 1, 58 ss. Chicago: Encyclopedia Brit. Inc.

<sup>16</sup> HALL (1959): 61 ss. Para un mapa completo de "cultura", ver 222 ss.

<sup>17</sup> LADU, T. T. et al. (1968). *Teaching for Cross-Cultural Understanding. Foreign Language Curriculum Series*. Publication N° 414. 5. Raleigh, North Carolina: State Department of Public Instruction.

<sup>18</sup> Cf. VOGT, H. L. (1968). "Die Zukunft der europäischen Fremdsprachenlehrerbildung: Ein Bericht über das Europaseminar 'The Training and Further Training of Modern Language Teachers for Pupils aged 10-16' in Oslo vom 16. — 26 August 1967". *Die Neueren Sprachen* 67, N. F. 17. 84-91.

<sup>19</sup> Cf. e. g. Schäpers, R. (1972). "Das Dilemma mit der Landeskunde oder der Unfug mit dem Mercedes". *Zielsprache Deutsch*. 45-54.

civilización deberíamos tomar no sólo los datos lingüísticos sino también los fenómenos de comportamiento de naturaleza semiótica reflejados en el lenguaje. El elemento cultural está también vinculado con la gradación de los errores. Indudablemente los errores en el campo de la comprensión de intercambio de culturas a menudo pueden estar más consustanciados con la comunicación intercultural que los errores gramaticales o estilísticos. Casi no es necesario que agreguemos que la contrastación de fenómenos culturales tiene también gran importancia para la traducción <sup>20</sup>.

GERHARD NICKEL

Universidad de Stuttgart

[*Contrastive Linguistics and Cross-Cultural Studies*. Traducido por: J. Díaz Vélez y D. Teruggi]

<sup>20</sup> Cf. NIDA, E. A. and C. A. TRABER (1969). *The Theory and Practice of Translation*. (Helps for Translators. Vol. 8). 4. Leiden: Brill. WANDRUSZKA, M. (1971). *Interlinguistik-Umriss einer neuen Sprachwissenschaft*. 134, München: Piper. Cf. también NICKEL, G. (1970). "The Interaction between English and other Languages". *The Incorporated Linguist*, 9.





## LAT. SCAMNUM NELLE LINGUE BALCANICHE

I continuatori del lat. *scamnum* sono diffusi in quasi tutte le lingue dell'Europa:

a) Nelle lingue romanze: esp. *escaño* e deriv.; port. *escanho* (< esp.) (cf. A. Nascetes, Diccion.), *escano* e deriv.; cat. *escany*, *escó*, *escou* e deriv.; prov. *escan*, *escanh*, *escanha* (> fr. *escagne*, *écagne* (Battisti-Alessio. DEI); a fr. *eschame* e deriv.; *eschagne*, *escaigne*; logud. e camp. *iskannu*, camp. *skañu*; it. *scanno*, *scagno* e deriv.; dalm. *skuájn* 'piccolo scanno', *skañét* 'sgabello' (Bartoli, Das Dalm.); rum e dial. *scaun*, *scaon*, *scamu*, *scaund*, *scămnas*, *scăunoaie*, ecc.; megl. *scand*; arum. *scamnu* 'Schemel', 'Stuhl', 'Thron', *škamnu* 'Bahre' (Weigand, Die Aromunen II).

b) Nelle lingue celtiche e germaniche: irl. *sgaimne* (REW); aad. *scamel*, *scamal*; mat. *schamel*, *schämel*, *schemel* (< *scamillus* < *scamnum*), ted. *Schemel*; ingl. *shamble*; dan. e sved. dial. *skammel* < ted. (Kluge, *Etym. Wb.*).

c) Fra le lingue slave (senza quelle balcaniche che costituiscono oggetto di speciale considerazione nel presente articolo): rus. *skamja* 'Bank', *skamejka* dimin.; dial *skamlja*; ukr. *skamná*, *skamna*, *skanjá*; brus. *skamja*; arus. *skamja* (< mgr. σκαμνί (ov) (Fr. Miklosich, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*; Id., *Etym, Wb. d. slav. Spr.*; Vasmer, *Rus. etym. Wb.*).

\* \* \*

Per ciò che concerne l'area balcanica bisogna ravvisare tre forme nella diffusione del vocabolo latino. La prima di quelle forme è caratterizzata dalla conservazione dell'*a* tonica di *scamnum*. Tale esito di *scamnum* si ritrova oltre che nel già scomparso dalmatico anche nelle sopra citate parlate romanze, nel serbocroato e, come forma rara, in qualche angolo dell'area linguistica bulgara. Dallo schedario del tesoro lessicale della lingua bulgara presso la cattedra di lingua bulgara dell'Università di Sofia ho potuto ricavare solo una forma con *à* ossia *skamen* proveniente dalla Bulgaria danubiana e precisamente dal villaggio Štráklevò (prov. di Russe). D'altra parte, forme per il bulgaro con *a*, *skamjà* e *skà-*

*men*, vengono segnalate rispettivamente da Gerov<sup>1</sup> e da Mladenov<sup>2</sup> senza indicazioni però concernenti la distribuzione geografica di queste ultime. Per il serbocroato<sup>3</sup> Karađić (e con lui Skok) segnala in Voivodina la forma con *à skamija*. Popović<sup>4</sup> rileva *skāmlija* per Kosovo che egli fa venire dal neogreco *σκαμνί(ον)*. Questo stesso autore indica quella stessa forma greca anche per l'origine di *skamija*<sup>5</sup>. Skok<sup>3</sup>, invece, postula per *skamija*: turco *iskemle* + neogreco *σκαμνίον*. Mi sembra che siamo davanti a due casi in cui si debba lasciare da banda tanto il turco quanto il greco. Le varianti con *a*, tanto *skamija* quanto *skamlija*, vanno riportate ad una tradizione ininterrotta latina per una ragione anche di natura areale. Esse si trovano infatti: la prima, a Voivodina, dove l'elemento latino, isolato dal contatto con le altre regioni, ha potuto conservarsi immune da estranee ingerenze anche perchè gli Slavi vi sono giunti alquanto tardi; la seconda, invece, si riscontra a Kosovo in mezzo ad una popolazione albanese (come osserva lo stesso Popović<sup>4</sup> "so wäre hier mit einer albanisierenden Aussprache zu rechnen") e quindi anche questa volta avrà potuto mantenere la propria fisionomia più vicina al latino, appartata come é stata sia dall'influsso slavo che da quello turco, circostanza analoga capitata alla stessa voce nell'arumeno. Tutt' al più si potrebbe ammettere un qualche eventuale influsso del turco sulla flessione in *skamlija*. La forma *skamejka* s' incontra in Bulgaria e nella Macedonia jugoslava e vi è entrata dal russo. L'albanese<sup>6</sup> conosce anche esso forme con *à skanjë*, *shkam*, mentre *shqem*, *shqemi* i *derës* 'seuil; linteau' "est le pluriel métaphonique et singularisé de *shkam shkamb* 'siège, escabeau, sellette' 7". Nel "Messale"<sup>8</sup> di Ginovanni Buzuku, che è del anno 1555, e rappresenta la più antica pubblicazione in lingua albanese, si leggono le forme *scanb* 'thronos', *scamne* e

<sup>1</sup> N. GEROV, *Rečnik na bālgarskija ezik* (Dizionario della lingua bulgara).

<sup>2</sup> S. MLADENOV, *Etimologiceski i pravopisen rečnik na bālgarskija knižoven ezik* (Dizionario etimologico e ortografico della lingua letteraria bulgara).

<sup>3</sup> P. SKOK, *Prilozi proučavanju turcizama u srp.-brv. jeziku* (Contributi sullo studio dei turcismi nel serbocroato), *Slavia* XX (1938), 492; V. KARAGIĆ, *Srpski rječnik* (Dizionario serbo).

<sup>4</sup> I. POPOVIĆ, *Neugriechisches im Serbokroatischen*, "Festschrift für Max Vasmer, Wiesbaden-Berlin 1956, 402.

<sup>5</sup> I. POPOVIĆ, *Geschichte der serbokroatischen Sprache*, Wiesbaden 1960, 599.

<sup>6</sup> G. MEYER, *EW d. alb. Spr.; Fjalor i gjuhës shqipe*, (Dizionario della lingua albanese), Tiranë 1954.

<sup>7</sup> EQREM ÇABEI, *Studime rreth etimologjisë së gjuhës shqipe* (Etudes d'étymologie albanaise), "Studime filologjike, XX-1, Tiranë 1966.

<sup>8</sup> GIACOMO MARLEKAJ, *La più antica pubblicazione di lingua albanese* (A proposito della recente edizione del prof. NAMIK RESSULI, Il "Messale" di Giovanni Buzuku, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1958), "Quaderni dell'Istituto di Glottologia", III (1958), Bologna 1959.

*scanbne* 'sedem' e così pure *scamt*, *scanbt* e *scambt*. Anche il greco bizantino<sup>9</sup> usa le forme con  $\alpha$ :  $\sigma\kappa\alpha\mu\acute{\nu}\iota\omicron\nu$ ,  $\sigma\kappa\alpha\mu\nu\omicron\nu$  e  $\sigma\kappa\alpha\mu\nu\acute{\iota}\alpha$ ,  $\sigma\kappa\acute{\alpha}\nu\iota\omicron$  dal venez. *scagno* ed il gr. mod.  $\sigma\kappa\acute{\alpha}\mu\nu\omicron\varsigma$  'Kirchenstuhl' e  $\sigma\kappa\alpha\mu\nu\acute{\iota}$  'Stuhl'.

Accanto alle forme con *a* tonica s' incontrano quelle con *o* tonica. Dal confronto con lo Schedario del tesoro lessicale bulgaro, già citato, risulta che la forma con  $\grave{o}$  *skomen* e varianti e dim. è diffusa un po' dappertutto in Bulgaria e da fonti scritte e soprattutto orali viene assicurata la sua presenza anche nella Macedonia jugoslava. S' incontrano quindi oltre al più diffuso *skomen* anche ai meno frequenti o rari *skomin*, *skomän*, *skomak*, *skoman*, *skomek*, *komen* (probabilmente un hapax), *skomenä* senza contare i diminutivi. E' il noto mutamento di *a* > *o* degli imprestiti entrati nello slavo. Già Miklosich scriveva a questo proposito: "In entlehnten Worten steht aslov. *o* dem *a* der fremden Sprache gegenüber: *koleda calendae*... *kostan castanea*  $\kappa\acute{\alpha}\sigma\tau\alpha\nu\omicron\nu$ , *ocätä acetum*,... mir scheint, dass betontes gedehntes *a* durch slav. *a*, umbetontes und betontes kurzes *a* hingegen durch slav. *o* ersetzt ward"<sup>10</sup>. Non è da escludere pertanto che qualcuna di queste forme, a differenza di quelli con *a*, possa esservi giunta, invece, tramite la mediazione del greco. Anzi per ciò che riguarda i dialetti bulgari il Mirčev scrive a tale proposito: "Il trapasso di  $\alpha$  in *o* si osserva anche in alcuni prestiti greci che non sono stati in uso nell'antica lingua letteraria, ma s'incontrano nelle parlate odierne bulgare. Tali le voci, ad esempio, *stomna* da  $\sigma\tau\acute{\alpha}\mu\nu\omicron\varsigma$ , bulg. occid. *kosten* da  $\kappa\acute{\alpha}\sigma\tau\alpha\nu\omicron\nu$  *skomen* 'piccola seggiola' da  $\sigma\kappa\alpha\mu\acute{\nu}\iota\omicron\nu$ "<sup>11</sup>. Una riprova tuttavia anche della tradizione ininterrotta della voce latina in questione viene offerta dalla toponimia, proprio da una regione nota per la densa e resistente percentuale di elementi originari latini quale è la zona giacente al di qua e al di là del fiume Timok, affluente del Danubio, posto fra la Bulgaria e la Jugoslavia. E' proprio in quella zona, cioè, nell'odierna Bulgaria nord-occidentale che scorre il fiume *Skomlja* il cui nome risale anche esso al lat. *scamnum*. Questo fiume, lungo 41 km., prende la sua sorgente da Venec, monte pre-balcanico, passa accanto ad alcuni abitati fra cui il villaggio omonimo, cioè, *Skomlja* anche esso, e si getta nel Danubio a prossimità dell'isola *Skomen*. Sia perchè nella parte inferiore il fiume si allarga e forma specie di ripiani o di terrazzamenti comparabili a serie successive di tavole o di banchi,

<sup>9</sup> G. MEYER, *Neugr. Stud.*, III, 60; E. A. SOPHOCLES, *GREEK LEXICON of the roman and byzantine periods* (from B. C. 146 to A. D. 1100), New-York-Leipzig 1904.

<sup>10</sup> FR. MIKLOSICH, *Vergleichende Grammatik der slav. Sprachen*, Wien 1879.

<sup>11</sup> K. MIRCEV, *Istoriceska gramatika na bälgarskija ezik* (Grammatica storica della lingua bulgara), Sofia 1963, 63.

sia perchè il monte Venec stesso presenta una forma rassomigliante ad un banco o trono, la popolazione locale avrà indicato questo corso d'acqua con la denominazione risalente a *scamnum* o più precisamente alla forma di plurale *scamna*. La desinenza o l'infisso *-na* di *scamna* viene palatalizzato nei dialetti nordoccidentali in *-ña* (*-nja*): *furña* (*furnja*) per *furna*, *gorña* (*gornja*) per *gorna*, *dolña* (*dolnja*) per *dolna*, *orisñacite* (*orisnjacite*) per *orismacite*, ecc.<sup>12</sup> A sua volta *-ña* (*-nja*), in generale sotto l'influsso turco, passa a *lja*<sup>13</sup> come, ad esempio, *Rumelija* < *Romagna*, *dulja* < *dunja* (< *cotonea*), *zemlja* < *zemnja* (= terra), ecc. Peraltro si vedono, in qualche raro caso, le due forme alternare e coesistere nella lingua, sortevi spontaneamente, senz'influsso esterno, come, ad esempio *romogna* e *romolja* (= *mormoreggiare* dell'acqua e sim.). In un documento turco<sup>14</sup> datato anno 1465 figura una località denominata *Skomina* (probabilmente l'attuale *Skomlja*), in qual caso dovremmo pensare che in quel tempo l'influsso turco non si era ancora fatto sentire su quel vocabolo. Intanto anche l'appellativo *Skomen*, dell'isola già nominata, dimostra che l'influenza del turco non era riuscita ad arrivare fin lassù o almeno al punto di poter lasciare una propria impronta su quel toponimo. S'impone dunque la seguente evoluzione del vocabolo latino fino all'odierna forma dell'idronimo: *scamnu(m)* > *skomen* > *skom(i)na* > *skomnja* > *skomlja*.

In fine *scamnum* compare nelle lingue balcaniche anche sotto la forma *skémlija*, *iskemle*, *skemle* e der. e dim. Il centro di irradiazione di questa forma è costituito dalla lingua turca dove la voce è penetrata dal greco. In turco essa suona *iskemle* (volg. anche *iskemni* 'Stuhl')<sup>15</sup> con la *i* prostetica e con *-le* < *-ni*: *iskemle* <  $\sigma\chi\alpha\upsilon\mu\acute{\iota}\nu$ . Dal turco —sempre in base soprattutto allo schedario del tesoro lessicale dialettale bulgaro presso la cattedra di lingua bulgara dell'Università di Sofia— il termine s'incontra specie nelle varie regioni della Bulgaria meridionale e molto meno in quelle settentrionali. Per la Bulgaria in generale e per la Macedonia jugoslava vanno ricordate le seguenti forme: *skémle* o *skemlè* e *skemlija*, poi le più rare e sporadiche *skemli*, *skemnja*, *skemné* o *skémne*,

<sup>12</sup> CV. TODOROV, *Severozapadnite bălgarski govori* (Le parlate bulgare nord-occidentali), "Sbornik narodni umotvorenija, 41 (1936).

<sup>13</sup> cfr. anche P. SKOK, o. c., 171.

<sup>14</sup> Turski izvori za bălgarskata istoria (Fonti turche per la storia bulgara), Accademia bulgara delle scienze, XIII, 1966.

<sup>15</sup> G. MEYER, *Türkische Studien*, I, 46.

*skemla, skemin, skemlencé*. Per il serbocroato <sup>16</sup> *skémlija, šcémlija, šcemija*.

Tutt' e tre le forme derivate da *scamnum*, e diffuse nell' area delle lingue balcaniche, persistono oggi quasi esclusivamente nei dialetti ed hanno comunque un aspetto antiquato e superato.

IVAN PETKANOV

Università di Sofia.

<sup>16</sup> cf. P. SKOK, l. c.



## ITAL. PERRUCCA, FRANC. PERRUQUE

Nel bel libro di Paolo Zolli su *L'influsso francese sul veneziano del XVIII secolo* ('Memorie' dell'Istituto Veneto, XXXV/II, 1971) è trattata a pp. 48-50 la parola PARUCCA, PERUCCA, su cui leggiamo:

«Ob. it *perrucca* (1732), *parrucca* —scrive il FEW XXI 559— aus dem fr. entlehnt ist oder umgekehrt die fr. formen aus dem it. stammen, inst schwer auszumachen, weil keine klare chronologie der belege vorliegt.

Il problema è complicato dal fatto che l'etimologia della parola è ancora sconosciuta (FEW XXI, 559, Bloch-Wartburg, Prati) e che le prime attestazioni italiane pare non meritino fede (Corominas III 723, FEW XXI 559).

Le prime attestazioni francesi sono del 1465 circa per *parrucque* nel significato di 'longue chevelure' (FEW XXI 558) e del 1513 per *perruque* nel significato appunto di 'parrucca' (ibidem).

Prescindendo dal problema dell'origine del fr. *perruque*, pare di poter dire che l'it. *parrucca*, almeno nel significato di 'capigliatura posticcia' è un francesismo; è indicativo a questo proposito un brano di una lettera del Marino [nota: *Epist.* I 198, cit. Migliorini, *Storia*, 493, n. 3], nel quale si dice che a Parigi 'tengono un' altra testa posticcia con capelli contraffatti, e si chiama parrucca' [nota: Questa è anche la prima attestazione italiana del termine in questo significato].

A Venezia la parrucca sarebbe entrata nell'uso nel 1665, anno in cui il conte Vinciguerra di Collalto l'avrebbe introdotta dalla Francia, ma la voce vi era già diffusa visto che la prima attestazione è del 1660:

'e ghe forma peruca in bel lavoro'  
(Bosch. [ini]), ecc. ecc.».

Che la moda della perrucca sia stata introdotta, o reintrodotta, dalla Francia, e con essa la parola in quanto designazione di questo copricapo come ornamento e non solo come correzione della calvizie, concederò senz'altro allo Zolli; ma qualche cosa mi pare di poter dire circa l'etimologia e

circa l'origine della parola. La cui scrittura, costante credo io, con due *r*, *perruque*, è già di per sé probabile indice di origine straniera; molto ragionevole mi pare quanto dice il Bloch-Wartburg, 4. ed., p. 478:

PERRUQUE, XV<sup>e</sup>. Empr. de l'it. *parrucca*, *perrucca*, qui signifiait d'abord 'chevelure', ce qui est également le sens de *perruque* jusqu'au XV<sup>e</sup>; le sens de 'chevelure postiche' s'est développé en fr. et a passé en it. L'esp. *peluca* est également empr. de l'it., mais l'origine du mot est obscure.

Per quanto riguarda la semantica, ricorderò il nome di *capigliara* dato alla "parrucca di capelli e di stoffe intrecciate" (*Encicl. Ital.* XXVI, p. 406) portata da Isabella d'Este nel 1509.

Interessante è la forma spagnola con *l*, *peluca*: molto probabilmente essa viene dal siciliano, dove lo Zolli trova le voci *pilucca* (Del Bano, *Diz. sic. ital. lat.* del 1751-54; Pasqualino, *Voc. sic. etim.* 1785-95; Traina, *Nuovo voc.* 1868). Devo purtuttavia notare che il Corominas III, p. 723 ritiene *peluca* modificazione avvenuta secondo *pelo* dell'imprestito giunto dalla Francia, e di origine spagnola la forma siciliana, il cui *pi-* ha però più probabilità di essere originario.

Il fatto che in Italia e in Francia il significato più antico sia quello di 'capigliatura' esclude a mio avviso l'ipotesi ingegnosa del Gamillscheg (*Et. Wb.* 1. ed., p. 687) che *perruque* sia retroformazione dal provenzale *perucat* usato da Villon nel significato di 'ben acconciato', il quale, in origine "simile a pappagallo", deriverebbe da un prov. \**perruca* 'pappagallo'.

L'etimologia a mio parere giusta vien data sostanzialmente dal Littré nel *Dictionnaire de la langue française* III, p. 1073, che dopo aver adunato alcune voci romanze fra cui "lombard, *peluch*, toupet; piém., *pluch*; génois, *pelluco*, cheveu, fibre"<sup>1</sup>, dice: "Tous ces mots se ramènent au lat. *pilus*, poil, qui a donné les formes en *l*, comme il a donné l'italien *piluccare*, et le français *peluche*; les formes en *r* sont des altérations". Preciso che il milanese *pelùcch* è così spiegato dal Cherubini: "s. m. pl. . . Capegli radissimi e corti. El g'ha-sù apenna quatter pelucch, *A mala pena ha quattro miseri peli in sul capo*"; e che il piemontese *plucc*, *pluch* indica fra l'altro, secondo il Ponza, "peluzzo, peluja", aggiungerò che a mio parere *pelucca* è la stessa parola che il francese *peluche*, in piemontese senza la palatalizzazione *pluca* 'felpa' (secondo il Ponza), continuando dunque un latino volg. \**pilucca* conservante la *l* nelle forme siciliane e settentrionali ma diventato *perucca* e *perrucca* in zone con rotacismo da *l*, dinque p. es. nel lombardo, dove però (p. es. a Milano città) la liquida *l* è stata in gran parte restituita,

<sup>1</sup> Quanto al sardo *pilucca* 'perrucca', che il Littré nomina, è molto probabile che si tratti della voce spagnola, come ha visto il Corominas.



evidentemente secondo la pronunzia di certe classi sociali, ma lasciando al solito alcune forme coll'*r* che si trova in molti casi presso Bonvesin de la Riva. Bisognerà pensare che qualche parrucchiere proveniente dalla Lombardia o da altra zona rotacizzante abbia lanciato la forma *perrucca* insieme con un tipo di pettinatura di sua invenzione, ciò p. es. in qualche ambiente dell'alta società parigina sul principio del XV secolo.

Quanto al presupposto *\*pilūcca*, esso viene di solito ritenuto deverbale da un *\*pilūccāre* galloromanzo (REW 6506), derivazione diminutiva di *\*pilāre* 'pelare'. Ma c'è proprio bisogno di questa mediazione? O non è possibile che it. *piluccare*, franc. *éplucher* antico *peluchier* siano derivati da *\*pilūcca*? Il suffisso verbale non è meno raro di quello nominale e di per sé non "spiega" nulla; a mio parere abbiamo in *\*pilūcca* la trasformazione di un *\*pilūto* (REW 6508) formato come *velluto* da *villus* (REW 9335), secondo —*occo* od —*acco*, —*icco*.

Ad ogni modo, quel che mi pare di poter concludere è che *perrucca* è la stessa parola che il francese *peluche* con rotacismo di *l* (su cui cfr. Meyer-Lübke, *Gramm. der roman. Sprachen* I, § 457, p. 382 s.) e risale a un *\*pilūcca* derivato di *pilus*.

VITTORE PISANI

Università di Milano.



## EL MÉTODO AUDITIVO EN LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS EXTRANJEROS

No sin escrúpulos y no sin aprensiones emprendo esta difícil tarea de exponer los principios y la aplicación del Método Auditivo en un espacio tan limitado, pues no puede tratarse un problema de suma importancia y trascendencia en forma tan concisa. Siento mucho tener que limitarme en esta oportunidad a un breve bosquejo de mi sistema, basado en mi experiencia y convencimiento de que el resultado deficiente en la enseñanza de los idiomas es causado por la sobreestimación de la vista en desmedro de la atención debida al oído. Desde el comienzo de mi carrera he venido demostrando e insistiendo en el hecho de que los discos fonográficos son el medio ideal para llegar a dominar un idioma extranjero. Quien reconozca la importancia primordial del oído en la enseñanza de las lenguas vivas, no podrá negar el valor del fonógrafo como un instrumento de primer orden.

No sólo para los alumnos es provechoso el uso del disco, sino también para el profesor mismo, a quien siempre convendría emplearlo para mantenerse en el ambiente del idioma, para encontrar en él un incesante control de su dicción, por muy perfecto que sea su conocimiento de la lengua enseñada. El disco no es sólo el guía del maestro, sino también un sustituto de permanencia en el extranjero. Al mismo tiempo que el gramófono le capacita en el dominio del idioma, le estimula a la aplicación del Método Auditivo. Además, el profesor adquiere seguridad y una fuerza inspiradora. El espíritu auditivo se comunica a él y garantiza su completa libertad pedagógica, conduciéndole de una pasividad aparente a una actividad mucho mayor. Una colección de discos franceses —por ejemplo— es como un pedazo de Francia. Todo un mundo interesante, tanto desde el punto de vista literario como en el aspecto psicológico, estético, artístico y étnico, se presenta al espíritu de los alumnos.

Se comprende que el Método Auditivo sería posible y necesario aún sin los medios auxiliares técnicos como el gramófono, pues la voz del profesor debería bastar. Ella debe dominar la lección, pues es la expre-

sión de su alma y el sello de su personalidad. Ella produce el contacto vivo entre el profesor y el alumno. Pero aparte de que no todos los maestros de idiomas dominan la lengua que enseñan y tampoco tienen la paciencia, los nervios y la capacidad de repetir el mismo pasaje con igual fidelidad, aún cuando posean las condiciones artísticas y lingüísticas de un actor u orador, son los portadores de una sola voz, mientras que el gramófono nos ofrece, por el contrario, la multitud de las voces que constituyen una lengua. Lejos de perjudicar, la dicción variada y múltiple enriquece y afianza mucho más la expresión lingüística del alumno. Ni para qué decir que el disco debe subordinarse al maestro y que éste es irremplazable. Por lo demás, las palabras fijadas en un disco no deben esclavizar ni relegar al profesor. El disco no es un verdugo, como hasta hoy ha sido y sigue siendo el libro. Por el contrario, libera al maestro, dejándole en posesión de toda su fuerza para convertirlo en el jefe constructivo de su cátedra. Él mantiene su categoría de creador y sigue siendo el maestro de la lección. Una cooperación continua del profesor, de los alumnos y del aparato es la garantía de la actividad más intensa, más llena de fuerza y de mayor éxito.

El Método Auditivo proporciona al estudiante el más fecundo empleo de sus facultades intelectuales y fisiológicas, por estar basado en los principios psicológicos de audición, intuición y repetición. Inconscia verdad es que el oído es más intuitivo que la vista. La letra mata y el sonido vivifica.

¿Cuál es el deber primordial del profesor? El maestro de lenguas vivas debe dirigirse ante todo al oído, proceder desde el comienzo hasta el final en una ejercitación fonética. Él da a sus alumnos un segundo instrumento lingüístico para la expresión de las propias ideas de ellos y de sus sentimientos personales, que ellos manejarán tanto mejor cuanto más capaces sean de hacer abstracción de su lengua materna. Él debe aprovechar las facultades auditivas e imitativas del niño. Él está obligado a respetar tanto el espíritu de la lengua como la naturaleza del alumno. La educación del oído y el desenvolvimiento del don de la imitación son sus deberes primordiales. Y él cumple con esta tarea solamente por la aplicación del Método Auditivo, que obedece a las leyes psicológicas, sigue las aptitudes naturales del ser humano y hace justicia a la esencia del idioma. Los libros cerrados, él habla y habla incesantemente y hace hablar a los alumnos, quienes, casi sin darse cuenta, alcanzan fácilmente y de una manera agradable la maestría de la lengua extranjera.

## El problema fonético

El Método Auditivo, rechazando enérgicamente toda preponderancia visual para los niños, niega la eficacia y utilidad de la transcripción fonética como medio didáctico para la pronunciación. ¿Cuáles son las razones?

1. La fonética visual se opone a los principios de una enseñanza natural y puramente auditiva de una lengua.
2. La escritura fonética no llega a representar en todos sus detalles y en todas sus finezas los sonidos de un idioma.
3. La introducción de la forma fonética de la lengua significa y exige el aprendizaje de DOS representaciones gráficas.
4. Observaciones realizadas en los colegios donde se enseña casi exclusivamente la pronunciación a través de textos transcritos fonéticamente, han probado con toda evidencia que no han alcanzado la finalidad deseada.
5. La transcripción fonética es superflua si el profesor posee una excelente pronunciación y ella es absurda e inclusive nociva y peligrosa, si el profesor pronuncia mal.
6. Un cuadro de sonidos colgado en la muralla durante el desarrollo de la clase distrae a los alumnos, y los signos no son —como los partidarios del método fonético han creído— una ayuda para la memoria. Se equivocan creyendo que la vista de los signos suscitará el juego instintivo de los órganos.
7. La enseñanza visual de la pronunciación es muerta, artificial e inorgánica.

**LA ENSEÑANZA AUDITIVA DE LA PRONUNCIACIÓN:** Es sólo la aplicación del Método Auditivo la que da mejores resultados al respecto. Las razones son:

1. El Método Auditivo corresponde a los principios de la enseñanza natural de una lengua.
2. El disco nos da todos los matices más finos y más móviles de un idioma.
3. El Método Auditivo garantiza una maravillosa simplificación de la enseñanza. Él no introduce nada nuevo que sea contrario el carácter mismo del idioma.
4. Los resultados de una enseñanza puramente auditiva son en verdad excelentes y notorios. Los alumnos aprenden a pronunciar como hablantes nativos sin ninguna dificultad.

5. La presentación acústica de los sonidos apela a la memoria auditiva, innata del niño.
6. La aplicación del Método Auditivo no sólo garantiza una libertad pedagógica completa del maestro, sino —y sobre todo en el dominio de la pronunciación— también un reforzamiento de sus capacidades lingüísticas y le da esa seguridad absoluta que viene únicamente de la audición de voces diferentes.
7. Una colección de discos es un fiel reflejo del país mismo. Todo un mundo interesante desde el punto de vista fonético se presenta entonces al espíritu de los alumnos.

LA ENSEÑANZA AUDITIVA DE LA ENTONACIÓN: Si el profesor debe conocer las leyes de la entonación de una lengua y puede servirse de estudios gráficos, son cosas que no conciernen a los alumnos de la enseñanza secundaria. Rechazando todo predominio visual, el Método Auditivo reclama también para la entonación una instrucción exclusivamente oral. La melodía es el alma misma de la lengua. No se puede lograr enseñarla por puntos, líneas y curvas, que son construcciones muertas y que no pueden jamás traducir los sentimientos múltiples en la voz. Si comparamos las imágenes con la lengua viva, ellas se muestran algunas veces inexactas. Pero las unidades de entonación registradas sobre el disco reflejan la realidad y naturaleza lingüísticas. Como no se puede comprender la música, aprendiendo las notas, es imposible enseñar la entonación visualmente. Mientras se mantenga el prejuicio de los profesores de atribuir un valor primordial al conocimiento de puras convenciones gráficas, la enseñanza verdadera de la lengua en general y de la entonación en particular sufrirá, permanecerá artificial y muerta en lugar de ser natural y viva. Así pues, para la enseñanza de la melodía el disco es un excelente colaborador del maestro. Deberá adaptarse a todas las exigencias que le impone su papel de instrumento de la clase. El profesor no debe fatigarse hablando, mostrando una correcta pronunciación y exacta entonación. Conviene hacer hablar a los alumnos en coro. Al emitir colectivamente las unidades de la entonación, éstas se graban mejor en la memoria de los niños. El profesor puede recurrir al movimiento de la mano que acompaña fielmente aquél de la melodía. Una permanente colaboración del maestro, de los alumnos y del aparato es la garantía del mayor éxito en la enseñanza de la entonación, que llegará a ser una adquisición segura y constante de los alumnos.

## El problema lexicológico

Toda lengua, como un organismo vital, está en una constante evolución. En cualquier momento de su existencia ella se encuentra en un estado de equilibrio más o menos durable entre dos fuerzas opuestas que tienden: una, la fuerza conservadora, a mantenerla en su estado actual; la otra, la revolucionaria, a impulsarla hacia nuevas direcciones. Esta actúa por las alternaciones fonéticas en la pronunciación, cambios analógicos en la gramática y neologismos en el léxico.

No la palabra, pero si el conjunto de ellas, la construcción o sintaxis, es el fin al que tiende toda lengua, puesto que las palabras, bajo las formas gramaticales que les son propias, deben combinarse en oraciones para expresar ideas. El lenguaje es una materia sonora que el pensamiento humano transforma bajo la acción inconsciente de la concurrencia vital y la selección natural. En cada lengua la palabra es un grupo de sonidos articulados, al que aquéllos que hablan, imprimen un valor intelectual. La palabra es un símbolo del material sensorial. Su oficio es el desenvolvimiento intelectual, es el de proporcionar al espíritu un instrumento que facilita las operaciones mentales.

Cuando se quiere aprender una lengua extranjera, es necesario cambiar un símbolo por otro. Se trata entonces de una cierta substitución consciente o inconsciente. ¿Cómo ha de hacerse? Habrá de enseñar la lengua extranjera en general y el vocabulario en particular exclusivamente por el Método Auditivo, el cual le conviene más al alumno porque exige de él un menor esfuerzo. Ya que la traducción es un proceso lento y antinatural, cargado de esfuerzo mental innecesario, es menester tratar de asociar inmediatamente la palabra con el conocimiento del objeto o de la noción.

Después de haber explicado y hecho comprender los vocablos extranjeros, la meta por alcanzar es: que estas palabras sean de tal manera familiares a los alumnos que ellos puedan disponer de éstas voluntariamente. Es necesario distinguir dos vocabularios: el **ACTIVO** y el **PASIVO**. El pasivo es aquél que nosotros comprendemos por la vista, pero que no se presenta espontáneamente cuando tenemos necesidad de él para hablar o para escribir. El vocabulario pasivo puede ser muy considerable. Podemos leer obras enteras sin recurrir al diccionario. Pero una vez cerrado el libro, si tratamos de reencontrar las palabras que comprendemos tan bien con la ayuda del contexto, quedaremos sorprendidos al constatar la deficiencia de nuestros conocimientos. Estas palabras no vienen a nuestros labios o nuestra pluma cuando las buscamos. Ello se debe a que no están en nosotros más que en estado pasivo. El vocabulario activo, por el contrario, es aquél, del cual dis-

ponemos a nuestro antojo, que obedece al mandato del espíritu casi con la misma espontaneidad que las palabras de la lengua materna. El Método Auditivo tiende y aspira a enseñar sólo un vocabulario activo, o al menos a disminuir el número de palabras en estado pasivo en cuanto sea posible, porque ellas no sirven casi para nada. Lo que importa, no es tanto la cantidad de palabras aprendidas, sino la aptitud para servirse de ellas y someterlas a múltiples combinaciones, aptitud que indica una posesión real y efectiva de la lengua. De la misma manera en el problema lexicológico es necesario tener presente que, desde el punto de vista psicológico, la lengua es un HÁBITO. No es suficiente, por lo tanto, tener un conocimiento intelectual de la lengua —en nuestro caso de un gran número de vocablos—, sino transformarla en hábito de manera que en un momento dado las palabras estén a disposición de los alumnos en la conversación común y corriente.

Para explicar y enseñar el vocabulario CONCRETO podemos recurrir a diferentes formas de intuición:

1. a la intuición directa de la realidad que incluye: a) las acciones escolares, agrupándolas en series; y b) los objetos que nos rodean en la sala de clase y que están a nuestro alcance como el cuerpo humano y los vestidos. Se llega a una descripción elemental de las cosas con el nombre, el lugar, el número, el color, la forma, la materia, las dimensiones y el uso;
2. a la intuición indirecta o visual: a) la imagen, b) el grabado y c) el dibujo.

De todas maneras recordemos que la realidad viviente valdrá siempre más que la presentación gráfica más perfecta. Vale más, antes de recurrir a los medios visuales, agotar todos los recursos que ofrece la intuición directa.

Los medios de enseñanza del vocabulario ABSTRACTO e interpretación lexicológica para la explicación de un texto son:

1. los mismos procesos como en el aprendizaje del vocabulario concreto (no hay una estricta línea de demarcación); 2. la enumeración de los caracteres principales en los términos genéricos; 3. la explicación por medio de ejemplos; 4. la definición, que debe ser lo más simple posible y no contener más que palabras conocidas; 5. la adivinanza e imaginación; 6. la etimología y 7. los sinónimos y antítesis.

¿Cuáles son los medios didácticos auditivos al servicio de la intuición?

1. EL DISCO: En el dominio lexicológico, el disco representa la contribución más legítima o válida para la adquisición y enriquecimiento del vocabulario. Este empleo de la grabación está dentro de la línea de



nuestro método, y las experiencias hechas han sido más que estimulantes, demostrando que las palabras nuevas oídas varias veces se graban en el espíritu y en la memoria de una manera imborrable.

2. LA RADIO: En principio estas aseveraciones son aplicables a la radio, aunque con la restricción de que los receptores no se encuentran de una manera común en las escuelas. Esto se debe en general a los gastos que representa su compra, a la instalación y, sobre todo, a la falta de acuerdo entre el liceo y las radiodifusoras que tendrían como fin la producción de programas educativos especiales.

3. EL CINE: Con mayor razón el cine, que combina las ventajas auditivas y visuales, constituye un medio excelente de intuición en el problema lexicológico. Pero, desgraciadamente, es evidente que muy pocos profesores tienen capacidad de aprovechar de él a causa de la falta de sala, de un aparato de proyección y, sobre todo, de películas adecuadas. Sin embargo, es un problema que vale la pena ser estudiado a fondo, ya que cualquier progreso en este campo sería bienvenido.

¿Cuáles son las verdades lingüísticas y sus consecuencias metodológicas para la introducción del vocabulario nuevo?

1. PRIORIDAD DE LO AUDITIVO: Esforcémonos en conservar la valiosa costumbre adquirida, es decir, en hacer pesar más el oído que la vista. Entonces, antes de abrir el libro para proceder a la lectura, deberemos introducir y explicar el vocabulario auditiva y oralmente. Esta introducción garantiza no solamente una posesión exacta y durable de los términos desconocidos por el llamado constante a la memoria auditiva de los alumnos, sino que despertará también el interés por el texto o la audición. Se comienza por dar el contenido simplificándolo, esto quiere decir desde el punto de vista lexicológico: sirviéndose, en cuanto sea posible, únicamente de palabras ya conocidas. El maestro debe tener continuamente presente el inventario de los vocablos que sus alumnos poseen. Se introducirán los vocablos nuevos casi inconscientemente, haciendo siempre preguntas para asegurarse que los discípulos han comprendido.

2. EL MOMENTO FONÉTICO: El alumno se ejercita para captar el vocabulario por medio del oído. No es necesario pasar continuamente de una lengua a otra, a fin de que, por el empleo constante de la lengua extranjera, se obtenga una educación fonética intensiva. Es muy importante que la interpretación de un texto, y con ella la explicación del vocabulario abstracto, sea hecha en voz alta, permaneciendo los libros cerrados. Así, cuando se procede a la lectura del trozo, los alumnos captarán fácilmente

por medio de los ojos las frases que ellos hayan percibido ya por el oído, cuando el profesor hiciera la lectura modelo.

3. **UTILIZACIÓN DEL TIEMPO:** El Método Auditivo nos garantiza la mejor utilización del tiempo, puesto que nos consagramos íntegramente a la educación del oído. Los programas, aún los más favorables, no nos proporcionan más que un pequeño número de horas. Debemos, pues, ser económicos y dedicarlo completamente, si es posible, al manejo de la lengua extranjera.

4. **PENSAR EN LENGUA EXTRANJERA:** Además de las ventajas ya numeradas en favor del Método Auditivo, el fin último de toda la enseñanza en general y de la adquisición del vocabulario en particular es pensar en lengua extranjera. El Método Auditivo nos asegura esta operación tan importante, y difícil solamente en apariencia, exigiendo para ella un mínimo de esfuerzo.

5. **EL SENTIDO DE LA ADIVINANZA:** En nuestro método todos los sentidos del niño se ponen en juego. Aún el sentido de la adivinanza, innato y muy desarrollado en los niños, se ejercita ampliamente. Por nuestras lecciones, plenas de vida, el espíritu del alumno está siempre en acción, busca constantemente el sentido de las palabras nuevas, trata de comprender los sonidos que percibe su oído con la ayuda de una continua adivinanza. Esta entra en juego cada vez que se presenta un término desconocido y disminuye a medida que ella encuentra, para apoyarse, adquisiciones más y más numerosas.

6. **LA CONVERSACIÓN NATURAL COMO REVISIÓN:** La conversación en lengua extranjera es la más natural. Nosotros no nos limitamos a la explicación de términos nuevos sino a reconstituir un texto por medio de preguntas y respuestas y a la interpretación del trozo. Se trata de ejercicios verdaderamente activos. La conversación natural y libre reina desde el comienzo hasta el fin de la lección y presta los servicios más útiles a la enseñanza del vocabulario. Cada palabra desconocida es un pequeño problema por resolver. Es necesario ingeniarse para encontrar y multiplicar los ejemplos. La explicación en lengua extranjera es además una constante revisión, puesto que nos apoyamos siempre sobre términos conocidos que reviven en la memoria de nuestros alumnos.

### **El problema gramatical**

Si el Método Auditivo nos parece técnicamente un sistema perfecto para la enseñanza de las lenguas vivas, nos proporciona, además, una lección

que rebasa en mucho en su alcance la utilización práctica. Pues, más que en las otras disciplinas lingüísticas, él llama en la gramática nuestra atención sobre el hecho de que se ha descuidado la importancia del oído y, en consecuencia de sus facultades orgánicas. Al desarrollar un Método Auditivo aplicable a la enseñanza total de una lengua en todos sus detalles, hemos llegado a mostrar que la gramática misma, como parte integrante del estudio de un idioma extranjero, puede y debe ser enseñada a través de un constante y exclusivo apelar a la memoria auditiva. La experiencia en la práctica de la enseñanza y las observaciones hechas en el extranjero nos prueban a cada paso que el conocimiento de la gramática adquirida visualmente no permite a los alumnos aplicarla cuando hablan. Los párrafos matan la lengua, las letras esconden su vida y espontaneidad. Sólo gracias al Método Auditivo los hechos lingüísticos se graban en el espíritu de los alumnos a tal grado de incorporarse fisiológica e intelectualmente. Debe reconocerse que esta explotación de la memoria auditiva confiere a los sonidos una conservación indefinida bajo una forma siempre viva y rejuvenecida.

La sobreestimación de la vista y el descuido del oído no sólo son culpables de una errónea pedagogía, especialmente en la enseñanza de las lenguas, sino también de una desviación de toda nuestra cultura. En ninguna parte más que en la gramática se destacan la importancia y alcance de la revolución que es el único remedio a este mal e impone el descubrimiento de una verdad muy frecuentemente ignorada.

Según los principios del Método Auditivo, la gramática tiene la única finalidad de registrar los hechos de la lengua OIDA y HABLADA. Si tratamos de realizarla conforme a esta definición, es necesario desarrollar nuestro sistema hasta sus últimas consecuencias. Hay que quemar los dioses que hemos adorado hasta ahora. Una lengua es el conjunto de hechos auditivos ligados. La ortografía es sólo la modalidad por la cual, en un momento dado, se la fija por escrito o por la imprenta. La escritura no es, pues, la lengua; es solamente una de las formas posibles de registrarla. Se pueden variar ilimitadamente estas modalidades gráficas. La lengua misma no cambiaría por ellas.

¿A qué conclusiones nos llevan estas funestas observaciones? Es menester colocarse con valor frente al lenguaje mismo, y como fenómeno verbal que es, hay que enseñarlo oralmente. La renovación didáctica, a la cual aspiramos, sólo será fructífera si la llevamos hasta sus últimas consecuencias; es decir: No se trata, pues, de enseñar la gramática de modo distinto, sino más bien de enseñar OTRA gramática. Tal vez no haya un solo hecho lingüístico que, mirado directamente bajo su verdadero y natural aspecto, no quede sujeto a una interpretación completamente nueva.

No cabe la menor duda de que el surgimiento del Método Auditivo reveló una grave crisis en la enseñanza de las lenguas vivas en general y en especial de su gramática. Al hojear algunas páginas de un manual se encuentran múltiples ejemplos de faltas en contra de la verdad, la razón y la pedagogía. De principio a fin encontramos una sucesión de abstracciones incomprensibles, definiciones pretenciosas, reglas falsas y sin sentido y un cúmulo de absurdos.

La lengua no es el producto de una actividad racional, sino un hecho social. Y la gramática no es una ciencia que se basa en la lógica sino en la observación. Su método ha de ser siempre la inducción y nunca la deducción. Se manifiesta un fenómeno lingüístico y se observa, se explica, se relaciona con otros hechos y sólo entonces se generaliza. Los alumnos proponen otras frases; los ejemplos se multiplican hasta que la generalización se revela en su verdadero carácter y se sucederá una y otra vez en las mismas condiciones. En adelante el niño sentirá que se encuentra en presencia de un fenómeno constante como cualquiera ley física o de la naturaleza. Es indiscutiblemente sobre la lengua hablada que hemos de realizar nuestras observaciones. El profesor debe colocarse resueltamente en presencia de esa lengua. En tanto que ese espíritu nuevo no domine en la enseñanza de los idiomas extranjeros, y se continúe haciendo aprender mecánicamente reglas artificiales, contradichas siempre por la realidad lingüística, estas reglas no tendrán ninguna fuerza sobre la mente infantil y ninguna influencia sobre la manera en que él utilizará la lengua. Hasta cierto punto la misión de la gramática es enseñar al alumno lo que ya sabe. El profesor debe siempre estar consciente de la finalidad por alcanzar, debe orientar sus ejercicios hacia ese fin, habrá de tener intención gramatical sin que sus alumnos se den cuenta de ello. La enseñanza de la gramática consiste en crear el hábito instintivo de la corrección, o sea, el instinto gramatical.

**IMPORTANCIA DE LA GRAMÁTICA HISTÓRICA:** El Método Auditivo acepta todo lo que es natural, no solamente en sus características lingüísticas actuales sino también en el desenvolvimiento del idioma; pues, como todos los fenómenos sociales, la lengua es un producto del pasado. El alumno puede contentarse con el conocimiento del estado presente de una lengua, por su uso cotidiano. Él sabrá solamente el CÓMO; pero el profesor debe tener conocimiento del PORQUÉ. En muchos casos, sino en todos, hay que exigir del pasado la explicación de los fenómenos actuales. Innegable verdad es que las transformaciones espontáneas de los sonidos, la substitución inconsciente de unas formas por otras, las decisiones de escritores e intelectuales y sobre todo el poder del pueblo han ejercido una influencia incomparablemente más fuerte que las elaboraciones

racionales y la reflexión en la formación de una lengua. Sería pues muy útil e indispensable al profesor tener dominio amplio de la gramática histórica. Él ha de echar mano de la historia para aclarar y simplificar sus lecciones.

Enseñada así, la gramática pierde el carácter misteriosamente dogmático que ella tiene para mucha gente. Demostrar que en la gramática no existe ningún dogma que sea menester aceptar sin comprender, es una necesidad. De esta manera, la pedagogía gramatical vuelve a encontrarse en armonía con la pedagogía general de la escuela, que tiende a formar los espíritus en la razón y el libre examen y sobre todo con el carácter natural del idioma mismo.

### **El problema literario**

La literatura representa el más importante producto cultural de una época. La cultura se comprende ante todo por la expresión de ideas de los mejores espíritus de un país y esto se manifiesta en las obras maestras de los grandes poetas y filósofos. Comprender la cultura de un pueblo es adquirir el conocimiento de su literatura. Es esencialmente por ella que se revela el espíritu de un período, que se manifiesta la civilización de una nación. La última y tal vez más noble tarea del profesor es iniciar a sus alumnos en el conocimiento del país extranjero, cuya lengua enseña, y sobre todo en la comprensión de su literatura. Para realizar esta doble meta, ¿cómo arreglarnos? Lo ideal sería que, aplicando el Método Auditivo, lleguemos a conducir a nuestros alumnos a una comprensión viva y completa de la civilización del país. Y es EN la lengua extranjera y POR ella que los alumnos deberían aprender y apreciar la literatura en textos graduados y coleccionados, reunidos y comentados, y sobre todo presentados en discos, entregándose a la audición enteramente y extrayéndole un verdadero goce estético.

Pero antes de pasar a la práctica, es necesario estudiar la naturaleza y el carácter de la lengua literaria y demostrar la diferencia que existe entre ella y la lengua cotidiana. Hay dos especies de lenguas: la general y la especial. La primera es el lenguaje esencial de un pueblo; es simple, exento de todas sutilezas sintácticas. En la lengua general no se emplean tantos sinónimos; en la mayor parte de los casos una sola palabra basta para cada objeto, cada noción e idea. Por razones lexicológicas y gramaticales ella es más fácil que la lengua especial, en nuestro caso la lengua literaria, en la cual se pesa la elección de las palabras, se sirve de finuras

de estilo y de las elegancias del lenguaje. La riqueza de vocabulario y la diversidad estilística la tornan mucho más difícil y complicada que la lengua general.

¿Cuáles son las consecuencias didácticas de estas diferencias lingüísticas? Como desde el punto de vista lexicológico y gramatical la prosa literaria es más difícil que la prosa familiar o hablada, como en la literatura se emplean también vocablos arcaicos, que no se usan jamás al hablar y que por consecuencia la lengua hablada es mucho más simple, se debería pues enseñar desde el principio a nuestros alumnos la lengua hablada y general, la que nos sirve para comunicarnos. No se debería abordar la lengua literaria prematuramente y al mismo tiempo que el aprendizaje de la lengua corriente. Tal procedimiento sería antipedagógico. La enseñanza de la literatura sería reprehensible si se comenzase antes que los alumnos no usen bien y dominen la lengua general. En verdad sería grave porque el aprendizaje de la lengua literaria desorganizaría los hábitos lingüísticos. El alumno no tiene aún el juicio necesario para evitar la terminología trivial o arcaica, y él mezcla demasiado a menudo las palabras literarias con las de la lengua general que son más importantes y ante todo más frecuentes. ¿Cuál podría ser la solución a este problema, para no caer en el error mencionado? No se debería enseñar la literatura sino en el último grado de la lengua extranjera.

**ESTUDIO DE UN TROZO LITERARIO:** ¿Cuál es la aplicación didáctica de la norma pedagógica ganada en la explicación de un trozo literario?

1. La exposición del contenido del trozo de prosa o de verso en la lengua general, es decir por medio del vocabulario que los alumnos poseen ya y en la forma más simple. Conversación (preguntas de control) y resumen.
2. Introducción de palabras nuevas por intuición directa o indirecta, por explicaciones lexicológicas, definiciones, sinónimos, etc. y preparación lingüística de la situación literaria.
3. Presentación del texto en el lenguaje especial, a saber literario, empleando completamente los vocablos del trozo.
4. Conversación sobre el contenido del trozo para probar la comprensión de los alumnos.
5. Repetición o resumen del texto por los alumnos.
6. Lectura modelo o recitación oral (hecha con ayuda del disco) y lectura de los alumnos.

7. Comentario sobre el poeta, el movimiento y período literario, al cual él pertenece.

### **El problema cultural**

Es una opinión bien extendida en la actualidad que la enseñanza de la lengua extranjera debe ser completada mediante el estudio del pueblo que la habla. Es una verdad fuera de discusión que esta investigación no debe limitarse al aspecto exterior (que se refiere sobre todo a particularidades geográficas), sino tratar también de la fisonomía moral de la nación. El objeto de la enseñanza es pues un conocimiento real, efectivo, no solamente del idioma, sino también del país a la vez. Estos dos órdenes de conocimiento se adquirirán paralela y recíprocamente.

Desde un principio es preciso, en tanto sea posible, que se pongan ante los ojos de los alumnos elementos objetivos del país. Con ello se les despertará la curiosidad y se les mantendrá en la atmósfera adecuada. Terminada la primera orientación indispensable, se podrá pensar en un estudio metódico del país extranjero: descripción bastante detallada de su aspecto, grandes divisiones territoriales, principales producciones, etc., sirviéndose de mapas, de cuadros y de todos los medios gráficos al alcance del profesor.

Aconsejaremos como segunda etapa al maestro que abandone las grandes rutas y, golpeando a la puerta de un hogar, entre en él, se siente en la sala con sus huéspedes, comparta su cena, se haga partícipe de sus anhelos e inquietudes para poder así fijar en la mente los pequeños detalles de la vida diaria de un pueblo lejano, la cual es a la vez la misma que la nuestra y a la vez diferente. Hará salir a los jóvenes de la casa con los nuestros en paseos, en giras, en visitas, para templar más el conocimiento mutuo y permitir al alumno el penetrar en la vida íntima del pueblo cuyo idioma estudia.

Es necesario después cumplir una nueva etapa: llegar a estudiar a grandes rasgos la organización general del país extranjero, su constitución política y administrativa, sus instituciones económicas y culturales y finalmente culminar la obra, dando una enseñanza orientada hacia la psicología individual y colectiva, exactos conocimientos de la vida extranjera en todas sus manifestaciones y una imagen completa, minuciosamente analizada del aspecto del país y del carácter de sus habitantes.

Será indispensable que, sin provocar prejuicios y sin chauvinismo, el profesor dé a conocer a sus alumnos el pueblo extranjero, con sus cualidades y sus defectos, sus hazañas y sus debilidades; su historia y arte, los sis-

temas educativos, los descubrimientos científicos, la filosofía y, especialmente, la literatura, como la coronación de la enseñanza del idioma en general y de la cultura en particular (cf. el primer párrafo del capítulo "El Problema Literario"), de manera que se indique claramente el lugar que ocupa el pueblo en el seno de la Humanidad.

### **Conclusión**

A través de nuestro trabajo creemos haber demostrado que el principio auditivo concuerda plenamente con la concepción natural de los hechos lingüísticos. En verdad, quien haya enseñado por medio de nuestro sistema, puede tener la oportunidad de admirar el celo extraordinario de los alumnos, causado por haber oído el material, y quien haya aprovechado tal instrucción, llegará a ser un amigo del Método Auditivo. Reconocerá asimismo que por el tratamiento auditivo del idioma, la enseñanza lingüística conducirá a una revelación del alma de las naciones extranjeras y a una verdadera comprensión entre ellas.

JULIO PLAUT

Universidad de Chile.



## LA DOINA, CANCION POPULAR RUMANA

“En la canción popular se revelan, como en ningún otro documento, el amor y los placeres del pueblo, sus dolores y sus aflicciones, su “Weltanschauung”, en una palabra, su carácter; de ahí la importancia del estudio de las mismas para la comprensión del carácter de un pueblo, como cualquiera puede comprender. La historia nos pone al corriente de los hechos y el destino de los pueblos; sus canciones nos muestran su corazón”<sup>1</sup>.

El pueblo rumano se componía hasta la segunda guerra mundial de casi 80 % de campesinos. Hoy la proporción ha descendido hasta el 60 %, debido a la fuerte industrialización del país, llevada a cabo por el régimen actual. Los labradores rumanos tenían —y en parte tienen aún hoy— su antigua mentalidad y estilo de vida. Vivían y viven en los Cárpatos y en sus alrededores; eran y son por consiguiente hombres en estrecho contacto con la Naturaleza por lo que sus sentimientos y su modo de vida eran más intensivos que los de los hombres culturalizados. Los sentimientos jugaban un papel más importante que las reflexiones de orden intelectual. De ahí se explica la gran cantidad de canciones populares.

“Românul e născut poet” (el rumano es un poeta de nacimiento), dice una expresión popular entre nosotros. Y hay mucho de verdad en ella. Sus juicios proceden más que de la cabeza, del corazón.

La literatura popular rumana es rica y variada; comprende todos los géneros. Como es ya corriente en los pueblos del Sur, lo lírico sobrepasa al resto de los géneros; en los pueblos del Norte es el elemento épico el que predomina. Los rumanos que apenas cuentan con una épica de altura, tienen en cambio una matizada lírica y numerosas baladas. Ni los rumanos ni los italianos ni la mayor parte de los pueblos eslavos produjeron una épica del tipo de la *Chanson de Roland* o el *Nibelungenlied*. Desde el punto de vista literario se mantuvieron indiferentes frente a los hechos históricos y no tomaron parte en los mismos. Por otra parte no se olvide que el pueblo rumano es de naturaleza apacible, no busca la guerra, no es

<sup>1</sup> Cfr. OTTO BADKE, *Das italienische Volk im Spiegel seiner Volkslieder*, Breslau 1879.

amante de peleas, no es de carácter colérico. No provoca un altercado, no desea los bienes del prójimo; le tiene sin cuidado desempeñar el papel de jefe o de mentor supremo. Lo que no excluye el que un mancebo utilice con rapidez el cuchillo por motivos de faldas, por haber sido herido en su orgullo o para defensa de sus derechos conculcados. En muchos lugares, incluso en el Oeste de Europa, reaccionan de un modo similar.

La *Doina* es la más importante de las canciones populares rumanas. Es la canción típica del pueblo rumano. La etimología del vocablo *doina* se pierde en la noche de los siglos. Algunos investigadores han hablado de un paralelismo con la *Daina* lituana, palabra que significa simplemente *canto* en esta lengua. En la región de los *Motsi*, rumanos de Transilvania, y en las inmediaciones del río Criş, también en Transilvania, donde se encuentra la cuna del pueblo rumano, se dice también *daina*. Sea de ello lo que sea, se puede decir que la *doina* es una canción específicamente rumana, original y autóctona, a pesar del colorido oriental que impregna a veces sus melodías. El texto y la melodía constituyen una unidad; si se les separa, se deja la *doina* a menudo incompleta. Caso de que el "lăutar", el músico, el violinista, toque una *doina*, interrumpe de vez en cuando la música y sigue cantando. Lo mismo vale para el pastor que interpreta la *doina* con una rústica flauta.

La *doina* es una canción en boca de todos los rumanos: desde las montañas del Balcán, donde viven los macedorrumanos, hasta el Maramureş en el Norte, se dejan oír sus notas; desde las orillas del Danubio a ambos lados de los Cárpatos, desde la ribera del Nistro hasta la llanura de la Tisa resuena su melodía. En la región del Nistro es tan popular como puede serlo en ella del Olt, en Crişana, en el Mar Negro o en Banat. La tocan o cantan el balseiro en la Bistritsa, el pastor en las Montañas Metálicas de Transilvania, el labrador en la llanura del Bărăgan, la muchacha al llevar la comida a los que trabajan los campos y la labradora mientras hila y teje su maravilloso lino. El rumano canta continuamente sus alegrías y sus pesares; no importa su edad.

Son muchos los extranjeros sobre los que la *doina* no tiene ninguna resonancia. La encuentran monótona. Se trata de gente aficionada a la música moderna de jazz o bien de personas que han perdido su relación con la Naturaleza. Pero no hay ningún rumano de pura cepa al que no le diga nada la *doina*, al que le deje impasible.

El antiguo profesor de literatura románica con cátedra en Frankfurt, Mathias Friedwagner, buen conocedor y recolector de canciones populares rumanas decía a este propósito:

"La doina no siempre es melancólica; pero lo es las más de las veces; no es sólo una canción amorosa, sino también expresión de la nostalgia, de la soledad del pastor en la montaña y del retiro o de la falta de reposo del alma... La más importante manifestación es la canción amorosa con todo."

Cine'n lume nu iubeste  
E păcat că mai trăiește.

Quien no ama en este mundo  
Es una lástima que siga viviendo. <sup>2</sup>

La doina expresa sentimientos muy variados, observaciones tristes y alegres que atañen a la vida. Canta el amor y su poder, la alabanza del amado o de la amada, la indecisión amorosa, su estar en suspenso, su miedo, y la incitación al amor. Canta el amor celoso y medroso, el amor secreto y retraído, el turbado por la envidia, el revestido por las observaciones humorísticas, la nostalgia y la queja, el engaño y la maldición, la vida de los ladrones y la de los soldados <sup>3</sup>.

La canción popular rumana suele comenzar con los palabras "frunză verde" o "foaie verde" que significan "hoja verde". Cfr. el ejemplo paralelo del Sur de Italia, donde muchos cantos populares se inician con las palabras "fronna di fico" o "fronna di rosa". Casi todos los cantos populares tienen variantes, ya que cada uno que recita modifica el texto según su propio gusto, además de que la transmisión es de carácter oral.

La doina es, como ya se ha señalado, alegre y triste a la vez. Predomina con todo el último aspecto, de acuerdo con la dureza de vida del pueblo rumano desde hace siglos, bendecido por Dios, pero por ello mismo tan envidiado por su suelo por otros pueblos.

El dolor volcado en la doina es manso, blando y resignado. Un conocido músico alemán del siglo pasado, H. Ehrlich, dio el siguiente juicio crítico sobre la doina:

"El pueblo rumano se muestra en su lengua y costumbres, así como en su música, en un estado puro e indiscutiblemente diferente de cualquier otro. Sin duda alguna que suenan las canciones rumanas como productos originales e irrepetibles a los oídos occidentales por su musicalidad tan exclusiva, por su a menudo salvaje melodía —al menos en cierta manera— y por su acompañamiento lleno a menudo de acordes caprichosos y raros, pero que a veces es también monocorde y monótona. Expresan tales canciones una melancolía teñida de dulzura e incluso de dolorido sentir. Son significativos en ellas determinados pasajes llenos de secretos que transmiten los deseos ardientes escondidos en lo más recóndito del corazón y que se revelan en una suerte de llanto melódico. Esas son las melodías de las doinas".<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Véase M. FRIEDWAGNER, *Rumänische Volkslieder aus der Bukowina*, Würzburg 1940.

<sup>3</sup> Véase M. FRIEDWAGNER, *Rumänische Volkslieder aus der Bukowina*, Würzburg 1885.

<sup>4</sup> Del libro *Poezii populare românești*, prólogo de V. ALECSANDRI.

Resulta interesante comparar la opinión del citado músico con la que los rumanos mismos tienen de la doina:

Doină, doină, cântec dulce!	Doina, doina, dulce canto,
Când te-aud nu m'aş mai duce!	Cuando te oigo, no deseo partir;
Doină, doină, viers cu foc!	Doina, doina, melodía de fuego,
Când răsuni eu stau în loc	Cuando resuenas, me detengo.
Bate vânt de primăvară,	Cuando sopla el viento primaveral,
Eu cânt doina pe afară,	Canto una doina en el campo,
De mă 'ngân cu florile	junto con las flores
şi privighetorile.	y los ruiseñores.
Vine iarna viscoloasă,	Cuando llega el invierno
Eu cânt doina 'nchis în casă,	Con sus tormentas de nieve,
De-mi mai mângâi zilele,	la canto en el hogar.
Zilele şi nopţile.	Así me consuelo día y noche.
Frunza 'n codru când învie,	Cuando caen las hojas en el bosque,
Doina cânt de voinicie.	Canto animoso una doina;
Cade frunza jos în vale,	Cuando caen las hojas en el valle,
Eu cânt doina cea de jale.	Recito una doina triste;
Doină zic, doină suspin,	Canto una doina, suspiro con ella,
Tot cu doina mă mai ţin.	La toco, la recito en voz baja;
Doină cânt, doină şoptesc,	Sólo la doina es mi vida.
Tot cu doina vieţuiesc.	

(De la colección de Vasile Alecsandri).

Vemos pues que la doina es la compañera del rumano en todos sus momentos importantes. En ella se reflejan su vida toda y la de sus antepasados. Por ello son los sentimientos que se cantan en ella tan variados y ricos en matices. Todas ellas se desarrollan en el amplio marco de la Naturaleza, están en íntima conexión con ella y encuentran en ella su eco más certero. Por eso desempeña la Naturaleza un papel tan destacado en la poesía popular rumana. El rumano nace, vive y muere en comunión con la Naturaleza.

La doina canta las estaciones, sobre todo la primavera, cuando todo resucita; las almas con la esperanza y los cuerpos pletóricos de vida. El rumano canoniza al sol, a la luna y a la tierra; llega incluso a personificar a la Naturaleza. Esta pasa a ser no un enemigo del hombre sino su amiga, su pariente. "Codrul, frate cu românul" (el oquedal, hermano del rumano) se dice en un antiguo canto popular. También las estrellas toman parte en su destino, como en otros pueblos.

De entre los animales sobresale el caballo por lo que respecta a las preferencias de la doina. Sirve fiel a su dueño, que dialoga en la poesía con él y que le da el calificativo de amigo. En una balada rumana llega el caballo a enterrar a su señor sirviéndose de sus herraduras y se apresura inmediatamente después a dar la nueva a su dueña, la madre del héroe fallecido.

El perro hace escasas veces acto de presencia en la poesía popular rumana. La oveja al contrario aparece más a menudo como símbolo de paciencia y de mansedumbre de espíritu. Entre los pájaros se podría citar al cuco; añádase además la tórtola, prototipo de fidelidad; con menos frecuencia se da el ruiseñor, que en la canción popular germánica recibe el nombre de Señora Ruiseñor, la mensajera amorosa. También se puede apreciar la presencia de la golondrina.

Aducimos el ejemplo de la tórtola, objeto de cantos como el siguiente:

Amărîță turturea,  
 Când se vede singurea,  
 Plânge, inima și-o strică,  
 Neștiind ce să mai zică.  
 Zboară tristă prin pustie,  
 mai mult moartă decât vie,  
 Cu dor după sa soție.  
 Cât trăiește tot jelește,  
 Nici nu se mai veselește.  
 Pe creangă verde nu șede,  
 Fără zboară cum o vede.  
 Și de șede câte-odată,  
 Șede pe creangă uscată,  
 Cu inima supărată,  
 De jale nevindecată.  
 Unde vede apă rece,  
 Nu vrea la ea să se plece,  
 Făr' o turbură și trece,  
 Blăstămând-o să se sece.  
 Unde vede apă lină,  
 Tot cu noroi și cu tină,  
 Merge și setea-și alină  
 Și de soțul ei suspină.  
 Unde-aude să pocnească  
 Pușca cea vânătoarească,  
 Ea se duce s'o lovească,  
 Ca să nu mai chinuiască.  
 (Colección Pop-Retegantul).

Triste tórtola;  
 Cuando se ve sola,  
 Lloro un corazón diminuto;  
 Lloro y se corrompe,  
 Porque no sabe qué debe decir.  
 Vuela triste por el desierto,  
 Más muerta que viva,  
 Presa de la añoranza por su amado.  
 Se queja mientras vive,  
 Y no se alegra más.  
 No se asienta en rama verde,  
 Sino vuela luego que la ve.  
 Si es que alguna vez toma asiento,  
 Lo hace sobre una seca rama,  
 Turbado el corazón,  
 Con un dolor incurable.  
 No acude al agua fresca,  
 Sino para enturbiarla;  
 Vuela y maldice el que se seque.  
 Donde ve agua en reposo,  
 Ensuciada y enturbiada,  
 Va y sacia su sed  
 Y suspira por su amigo.  
 Cuando oye resonar  
 El arma del cazador,  
 Le sale al encuentro, que éste la abata;  
 Con lo que cesaría su dolor.

Sólo la poesía popular rumana, en toda la Rumania, dedica una especial atención al bosque. La selva, no se olvide que se la denomina hermana del rumano, hace su aparición muy tímidamente por cierto en la poesía balcánica. Los rumanos se refugiaron en los bosques de la montaña, huyendo de los pueblos enemigos que les atacaban. Los rebaños de los rumanos pastaban en los bosques que bordean los Cárpatos, en los prados y en los claros de los mismos. El árbol que hace su aparición con más frecuencia en la poesía popular rumana es la encina (en la germánica será el tillo, que es ancho por abajo y delgado por arriba, como se dice en un canto popular alemán). Son objeto también de comentarios en la poesía popular el

abeto, la haya, el olmo, el álamo, el arce, el nogal, etc. Se canta de entre las flores a la violeta, la campanilla, la rosa, la albahaca, etc. También se canta a los elementos naturales, el viento y la lluvia por ejemplo.

El amor es el tema central de la canción popular rumana, al igual que en otros pueblos. Para nostalgia utiliza el rumano el término *dor* (del latín dolor, de dolere, doler). Pero el significado de la palabra va más allá de lo que implica el término "nostalgia". Quiere decir añoranza, morriña (si nos atenemos al vocablo gallego), inclinación amorosa y otros matices más. De ahí lo difícil que supone encontrar una traducción en otra lengua que responda exactamente al entorno de la palabra en rumano. *Dor* no es ni dolor sólo, ni tampoco exclusivamente deseo, como a veces se traduce el término; a menudo ambos conceptos juntos. Cfr. por ejemplo una doina de Transilvania:

Lung e drumul Clujului,  
Dar mai lung al dorului.  
Drumul Clujului se gată,  
Al dorului nici odată.

Largo es el camino de Cluj,  
Más larga aún la añoranza;  
Aquel tiene un fin,  
No así ésta.

La palabra alemana *Sehnsucht* corresponde más o menos a la rumana *dor* y a la portuguesa *saudade*. Lo mismo puede decirse del término catalán *enyorament*, que alude al malhumor producido por haber perdido algo bello y al deseo de volverlo a recobrar. Cfr. por ejemplo como define Ribeiro Casal, un poeta portugués del siglo pasado, la *saudade*:

"Saudade é todo o bem que ja morreu  
E tudo quanto fica em nossa vida  
Da hora mais alegre que viveu  
E que nao volta a ser reproduzida.  
E viver a vida na lembrança  
Dos sonhos que sonhamos acordados  
E ter amor e ja nao ter esp'rança  
E ter os olhos sempre marejados..."

En la doina se expresa el amor con claridad, sencillamente, sincera y naturalmente, sin asomos de afectación como suele suceder en la literatura de la gente culta. El hombre que vive en fusión con la Naturaleza llama a menudo a los objetos por su nombre, sin que por ello llegue a ser obsceno. La doina canta también al hombre, no se limita sólo a la mujer; en ello se diferencia de la canción culta, donde normalmente es el objeto de la canción sólo la mujer. Cfr. por ejemplo:

Badiul meu tinăr copil,  
Mândru ca un trandafir;

Mi amigo joven muchacho,  
Es bello como una rosa.

Când îl văd seara la poartă,  
 Parcă-i ruja 'nrourată;  
 Când îl văd seara pe lună,  
 Parcă-i floare din cunună;  
 Cân îl văd seara pe stele,  
 Parcă-i cruce de măgele.

(Colección Jarnik-Bârseanul).

Cuando lo contemplo por la tarde en  
 [la puerta,  
 Se asemeja a una rosa impregnada de  
 [rocío  
 Si le veo por la noche en la luz de la  
 [luna,  
 Le comparo a una flor en una corona.  
 Cuando lo contemplo por la noche  
 [bajo las estrellas,  
 Se asemeja a una cruz de perlas.

La doina se distingue por la sencillez expresiva y a la vez por la riqueza de sus metáforas:

Cine te-a făcut pe tine  
 Aşa 'naltă şi subţire,  
 Parcă m'a 'ntrebat pe mine.  
 Bine mi te-a potrivit,  
 Cum eşti bună de iubit.

El que te ha creado,  
 Tan grande y tan delgada,  
 Parece que me ha preguntado a mí.  
 Bien te ha logrado,  
 Buena para el amor.

Se responde incluso a la pregunta de cómo surge el amor:

De n'ar fi ochi nici sprâncene,  
 N'ar mai fi păcate grele.  
 Ochii şi sprâncenele  
 Fac toate belelele.

Si no hubiera ojos y cejas,  
 No habría pecados mortales.  
 Los ojos y las cejas  
 son los causantes de todo lo malo.

Véase por ejemplo la expresión de añoranza de la amada:

Nu ți-o fi, bade, păcat  
 C'aseară te-am așteptat  
 Tot cu foc și cu lumină  
 și cu dor dela inimă?  
 Dac'am văz' t că nu mai vii,  
 Pusei dorul căpătâi,  
 Cu uritul mă' nvelii,  
 Doamne, rău mă odihnii!

No supone para ti, amado mío,  
 Un pecado que te esperara ayer noche.  
 Con fuego, luz y añoranza de mí  
 [corazón ?  
 Cuando me percaté de que no venías,  
 Coloqué la añoranza bajo mi cabeza  
 Y me cubrí de aburrimiento.  
 ¡Dios mío! ¡Qué mal he descansado!

O en otra canción:

Zis'a mama că mă scoate  
 Dela boală, dela toate;  
 Dela două nu mă poate:  
 Dela mândra, dela moarte.

Mi madre me prometió  
 Librarme de toda suerte de males;  
 De la enfermedad, de todos .  
 Pero no logra librarme de dos de ellos:  
 De mi amada y de la muerte.

Cf. el mismo motivo:

Cine iubește și lasă,  
 Dumnezeu să-i dea pedeapsă:  
 Târâșul șarpelui  
 și pasul gândacului,  
 Pulberea pământului.

El que ama y abandona  
 Merece el castigo divino:  
 Reptar como una culebra,  
 Moverse como un escarabajo,  
 El polvo de la tierra.

Al igual que en otros pueblos románicos, aparecen los diminutivos en la canción popular rumana muy a menudo; resultan frecuentemente muy difíciles de traducir por la carga no significativa sino afectiva de los mismos.

Los sentimientos que expresa en la doina la mujer, son a menudo fuertes, apasionados e impregnados de celos. Cfr. por ejemplo la maldición de la amada a su antigua amiga, ahora rival, que le quitó su galán, de vez en cuando infiel:

Câte lacrimi am vărsat,  
Făceam o fântână 'n sat.  
Fântână cu cinci izvoare,  
Două dulci și trei amare,  
Cine bea din ele moare.  
Să bea și dușmanca mea,  
Să crape inima 'n ea.

Con las lágrimas que he derramado,  
Podría muy bien haber construido una  
[fuente en el pueblo.  
Una fuente con cinco caños,  
Dos dulces y tres amargos.  
Quien beba de ellos, morirá.  
Debe beber mi enemiga;  
Su corazón debe reventar.

Una vez casada, canta la labradora a menudo para burlarse de su esposo, o para expresar su desencanto. Ella ensalza los tiempos pasados:

Ce frumos era odată,  
Șapte băiați la o fată!  
Astăzi lumea s'a schimbat,  
Șapte fete și-un băiat.

¡Qué bello era antes,  
Siete jóvenes por cada muchacha!  
Hoy se ha mudado la situación  
Hay siete muchachas por cada joven.

O bien:

Rabdă inimă și taci,  
Că alta n'ai ce să faci.  
Rabdă inimă și taci,  
Ca pământul care-l calci.

Ten paciencia, alma mía, calla,  
Pues no puedes hacer nada.  
Ten paciencia y calla,  
Como la tierra que pisas.

La separación y la añoranza son motivos frecuentes en la Doina. Para el hombre sencillo supone un acontecimiento que deja honda huella en su espíritu el traslado de residencia al pueblo vecino. ¡Cuántos recuerdos le atan aún a su lugar de nacimiento, donde pasó toda su niñez! "La rosa se marchita donde se le arranca de su suelo. Así languidece mi espíritu afligido por la nostalgia de mi aldea", canta el labrador rumano. Y la doncella que contrae matrimonio en un pueblo lejos del suyo, lamenta su destino, sobre todo si se casa contra su voluntad por razones, por ejemplo, de orden económico. La fortuna cuenta en este caso poco. Más vale ser pobre, bello y con fuerzas a feo y débil.

Una canción popular alemana llama a la separación "edificar la miseria" (das Elend bauen). El dolor en la lejanía es tan fuerte que hace vacilar los montes, caer las rocas y enturbiar el agua. La añoranza devuelve a los rumanos a sus montes de origen.



El servicio militar fue considerado también como una suerte de alejamiento próximo al del extranjero, sobre todo cuando el rumano tuvo que incorporarse en las filas de ejércitos extranjeros. Los más bellos cantos sobre la vida militar aluden al servicio bajo soberanía no patria. Se trata en estos casos —como era de esperar— de doinas llenas de un triste sentimiento, de un “dolorido sentir”, que diría Garcilaso de la Vega. En aquellos tiempos no sabía normalmente el joven que era llamado a filas, adónde se le llevaría ni por cuánto tiempo permanecería en ellas.

Como eran a menudo dominados por sus opresores, huían los jóvenes, para librarse de la presión a que se les sometía; el bosque les servía de refugio; se convertían en “haiduci”. El “haiduc” aparece más en las baladas, en las llamadas “cântece bătrânești” (antiguas canciones), que en las doinas. No se trata de un bandolero normal; lucha contra los que maltratan a los labradores, contra los advenedizos, contra el arrendador o el recolector de impuestos, contra el opresor extranjero de cuyas manos quiere librar su país y su familia.

Por supuesto que el servicio militar no es hoy para el rumano lo que fue antaño. Sin embargo el joven quinto sigue lamentando su incorporación. Se queja de la pérdida de sus bellos bucles, de su libertad inmerso en la naturaleza, y por supuesto de la joven, objeto de su amor, que queda en el pueblo. La chica por su parte llora la marcha de su amado.

Los rumanos son por lo general optimistas. Sus cantos son raras veces una incitación al desánimo. Pueden bromear incluso con situaciones y estados de alma tristes. A diferencia de las clases cultas, el chiste o la broma apicarada no resulta en la canción popular ni indecente, ni cínico; muy raras veces es grosero. La conocida doina del más eminente de los poetas rumanos, Mihai Eminescu, es una excepción.

El ya citado romanista profesor Mathias Friedwagner dice sobre el particular:

“Un pueblo que puede amar tan intensamente y con tal vida interior, tiene poco espacio en el corazón para el odio”<sup>5</sup>.

La propiedad básica del carácter rumano es su bonachería, su humanidad, en rumano “omenie”. Es el mayor bien de los rumanos y sería su mayor motivo de orgullo, si es que esta pasión tuviera cabida en sus espíritus. Tal bonachería se expresa en sus cantos. El dolor y el sufrimiento le afectan profundamente; le llegan muy hondo, sin que por ello llegue a perder los ánimos. Su paciencia es infinita. El rumano soporta, lucha y espera; está convencido de que el bien y la justicia acabarán por triunfar.

<sup>5</sup> *Über die Volksdichtung der Bukowiner Rumänen*, Cernăuți, 1911.



nes a altas horas de la noche como antaño, cuando muchachos y muchachas se cantaban sus cuitas amorosas. El placer de cantar por cantar está por otra parte desapareciendo a pasos de gigante. Resuena aún —en verdad— la doina en las montañas. Pero la locomotora, el automóvil, el avión, la harmónica y el tocadiscos la siguen hasta allí; los pastores acaban por retirarse de sus antiguos dominios. Mueren los ancianos y se llevan consigo a la tumba los más bellos cantos populares. Barbu Lăutarul, canta y toca en una pequeña obra de teatro del autor Vasile Alecsandri (Barbu fue un intérprete de laúd, de los pocos auténticos de su tiempo, siglo XIX):

Dragi boieri de lume nouă,  
Ziua bună mă zic vouă;  
Eu mă duc, mă prăpădesc  
Ca și-un cântec bătrânesc!

Queridos señores del nuevo mundo,  
Os digo: Adiós.  
Yo me voy, desaparezco,  
Como un antiguo y bello canto!

ION POPINCEANU

Universidad de Erlangen



UN PROBLEMA SEMANTICO: N'AVOIR AMOUR,  
VIVIR LIBRE DE AMOR (1)  
HACIA LAS FUENTES DE UN SONETO ATRIBUIDO A C. PLANTIN

Para quien recorre la ciudad de Amberes, "ciudad de arte", y máxime si se trata de una persona conectada con la cultura hispánica, difícil le será no visitar el Museo Plantín-Moretus, aquel que fuera en el S. XVI la mansión del gran imprentero Plantín, con sus ricas dependencias, maquinarias y bibliotecas. No le pasará desapercibido, tampoco, antes de revisar las preciosas colecciones de impresiones salidas de sus tipos (y entre ellas la Biblia Poliglota), la presencia de un cuadro que contiene un soneto atribuido al archiimprentero de Felipe II. Helo aquí:

LE BONHEUR DE CE MONDE

Avoir une maison commode, prope & belle,  
un jardin tapissé d'espalier odorans,  
des fruits, d'excellent vin, peu de train, peu d'enfans,  
posseder seul, sans bruit, une femme fidèle.

N'avoir dettes, amour, ni procès, ni querelle,  
ni de partage à faire avecque ses parens,  
se contenter de peu, n'espérer rien des Grands,  
régler tous ses desseins sur un juste modéle.

Vivre avec franchise, & sans ambition,  
s'addoner sans scrupule à la dévotion,  
dompter ses passions, le rendre obéisantes.

Conserver l'esprit libre, & le jugement fort,  
dire son Chapelet en cultivant ses entes,  
c'est attendre chez soi biendoucement la mort.

Este soneto contiene ideas que concuerdan perfectamente con las características del architipógrafo. Aquel oscuro francés nacido cerca de Tours en 1514, que llegó a ser uno de los más notables ciudadanos de la rica Amberes, que consiguió una portentosa fortuna con el producido de sus 1200 afamadas obras que entregaron sus prensas; aquel hombre cuyo nombre recorrió la Europa en boca de los sabios y eruditos de su tiempo, elogiado tanto por

<sup>1</sup> No se estime nuestras consideraciones como definitivas, en la medida en que sentimos la necesidad de continuar, algo penosamente, muchas de las cuestiones que señalamos a lo largo de estas notas.

la calidad, belleza y número de sus cuños como por el contenido y saber de sus estampas; en fin, este burgués, convecino y amigo de Pedro Pablo Rubens, que hubo logrado ser solicitado de los estudiosos, rodeado y agradecido con la correspondencia de altos prelados y hasta favorecido económicamente por la protección de un rey como Felipe II<sup>2</sup>, este hombre por cierto, bien podía solicitar en su soneto todos estos bienes que le eran ya una realidad: tener una mansión cómoda, aseada y bella, el haber un jardín verde y perfumado, el ser poseedor único y sin ruido, como el tener una mujer fiel y algunos hijos. Ciertamente, parecería que el soneto se fuera confirmando a medida que se despliega —un tanto desordenadamente— como en una especie de biografía poética: vivir sin deudas (que las conoció), sin procesos (a medio siglo de la Reforma), no esperar nada de los grandes, envolverse en una moral sin escrúpulos, al tipo de una devoción predominantemente flamenca, y el conservar un espíritu libre, con el que todavía le fuera posible, mimado de un mundo católico, ser bienquisto dentro de un ámbito protestante. Con todo ello bien se podía esperar una muerte tranquila. Y así Plantín murió en 1589.

Hemos querido no dar nuestra propia traducción del soneto, sino dejar en manos del lector una versión excelente y poética lograda por un sudamericano, el colombiano Guillermo Valencia (1873-1942), de cuyas obras completas<sup>3</sup> la extraigo como sigue:

LA DICHA DE ESTE MUNDO  
(De Cristóbal Plantín)

Poseer una casa cómoda, limpia y bella,  
un jardín tapizado d'espaldas fragantes,  
frutas, vino excelente, poco trajín e infantes,  
gozar y sin ruido la fiel amada: ¡Ella!

Ni deudas, ni procesos, ni amores, ni querella,  
nada qué repartirse con deudos hostigantes,  
contentarse de poco, no fiar de intrigantes,  
y aspirar con el ritmo que la justicia sella.

Entre jovial franqueza, vivir sin ambiciones,  
cultivar sin escrúpulos las caras devociones,  
domar los apetitos tras ínclitas victorias.

Guardar el alma, libre, y el raciocinio, fuerte,  
y desgranar rosarios, entre jaculatorias,  
es guardar en casa, con placidez, la muerte.

<sup>2</sup> Felipe II entregó a Cristóbal Plantín la concesión total de la publicación de todas las obras religiosas que penetraran legítimamente en su imperio, como misales, devocionarios, libros de piedad. La medida fue considerada por los imprenteros españoles, como vejatorio de la industria nacional hispana.

<sup>3</sup> GUILLERMO VALENCIA, *Obras poéticas completas*, Versiones, Madrid, Aguilar, 1948, p. 356, con prólogo de B. Sanín Cano. Agradecemos el hallazgo al colega Prof. N. A. Sequeiros cuya inquietud por el tema nos aportó este elemento.

Antes de penetrar en la indagación de las circunstancias que hacen a uno de nuestros propósitos, el soneto de Plantín y sus fuentes, conviene detenernos brevemente en considerar dos aspectos: cuáles pudieron haber sido los motivos que impulsaron a Valencia a traducir este soneto, y a hacerlo —como es dable observar— en forma tan íntima y precisa <sup>4</sup>; y cuáles rasgos espirituales podrían emparentar a dos hombres de siglos, situaciones y culturas tan diversas. Apuntemos, por un lado, hacia las posibilidades de contacto entre el creador y su traductor-recreador, y por otro, a la consiguiente vecindad lírica de ambos. Inicialmente, recordemos que Valencia adquirió en el Seminario de Popayán (Colombia) una prolija educación humanística, impartida por un profesor francés, Malezieux, estudioso y conocedor de latín, griego y hebreo y de otras lenguas modernas. Valencia mismo continuará hasta su muerte el cultivo del latín y el hebreo. Sobre esta base, bien podemos admitir que tanto por sí como por referencia de su maestro, pudo el colombiano conocer la obra que él también atribuye al imprentero francobelga. Por otro lado, advertimos un especial parentesco espiritual entre el soneto de Plantín y el estado de ánimo de un hombre que, en su madurez (después de haber sido propuesto por dos veces a la máxima candidatura del país, 1918 y 1930, sin lograrla), se apartó a su pueblo natal de Popayán, cobijado entre los suyos y recogido a sus letras, lejos del ajetreo político ciudadano, y envuelto en una cierta desconfianza por los hombres. Señalamos finalmente una tercera situación: la educación religiosa del seminario, la cual quizá se pueda calibrar más precisamente con el correr de estas notas. Nos referimos a la posible lectura de los Santos Padres.

No conocemos ningún trabajo que hable detenidamente del soneto de Plantín, de obra alguna que comente o que intente fecharlo, empresa que lamentablemente no pudimos emprender en el mismo Amberes <sup>5</sup>. Simplemente llegamos a constatar que este soneto, atribuido a Plantín, guarda muchísimas coincidencias y puntos de contacto con la llamada *Oratio*, Carmen IV de San Paulino de Nola, edición Hartel <sup>6</sup>. Se trata de un breve poema de sólo 19 hexámetros ubicados casi al comienzo de la colección poemática conservada de este Padre de la Iglesia, y que su

<sup>4</sup> Como lo destaca el prologoísta a cargo de la edición (cf. n. 3), Valencia se caracterizó por su fino tacto de traductor; sus versiones "documentan la sensibilidad del poeta" y "algunas de ellas son un milagro de reproducción". "En algunos casos la eficacia de su palabra acendra el mérito de original" (Pról. XXXI).

<sup>5</sup> Estando en Nimega, Holanda, carecimos de tiempo y medios suficientes como para investigar *in situ*, exhaustivamente acerca del tema.

<sup>6</sup> *Sancti Pontii Meropii Paulini Nolani opera*, II, Carmina, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (CSEL), t. XXX, Vindabonae, Tempsky, 1894, a cuidado de G. von HARTEL.

mejor estudioso, Pierre Fabre, ha datado como del año 389, esto es, como perteneciente a la época en que el poeta burdigalés sufría el tránsito desde un cierto cristianismo de límites imprecisos hacia un cristianismo de más severo ascetismo<sup>7</sup>. La progresiva conversión de Paulino Meropio se fija —siempre por conjeturas— a partir de 389. Según Fabre, el poema correspondería al período encuadrado en torno a su alejamiento de Aquitania y vida sosegada en la España tarraconense.

## ORATIO

- Omnipotens genitor rerum, cui summa potestas,  
 exaudi si iusta precor: ne sit mihi tristis  
 ulla dies, placidam nox rumpat nulla quietem.  
 nec placeant aliena mihi, quin et mea prosint  
 5 supplicibus nullusque habeat mihi vota nocendi  
 aut habeat nocitura nihil. male velle facultas  
 nulla sit ac bene posse adsit tranquilla potestas.  
 mens contenta suo nec turpi dedita lucro  
 vincat corporeas casto bene conscia lecto  
 10 inlecebras, turpesque iocos obscenaque dicta  
 oderit illa nocens et multum grata malignis  
 auribus effuso semper rea lingua veneno.  
 non obitu adfligar cuiusquam aut funere crescam.  
 invideam numquam cuiquam nec mentiar umquam.  
 15 adsit laeta domus epulisque adludat inemptis  
 verna satur fidusque comes nitidusque minister,  
 morigera et coniunx caraque ex coniuge nati.  
 moribus haec castis tribuit deus, hi sibi mores  
 perpetuam spondent ventura in saecula vitam.

Omnipotente creador de las cosas, para quien sea la suma potestad, escúchame si ruego lo justo. No sea para mí triste ningún día, ninguna noche quiebre mi plácida quietud; no me agraden las cosas ajenas, antes bien que las mías aprovechen a quienes me las pidan. Ninguno tenga contra mí votos de muerte ni tampoco ninguna maldad futura. Ninguna facultad sea querer mal y que se presente sí, una tranquila potestad de bien poder. Una mente contenida en lo suyo, no dada al torpe lucro, venza de las corpóreas seducciones, bien consciente, en un lecho casto. Odie los torpes juegos y los dichos obscenos, y aquellas cosas muy dañinas, gratas a los oídos malignos a causa del veneno difuso de las lenguas siempre infectas. No sea yo afligido con la muerte de alguien ni crezca entre cenizas. No envidie nunca a nadie ni mienta nunca. Haya una casa alegre y que juguete durante los festines propios, tanto el esclavo satisfecho como el fiel compañero, el colaborador sincero; y la dulce cónyuge y los nacidos de la cara esposa.

Tales cosas tributa Dios, con las castas costumbres. Estas costumbres prometen por sí la vida perpetua en el siglo venidero.

<sup>7</sup> PIERRE FABRE, *Essai sur la chronologie de l'oeuvre de Saint Paulin de Nole*, Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 109, Paris, Les Belles Lettres, 1948, 107-108.



El análisis interno de estos dos textos —el soneto de Plantín y la *Oratio* de Paulino— nos inducirá a descubrir una cierta semejanza temática, a saber: un deseo y regusto por una honesta tranquilidad, una potestad sin querella y un desprecio por la ambición; un dominio de las pasiones y seducciones corpóreas, y en fin, un lecho casto, una mujer fiel e hijos... Y recubriéndolo todo, diríamos mejor, desbordándolo todo, un cierto tono horaciano que se nos aparece en la brevedad de ambos poemas, en la "sobriedad de pensamientos, ligereza rítmica, ausencia de postizos adornos, grande esmero de ejecución..."<sup>8</sup>. Sin embargo, estos contenidos que hemos visto aplicarse cabalmente al espíritu y vida de Plantín, no se pliegan tan espontáneamente por sobre los hechos que conocemos de la vida de Paulino de Nola. La existencia de este gran santo burdigalés (352-431) puede ser dividida en dos momentos, antes y después de su conversión religiosa interior, desde un paganismo diluido —primero— y un cristianismo epitelial —después—, hacia un cristianismo de acendrada espiritualidad y ascetismo<sup>9</sup>. La fecha que separa las dos etapas puede ubicarse, casi con certeza, hacia 393. ¿Cuáles fueron los antecedentes y consecuencias de esta nueva navegación? A raíz de un cambio de gobierno imperial (muerte violenta de Graciano-gobierno del usurpador Máximo) Paulino retorna desde Roma a los refinamientos de la Aquitania natal: foro, finezas, poesía, círculos, posesiones... Sobreviene la muerte violenta de un hermano, su bautismo por el obispo de Bordeaux, casamiento con Teresa (española mucho más acaudalada que él), retiro a la España tarraconense, y soledad meditabunda y sin incidentes. Después de algunos años, nace el hijo esperado, Celso, que muere a los ocho días de alumbrado. Aquí se produce el *divortium aquarum*: los esposos deciden retirarse definitivamente del mundo, abrazar la vida monástica y poner en venta la totalidad de sus incontables dominios. Medida esta última que según las normas jurídicas del Imperio no era tan fácil de poner en práctica. Por fin, en la navidad de 394, en Barcelona, fue ordenado sacerdote tumultuosa como abruptamente, desde donde partió con los suyos hacia Nola de Campania para permanecer allí hasta su muerte, acaecida en 431.

¿En qué momento de la vida de Paulino puede ubicarse este poema? En los años de soledad española, con 393 como *terminus ante quem*. En torno a esos años lo ubicaron los críticos, incluso Fabre, en un primer

<sup>8</sup> MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía hispano-latina clásica*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid-Santander, 1951, vol. VI (Horacio), p. 29.

<sup>9</sup> Paulino no fijó su bautismo como punto de partida de su verdadera conversión. Cf. *Paulini Nolani opera*, CSEL, XXIX, ep. 4, 3. Cf. también P. FABRE, *Saint Paulin de Nole et la amitié chrétienne*, París, Boccard, 1949, cap. I, espec. p. 30 ss.

momento. De ubicarse después de 393 era insalvable el desacuerdo entre el deseo de posesión tranquila (*tranquilla potestas, placidam quietem*), manifestada en el poema, con la resolución de abandonar las posesiones en beneficio de la Iglesia y de los pobres, como en realidad ocurrió. Un renunciamiento de tal vastedad sólo tuvo parangón con el de Melania junior, acontecimientos escandalosos que se esparcieron como reguero en el mundo pagano<sup>10</sup>. Perdura, no obstante, un escollo: la mención plural de hijos, que jamás los tuvo. ¿Se trataba de una expresión poética? Quedaban dudas.

Acerca de la autenticidad de este poema latino ya está todo o casi todo dicho: Pierre Courcelle demostró en 1947<sup>11</sup> que el verdadero autor de la *Oratio* pseudopauliniana no era otro que Paulino de Pella, hijo del propio Ausonio, maestro de Paulino de Nola. Se trataría de una falsa atribución proveniente de un copista medieval del S. IX que confundió dos nombres homónimos, dos Paulinos (el de Pella con el de Nola) a causa justamente de la cercanía de ambos con Ausonio (padre de uno y maestro del otro) y por la contigüidad de dos poemarios en un mismo manuscrito<sup>12</sup>. Y Paulino de Pella, el verdadero autor, también fue un rico y acaudalado aquitano del S. V, casado y con hijos; que a los 83 años escribió, siendo pobre y asceta, después de sufrir los despojos de la invasión bárbara, una *Retractatio* del poema que nos preocupa, seguida de una *Palinodia*, respuesta también a su poema de juventud. Se saltó entonces, muy fácilmente en la atribución del uno al otro Paulino. Sólo que el error ha venido a ser develado gracias a la infatigable erudición del profesor francés, recién en 1947. Antes de esta fecha, incluso para Fabre que cambió sobre la marcha, la *Oratio* formaba parte legítimamente de los cármenes de Paulino de Nola, santo y asceta<sup>13</sup>.

Esto en cuanto a la autoría del poema. Volvamos en cambio a nuestro tema inicial, ¿qué contacto habrá podido existir entre este poema pseudopauliniano y el soneto de Christoffer Plantin? Tenemos algunas referencias. Motivado por su oficio e intereses, en un gran despliegue bibliográ-

<sup>10</sup> CARD. RAMPOLLA DEL TINDARO, *Santa Melania giuniore senatrice romana*, Documenti contemporanei e note, Roma, Tipografica Vaticana, 1905; cf. espec. Introduzione y Note, p. 194 ss., y 305 ss.

<sup>11</sup> PIERRE COURCELLE, *Un nouveau poème de Paulin de Pella*, *Vigiliae Christianae*, I (1947), Amsterdam, p. 101-113.

<sup>12</sup> Dos colecciones que traen el Carm. IV, *Oratio* pseudopauliniana, ambas del s. IX, *Vossianus* y de *Paris*, la incluyen entre poemas de Ausonio y Paulino de Nola. Courcelle demuestra que hay semejanzas entre esta *Oratio* y otra *Oratio* de Ausonio. Tanto esta *Oratio* de 19 versos, como el último poema de Paulino de Pella, *Eucharisticos*, están signados por las reminiscencias de Ausonio.

<sup>13</sup> P. FABRE, *Amitié*, p. 27, *Chronologie*, p. 107, n. 13.

fico, Plantín llegó a incluir en su abultada biblioteca personal varias ediciones de poetas latino-cristianos, como Sedulius y Próspero. Si controlamos el catálogo de las obras que aún conserva el Museo<sup>14</sup>, en la Sala de la Historia de la Imprenta, entre los importantes incunables que allí se encierran, en la sección de obras impresas por alemanes, encontramos una edición de Maternus Cholinus, *Divi Paulini Episcopi Nolani opera*, publicada en Colonia en 1560, cinco años después de la eclosión tipográfica plantiniana. Suponemos que Plantín manejó esta obra y que muy posiblemente cotejando las páginas iniciales, hubo de haber fijado su vista con cierta atención en este corto poema de 19 versos (que no excede los límites de una página<sup>15</sup> y que cuyo contenido le pudo haber sido ratificado y quizá autorizado por la atribución a un santo de tanto renombre y alcurnia espiritual. Y de aquí a la imitación hay sólo un paso. Lo que quizá en el poema se designa como "justo modelo", es decir, "regler tous ses desseins sur un juste modèle" v. 8.

Mas, he aquí que debemos retornar a ciertos contenidos. Hemos dicho anteriormente, que tanto el soneto de Plantín como la *Oratio* pseudopauliniana están envueltos en una gracia y tibieza de oda horaciana<sup>16</sup>. Queremos advertir aquí que el único argumento que se le ha escurrido de las manos a Pierre Courcelle para desautorizar la autoría de Paulino de Nola respecto de la *Oratio*, Hartel Carm. IV, es la de ser Horacio justamente un autor muy poco imitado por el discípulo de Ausonio (en sus ocho mil y más versos apenas si hay una veintena de posibles reminiscencias o imitaciones de Horacio, frente al cúmulo de pasajes relacionados más o menos con Virgilio, tal como se desprende de los índices de la edición Hartel). Y decimos esto pese a que Paulino Meropio comenzó su Carmen VII con esta conocida imitación del Epodo II de Horacio:

Beatus ille qui procul vitam suam  
ab inpiorum segregarit coetibus...

Es más factible, en cambio, que el de Pella haya seguido los pasos de su padre Ausonio (cf. Courcelle). Nuestro problema, empero, no es

<sup>14</sup> MAX ROOSES, *Catalogue du Musée Plantin-Moretus*, 6<sup>ème</sup> éd., Ambers, 1908.

<sup>15</sup> Varios poemas de Paulino de Nola cuentan con más de medio millar de hexámetros; por lo general los poemas superan los dos centenares de versos. Pocos poemas —los iniciales— tienen una brevedad semejante.

<sup>16</sup> Así también lo reconoce P. Fabre para el caso de la *Oratio*, *Chronologie*, p. 107: 'Les demandes qu'il adresse au "tout Puissant créateur de l'Universe" ne sont point d'un homme qui songe à quitter le monde et à se retirer dans la solitude, puisqu' il souhaite une maison florissante, de jeunes esclaves bien nourris qui charment des repas fournis par le domaine, des clients fidèles et des serviteurs de bone mine, toutes choses qui font plutôt penser à l'épicurisme horatien qu'à l'austérité monacale.'

aquí el de la mayor o menor influencia de Horacio en la poesía de Paulino Nolano, y sí en cambio el soneto de Plantín. El cual, provenga o no de la vía que acabamos de diseñar (o sea a través del Carmen IV pseudo-pauliniano) se nos aparece como una composición, consciente o inconscientemente de corte horaciano. Este tono, salpicado de epicureísmo, podría circunscribirse a través de otra vía, extraña pero temporalmente paralela al soneto, partiendo de un verso de la composición plantiniana, el primero del segundo cuarteto:

N'avoir dettes, amour, ni procés, ni querelle.

Eliminemos lo referente a deudas, procesos y querellas. Detengámonos en qué significa eso de *n'avoir amour, no tener amor*. Estamos en la segunda mitad del S. XVI: exactamente en la misma mitad de siglo en que fuera forjada otra estrofa tan bien conocida de los estudiosos de la literatura española del Siglo de Oro, salida de la pluma de fray Luis de León:

Vivir quiero conmigo,  
gozar quiero del bien que debo al cielo  
a solas, sin testigo,  
libre de amor, de celo,  
de odios, de esperanzas, de recelo.

*Vida retirada*, estr. 8º

Esta oda ha sido reconocida permanentemente por la crítica como instalada en la corriente horaciana, y de modo más ceñido, como lograda expresión del tema del *Beatus ille*. Intentemos desde aquí adentrarnos brevemente a un problema semántico desde el cual la cuestión puede iluminarse de modo distinto. Por esta estrofa no podemos dudar de aquello a lo que el bardo castellano quiere apuntar: el *vivir libre de amor* no significa aquí apartado de la caridad o del amor divino. En este verso, con el poeta fray Luis también nos habla el erudito filólogo de *De los nombres de Cristo*, el preciso teólogo y el fino humanista. Resulta por tanto, inevitable el no dudar del matiz peyorativo con que fray Luis —y por carácter recíproco, Plantín— ha fortalecido este *amor* engastado muy cerca de *celo* y de *esperanza*, que, por supuesto, se nos aparecen alejados respectivamente del celo virtuoso y de la esperanza teológica<sup>17</sup>. No pode-

<sup>17</sup> Nos llama la atención que la edición del P. LLOVERAS, *Obras Poéticas del Maestro Fray Luis de León*, Cuenca, Talleres tipográficos del Seminario, 1931, no haga referencia alguna a este uso de *vivir sin amor*. Quizá le haya parecido demasiado paladino... pero en la oportunidad de nuestro periplo y desde nuestro punto de vista, advertimos una ausencia. Cf. asimismo la ed. de MENÉNDEZ PELAYO, *Poesías de Fray Luis de León*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1928, sin notas al respecto.

mos tampoco acusar a fray Luis de desconocer poéticamente las tensiones semánticas de *amor*, en la medida en que, en la oda *El aire se serena* (otra obra cumbre de la poesía castellana), en la cúspide de la efusión lírica, el poeta nos invita (estr. 9º):

A este bien os llamo,  
gloria del Apolíneo sacro coro,  
amigos a quien amo  
sobre todo tesoro,  
que todo lo visible es triste lloro.<sup>18</sup>

Se nos ocurre, entonces, remarcar a través de este *n'avoir amour* y *vivir libre de amor* la encrucijada lingüística en que se confrontan distintas valoraciones espirituales que provienen de muy atrás. No olvidamos la contextura semántica del término latino *amor -oris*<sup>19</sup>, dentro de la cual la significación inicial es la de afecto y relación entre diversos sexos. Pero no se nos pasa inadvertido el esfuerzo cristiano por ennoblecer el vocablo a fin de señalar el amor divino, al punto de que, en la órbita cristiana, *amor* llega a tener un rango muy cercano al de *caritas, dilectio, devotio, pietas*<sup>20</sup>. Al respecto, recordemos que la pareja *amar-amor* fue marcada por este esfuerzo cristiano de invertir los signos, haciendo pasar a un primer plano el matiz positivo de amor divino, y señalando el peyorativo de amor humano, mundano o carnal. El valor positivo puede ser reconocido no sólo en el vocabulario bíblico (Vulgata) sino también en el latín patristico y litúrgico<sup>21</sup>. Sobre todo en este último que está,

<sup>18</sup> Fray Luis usa el término *amor*, además, en la traducción de los siguientes versos del Ep. II de Hor.: "Quis non malarum, quas amor curas habet, / haec inter obliviscitur?" que vierte como sigue: "con esto ¿quién del pecho no desprende / cuanto en amor se pasa? (v. 38-9). Cf. la oda Cuando contemplo el cielo, estr. 2º: "el amor y la pena / despiertan en mi pecho un ansia ardiente; . . .", y la estr. 14: "Aquí vive el contento, / aquí reina la paz, aquí asentado / en rico y alto asiento / está el Amor sagrado, / de glorias y deleites rodeado". Estas citas no agotan la obra poética de Fray Luis.

<sup>19</sup> *Thesaurus Linguae Latinae*, Lipsiae, vol. 1905 s. v. *amo—are* y *amo—ris*, espec. I y II; AEG. FORCELLINI, *Totius Latinitatis Lexicon*, 3º ed. vol. 1, s. v. *amo*. ERNOUT-MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, 4º ed., Paris, Klincksieck, 1959, s. v. *amo—are*: "mot expressif, et affectif particulièrement familière et parlée, qui l'emploie, entre autres, comme synonyme de verbes de sens plus abstrait *laudo, probo, gratis sum*. Usité de tout temps, panroman, sauf roumain."

<sup>20</sup> ALBERT BLAISE, *Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques*, Tournhout (Belgique), Brepols, 1966: "En dehors des substantifs *caritas, dilectio, amor, pietas, devotio*, et des verbes *diligere, amare*, des nombreuses expressions figurées traduisent ce sentiment", p. 157, parágr. 46.

<sup>21</sup> BLAISE, op. cit.: "Dans l'Évangile de saint Jean (21, 15-17), la triple interrogation de Jésus à Pierre: *diliges me? (ἀγαπᾶς) . . . amas me? (φιλέεις)* semble donner un sens plus forte à ce dernier verbe. Dans le latin biblique, *diligere* est plus fréquent que *amare*; dans le latin patristique et liturgique, les deux verbes ont le même sens, de même que *dilectio* et *amor*", p. 158, parágr. 46.

por su carácter popular, en la base de las lenguas romances. La misa dominical y los oficios de las grandes fiestas cristianas fueron desde y durante la alta Edad Media eminentemente populares. Y en los textos de sus oraciones y plegarias, encontramos a *amor* con valor positivo<sup>22</sup>. No es casualidad que *amor* (como el verbo latino *amare*) sea un término panrománico, que figura en todas las lenguas romances (salvo el rumano) e incluso en los dialectos<sup>23</sup>. Tampoco podemos pasar desapercibido el fenómeno de la lírica provenzal (señalado en los principales diccionarios etimológicos románicos): la acuñación de *amor* en tal lírica con sus derivaciones, como la neta distinción entre amor cortés, gentil, noble, respetado de sus formas extremas, el amor, celo o amor animal, por un lado, y el amor vulgar por el otro. Desde el S. XI —especialmente en Francia— el término se baña, para los oídos del hombre de pueblo, de sonoridades especiales<sup>24</sup>: no es el valor positivo por ellos recibido, sino algo cargado de connotaciones sociales de distinción (recordemos la poesía trovadoresca), de procesos imposibles o a veces ilícitos (recordemos los ciclos bretones), cuando no sectarios o heréticos (recordemos las concatenaciones albigenses). Y a partir de la lírica provenzal otras líricas vecinas tuvieron una constelación de términos —entre ellos *amor*— con matices que respondían a intereses que no eran los del habla vulgar. Es el caso de las líricas peninsulares, galaicoportuguesas, catalana y castellana, la última de las cuales reconoce como primer documento lírico a la composición *Raçon*

<sup>22</sup> Por ejemplo: "Sancti nominis tui, Domine, timorem pariter et amorem fac nobis habere perpetuum..." (Ordinar. domin. post Pentec., Gelas. I, 65); "Infunde cordibus nostris tui amoris affectum" (Ord. dom. 5 post Pent., Gelas. III, 1); "quorum reliquias pio amore complectimur" (Ord. consecr. sepulchr. altar Pont. R., Gelas. I, 90). Cf. *Liber Sacramentorum*, ed. L. C. MOHLBERG, Roma, 1960. Las citas no son sino ilustrativas.

<sup>23</sup> W. MEYER LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, C. Winters Universitätsbuchhandlung, 1935, s. v. *amare* (399) y *amor* (427); E. GAMILLSCHEG, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, Heidelberg, C. Winters Universitätsbuchhandlung, 1928, s. v. *amour, aimer*; W. VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Tübingen, J. C. B. Mohr, 1948, Band I A-B, c. v. *amare, amor*; C. BATTISTI-G. ALESSIO, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, G. Barbera, ed. 1950, vol. I, s. v. *amare, amore*; M. L. WAGNER, *Dizionario Etimologico Sardo*, Heidelberg C. Winters Universitätsverlag 1960, vol. I, s. v. *amore*; R. J. CUERVO, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1953, s. v. *amor, amar*; J. COROMINAS, *Diccionario etimológico de la lengua castellana*, vol. I, Madrid, Gredos, 1954, s. v. *amar*.

<sup>24</sup> Cf. W. VON WARTBURG, *Fr. Et. W.* s. v. *amare*; Cuervo, *Dicc.* s. v. *amar*, 406 ss., señalado por Corominas, *Dicc. etim.*, I, s. v. *amar*. Hablando del español actual: "fuerte sabor literario o presuntuoso".

*de amor*<sup>25</sup>, poema de corte palaciego, culto y trovadoresco. Si se quiere medir —dentro del castellano— el espectro semántico del término *amor*, véase la diferencia existente entre el término tal como penetra en el poema del Cid (S. XII), poema para ser recitado ante el pueblo, o en las obras de Berceo, poeta también de corte popular<sup>26</sup>, y el valor de *amor* tal como aparece en *Raçon de amor* (S. XIII), composición de resonancia esotérica (cf. n. 25). A causa de todo este contexto es que en el S. XIV el Arcipreste de Hita deberá adjetivar en buen y loco amor (*Libro de Buen Amor*), en un momento en que, pese a los adjetivos, los entrecruzamientos subsisten con una interminable gama de posibilidades.

Remontémonos, finalmente, al sabor horaciano señalado en el soneto plantiniano y en la oda de fray Luis. Parece interesante incluir en este conjunto provisorio de notas, un testimonio que nos hace pensar en el modo de continuidad de un tema lírico universal, en este caso el tema horaciano del *Beatus ille*, y en su relación con un problema de semántica del mundo románico. Nos referimos al primer documento horaciano de la literatura española, dado aproximadamente en 1438<sup>27</sup> por Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, quien en su *Comedieta de Ponza* incluye tres estancias que nítidamente siguen el sesgo del poeta latino; de las tres estancias citemos la segunda de ellas, la XVII del poema:

¡Benditos aquellos que siguen las fieras  
con las gruesas redes y canes ardidos,  
e saben las trochas e las delanteras,  
e fieren del arco en tiempos debidos!  
Ca estos por saña non son conmovidos,  
non vana cobdicia los tiene sujetos,  
non quieren thesoros nin sienten affetos,  
non turban temores sus libres sentidos.<sup>28</sup>

<sup>25</sup> ENRIQUE DE RIVAS, *Figuras y estrellas de las cosas*, Monografías y ensayos XIV, Universidad del Zulia, Facultad de Humanidades y Educación, Maracaibo (Venezuela), 1969. Véase el cap. "La razón secreta de la Razón de Amor", 93-110 y su bibliografía. Rivas analiza prolijamente los contactos del autor anónimo de esta composición con los hechos sobresalientes de las sectas cántara, albigenese, patarina, etc., descubriendo insospechadas nevaduras heréticas.

<sup>26</sup> R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid*, Vocabulario, t. II, Madrid, 1911. s. v. *amar*; para Berceo, R. LANCHETAS, *Gramática y Vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, Madrid, 1900, s. v. *amor* (con valor religioso).

<sup>27</sup> RAFAEL LAPESA, *La obra literaria del Marqués de Santillana*, Madrid, Insula, 1957 p. 137 ss., *Comedieta de Ponza*.

<sup>28</sup> Seguimos la lectura *affetos* y no *defetos* o *deffetos*, que proporciona M. MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía* vol. V (Horacio II), *Imitaciones de Horacio*, p. 173 ss. LAPESA sigue *defetos*, op. cit., p. 145. La lectura *deffetos* corresponde a la ed. de José Amador de los Ríos, Madrid, 1852, p. 103.

El testimonio del Marqués de Santillana nos resulta especialmente interesante en la medida en que no podemos atribuirle una absoluta dependencia literaria frente a Horacio: el Marqués no sabía latín<sup>29</sup>, su biblioteca no abriga obra alguna de Horacio, ni siquiera traducida<sup>30</sup>. Esto en cuanto a la continuidad del tema literario<sup>31</sup>. En cuanto a la expresión acuñada *nin sienten affetos* nos pone frente a otra coordinada histórico-lingüística: la influencia del renacimiento italiano en España, que inicia un dejar atrás la Edad Media (esa del buen y loco amor) y el consiguiente intento de refloreCIMIENTO lingüístico, a partir de la vertiente clásica. El Marqués tuvo sus motivos para no utilizar *amor* con los valores líricos-cortesianos (y posiblemente también religiosos) con los que él lo habría recibido dentro de su medio social culto. Cortesano él también utilizó un término de cuño moderno, no popular, *affeto*, de estirpe latina y sabor italianizante<sup>32</sup>, un término que para un lector de Dante y Petrarca —como lo era asiduamente López de Mendoza— resultaba familiar. Y nótese a propósito de *affeto* que su ingreso al español no se hace por la vía ancha del Cid o de Berceo, sino que se cuela a principios del S. XV, con todo su séquito de derivados, con la lengua palaciega del Cancionero de Baena, con Enrique de Villena (maestro y amigo del Marqués), con el mismo Santillana, con el culterano Mena, etc., desparramándose definitivamente con los siglos XVI y XVII<sup>33</sup>.

De modo pues que es probable que Plantín se haya inspirado para escribir su soneto en la *Oratio* Carm. IV que aparece entre los poemas de Paulino de Nola, composición pseudopauliniana. Llegaría a ella por traducción directa o indirecta, procedimiento éste que pudo haber seguido con bastante probabilidad el Marqués de Santillana para apropiarse del tema latino del *Beatus ille*. La supuesta autoría del santo le habría autorizado también los conceptos epicúreos allí vertidos, que venían a coincidir con un sesgo lírico personal del gran imprentero. Al encarnar el tema en su propia lengua materna necesitó del término *amour*, al que utilizó dentro de una expresión privativa (*n'avoir amour*), tal como lo haría contemporáneamente, en otra lengua romance, el poeta fray Luis en la oda Vida

<sup>29</sup> ARTURO FARINELLI, *Italia e Spagna*, Torino, Frat. Bocca 1929, vol. I, cap. L'Umanesimo italo-ispano e la Biblioteca del Santillana, 387-425.

<sup>30</sup> FARINELLI, *op. cit.*, y MARIO SCHIFF, *La bibliothèque du Marquis de Santillana*, Paris, L. Bouillon, 1905. Véase espec. Prol. LXIII-LXV.

<sup>31</sup> Nos duele no haber podido revisar a los fines de este trabajo, M. MANITIUS, *Analekten zur Geschichte des Horaz im Mittelalter (bis 1300)*, Göttingen, 1893 y Angelo Monteverdi, *Orazio nel Medio Evo*, Roma, 1938, 94-112.

<sup>32</sup> BATTISTI-ALESSIO, *Dizion. etc.*, s. v. *affetto*<sup>3</sup> recalca la significación dantesca.

<sup>33</sup> CUERVO, *Dicc.*, s. v. *afecto*, parágr. final, período pre-clásico. COROMINAS, *Dicc. etim.*, s. v. *afecto*, espec. los derivados.



retirada. Si bien podemos dudar de la conciencia lingüística de Plantín, no cabe lugar para la hesitación en el caso del castellano. Y en ambos casos señalamos en dicha expresión viejas tendencias semánticas del vocablo, como fuertes tensiones, agudizadas con el latín de los cristianos (hacia fines del Imperio y alta Edad Media) y como resultado del surgimiento de la lírica provenzal (después del S. XI).

CÉSAR QUIROGA

Universidad de La Plata

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas



## LA LEXIS Y EL REMOIDE: DOS UNIDADES MORFOLÓGICAS\*

0. El *rema*, esto es, la mínima expresión capaz de desempeñar, o que desempeña, alguna función secundaria, es decir, cualquiera de las que aparecen en el análisis sintáctico de los miembros de una proposición y las que se corresponden con éstas en la cláusula y oración aproposicionales<sup>1</sup>, puede estar constituido por *lexis* (rema léctico) o por *remoides* (rema remoidal).

1. **La lexis.** Estructuras remáticas, como *nomeolvides* (planta), *tomar el toro por las astas*, *a la buena de Dios*, etc., sirven de fundamento para distinguir entre rema léctico y rema aléctico, respectivamente, esto es, 1) entre remas formados por *lexis*, vale decir, fragmentos de signos (que no son subsignos) constituyentes de remas, inconmutables e impermutables, y homófonos de un rema, como *no*, *me* y *olvides*, del rema *nomeolvides*, o *tomar*, *el*, *toro*, *por*, *las* y *astas*, del rema *tomar el toro por las astas*, o *a*, *la*, *buena*, *de* y *Dios*, del rema *a la buena de Dios*, para referirnos sólo a los mismos ejemplos, y 2) remas no formados por *lexis*, como *hermano*, *río*, *cuatro*, *tú*, *corrías*, *no*, *y*, *pero*, *con*. etc.

1.1. Son remas lécticos:

1) Algunos nombres fitonímicos (*nomeolvides*, *manto de Eva*, *diente de león*, *clavo de olor* 'especia'), o zoonímicos (*caballito del diablo* o *matapiojos* 'libélula', *estrella de mar*, *picaflor* o *tentenelaire*, *saca-tu-real* 'pájaro'), o de objetos, en sentido general (*ojo de buey* 'claraboya', *patas de gallo* 'arrugas'), o de obras literarias (*Cien años de soledad*, *A la sombra de las muchachas en flor*), o de calles (*La Verbena*, *Cristóbal Colón*), o creónimos, nombres de partes de las reses despedazadas para el consumo (*asiento de picana*, *pollo de ganso*), etc.;

2) Algunos clisés de función predominantemente *ad sustantiva*

\* La presente colaboración forma parte de un estudio casi concluido sobre las estructuras gramaticales del español.

<sup>1</sup> Véase AMBROSIO RABANALES, *Las funciones gramaticales*, en BFUCH, XVIII (1966), pp. 235-276.

([persona, hombre] *de dos caras* 'falso', *de pelo en pecho* 'valiente', *hecho y derecho* 'completo, cabal', *de tomo y lomo*, id., *de armas tomar* 'peligroso');

3) Algunos verbos de más o menos claro sentido metafórico (*llevar a cabo*, *darse cuenta*, *tomar en cuenta*, *tomar el toro por las astas*, *matar dos pájaros de un tiro*, *echarle leña al fuego* 'azuzar', *andar a palos con el águila* 'hallarse pobre');

4) Algunas locuciones por lo general adverbiales (*sin ton ni son*, *a diestra y siniestra*, *a la buena de Dios*, *a pie juntillas*, *en un abrir y cerrar de ojos*, *hecho un mar de lágrimas*);

5) Algunas preposiciones (*a pesar de* [alguien o algo], *a través de* 'por', *en cuanto a* 'sobre');

6) Algunas conjunciones consecutivas (*en buenas cuentas*, *así que*, *de manera que*), adversativas (*en cambio*, *sin embargo*, *con todo*), continuativas (*ahora bien*), etc.;

7) Algunas subjunciones concesivas (*a pesar de (que)*, *por más que*), causales (*ya que*, *puesto que*), condicionales (*siempre que*, *so pena de (que)*, *a menos (de) que*).

1.2. Únicamente por la mencionada homofonía con remas, las lexis se escriben habitualmente separadas, o bien —como una etapa de transición— ligadas entre sí por guiones, rasgos evidentes, ambos, de formalismo; sólo cuando el rema léctico se escribe en una unidad gráfica se tiene plena conciencia del carácter léctico de sus componentes y, en consecuencia, del carácter remático (y no sintagmático o serial) del conjunto (cp. *dondiego* 'planta', frente a *dondiego de noche*, y *don Diego de día*, id., y las numerosas alternancias: *entre tanto* ~ *entretanto*; *así mismo* ~ *asimismo*; *en seguida* ~ *enseguida*; *padre nuestro* 'oración' ~ *padrenuestro*; *ave María* ~ *avemaría* 'oración'), y, con mayor razón, cuando en esta unidad gráfica algunos de sus fragmentos se sueldan por medio de una crasis (v. gr. *tente en el aire* > *tentenelaire*; *tente en pie* > *tentempié*).

1.3. Siendo las lexis no-signos fragmentos de signos (y más propiamente, fragmentos del significante de un signo), no contribuyen, consideradas individualmente (sino en conjunto) al significado léxico del rema léctico a que pertenecen, pues tal significado no es una suma de significados lécticos, que no existen, aunque a veces lo parezca; esto explica, de paso, el que algunos remas lécticos entren en competencia con formas simplificadas del mismo cuando se ha borrado de la conciencia del hablante su "intención" semántica original (v. gr. *asiento de picana* ~ *asiento picana*; *a boca de jarro* ~ *a boca jarro*), o que incluso sean desplazados por éstas, como sucede con mucha frecuencia con los nombres de calles o ave-

nidas (v. gr. [Calle] *de las Monjitas* ~ [Calle] *Monjitas*; [Avenida] *de Los Leones* ~ [Avenida] *Los Leones*) y con títulos de obras literarias, sobre todo si son largos (*El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* ~ *Don Quijote* ~ *Quijote*).

Algunos remas lécticos, por la misma naturaleza de sus lexis, muestran una estructura que hoy día no ocurriría en sus sintagmas homófonos (*a ojos vistas, a pie juntillas, a la pata la llana, de armas tomar, echar en cara, etc.*). Por lo mismo también, cuando es posible alguna variación, ésta es sólo gramemática, y no lexemática (*clavo-ø de olor* ~ *clavo-s de olor; lleva, había llevado, llevará... a cabo, etc.*), lo que ha hecho que a tales expresiones se las llame "frases hechas", "frases estereotipadas", "sintagmas fijos", "clisés lingüísticos", etc. Su carácter "sui generis" se manifiesta, además, en que el rema léctico que puede funcionar como adverbio calificador no admite los grados de significación propios de los remas alécticos correspondientes, ni sintagmáticamente ni menos morfológicamente (cp. *fulano es más bueno que zutano, fulano es muy bueno, o fulano es buenísimo*; pero sólo: *fulano es un pan de Dios*). Finalmente, el que las lexis de un rema léctico sean inconmutables e impermutables, no impide, naturalmente, que éste, como un todo, y como unidad lexicográfica que es, admita la conmutabilidad y la permutabilidad con otras unidades lexicográficas.

1.4. Por todo lo anterior, no se podrá confundir la lexis con el rema ni con otras unidades lingüísticas: siendo inconmutable<sup>2</sup>, se distinguirá fácilmente, del rema, del monema y del fonema; siendo impermutable, se diferenciará del rema (al menos cuando éste admite la permutación<sup>3</sup>), y siendo homófono de éste, no se la podrá identificar con el léxico<sup>4</sup> ni con el fonema (salvo el caso límite, fácilmente reconocible, en que un rema — y una lexis — está constituido por un solo fonema: por ejemplo *a*, en *fui a tu casa* y *a boca de jarro*, respectivamente). El hecho de que *picaflor*, verbigracia, sea el nombre de un pájaro que se llamó originalmente así por su costumbre de volar "picando flores", o que con *ojo de buey* se denomine la claraboya porque se parece al "ojo de un buey", o que "enfrentar una situación difícil" sea semejante a *tomar el toro por las astas*, etc., puede inducir a alguien a que confunda el *s i g n i f i c a d o* que cada una de estas expresiones tiene como una totalidad (por el cual, como signos, significan o

<sup>2</sup> Véase AMBROSIO RABANALES, *Métodos probatorios en gramática científica*, en BFUCH, XXII (1971) p. 90, § 11.

<sup>3</sup> Véase *ibíd.*, p. 93, § 12.

<sup>4</sup> Monema que no puede funcionar como rema, por ser subsigno (dependiente) de un supersigno (que es el rema, justamente). Están en este caso algunos lexemas y todos los gramemas nominales y verbales.

mientan), con su motivación (por la cual tales signos evocan o sugieren). En realidad, nada obliga a definir *picaflor* como 'pájaro que vuela picando flores', u *ojo de buey* como 'ventana que tiene la forma de un ojo de buey', etc. La motivación, sin embargo, (cuando no se ha borrado del todo), sirve para entender cómo el rema léctico (en consecuencia, un signo) ha llegado a ser, en el sistema de la lengua, homónimo de un sintagma remático (en consecuencia, más de un signo) con el cual coexiste (lo que explica que una lexis sea siempre homónima de un rema) y del cual se diferencia en más de un aspecto. Así *cortaplumas* 'cuchillo pequeño de hoja plegable', para poner otro ejemplo, y [el obrero] *corta plumas*, oponen: a) un significado tropológico (motivado diacrónicamente, pero hoy inexistente), a un significado no tropológico (motivador); b) un rema léctico (inanalizable por lo tanto en unidades sintácticas menores), a un sintagma remático<sup>5</sup> (en que *corta* es el miembro determinado, y *plumas*, el miembro determinante), y c) un signo sustantivo (potencialmente), a una frase verbal constituida por un verbo (*corta*) y un adverbio complemento directo (*plumas*).

1.5. Si fuera necesario cuantificar las lexis de un rema léctico, podría hablarse de rema diléctico (*con todo*) triléctico (*ojo de buey*), *tetraléctico* (*Cien años de soledad*), y así sucesivamente.

2. **El remoide.** A medio camino entre el sintagma remático y el rema léctico, se encuentra otra estructura remática que, a falta de un término mejor, llamaremos *remoideal* (constituida por *remoideas*), para poner de manifiesto que en estos casos es aún más fácil que en el rema léctico tomar sus componentes por remas.

2.1. Se trata de estructuras de expresiones que corresponden prácticamente a las mismas categorías que los remas lécticos:

1) **Nombres** fitonímicos (*hierbabuena, hierba mate, árbol del paraíso*), o zoonímicos (*pez espada, gato persa, perro de aguas*), o de objetos, en un sentido amplio (*llave inglesa, diente de leche, manos de lana* 'manos torpes'), o de obras literarias o científicas (*Poemas de ayer y de hoy, Diario íntimo, Mis mejores cuentos, Diccionario de la literatura universal, Tratado del alma, Crítica de la razón pura, Introducción a la estética*), o de calles (*Calle Nueva, Calle del Medio*), o hidronímicos (*Mar Negro, Mar Rojo, Laguna del Inca, Golfo de Penas*), o numerales (todos los llamados compuestos: *dieciséis, veinticuatro, treinta y cinco, cuatrocientos, cuatro mil, cinco millones ochocientos sesenta y tres mil doscientos cin-*

<sup>5</sup> Véase A. RABANALES, *Las funciones...*, p. 237, n. 1.

*cuenta y uno; décimoquinto, trigésimo segundo, diezmilésimo, dosmilésimo centésimo quincuagésimo sexto, etc.);*

2) **Ad sustantivos**, como función más frecuente (*corto de genio, pobre de solemnidad, tonto de capirote*, y los numerales otra vez);

3) **Verbos** (*pegar un telefonazo* 'telefonar', *hablar (hasta) por los codos, enamorarse hasta los tuétanos, perder la paciencia* 'impacientarse'), la mayoría de ellos con un claro sentido aspectual (incoativo: *ponerse a, echarse a, largarse a* + infinitivo; durativo: *estar, ir, seguir* + gerundio; terminal: *dejar de, acabar de, llegar a, venir de* + infinitivo; *tener, llevar* + participio; iterativo: *volver a* + infinitivo; con expresión de la idea de devenir: *ponerse* + *triste, alegre, agrio*, etc.; *hacerse* + *rico, pobre*, etc.; obligatorio: *haber que, tener que, haber de* + infinitivo);

4) **Adverbos** (*a oscuras, a pie, a caballo, de día, de noche, en verdad, en realidad, de vez en cuando, a veces*);

5) **Preposiciones** (*cerca de, en relación con, en compañía de, a causa de*);

6) **Conjunciones** (*en resumen, en suma, en consecuencia*);

7) **Subjunciones** (*a condición de, cada vez que*).

2.2. En suma, tales expresiones, fácilmente confundibles con sintagmas o series<sup>6</sup>, son remas cuyos *remoides* difieren de las lexis únicamente en que alguno o algunos de ellos se relacionan directamente con el significado único y global del rema. En efecto, *hierbabuena*, por ejemplo, significa una especie de 'hierba', pero que no se define por ser 'buena', como *gato persa*, una especie de 'gato', que tampoco se define por ser 'de Persia' (expresión ésta que, por lo tanto, no puede sustituir aquí a *persa*, como puede hacerlo cuando *gato persa* es un sintagma), o como *diente de leche*, una especie de 'diente' que no es literalmente 'lácteo', o como *ponerse a llorar*, que sólo significa 'iniciar el proceso de llorar'; o como *a condición de* (algo), que significa 'condición', etc. Sólo un formalismo, totalmente ajeno a nuestra realidad lingüística, podría hacer pensar que en los ejemplos-tipo señalados, el significado de *hierba, gato, diente, ponerse, a condición de* (algo), que significa 'condición', etc. Sólo un formalismo, totalmente ajeno a nuestra realidad lingüística, podría hacer pensar que en los ejemplos-tipo señalados, el significado de *hierba, gato, diente, ponerse, a condición de*, está precisado por el de *buena, persa, de + leche, a + llorar, de + algo*, respectivamente, o que en *doscientos* (también *docientos*), *dos* determine a *cientos* (cp. el femenino *doscientas*, donde no hay un numeral \**cientas*, y *mil y dos mil*, sin variación de número gramatical), o que en *veinticinco* (escrito normalmente en una palabra y con elisión de *e* del primer *remoide*), *veinte y cinco* estén coordinados, o que a cada palabra, en

<sup>6</sup> Véase A. RABANALES, *Las funciones...*, p. 274, Observ. II.

los mismos ejemplos y en última instancia, es asignable una función sintáctica (*diente*, sust.; *de*, prep.; *leche*, sust.; *a*, prep.; *condición*, sust.; *de*, prep., etc.). La verdad es que tales ejemplos son inanalizables tanto desde el punto de vista semántico (en el sentido restringido de que no se puede atribuir a cada remoide un significado) como desde el punto de vista sintáctico (puesto que no se puede atribuir a cada remoide una función sintáctica). El significado que posee cada ejemplo, lo posee, pues, como una unidad lexicográfica, que tiene, o debiera tener, su lugar en el diccionario, y la función que desempeñe, la desempeñará como una mínima unidad sintáctica, esto es, como un rema.

2.3. Es obvio que en una misma unidad lexicográfica no pueden combinarse lexis y remas, remoides y remas, o lexis y remoides: si un constituyente es lexis o remoide, todos los demás también lo son.

2.4. Aceptando lo que hemos señalado hasta aquí, los remas, en general, podrían clasificarse en *remoidales* y *arremoidales*, según que estén constituidos por remoides o no.

2.5. Si hubiera necesidad de cuantificar los remoides de tales expresiones, podría hablarse, como en el caso de los remas léxicos, de *rema dirremoidal* (*llave inglesa*, *Mar Rojo*), *trirremoidal* (*acaba de llegar*, *cada vez que*), *tetrarremoidal* (*Introducción a la estética*, *ponerse a llorar*), etc. Es evidente que los nombres de obras (literarias y científicas) contienen el mayor número.

3. Así como las lexis y los remoides son *seudorremas*, los constituyentes (diacrónicos) de éstos deben ser considerados, en consecuencia, como *seudolexemas* y *seudogramemas*; por esto, como en *perder la paciencia*, por ejemplo, ni *perder*, ni *la* ni *paciencia* son remas (sino remoides), tampoco \* $\sqrt{\text{perd-}}$ , \* $\sqrt{\text{l-}}$  y \* $\sqrt{\text{pacienci-}}$  son lexemas, ni *-e-*, *-r* gramemas de *perder*, ni *-a-*, *-ø* gramemas de *la*, ni *-a-*, *-ø* gramemas de *paciencia*, pues *-e-*, *-r* son gramemas del único rema *perder la paciencia*, frente al único lexema  $\sqrt{\text{perd-}}$  *la paciencia*; en cuanto a *-a-* y *ø* no son gramemas de ningún rema, frente a ningún lexema. Lo mismo en *rompeolas*, para poner otro ejemplo, donde tampoco *rompe* ni *olas* son remas (sino lexis), y, en consecuencia, ni \* $\sqrt{\text{romp-}}$ , ni \* $\sqrt{\text{ol-}}$  son lexemas, ni *-e*, *ø*, *-a-*, *-s* son gramemas, por más que, en lo que atañe a *-olas*, pueda decirse *rompeolitas* (y no *olitas* solamente, sin tergiversar el ejemplo), pues aquí *-it-* es infijo, y no sufijo, lo mismo que en *azuquitar*, *Carlitos*, etc. Que *-a-* y *-s*, en esta clase de expresiones, no son signos de género y número, respectivamente, se advierte por el hecho de que *rompeolas* es masculino



(tiene género masculino, aunque carece de la característica correspondiente) a pesar de que *olas*, como rema es femenino, y *rompeolas*, además, puede ser singular o plural sin modificar su estructura (porque carece también de la característica —no de la categoría— de número, lo que no sucede con el rema *ola*), como *rompecabezas*, *parabrisas*, *paraguas*, *quitamanchas*, *sacamuélas* (cfr. *rompeolas sólido-o-*[ $\emptyset$ , s], *quitamanchas efectivo-o-*[ $\emptyset$ , s], etc.). Esto mismo explica que en el caso de (*los*) *Estados Unidos* (de Norteamérica), si se lo emplea con el pseudoartículo, alternen construcciones en plural (al fin y al cabo se trata de 'estados unidos') y en singular (*en 1783 los Estados Unidos [alcanzaron ~ alcanzó] su plena independencia*), y si se lo usa sin pseudoartículo, sólo sea normal la construcción en singular (*en 1783 Estados Unidos alcanzó...*), ya que no existe la presión numérica que puede ejercer éste, por inercia, o la que ocasionaría un auténtico artículo, y se prescinde del significado motivador de la expresión. En cambio, topónimos chilenos (o de cualquier otro origen, por cierto) como *Los Angeles* (nombre de una ciudad), *Las Cruces* (nombre de un balneario), cuyos referentes nada tienen que ver con 'ángeles' ni 'cruces', forman sintagma siempre con una expresión cuyo género y número (topológicos) están determinados por el género y número de otras expresiones implícitas en tales topónimos: *Los Angeles fue fundada en 1748*, femenino singular porque *ciudad* es femenino singular; *Las Cruces está situado cerca de Santiago*, masculino singular porque *balneario* es masculino singular.

AMBROSIO RABANALES

Universidad de Chile.



## SPRACHWANDEL, SPRACHGEOGRAPHIE UND STRUKTURALISMUS

Die bei aller Knappheit treffende Charakterisierung der modernen Strömungen in der Linguistik in der Schrift des Jubilars *¿Qué es la lingüística?*, Buenos Aires, 1966, gibt mir die Veranlassung zu einigen ergänzenden Betrachtungen aus eigener Erfahrung. Ich beziehe mich dabei im besonderen auf verschiedene Äusserungen E. Coserius zu diesem Thema<sup>1</sup>.

Ausgehend von meinen Erfahrungen als Mundartforscher bei den Aufnahmen im "Gelände" und dem Bestreben, die mundartlichen Abstufungen von Ort zu Ort in einem grösseren Gebiet und damit sozusagen dessen mundartliche "Struktur" festzustellen, habe ich in meinem Löwener Vortrag von 1960<sup>2</sup> das Thema behandelt und mich dabei einleitend auf ein Zitat von A. Meillet aus dem Jahre 1929 bezogen: "Il n'y a pas d'histoire de la langue sans une dialectologie et surtout sans une géographie linguistique complète et bien établie". In der Tat, an seinem Verhältnis zur Mundartforschung und zur Sprachgeographie werden die Grenzen des Strukturalismus am deutlichsten erkennbar, soweit er sich auf die De Saussuresche scharfe Scheidung von "langue" und "parole" und auf die Synchronie als alleinig berechtigte Wissenschaft von der Sprache beruft. Damit aber wären die Strukturalisten zu Gefangenen ihrer eigenen strengen Unterscheidungen und Abstraktionen geworden. Natürlich konnte man die Auffassung einer Sprache als "System" mit den darin gegebenen Oppositionen immer wieder auf die Sprache einer räumlich und zeitlich fest umgrenzten Gemeinschaft anwenden und mit deren Beschreibung lehrreiche analytische Methoden entwickeln, aber die wahre Wirklichkeit der menschlichen Sprache als soziales Phänomen in ihrer Kontinuität in Raum und

<sup>1</sup> E. COSERIU. *Sincronía, diacronía e historia*. Montevideo, 1958, zit. *SDH. Einführung in die strukturelle Linguistik*. Tübingen, 1969, zit. *Einf.*

<sup>2</sup> *Dialectologie et phonologie, expériences d'un enquêteur*. Communications et rapports du Premier Congrès International de Dialectologie Général, III. Louvain, 1965, 111-122; jetzt auch in *Probleme und Prinzipien romanischer Sprachwissenschaft*, Tübingen, 1971, 185-196.

Zeit, in ihrer Geschichtlichkeit, so wie sie sich dem Mundartforscher im Gelände immer wieder aufdrängt, wird damit nicht erfasst. Nicht ohne Grund hat daher Coseriu wiederholt den starren Systembegriff für die Sprache aufzulockern versucht durch die Vorstellung eines beständigem Wandel offenstehenden Systems: "Ahora, si el cambio se entiene como hacerse sistemático de la lengua, es evidente que no puede haber ninguna contradicción entre 'sistema' y 'cambio' y, más aún, que no cabe siquiera hablar de 'sistema' y 'movimiento' —como de cosas opuestas—, sino sólo de 'sistema en movimiento': el desarrollo de la lengua no es un perpetuo 'cambio' arbitrario y azaroso, sino una perpetua sistematización" (SDH 454). Für Coseriu, so vor allem in der zitierten Einführung, steht der Begriff des Systems im Dienste der Technik der Sprache oder vielmehr des Sprechens mit den Mitteln systematisch in grammatischen Ordnungen und Kategorien zusammengefasster und damit verfügbarer lautlicher Zeichen. In diesem Sinne ist die Sprache auch ein System von Oppositionen (*Einf.* 125). Der Charakterzug eines Systems ergibt sich so für die Sprache aus der Notwendigkeit ihres Funktionierens als Technik, darf aber nicht als allein herrschend angesehen werden. Vor allem darf man nicht die Mehrdeutigkeit des Wortes "Sprache" aus dem Auge verlieren: "Sprache" als Gabe des Ausdrucks und der Verständigung, die vor allem den Menschen vom Tier unterscheidet, "Sprache" als Summe der dafür geschaffenen akustischen Ausdrucksmittel, eine raum-zeitlich umgrenzbare Sprache dieser Art, Sprache als Stil u.s.w. Damit aber wird der strenge Begriff und Terminus der Sprache als "System" eigentlich ad absurdum geführt: er entstammt dem Bemühen der Sprecher einer Gemeinschaft um das Funktionieren der Gesamtheit ihrer akustischen Ausdrucksmittel, ihrem "Sprachgefühl" oder phonologischem Bewusstsein. Die verschiedenen Arten der Systematisierung aber geben ihrerseits völkerpsychologisch-historische Probleme auf. Die Sprache als Technik wiederum erinnert an den Humboldtschen Begriff der "Energeia". Kein Zweifel also, dass im Sinne H. Pauls ihre geschichtliche Betrachtung als die ihr angemessene wissenschaftliche anzusehen ist, und damit zugleich eine psychologische. So drängen denn auch die Fragestellungen der Strukturalisten immer wieder die Frage nach dem Grade der Bewusstheit auf, in welchem sich die Verschiebungen im System vollziehen, die Frage nach dem "phonologischen Bewusstsein" oder dem "Phonembewusstsein", wie sie H. Weinrich des öfteren gestellt hat.

Zwar hat der "diachronische Strukturalismus" versucht, die Sprachgeschichte mittels einer Aufeinanderfolge synchronischer Querschnitte zu erneuern: "Man sucht in den verschiedenen synchronischen Systemen die Erklärung bzw. die Motivierung für die Veränderungen zu finden. So cf.

R. Jakobson, A. Martinet, H. Lausberg und H. Weinrich" (Coseriu, *Einf.* 67), verfällt dabei aber in einen Determinismus "des Systems, das die Motivierung seiner eigenen Entwicklung enthalten soll". Wo eine Unterscheidung zwischen Natur- und Kulturwissenschaften zu erwarten wäre, erscheint in Wirklichkeit der Strukturalismus als ein verfeinerter Positivismus (cf. 1. c. 67). So sollen die sogenannten "leeren Fächer" (*cases vides*) sich durch Systemzwang auffüllen, indem als Gründe für den Lautwandel verschiedene Aspekte des Systems oder Veränderungen darin angenommen werden (*Einf.* 128). Diese Vorstellung ist kaum weniger absurd als diejenige der Junggrammatiker vom Lautgesetz, das alle Mitglieder einer Gemeinschaft gleichzeitig und über einen längern Zeitraum hinweg zwingt, allmählich den betreffenden Lautwandel durchzuführen, wobei die durch "Analogie" bewirkten, eingestandenen "Ausnahmen" hätten lehren müssen, dass es sich auch bei der Durchführung der Regel um eine Kette von Analogien, um eine Kettenreaktion als psychologischen Vorgang gehandelt haben musste.

Angesichts dieser Sachlage war meine Fragestellung in dem Löwener Vortrag: "Quel est donc l'apport de la phonologie à la linguistique historique en général et à la dialectologie en particulier?" und die Antwort: "C'est la notion de 'phonème' avec toutes ses possibilités de réalisation dans les variantes de la 'parole' et ses conséquences telles que 'fonction, distinction, finalité'" (1. c. 196). Der Begriff 'Phonem' als das psychologische Korrelat oder Äquivalent des materiellen Lautes (cf. Coseriu, *Einf.* 85), als funktionelle, distinktive Einheit im 'Phonembewusstsein' verankert (H. Weinrich), wie sie sich in den Varianten der Rede realisiert, war der bei meinen Dialektaufnahmen gesuchte, aber kaum je völlig eindeutig bestimmbare Ausgangspunkt der Lautwandlungen, wie sie die 'historische Grammatik' registriert: Die Varianten um die gesuchte Norm des Phonems hatten mich veranlasst, gegebenenfalls von 'Variationsbreite' zu sprechen (vgl. *Einf.* 89). Im Zusammenhang damit aber ist es das Bewusstsein von grammatischen Funktionen, welche den erstmalig als okkasionelle Varianten der Rede auftretenden Neuerungen der Rede den Weg bahnt, als fakultative Varianten zunächst noch in der 'Rede' und dann in der 'Sprache' zugelassen zu werden und in letzterer schliesslich die Alleinherrschaft als 'Norm' zu erlangen. In diesem Sinne spielt die 'finalité' ihre Rolle. Und hier liegt einer der Fortschritte, welche die traditionelle Sprachwissenschaft dem Strukturalismus verdankt. Damit eine in der Rede zugelassene fakultative Variante über die vorherbestehende Norm triumphiert, muss sie aber, weil einem grammatischen (funktionellen) oder expressiven Bedürfnis entsprechend, als überlegen empfunden wer-

den. Wobei der letzten Endes individuelle Ursprung der Neuerung aber im Dunkeln bleibt, keineswegs einer schöpferischen Tätigkeit der Gemeinschaft entstammt, wie schon Ch. Bally einmal hervorhob: "F. de Saussure avait déjà montré que la marche ordinaire des innovations est tout autre: la langue puise dans les matériaux existants, et les fait servir à ses fins en modifiant leur valeur..."<sup>3</sup>. Das aber ist 'finalité', Zweckbestimmung im Bewusstsein der Sprecher, wie sie als 'Teleologie' von den Junggrammatikern (und so noch von meinem Lehrer W. Meyer-Lübke!) strikt abgelehnt wurde. Damit aber hat der Strukturalismus Wesentliches zum Verständnis des Sprachwandels beigetragen. Dazu aber gelangte er in Verfolgung seines Anliegens der Untersuchung des Funktionierens der Sprache als System, nachdem die traditionelle Sprachwissenschaft bei der Verfolgung der Sprache in ihrer zeitlichen Dimension die entscheidende Ergänzung nach der räumlichen Abstufung hin durch das Aufkommen der Sprachgeographie erhalten hatte. Er musste aber weiterhin gerade dort versagen, wo es auf die Verfolgung der raum-zeitlichen Kontinuität ankam und die 'linguistica spaziale' im Sinne M. G. Bartolis einsprang. Das lässt sich besonders deutlich an hand der abschliessenden Ergebnisse erweisen, wie ich sie über das Grundproblem von *La diphthongaison romane*<sup>4</sup> nach einer Polemik von über 35 Jahren vorlegen konnte.

Es konnte nicht ausbleiben, dass das Problem der romanischen Diphthongierungen auch mit den Methoden des Strukturalismus zu lösen versucht wurde. Die Voraussetzung dafür war die grundsätzliche Unterscheidung zwischen der durch Umlautwirkung vor-*u*, -*i* oder Palatal hervorgerufenen Diphthongierung von *é* > *ié*, *ó* > *uó* und den durch Längung in freier Silbe "spontan" entstandenen Diphthongen derselben und der übrigen Vokale sowie das höhere Alter und der gemeinromanische Charakter der ersteren, eine Voraussetzung, die sich auch in dem Buche von H. Lüdtke<sup>5</sup> findet, wo es in dem Kapitel über die 'Harmonisierung' S. 75 ff., heisst: "Eine der für den Vokalismus der romanischen Sprachen interessantesten und wichtigsten Erscheinungen ist die Harmonisierung oder Metaphonie betonter Vokale, d. h. ihre Beeinflussung (Öffnung oder Schliessung) durch die Qualität des Vokals der folgenden Silbe oder eines unmittelbar folgenden Halbvokals oder Konsonanten... Diese Beeinflussung ist assimilativer Art und lässt sich in die einfache Regel

<sup>3</sup> Vox Romanica. II, 1937, 346.

<sup>4</sup> *La diphthongaison*,<sup>2</sup> 1970, Tübinger Beiträge zur Linguistik, 5. zit. D.

<sup>5</sup> H. LUDTKE, *Dis strukturelle Entwicklung des romanischen Vokalismus*, Bonn, 1956.

fassen: geschlossener Vokal bedingt geschlossene Realisation, offener Vokal bedingt offene Realisation des Tonvokals”.

Abgesehen von der Übernahme des wenig geeigneten Terminus der “Harmonisierung” von der doch ganz anders gearteten finnisch-ugrischen Vokalharmonie durch Lausberg, ist auch seine Erklärung des Auftretens der Umlautdiphthonge aus der Strukturgesetzlichkeit der verschiedenstufigen Vokalsysteme wenig befriedigend: “Die Diphthonge sind somit ursprünglich eine Notmassnahme des viergradigen Systems, an das ihre Existenz geradezu geknüpft ist”<sup>6</sup> womit offenbar gemeint war, dass im Falle der Dreistufigkeit eine solche Massnahme der Unterscheidung halber nicht notwendig war. Und das gilt denn auch für die im oben genannten Kapitel bei Lüdtkke anschliessenden Erklärungen der verschiedenstufigen mittel— und unteritalienischen Vokalsysteme. Und das gilt dann namentlich von dem angeblich asymmetrischen (inkonzinnen) Vokalsystem des Rumänischen, wo *ö* mit *ō* zusammengefallen und der velare Zweig daher nur dreistufig gewesen wäre. Es ist aber erwiesen (s. jetzt auch *D* § 45), dass in allen vier rumänischen Mundartgruppen *uo* < *ó* als fakultative Variante und im absoluten Anlaut geradezu als Regel vorhanden war und ist, was jetzt auch noch durch inschriftliches *puosuit* aus dem Jahre 157 n. Chr. in der Moesia inferior (nach H. Mihăescu, vgl. *D*. § § 45, 47) für das Ur-Balkanromanische bestätigt wurde. Der erwähnte, das Rumänische betreffende Irrtum aber hat sich bis heute erhalten, u. a. bei L. Romeo<sup>7</sup>. Eine öffnende Fernwirkung (Harmonisierung) eines Nachtonvokals auf den Tonvokal ist aber weder für das Rumänische (Lüdtkke, 1. c. 80, 96) noch für das Portugiesische<sup>8</sup> erweisbar, da insbesondere in letzterem *é*, *ó* eben nicht einer derartigen Umlautwirkung ausgesetzt waren.

Völlig unverständlich aber ist es, dass die meisten der Kritiker meiner Diphthongierungstheorie in den gleichen *ié*, *uó* das einmal die Ergebnisse der Umlautwirkung durch —*u*, —*i* (wie sie noch heute in den süd- und mittelitalienischen Mundarten vorliegen) sehen, das andere mal aber solche einer Längung in freier Silbe (wie etwa im Französischen und Toskanischen). Diese aus den Anfängen der romanischen Philologie ererbte Voreingenommenheit ist wohl sehr schwer zu erschüttern. Hier aber spricht die Sprachgeographie ein entscheidendes Wort mit dem Hinweis auf die Tatsache, dass allein in dem grossen Geländestreifen von der Romagna längs des Ostabhanges des Appennins bis zur ungefähren Linie Tarent-Brindisi

<sup>6</sup> Rom. Forsch. 60, 1947, 304.

<sup>7</sup> LUIGUI ROMEO, *The economy of diphthongization in early romance*, Mouton, 1968.

<sup>8</sup> WILLIAMS, *From Latin to Portuguese*. Philadelphia, 1938.

die steigenden *ié, uó* (bezw. ihre Monophthongierungsergebnisse) in Umlautstellungen (d. h. vor —*u, —i*) in Koexistenz mit den fallenden Ergebnissen *e<sup>o</sup>, o<sup>e</sup>* derselben *é, ó* durch Längungsdiphthongierung in freier Silbe, aber nur vor —*a, —e, —o*, d. h. in den Stellungen, wo nicht vorher Umlautwirkung eingetreten war, anzutreffen sind. Für jeden logisch Denkenden ergibt sich daraus die Folgerung, dass die "spontane" oder Längungsdiphthongierung nicht nur in ihren fallenden Ergebnissen sondern auch zeitlich völlig verschieden, d. h. wesentlich jünger als die Umlautdiphthongierung sein muss, und zwar nicht nur in dem genannten Gebiet sondern in der ganzen Romania. Erstaunlicherweise hat keiner meiner Kritiker darauf Bezug genommen, obwohl ich diese Dinge von Anfang an in meinen Romagnolischen Dialektstudien <sup>9</sup> und zuletzt noch in D § § 26,88 ausführlich dargestellt und dazu noch durch die besonders übersichtlichen Verhältnisse in Alberobello (P. 728 des AIS mit: *lu pe<sup>e</sup>da — li p<sup>e</sup>da; f<sup>e</sup>rta — pl. fw<sup>e</sup>rta; lu ko<sup>o</sup>ra — li kw<sup>o</sup>ra* usw.) erläutert habe. Dem gegenüber hat sich bis heute das Missverständnis gehalten, das L. Romeo (l. c. 21) folgendermassen ausspricht: "He also denies any possibility of the "spontaneous diphthongization of è and ò in free and checked syllables". Das habe ich nie behauptet, wie aus allen meinen Veröffentlichungen ersichtlich ist. Es wiederholt sich aber bei einem meiner jüngsten Kritiker, Palle Spore <sup>10</sup> insbesondere in folgender Form:

"Si le romagnol, contrairement aux autres dialectes de l'Italie du Nord ignore la diphtongaison spontanée tout en connaissant très bien la conditionnée, c'est à notre avis justement une excellente preuve de la répartition géographique entre les deux diphtongaisons. Mais au lieu de voir dans le vocalisme romagnol la preuve de l'antériorité de la diphtongaison conditionnée par rapport à la spontanée, il faudrait constater la rareté relative de la conditionnée dans les autres dialectes nord-italiens et en déduire qu'elle y est postérieure à la spontanée. Et l'on arrive au résultat diamétralement opposé à celui de M. Schürr!" (!!).

Das ist wahrlich die erstaunlichste Umkehrung der Tatsachen, die mir je in einer Kritik begegnet ist! Eine Berichtigung dieser und der weiteren Entgleisungen des Rezensenten erübrigt sich. Es ist aber traurig, welches

<sup>9</sup> *Romagnolische Dialektstudien I* (1918), II (1919) in den Sitzungsberichten der Akademie d. Wissenschaften, Wien, wo in den Abschnitten der Kap. 1.11-188, 5.11-165 die Ergebnisse der Tonvokale in freier Silbe (Diphthongierungen) und in Umlautstellung in vielen Mundarten aus alten Texten und Gegenwart belegt werden. Dazu *Nuovi Contributi allo studio dei dialetti romagnoli*. Rend. Istituto Lombardo 89/90, 1956, I, § § 1-15, II § 22. und ausserdem *D* § § 26, 88, wo die romagnolische "spontane" Diphthongierung ausführlich und dazu auch in Paradigmen der bedingten gegenübergestellt wird.

<sup>10</sup> *Revue romane*, VII, 1972, 120.



Ausmass von Unkenntnis und Unverstand heutzutage als "wissenschaftliche" Kritik dargeboten wird.

Die in dem oben erwähnten Gebiet von der Romagna bis Apulien belegte Koexistenz der Ergebnisse der Umlautdiphthongierung mit denen der "spontanen" hat sich daraus ergeben, dass dort die Umlautergebnisse (nicht nur von *é, ó* sondern auch der anderen Tonvokale) phonologische Bedeutung erlangten, indem sie Funktionen in den darauf gegründeten "Systemen" innerer Flexion erhielten. Systemen, die aber von Anfang an offen, beständigen Regressionen unterworfen blieben, wie ich in meinen darauf bezüglichen Arbeiten zeigen konnte (zuletzt in D.) Auf diese Weise konnten sich die Umlautdiphthonge *ie, uó* dort auch in geschlossener Silbe halten, während sie anderswo (etwa im Französischen und Toskanischen) nach dem Silbengefühl des einbrechenden Intensitätsakzents daraus verdrängt wurden<sup>11</sup>.

Wie es aber in den drei Randgebieten des Iberoromanischen, Balkanromanischen und Teilen Siziliens zur Verallgemeinerung der Umlautdiphthonge unabhängig von den sie ursprünglich bedingenden Stellungen vor *—u, —i* kam, habe ich zuletzt in D § § 43-51; 70-84 gezeigt: indem nämlich die Halbvokale *i (j), u (w)* von *ie—, uó—* im absoluten Anlaut gewisser Wörter (z. B. *ieri < beri, uochiu < ocul'u*) im Satzzusammenhang nach dem dort (in den vom Intensitätsakzent nicht berührten Gebieten) noch erhaltenen vokalischen Auslaut eines vorangehenden Wortes als Hiatusilger empfunden und in solcher Funktion verallgemeinert, auf andere *e—, o—* übertragen (z. B. *ēscā*, woraus rumän. *iască*, span. *yescā*; sizil. *uora*, nordport. nicht nur *uolhu* sondern auch *uonda* usw. vgl. D. § § 45, 47, 73, 76, 84) Anlass zur Ausbildung von Doppelformen (mit und ohne *j—, w—*) zunächst im Anlaut und dann auch in anderen Stellungen und damit den Weg zur Verallgemeinerung der diphthongierten Formen freigegeben haben. Die bis in Einzelheiten von mir belegte erstaunliche Übereinstimmung der drei genannten Randgebiete in dieser Hinsicht wird wohl niemand mit gesundem Menschenverstand als Ergebnis des Zufalls bezeichnen wollen: sie ist vielmehr die beste Bestätigung für die Geltung von Bartolis "Arealnormen" auch auf lautlichem Gebiet, was man ebenfalls zu bestreiten versucht hat<sup>12</sup>. Es gilt jedoch, die durch die Übereinstimmung der erwähnten drei Randgebiete belegte ältere Entwicklungsstufe als solche richtig zu erkennen: sie war darin gegeben, dass dort der Intensitätsak-

<sup>11</sup> Vgl. jetzt F. SCHÜRR, *Epilogo alla discussione sulla dittongazione romana*. RLir 36, 1972, 317.

<sup>12</sup> So I. JORDAN, *El español; ¿área lingüística arcaica?* Revista de filología española, 48, 177.

zent mit seinem neuen Silbenquantitätsempfinden nicht zur Geltung gelangt war wie in der inneren Romania, im Französischen, Frankoprovenzalischen, rätoromanischen und italienischen Mundarten (nicht allen!) und daher dort Längenunterschiede der betonten Vokale ebenso ausgeblieben sind wie die darauf beruhenden Diphthongierungen in "freier" Silbe, andererseits aber die durch Umlaut entstandenen *ié*, *uó* in allen Stellungen verallgemeinert werden konnten.

Erkenntnisse dieser Art mit Hinblick auf weiträumige Probleme der Sprachgeschichte könnten von strukturalistischer Basis aus nicht erarbeitet werden. Hier gilt wie nur eh und je in der Sprachgeschichte das Grundprinzip des Vergleichs. Die Sprachgeographie aber hat sich von Anfang an als eine Methode des Vergleichs par excellence erwiesen.

FRIEDRICH SCHÜRR

Universität FREIBURG I. B.

## LE PARTIMEN "EN RAÏMBAUT, PRO DOMNA D'AUT PARAGE"

Nous nous proposons de donner une nouvelle édition critique du *partimen* de *Guionet*, relevé par Pillet-Carstens sous le n° 238-2; on pût sans trop de risque l'attribuer à Gui de Cavaillon <sup>1</sup>.

Ce partimen nous a été conservé par 12 manuscrits: A 186 (532), C 387, D 151-525, E 219, G 95, L 65, M 262, O 90, (142), Q 33 (83, p. 66), T 73, a<sup>1</sup> 607 (394) et R 74-623. Il a été publié par Raynouard, *Choix*, V, 213, et une édition critique en a été déjà donnée par Kolsen, *Trobadorgedichte*, p. 40 <sup>2</sup> qui n'a utilisé que 7 manuscrits: A, D, G, O, Q et a1.

Nous avons pris pour texte de base celui du manuscrit A, d'abord parce qu'il est le plus ancien, et aussi parce que le manuscrit C présente déjà un texte élaboré; pour les *tornadas* le texte choisi est celui de a1.

Le texte de A a été corrigé en quelques endroits:

1) pour éliminer une faute de copie manifeste: v. 39 *tailen* au lieu de *talen*;

2) pour des motifs sémantiques: v. 21 *pe's cops* convient mieux à Roland que *per cor*; v. 24 *druda* ne peut rappeler *volpil*; v. 42 Priam n'a pas enlevé Hélène;

3) pour des raisons de stylistique: v. 37 *arditz* (38) et *malvatz* (40) étant précédés de l'article qui actualise les personnages, il semble que *dompna* doive aussi être actualisée; la syntaxe semble également mieux adaptée à la pensée;

4) pour des raisons de rythme: v. 3 *gran* ne peut guère recevoir l'accent de la césure;

5) pour conserver l'exactitude de la rime: v. 10 *complia: vilania*, v. 44 *forbia: fasia*. Ces dernières corrections nous permettent de conclure

<sup>1</sup> Cette édition a été préparée au cours d'un séminaire de l'INSTITUT D'ETUDES PROVENÇALES en vue du *Corpus des Troubadours*.

<sup>2</sup> Nous reproduisons les indications fournies par Pillet-Carstens.

que l'auteur, en l'espèce Raimbaut, le deuxième interlocuteur, composait dans un dialecte où *-t-* disparaissait au lieu de se maintenir sous forme de *-d-*.

\*  
\*       \*

Les manuscrits ne présentent pas tous le même nombre de coblas: G, L et Q n'en ont que 4 au lieu de 6, car il leur manque les coblas 5 et 6. Les tornadas ne figurent que dans 4 manuscrits M, O, T, a<sup>1</sup>, mais dans A le copiste avait laissé la place pour les transcrire<sup>3</sup>.

Il est difficile de présenter un stemma, cette entreprise est d'ailleurs le plus souvent décevante. Toutefois on peut constater quelques apparentements évidents: O et a1 sont étroitement liés entre eux et forment avec M une famille secondaire; C et E d'une part, G et Q d'autre part sont assez voisins; D est intermédiaire entre O et G; L et T sont indépendants; A et C ne s'apparentent à aucune famille spéciale mais présentent des traits communs.

\*  
\*       \*

#### Guionetz, en Raembautz

##### I

En Raembaut, pro dompna d'aut paratge,  
Bella e plazen, pregon per drudaria  
Dui cavallier que son d'engal lignatge;  
4 Mas l'uns a pretz de gran cavallaria

Titre. *Tenson d'en G. e d'en R. C; la tenson d'en G. e d'en R. O a1; Tenson M Q T; manque E G L; att. à G. Faidiç D.*

1. *pros C D E G Q T; pron L O a1; - aut linbatge C E G L Q.*
2. *b. e valens C E, valent T; - amon p. d. O a1; aman p. d. M, manque T.*
3. *qui s. G L M O Q a1; e s. C E; - egal G Q T, esgal L; - e. paratge C E G L Q, parage D.*
4. *E L T; - granz (grant T; bon M) p. de c. ADGLQT.*

<sup>3</sup> C'est la une raison de plus pour choisir le texte de A.

- E non fai mais /nul/ autre faich valen;  
 E l'autres a totz bens entierramen,  
 Mas volpills es; digatz m'al vostre sen  
 8 A cal deu mieils /la/ dompna esser amia.

## II

- En Guionet, molt es mieils d'agradatge,  
 Al mieu semblan, a pro dompna complia  
 Cel qu'es cortes, francs e de bel estatge  
 12 Larcs e merens, e es sens vilania.  
 Aquel vos dic qu'ieu pretz plus per un cen  
 A la dompna e es plus avinen,  
 Qu'a mi non par que, per son ardimen;  
 16 Dei hom aver bona dompna en baillia.

5. *Mas* C E M Q; *mais* L T, *mal* G; *el non fai* E G L Q (elh C),  
*el non ha* M (il T); *non ha plus* O a1; *a. fant v.* G; *nulz autre v.* Q.

6. *autre* E T; - *toz autres b.* Q; - *bes* C D E G L M O Q a1; *ben* T;  
*entieramen* T, *enteiramen* C D E O a1, *enteiramentz* L, *enteramen* G M Q.

7. *Mais* L, *Ma* T; - *volpilhs* C, *volpigl* T; - *diiatz* M; - *d- al* D O  
 a1; *es (e)* d. E.

8. *Al* D G Q, *De* C E T; - *c. dei* L; - *la d.* C D E G L Q T; - *De*  
*gal d'ambos d. m. e. a.* M O al (*del q'* O al).

9. *molt meilz e d.* Q, *moult moilz d.* G.

10. *A mon s.* D G L Q; - *de p.* E; - *pros* C E, *pron* O a1; *com-*  
*plida* A Q T.

11. *es adregz, plazens d.* E O a1; *es plazens, adreg, d.* M.

12. *L. e adreitx* E T, *L. e cortes* O a1; - *e senes v.* C E G L M O Q  
 a1; - C a mêlé 11 et 12: *selh qu'es adreitx e senes v.*

13. *d. que val* C E M O T a1; - *mais p.* C E G L M O Q T a1.

14. *el es* C E M O a1; - *es mais (plus)* T d'onramen C E T.

15. *Que non es dreitz (dreg)* M C E M a1; *quar non es dreigz* O  
 T; - *qu'om p. sol a.* C E, *que p. sol a.* G M, *q. p. fol a.* Q, *per sol un*  
*bonramen* O a1.

16. *Deza haver hom b.* L, *aver l'una d.* E.

## III

- En Raembaut, l'amics d'ardit coratge  
 Met per si donz son cors e semblaria  
 Qu'el i meses l'aver, que plus car gatge  
 20 Non pot metre, qu'on lauza chascun dia  
 Rotlan pels cops e per l'afortimen;  
 Per que deu mieils jazer ab son cors gen  
 L'amics arditz que cel que vai fugen,  
 24 Car de volpil no.i s.taing ges que drut sia.

## IV

En Guionet, dompnas an un usatge  
 C'ab gen parlar e a/b/ bella paria  
 Las conquer hom e ab honrat barnatge,

17. *selh* (cel E O a1, cell M) *qu' es d.* C E M O a1; - *L'omne d.* L; - *Rambalt, acel c'es d.* T.  
 18. *por si d.* T; - *en semblaria* Q T.  
 19. *Quez elh m.* C, *Qu'el m.* D E M, *Ce li m.* T, *Qu'il i mesec* G, *Qu'el en mezes* O, *Qu'el en mezec* a1; - *m. i aver* E, *m. es son aver* T; - *car p. c.* G L Q, *car tan c.* C M O a1; - *eitant g'ant g.* T.  
 20. *por m.* D, *por aver q.* M; *per merce q.* E; - *qu'or l.* G, *e lauz' on c.* O a1; - *chascus* G, *chascon* L, *cascun* E T, *cascus* Q.  
 21. *Tot l'an* C a1; *pel cor* A, *per els* D; - *pels af.* T.  
 22. *Per qu'el.* D, *per so* T; - *dei m.* L T; - *ab sus c.* O, *ab sus dors* g. a1.  
 23. *a. qi c.* L O a1; - *q. vau f.* G Q.  
 24. *E del volpill* D, *C. de volpiz* L Q; - *Que* (*quar.* M; *qui* T) *sol* (*sols* M) *ab* (*a* T) *leis* (*lieys* E T) C E M T O a1; - *no t.* D G Q, *no straing* L; - *g. que drut s.* G L Q, *g. druda sia* AD; - *jazer non auzaria* C E M T O a1.  
 25. *d. aim* E, *ar en u.* C O T a1, *an ira u.* G Q, *an tal u.* M.  
 26. *C'ab* (*Com* T) *gen servir* C E M O T a1; - *ab bona p.* Q, *am bella parida* T.  
 27. *c. hoz* G, *Conquer hom mais* M O a1; - *e onrat b.* Q; - *Qu'amic brau* (*armic brai* T) *ni salvatge* C E L M O a1.

- 28 E no.i val ren orgoills ni fellonia;  
 Ni anc nuills hom per ferir mantenen,  
 Si als non fetz, non ac nuill gauzimen;  
 E eu sai ben per qu'er vos o conten  
 32 Que ardimenz soletz rer. non embria.

## V

- En Raembaut, aitant gran poderatge  
 A ardimens que ja gran seignoria  
 Non conquerra nuills hom per volpillatge;  
 36 Qu'Alixandre vo.n trac per garentia;  
 Per que val mais a la domna e.s. plus gen  
 Que am l'ardit car cobeitatz d'argen  
 Diria hom que l'en dava talen  
 40 S'ill al malvatz temeros retenia.

28. *feonia* D; - *Non deu (deon T) esser (estar E) en la lur (lurs L) companhia (compagna T) C E L T*; - *Non volun ia en la lor (l'adir O) companhia M O a1*.

29. *nulz hoz* G; - *Mai lor valon l'adreg e.l connoyssen C E L*; *Mas bar cortes, adrez (volon, cortes T) e conoissen M O a1 T*.

30. *Per que.l larcs (P. c'ab las T) tanh qu'en aia (qu'en a C, que no i a a1) jauzimen C E L M O a1 T*.

31. *E ceu o s. p. qu'eu Q, s. o p. qu'eu G*; - *Mielhs que l'arditz qu'es avols (que malvais T) quan dissen C E L M O T a1*.

32. *Que (E T; manque L) combatre no.s (non O T a1) pot (por E) hom cascun dia (cada dia O a1, tota via C E) C E L M O T a1*.

La cobla manque G L Q.

33. *atant g. T*; - *R. tant a g. D*.

34. *Ha l'a q. ja gr. segnoratge O a1*; *Ha a. ce ant gr. T*; *Lo a. D*; - *que la gr. C*.

35. *Non coquis om seulri (?) p. T*.

36. *E A. O a1*; - *vos t. D, ventrai M, vos en trai T*; - *guerencia C, gui- E*.

37. *a d. e l'es p. A, aill d. et es p. D, a la d. e p. M O a1*; *Per so vos dic c'a la dompnas gream (? = agranten ?) T*.

38. *L'es qu'am l'a M, L'arditz con cob. T*; - *que cob. D O a1*.

39. *Daria b. C*; *Semblaria lin (?) donas t. T*; - *l'amdava t. a1*; - *tailen A*.

40. *S'elh al C, s'ell al D E M O*; *Se la m. a1, Se lo volpigl t. T*.

## VI

- En Guionet, l'amics ten dreich viatge  
 C'ab larguesa que.l reis Paris fasia  
 Ac Elena e trais de son estatge,  
 44 C'anc non fetz colp de sa spaza forbia;  
 E dels amans poiria comtar cen  
 Que foron drut per atretal coven.  
 Per que dompna deu amar drut plazen,  
 48. C'amors non vol qu'on raube ni aucia.

## VII

- En Raembaut, fassa.n lo jutjamen  
 N'Aicelma, quar ha fin pretz valen,  
 E digatz li que li membre qu'om gen  
 52 Si fai ensen arditz ab cortezia.

La cobla manque G L Q.

41. *Gui l'a. larcs sec d'amor dr.* C E; - *l'a sec (ses O) dr.* D M T  
 O a1.  
 42. *larguezas* C E; - *que rei* T; - *Prians* A, *Porrus* E.  
 43. *Conques (concis T)* E. C E T; - *e.l tr.* O a1; - *trac* M; *e tant de conqistage* T.  
 44. *no.i f.* C E M O a1; - *d'espaza* E, *d'espada* T, *s'espaza* C M O a1; *sa spada* D; - *forbida* A T.  
 45. *poria* D T. *poirra* O, *poirian* C E, *poirion* M.  
 46. *Qi (chi T) f.* O T a1; - *autretal* E *altretal* T, *atrestal* O a1;  
 47. *Pero d. d. a. lo dr.* T.  
 48. *amor* M T; - *no vol* D E; - *q'oms* M.  
 Les tornadas manquent dans A C D E G L Q.  
 49. *Rambaut* O; — *faisan* T.  
 50. *Aicelena* M; — *bai* al; — *Na Guillelma de tolan que vos pren* T.  
 51. *diiatz* M; — *d. /li/ que* M O; — *Segon sun dic enebrili (?) can g.* T.  
 52. *So fui arditz ensems an drudaria* T; — *ai ditz* a1.



## VIII

En Guizenet, e ieu voil eissamen  
 N' Aicelma, car ha fin pretz valen,  
 E digatz li que largueza e sen  
 56 Acoil amors e no.il platz vilania.

53. *vueilh* M; T intervertit 53 — 54: *En G., voill e eisla isaament.*

54. *Aicelena* M; — *hai* al; — *pres* al; — *Na Sosilia q'a bon pr.* T.

55. *Om en brilor que l. am s.* T.

56. *Acueilh* M, *Acuogl* T.

**Traduction**

I — Messire Raimbaut, deux chevaliers, de même naissance, supplient une noble dame de haut parage, belle et avenante, de leur accorder son amour; mais l'un a la réputation d'être un grand chevalier, mais n'accomplit aucune autre action pour s'enrichir; l'autre a toutes les richesses qu'on peut imaginer, mais c'est un lâche; dites-moi: à votre avis, duquel la dame doit-elle être plutôt l'amie?

II — Messire Guionet, il est beaucoup plus agréable, à mon avis, pour une noble dame accomplie, /d'honorer/ celui qui est courtois, loyal, de belles manières, généreux et plein de mérite, et incapable de vilénie. Celui-là, je vous affirme que je le juge éminemment /fait/ pour la dame et qu'il lui convient davantage, car il ne me semble pas que, grâce à sa hardiesse, un homme doive tenir une noble dame sous sa domination.

III — Messire Raimbaud, l'ami au coeur hardi sacrifie sa personne à sa dame, et il semblerait qu'il ferait consister en cela /sa fortune/, et il ne peut pas risquer un gage plus cher, car on loue chaque jour Roland pour ses coups et pour son énergie. C'est pourquoi celui qui doit s'étendre à côté de son corps gracieux, c'est plutôt l'ami hardi que celui qui va fuyant, car il ne convient pas qu'un lâche devienne un amant.

IV — Messire Guionet, les dames se laissent d'ordinaire conquérir par des paroles gracieuses, un accueil aimable et de la noblesse d'âme: l'orgueil et la félonie ne procurent aucun avantage en cette affaire. Et jamais personne, en frappant sur-le-champ, s'il n'a rien fait d'autre, n'obtint aucu-

ne satisfaction. Et je sais bien pourquoi maintenant je vous affirme cela: c'est que la hardiesse, à elle seule, n'est d'aucun profit.

V — Messire Raimbaut, la hardiesse a un si grand pouvoir que jamais personne ne conquerra une grande domination grâce à la lâcheté; j'en veux pour preuve le cas d'Alexandre <sup>4</sup>. C'est pourquoi il vaut mieux pour la dame, et c'est plus noble, qu'elle aime le hardi, car on dirait que le désir de posséder de l'argent la faisait agir, si elle préférait le craintif à l'homme agressif.

VI — Messire Guionet, l'ami a bien raison — car c'est par les largesses qu'il faisait que le roi Pâris eut Hélène et l'arracha à sa demeure — de n'avoir jamais frappé avec son épée fourbie. Et je pourrais citer cent amoureux qui devinrent amants dans des circonstances semblables <sup>5</sup>. C'est pourquoi la dame doit aimer un amant agréable, car l'amour ne veut pas qu'on vole ni qu'on tue.

VII — Messire Raimbaut, que prononce son jugement là-dessus Madame Aicelma, car elle possède au plus haut point prix et valeur, et dites-lui qu'elle se souvienne qu'un gentilhomme devient également hardi avec /la seule/ courtoisie.

VIII — Messire Guionet, moi aussi je choisis Madame Aicelma, qui possède au plus haut point prix et valeur, et dites-lui que Amour accepte largesse et raison et que vilénie ne lui convient pas.

<sup>4</sup> M.-à-m.: je vous cite Alexandre comme preuve de cela.

<sup>5</sup> M.-à-m.: en se comportant ainsi.

## Notes

v. 13 *per un cen*; expression adverbiale très fréquente chez les troubadours et qui a la valeur d'un superlatif; cf. Raynouard II, 378, qui cite:

Aisi valra son ric pretz per un cen".

(F. de Marseille, *Hueimais*)

Ainsi son riche mérite vaudra cent pour un.

Il rapproche l'ancien italien (Pétrarque, *Come va'l mondo*):

"O speranza, o desir sempre fallace

E degli amanti più ben per un cento".

et il ajoute: "Tassoni, en commentant le sonnet, nomme provençale cette locution."

v. 40, *al malvatz temeros retenia*: *retener* est transitif; il faut donc comprendre: "retener lo temeros al malvatz", préférer l'homme peureux à celui qui est hardi.

v. 46, *per atretal coven*: Raynouard, Levy: "convention, accord"; ici plutôt "conduite fondée sur un accord".

v. 50 *N'Aicelma*: cf. aussi Aicelina, prénoms d'origine germanique; *M* a la leçon *Aicelena* mais le vers est faux; proviendrait de *Aizo* (< *ag*, tranchant) + *lena*, diminutif (cf. S V en 1047) *Aicelma* pose un problème car *helm* ne semble pas fournir de nom féminin; il s'agirait d'une formation du type *Ans - helm* (us), divinité casquée, cf. *Enselm*.

Schéma métrique; a b a b c c b atge, ai, en

10' 10' 10' 10' 10' 10' 10'

Cf. I. Frank, t. I, p. 65. sch, 368: 3. Il est relevé dix fois en tout (même mètre même rimes) à propos de *tenso*s et de *sirventes* dus à des auteurs relativement tardifs; B. d'Alamanon serait le créateur du schéma.

## Commentaire

Cette pièce relève du *partimen* ou *joc partit*:<sup>6</sup> le troubadour pose, dans la première strophe, une question en forme d'alternative à un autre poète qui s'astreint à répondre selon le même mètre et les mêmes rimes. En conclusion, les jouteurs peuvent se tourner vers un arbitre, comme c'est le cas ici.<sup>7</sup> La plupart des questions retenues sont de casuistique amoureuse<sup>8</sup> et cette poésie ne manque pas à la règle: quel homme la dame doit-elle préférer: un chevalier brave mais sans qualités courtoises ou bien un homme courtois qui serait lâche? Guy de Cavaillon (qui propose le débat) soutient le parti du chevalier courageux mais peu mondain tandis que Raimbaut (de Vaqueiras?) préfère le parti du noble courtois peu guerrier. En somme,

<sup>6</sup> Malgré le titre *tenso*, donné par les scribes au texte, et qui est inexact.

<sup>7</sup> Nul doute que cette pratique ait contribué à développer la légende des cours d'amour. Un tel arbitrage, au reste fréquent, était tout naturel.

<sup>8</sup> Cf. A. Jeanroy, *la Poésie lyrique*, t. 2, p. 264 et sv.; K. Vossler, *Die Dichtungsformen der Romanen*, Stuttgart, 1951, pp. 122-25.

nous avons une peinture de l'opposition entre le chevalier et l'homme de cour, de même qu'existaient des débats bien connus entre chevalier et clerc.

S'il n'y a là rien que de très habituel à ce registre, notons cependant une difficulté d'interprétation au v. 5:

"E non fai mais nul autre faich valen".

On peut interpréter *valen* de deux manières selon qu'on place le débat à un niveau concret ou abstrait:

Ou bien le chevalier ne fait aucun acte ayant quelque valeur morale (et *valen* qualifie la conduite autre que chevaleresque, sans doute courtoise), ou bien le chevalier n'accomplit rien de valable pour sa vie pratique: il n'a pas su conquérir la richesse. L'autre chevalier est, lui, lâche mais possède *totz bes*; est-ce-à-dire tous biens moraux ou matériels? La première interprétation, courtoise, est confirmée par la réponse de Raimbaut: il préfère le noble aux manières courtoises au chevalier qui n'aurait pour lui que son courage (str. 2). Cependant, ceci est moins évident à la strophe 5, à cause du vers 38-40 où il est question de la dame qui doit aimer l'homme hardi car, si elle préférerait le lâche, ce serait par *cobeitatz d'argen*. Il n'y a donc nul doute: le chevalier lâche est riche, tandis que l'autre doit être pauvre; c'est peut-être pourquoi Raimbaut (str. 2) choisissait le noble "généreux": la générosité suppose les moyens de l'être. On peut, au reste, expliquer l'attitude de Raimbaut: il élude l'aspect difficile de la question, la lâcheté du chevalier, et met en avant les autres qualités qu'il pourrait posséder, dont la générosité n'est pas la moindre.

Il semble donc que Guy de Cavaillon ait joué sur le sens de *valen* et de *bens* et que la question posée soit celle-ci: une dame peut-elle aimer un chevalier courageux mais ne possédant rien d'autre (ni fortune ni vertu courtoise), ou doit-elle préférer le lâche qui aurait qualités courtoises et fortune? Là réside l'intérêt de ce *partimen*, classique dans son déroulement et son argumentation. Quelques allusions historiques à Roland, Alexandre, Pâris et Hélène n'autorisent aucune conclusion sur la culture particulière de l'auteur, ces mentions étant, comme chacun sait, très courantes chez les troubadours.

S. THIOLIER-MÉJEAN — CH. ROSTAING

Université de Paris - Sorbonne.

Se terminó de imprimir  
en el mes de octubre de 1974  
en FRIGERIO *Artes Gráficas, S.A.C. e I.*  
Perú 1257, Buenos Aires.

Tirada: 1.000 ejemplares.



## PUBLICACIONES DEL INSTITUTO

Revista ROMANICA, t. 1 (1968) 224 pp.; t. 2 (1969) 95 pp.; t. 3 (1970) 202 pp.;  
t. 4 (1971) 138 pp.; t. 5 (1972) 224 pp.; t. 6 (1973) 226 pp.

Bertha KOESSLER-ILG, Tradiciones araucanas, t. 1, 1962, 323 pp.

Josefa Luisa BUFFA, Toponimia aborigen de Entre Ríos, 1966, 201 pp.

D. GAZDARU, Controversias y documentos lingüísticos, 1967, 244 pp.

Nydia G. B. de FERNÁNDEZ PEREIRO, Originalidad y sinceridad en la poesía de amor  
trovadoresca, 1968, 190 pp.

D. GAZDARU, Ensayos de filología y lingüística románicas, t. 1, 1969, 168 pp.

Alberto José VACCARO, La numeración latina. Aspectos y problemas, 1969, 69 pp.

D. GAZDARU, Aventuras del latín y orígenes de las lenguas románicas, 1970, 92 pp.

OFELIA KOVACCI. Introducción a la teoría semántica. 1972. 61 pp. (Edición mi-  
meográfica).

Revista ROMANICA, 7 (1974) y 8 (1975). - Estudios dedicados a Demetrio Gaz-  
daru, III y IV (en prensa).

Pedidos a: L I B R A R T

Departamento de Publicaciones Científicas Argentinas  
Avenida Corrientes 127 (Edificio Bolsa de Cereales).  
Dirección Postal: Casilla Correo Central 5047  
BUENOS AIRES — ARGENTINA

---

---